COLECCIÓN PERSPECTIVAS

TEXTOS

MATEO DE VENDÔME

EL ARTE DEL VERSO



Edición y traducción de

Mª del Rosario Neira Piñeiro

ARCO LIBROS, S. L.

MATEO DE VENDÔME

EL ARTE DEL VERSO

Edición y traducción:
Mª del Rosario Neira Piñeiro



ARCO/LIBROS, S.L.

Colección Perspectivas: *Serie Textos*
Biblioteca de Teoría Literaria y Literatura Comparada
Dirección: M.ª del C. Bobes Naves



Esta obra ha sido publicada con una subvención del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, para su préstamo público en Bibliotecas Públicas, de acuerdo con lo previsto en el artículo 37.2 de la Ley de Propiedad Intelectual.

Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid
ISBN: 978-84-7635-823-8
Depósito legal: M-8.005-2012
Printed in Spain - Impreso por Lavel, S. A. (Madrid)

ÍNDICE

COMENTARIO PRELIMINAR

MATEO DE VENDÔME Y SU *ARTE DEL VERSO*

El Arte del Verso de Mateo de Vendôme es un tratado de carácter preceptivo para enseñar a versificar, que se incluye dentro de las poéticas medievales. La obra, fechada en torno a 1175, está escrita en latín, al igual que las demás artes de la versificación medievales o *artes poetriae,* a las que nos referiremos más adelante.

Se conservan actualmente cinco manuscritos que recogen, total o parcialmente, esta obra de Mateo de Vendôme: el de Viena, que se encuentra en la Biblioteca Palatina; los dos manuscritos de Oxford, en el Colegio de Balliol; el manuscrito de Glasgow, en el Hunterian Museum, y el manuscrito fragmentario de Troyes, fechado en el año 1612. A éstos hay que agregar otros códices que contienen la obra casi completa: el Dunelmensis, el Londiniensis y el Romanus, todos ellos del siglo XIII. Sin embargo, de todos los manuscritos citados, es el de Glasgow, fechado hacia 1225, el que se sitúa en una fecha más próxima a la escritura de la obra, y es también, claramente, el más importante de todos. Según Munari (1988: 31), el análisis de los otros códices revela diversas adiciones y manipulaciones del original, que podrían interpretarse como notas realizadas por profesores que utilizaban el manual de Mateo como libro de texto en sus clases.

La primera edición impresa de este tratado fue realizada en 1789 por Bourgain, tomando como base el manuscrito fragmentario de 1612. Hay que esperar hasta el año 1924 para que Edmond Faral realice una edición del texto completo, a partir del manuscrito de Glasgow. Posteriormente, Franco Munari imprime, en 1988, una nueva edición del

Arte del Verso, empleando también otros códices que no habían sido tenidos en cuenta por Faral.

Los datos que se poseen actualmente sobre el autor del *Arte del Verso* son escasos. Se sabe que nació en la ciudad francesa de Vendôme, y que posteriormente se trasladó a Tours, donde, educado por un tío suyo, fue alumno de Bernardo Silvestre. Más tarde se traslada a Orleáns, donde ejerce como profesor de gramática. Faral (1958: 2) considera que su tratado de versificación fue escrito en Orleáns, poco antes de su partida a París. En esta ciudad residiría unos diez años, antes de regresar a Tours.

El Arte del verso, cuyo título original es *Ars Versificatoria,* no es la única obra del autor de Vendôme. Faral detalla y comenta toda su producción, incluyendo también las atribuciones falsas o dudosas. Tomando como referente un listado en verso, elaborado por el propio autor, Faral (1958: 7-ss.) llega a enumerar diecisiete textos originales. Junto a su tratado de poética, designado aquí como *Summula metrica,* se incluyen un supuesto tratado de retórica, un epistolario y diversos textos literarios, muchos de ellos no conservados, entre los que se cuenta el poema *Tobias,* que proporcionó bastante éxito al autor.

El Arte del Verso en el contexto de su época. Las *artes poetriae*

Durante la Edad Media, la retórica clásica se orienta, con un enfoque práctico, a la elaboración de diferentes tipos de textos, dando lugar a las denominadas *ars praedicandi, ars poetriae* y *ars dictaminis.* Mientras que en el *ars praedicandi* la retórica se aplicaba a la predicación eclesiástica y en el *ars dictaminis* a la escritura de cartas, el *ars poetriae* es una retórica de la versificación. Se desarrollan así una serie de tratados de carácter preceptivo en los que, partiendo de la retórica y la gramática, se pretende enseñar a escribir poemas. Las *artes poetriae* constituyen un movimiento relativamente breve, ya que todas estas obras se escriben entre los siglos XII y XIII.

La primera de estas poéticas es *El Arte del Verso* de Mateo

de Vendôme, a la que siguen la *Poetria Nova* (escrita entre 1208-1216) y el *Documentum de modo et arte dictandi et versificandi*, de Godofredo de Vinsauf; el *Ars versificatoria*, de Gervasio de Melkley (hacia 1215); *De arte prosaica, metrica et ritmica*, de Juan de Garlande (posterior a 1229) y *Laborintus*, de Eberardo el Alemán (hacia 1250).

Todos los autores eran profesores de gramática vinculados a las ciudades de Orleáns o París y las *artes poetriae* que escribieron eran manuales de versificación, elaborados con un propósito didáctico y basados en la retórica latina. Purcell señala (1996: 54) cómo estos tratados aglutinan doctrinas diversas procedentes de la retórica clásica, la gramática y los comentarios medievales. Las principales fuentes teóricas son el *De inventione* de Cicerón, la *Rhetorica ad Herennium* y el *Arte Poético* de Horacio, aunque también influyen otros autores clásicos como Donato y Prisciano. Las *artes poetriae* tratan, fundamentalmente, cuestiones relativas a la disposición o estructura del poema, a los procedimientos de amplificación y abreviación y a las propiedades y el ornato del estilo.

Características y contenido del *Arte del Verso (Ars Versificatoria)* de Mateo de Vendôme

El tratado de Mateo de Vendôme es, como se ha indicado, la primera de las *artes poetriae*, y responde, en términos generales, a las características de este tipo de tratados, que tendrían su continuación en los años sucesivos, con el desarrollo de la teoría sobre la versificación. El texto se escribió, como ya se ha señalado, poco antes de la partida de Orleáns, y fue elaborado, según dice el propio Mateo, en un periodo de dos meses.

El Arte del Verso, que el mismo autor designa como "obra" y "obrita" (*opusculum*), posee un carácter preceptivo y claramente didáctico, pues se trata de un "compendio" que "instruye a los jóvenes en la versificación" y que busca "la formación de los que están menos preparados". A lo largo del texto se encuentran reiteradas apelaciones al alumno, designado como "auditor" (oyente) y a las tareas que le co-

rresponden para completar satisfactoriamente su aprendizaje.

La obra está escrita en prosa, aunque incluye numerosos pasajes en verso, que el autor justifica como medio para facilitar el aprendizaje. La preceptiva que se recoge en las *artes poetriae* se basa no sólo en fuentes teóricas, sino también en el estudio de modelos clásicos, cuya imitación era fundamental para el aprendizaje. Como indica Faral (1958: 101), "...la base de la enseñanza era la lectura de los autores. Era el maestro quien hacía esta lectura, proporcionando las explicaciones necesarias. El comentario (....) se extendía también a la técnica de la obra, a los principios de composición y estilo de los que proporcionaba ejemplos". Entre los autores a los que recurre Mateo para apoyar sus explicaciones teóricas están, fundamentalmente, Virgilio, Horacio, Ovidio, Lucano y Estacio, aunque también, en menor medida, Juvenal y Claudiano. Ahora bien, el autor de esta poética agrega a estas fuentes literarias textos poéticos propios, en ocasiones de bastante extensión, que le sirven para completar el muestrario de ejemplos en verso. De hecho, Mateo utiliza ejemplos tomados de sus propios poemas *Milo, Pyramus et Thisbe* y *Tobias.*

Mateo de Vendôme cita también numerosos pasajes del *Arte Poético* de Horacio, que es una de las fuentes doctrinales de la obra, y hace referencia a Cicerón, cuyo tratado *De Inventione* es la base para la teoría de los atributos de persona y de acción. A estas dos obras, fundamentales para todas las *artes poetriae,* hay que agregar a Isidoro de Sevilla, que utiliza y cita el autor en alguna ocasión; a Donato, en quien se basa Mateo para clasificar y definir los tropos, y probablemente también al autor de la *Rhetorica ad Herennium.* Purcell (1996: 61) apunta además la influencia de gramáticas medievales, aunque no exista ninguna referencia explícita a ellas en la obra.

El *Arte del Verso* se divide en cuatro bloques precedidos por un prólogo. Éste contiene una autojustificación y una defensa frente a las probables críticas de sus detractores. Mateo de Vendôme arremete contra sus enemigos y en particular contra uno de ellos, designado con el nombre ficticio de Rufo o Rufino. El ataque furibundo contra éste es una cons-

tante a lo largo de todo el tratado, pues Rufino es utilizado como blanco de las burlas y vejaciones del autor en diversos poemas y reaparece una vez más al final del texto, al tiempo que se revela su verdadera identidad. Mateo lo identifica con Arnulfo, personaje que, según la crítica, corresponde a Arnulfo de Orleáns, profesor y estudioso de la literatura, conocido por sus glosas a autores clásicos como Ovidio y Lucano. Faral llega a considerar (1958: 2) que el conflicto con Arnulfo habría sido, precisamente, uno de los motivos de la partida de Mateo de Vendôme a París. En cualquier caso, éste justifica sus críticas apelando a los ataques previos de su colega y enemigo, al que atribuye todo tipo de vicios, y en especial la envidia. A ello se agregan las descalificaciones que definen a Arnulfo como un profesor incompetente e ignorante y como un mal escritor, caracterizado por "la iniquidad del estilo". Aunque es difícil conocer las verdaderas circunstancias que rodearon esta polémica, Parr (1981: 9-ss) considera que el origen de esta controversia entre profesores se hallaba probablemente en las divergencias de sus métodos pedagógicos y en la forma de concebir el arte literario. Según Parr, Arnulfo era, a pesar de sus enemigos, un profesor de gran éxito entre el alumnado, con una visión de la literatura diferente a la imperante en aquel momento, lo que lo distanciaría de sus colegas y generaría discrepancias por sus posturas más innovadoras.

Aparte de los ya comentados ataques contra Arnulfo, la justificación y defensa de su propio trabajo es también una constante a lo largo de la obra de Mateo. En varias ocasiones, considera necesario explicar el porqué de la organización del contenido del tratado, la inclusión de digresiones, el cambio de tema o la utilización de ejemplos, anticipándose a las posibles críticas o apelando a la necesidad de mantener el interés del alumno y al propósito didáctico del texto.

Para exponer la doctrina sobre el arte de la versificación, Mateo de Vendôme divide su tratado en cuatro partes, en las que examina diferentes cuestiones relativas fundamentalmente a la invención, la disposición y la elocución. Puesto que se trata de un libro sobre la versificación, el autor comienza con una definición del objeto de su estudio, esto es, del verso, que define como "un enunciado métrico que se

desarrolla ágilmente en forma de cláusulas, con una hermosa combinación de palabras y embellecido con el adorno de las ideas, donde no falta ni sobra nada". Añade Mateo que "ni la adición de vocablos, ni el cómputo de los pies, ni el conocimiento de los tiempos hace el verso, sino la elegante disposición de las palabras, la expresión de las propiedades y el epíteto observado de cada cosa". Vemos, pues, cómo las propiedades rítmicas y musicales del verso quedan relegadas a un segundo plano, mientras que es en el significado, en la belleza externa de las palabras y en su disposición donde parecen residir las cualidades poéticas del texto. La concepción de la poesía queda expuesta con más claridad en la segunda parte del libro, donde el tratadista explica exactamente dónde reside la belleza del poema. Mateo enumera tres aspectos que el poeta debe tener en cuenta: la belleza del significado (*venustas interioris sententiae, interior favus*), la elegancia de las palabras elegidas (*superficialis ornatus verborum, verba polita*) y la forma de expresarse o cualidad de la expresión (*modus dicenci, dicendi color*). Las cualidades artísticas del poema dependerían, pues, en primer lugar, de la organización del significado, esto es, de la invención y estructuración del contenido del texto, cuestiones que se examinan fundamentalmente en la primera parte. Mateo concede también una gran importancia al léxico elegido por el poeta, proporcionando en la segunda parte amplios listados de términos elegantes que proporcionarían belleza al verso. Por último, es fundamental la forma de expresarse, en la que se incluye el uso de tropos y figuras retóricas, que el autor examina detalladamente en la tercera parte de la obra. Una vez más, queda claro que el valor artístico reside fundamentalmente en la organización del contenido, así como en el léxico empleado y en la forma de expresarse. Estos tres aspectos pueden combinarse entre sí en el verso, y el efecto es más grato si efectivamente se reúnen simultáneamente las tres dimensiones indicadas.

En la primera parte se tratan, como hemos indicado, cuestiones relativas a la invención y estructuración del contenido del poema, esto es, a la *inventio* y *dispositio* de la retórica clásica. Tras definir el verso y comentar el uso del epíteto, Mateo se ocupa de las formas de comenzar, tema que exami-

nan también los otros tratados de versificación medievales. En este caso, no se hace referencia a la distinción clásica entre orden natural y artificial –que sí recogerán otros tratados de la versificación posteriores–, sino que se comentan simplemente distintos procedimientos que puede emplear el poeta al comienzo del texto y que en algún caso son combinables entre sí: el zeugma, la hipozeuxis, la metonimia y la sentencia o proverbio general. A este último procedimiento le dedica especial atención, proporcionando un abundante repertorio de sentencias sobre temas diversos, que podrían ser utilizadas para insertar en el poema propio.

El análisis de las formas de empezar se completa, al final de la obra, con una breve referencia a los procedimientos para concluir. Aunque examinadas de forma menos sistemática, se citan algunas formas habituales de terminar el poema: un epílogo que resume el sentido de la obra, una enmienda de la obra, una súplica o petición de indulgencia, una manifestación de orgullo sobre el texto ya terminado, un final abrupto debido a la muerte del autor, una expresión de agradecimiento y una alabanza a Dios, que es la solución por la que opta Mateo de Vendôme para cerrar su tratado.

La primera parte del tratado contiene, además de las indicaciones sobre la forma de empezar, algunas consideraciones sobre fallos comunes que deben ser evitados por el versificador y que podemos considerar que corresponden al terreno de la *elocutio*, pues se refieren a las cualidades del discurso. Mateo enumera tres defectos discursivos: el lenguaje descuidado unido a la incoherencia de las partes, el lenguaje enfático e hinchado, que conduce fácilmente a la oscuridad y a la vacuidad, y el lenguaje árido, con un vocabulario excesivamente modesto y desprovisto de elegancia. Aunque el tratadista no hace referencia a la teoría retórica de los tres estilos, Faral (1958: 88) considera que los fallos citados se pueden relacionar con el estilo medio, sublime y humilde, respectivamente. De hecho, se trataría de variantes incorrectas del lenguaje propio de cada una de estas modalidades estilísticas.

El resto de la primera parte del *Arte del Verso* se centra en el tema de la descripción, aspecto que ocupa un lugar

especialmente importante dentro de este tratado y que, por lo general, será también objeto de estudio en las retóricas de la versificación posteriores. Mateo comienza indicando que se debe tener en cuenta la conveniencia o no de la descripción: los pasajes descriptivos se introducirán solamente cuando estén justificados, esto es, cuando sirvan a una finalidad determinada dentro de la obra.

De entre los textos descriptivos, el autor sitúa en un lugar preeminente los que representan personas, acudiendo para ello a la teoría de los atributos de persona, que toma de Cicerón. La descripción de un personaje se ha de elaborar teniendo en cuenta una serie de atributos o rasgos clasificados en once categorías diferentes. Conforme al concepto de "decoro" horaciano, Mateo de Vendôme recuerda que los rasgos deben, en cualquier caso, ser apropiados al personaje del que se trate, y han de responder también al principio de verosimilitud, pues el versificador debe buscar "la credibilidad en la expresión de la descripción, de modo que se digan cosas verdaderas o semejantes a la verdad". Por otra parte, se distingue entre descripción externa e interna, referida la primera a la apariencia física y la segunda a las características psicológicas del personaje. Asimismo, la descripción puede tener como objeto la alabanza o el vituperio, aunque Mateo recomienda que, en lo que se refiere a la instrucción teórica, se otorgue más importancia a la descripción laudatoria.

La teoría sobre la descripción de personas se completa con un amplio repertorio de ejemplos que ilustran los diferentes atributos de personas y con varios poemas descriptivos, elaborados por el autor, que presentan diferentes tipos de personajes. Mateo incluye cuatro descripciones de hombres –un papa, César, Ulises y Davo– y tres de mujeres –Marcia, Helena y Beroe. De todas ellas, dos –las de Davo y Beroe– son ejemplos de textos elaborados para el vituperio, con una acumulación de cualidades negativas bien físicas, bien psíquicas, destacadas hasta alcanzar extremos hiperbólicos. Por el contrario, los textos restantes son claramente laudatorios, sin que parezcan contemplarse descripciones que no se ajusten a ninguna de estas dos modalidades. En todos los poemas, se agrupan diferentes rasgos, positivos o

negativos según el carácter e intención del texto, aunque se perciben algunas notas dominantes en cada uno de los personajes. Así, del papa se ensalza su santidad y su virtud, de César se destacan cualidades relacionadas con la autoridad y con el ejercicio militar, de Ulises la inteligencia y las habilidades verbales, Davo se presenta como la encarnación de todos los vicios, Marcia se caracteriza por su honestidad, virtud y modestia, Helena por su belleza física y Beroe por su fealdad extrema. Sólo estos dos últimos poemas ofrecen descripciones físicas de los personajes, contrapuestas claramente entre sí. Aunque Mateo no desarrolla ninguna teoría sobre las características de la descripción externa, los ejemplos aducidos revelan claramente una determinada organización espacial de esta descripción, que, tras una introducción general, sigue en ambos casos un movimiento vertical descendente, desde la cabeza a los pies.

Tanto los ejemplos elaborados por el autor como sus comentarios teóricos muestran cómo la teoría de la descripción de personas dio lugar a modelos estereotipados, que serían imitados por el alumno en sus composiciones. Faral señala al respecto (1958: 79) cómo las observaciones de los autores clásicos sobre la conveniencia de tener en cuenta la tradición o de respetar el decoro conducen en los preceptistas medievales a planteamientos excesivamente rígidos, basados en la repetición de personajes fijados. Así, Mateo llega al extremo de citar, por ejemplo, las propiedades concretas que corresponden a un príncipe, a un sacerdote o a una mujer casada, o a señalar que el rasgo de la belleza física debe destacarse en los personajes femeninos y raramente en los masculinos.

También es interesante constatar cómo la descripción de personas se enfoca bien hacia el elogio o *laudatio,* bien hacia el vituperio o *vituperatio,* sin que se contemple en ningún momento la posibilidad de una descripción realista que combine rasgos positivos, negativos y neutros. Faral (1958: 76) explica esta forma de concebir la descripción relacionándola, en el marco de la retórica clásica, con el género demostrativo o epidíctico, cuyo propósito era la alabanza o la reprobación de alguien.

Además de este posible influjo en la concepción de la

descripción del personaje, explicable por el influjo de la retórica clásica en las *artes poetriae,* se observa una coincidencia con las teorías desarrolladas en la Edad Media por los filósofos árabes a partir de su lectura de la *Poética* de Aristóteles. La definición de la tragedia –mimesis de los mejores– y de la comedia –mimesis de los peores– que se recoge en la *Poética* fue interpretada erróneamente por los comentaristas árabes, y en especial por Averroes, como alabanza y vituperio (AA. VV, 1998: 200-ss). Aunque los comentarios de Averroes no fueron traducidos al latín hasta 1256 –fecha claramente posterior a la datación aproximada del tratado de Mateo– es indudable la coincidencia en la forma de concebir la representación de los personajes en el texto literario, concepción que, por otra parte, está en consonancia con los usos habituales de la descripción en las obras medievales, raramente orientada a una mera representación objetiva de personas o cosas (Faral, 1958: 76).

De hecho, este propósito –elogio o vituperio– es la función principal otorgada a la descripción y justifica la selección de rasgos positivos o negativos según sea necesario. Mateo tiene también en cuenta aspectos pragmáticos, relativos al efecto buscado en los receptores de la obra, pues agrega, en la última parte del tratado, una observación sobre la conveniencia de que los personajes inventados por el poeta sean descritos en el texto de modo que se logre en el lector la impresión deseada, ya sea de aceptación y agrado, ya de rechazo y horror.

A la teoría de los atributos de persona se agrega la de los atributos de acción, que se emplean para la presentación de acciones dentro del poema. El autor enumera nueve atributos que recorren las diferentes partes y aspectos que rodean a cualquier acontecimiento, basándose, una vez más, en Cicerón, y explica el significado de cada uno de ellos, apoyándose en numerosos ejemplos. De todos los atributos citados, los dos últimos son el tiempo y el lugar, que Mateo considera inseparables, puesto que "todo lo que sucede sucede en un lugar y un tiempo". Sin embargo, sólo se incluirán las descripciones espaciales o temporales cuando sean necesarias, esto es, cuando aporten una información relevante al lector. Aunque la atención dedicada al espacio

y tiempo es mucho menor que la prestada a la construcción de los personajes, Mateo incluye algún ejemplo centrado en la representación de lo temporal e inserta también una topografía o descripción espacial relativamente amplia, en la que se representa un marco natural que responde claramente al tópico del *locus amoenus*.

Para concluir, los atributos de persona y acción quedan sintetizados en un verso: *Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando* (quién, qué, dónde, por qué medios, por qué, cómo, cuándo). De este modo se pretenden resumir esquemáticamente todos los aspectos que el versificador debería tener en cuenta en el proceso de la *inventio*, esto es, al elaborar el material que va a constituir el contenido de su poema.

Si toda esta primera parte se centra, como hemos indicado, en aspectos relativos a la estructuración del poema y, sobre todo, en la creación del contenido, el segundo bloque del libro se ocupa de cuestiones relativas a la *elocutio*, pues detalla las palabras elegantes que puede emplear el versificador para proporcionar belleza al texto. Mateo compara estos términos con piedras preciosas que, incrustadas en un tejido, le otorgan más belleza. Del mismo modo, la introducción de tales términos en el poema ayudaría a proporcionar ornato al texto. Estos vocablos se clasifican, según criterios morfológicos, atendiendo a la clase de palabras y a las terminaciones, y se presentan como largos repertorios completados con abundantes ejemplos.

También entra dentro de la *elocutio* el contenido de la parte tercera, que versa sobre la utilización de tropos y figuras, esto es, sobre el *ornatus*, aspecto que en la retórica clásica ocupa un lugar central dentro del estudio de las cualidades del discurso. Mateo de Vendôme relaciona el empleo de estos recursos retóricos con la belleza de la expresión, y recuerda que a menudo importa más la forma de expresarse que la sustancia de lo dicho.

El autor no estudia todos los tropos y figuras de la retórica clásica, sino sólo los que juzga más importantes para el ejercicio de la versificación. Así, enumera y explica trece figuras y nueve tropos, proporcionando en cada caso una definición y diversos ejemplos. Las figuras explicadas en el

tratado son el zeugma, la hipozeuxis, la anáfora, la epanalepsis, la anadiplosis, la epizeuxis, la paronomasia, el paranomeon, el esquesisonómatos, el homeoteleuton, el poliptoton, el polisíndeton y el asíndeton. En cuanto a los tropos, que eran procedimientos retóricos propios del denominado ornato difícil, el tratadista comienza con la metáfora, que clasifica en diferentes subtipos y que sitúa en un lugar destacado sobre el resto. Mateo recomienda especialmente el uso de este tropo en el verso, puesto que "posee una excepcional preeminencia sobre el resto" y "proporciona una especial belleza" al poema. Tras la metáfora, se explican la antítesis, la metonimia, la sinécdoque, el epíteto, la metalepsis, la alegoría y el enigma, y se hace referencia a la perífrasis, que será comentada en el apartado cuarto del libro. Para concluir la tercera parte, Mateo hace una breve referencia a los colores retóricos –propios del ornato fácil–, aunque se limita a enumerarlos, dejando al alumno la tarea de estudiarlos por su cuenta.

La última parte del tratado aborda cuestiones relativas al tratamiento del asunto, junto con observaciones sobre la revisión y corrección del texto. El autor distingue entre poemas elaborados sobre un tema original y poemas que utilizan asuntos tratados anteriormente por otros autores, examinando en este caso diversas variaciones y modificaciones a las que se puede someter el material previo. Además de advertir sobre posibles errores, Mateo destaca tres acciones que se pueden realizar sobre la materia empleada: completar lo que no está suficientemente desarrollado, mejorar lo inarmónico y suprimir lo superfluo. El autor se refiere, pues, a procesos de ampliación y reducción por un lado y a correcciones de tipo estilístico por otro.

En cuanto al tratamiento de asuntos nuevos, el tratadista no le dedica especial atención, limitándose a recomendar que se busque un efecto de verosimilitud, "de modo que las acciones se representen, a través de las palabras, de un modo semejante a como tienen lugar habitualmente".

Las observaciones sobre la creación de material nuevo y sobre la transformación del material preexistente se completan a continuación con una explicación sobre los procedimientos de transformación de un texto ya escrito,

pasando revista a diversas modificaciones de las palabras aisladas o las expresiones manteniendo el sentido. Esta parte incluye cuestiones de índole semántica, como el empleo de sinónimos y la necesidad de tener en cuenta el "significado secundario de las palabras" (*consignificatio*), que impide la total equivalencia de determinados términos. El autor examina también el uso de la perífrasis y su función, que puede ser embellecedora o eufemística según los casos. A estos dos procedimientos se agregan algunos otros mecanismos de transformación del texto manteniendo el sentido, como la transformación de estructuras activas en pasivas y viceversa.

Para finalizar, el tratadista agrega una parte donde se percibe, mejor que en ninguna otra, el enfoque didáctico de la obra, pues se detiene a examinar los fallos más habituales y el proceso de corrección del poema. Es interesante constatar la importancia que Mateo concede a la revisión y corrección del texto, tarea que atañe tanto al profesor como al alumno. En primer lugar, se recuerdan diez fallos habituales y se recomienda seguir en cualquier caso la norma dictada por el uso común de las palabras.

En la tarea de revisión del texto, lo primero es detectar los errores, para poder subsanarlos a continuación. El profesor debe revisar el poema verso a verso, señalar los fallos y proponer soluciones. Por su parte, el alumno ha de tener una buena disposición para ser corregido, reconociendo y aceptando sus propios errores. Por último, recuerda Mateo la necesidad de hacer hincapié en los fallos en que el alumno incurre con más insistencia y destaca la conveniencia de la práctica diaria para mejorar en el aprendizaje de la versificación.

La traducción

Hemos realizado la traducción tomando como base la edición de Faral, que a su vez se basa, como ya se ha indicado, en el manuscrito de Glasgow, considerado el más importante de todos los que se conocen. La numeración de los diferentes apartados es la que aparece en el texto de Faral. Hemos mantenido, tal como se recogía en esta edición,

las indicaciones añadidas sobre la procedencia de los textos latinos, y hemos traducido también los títulos en francés agregados por Faral a cada uno de los bloques, dado que los hemos considerado útiles y aclaratorios para el lector. Las rúbricas originales que contenía el texto latino, que en la edición manejada figuraban como notas a pie de página, se han introducido, en negrita, al comienzo de cada apartado, puesto que nos ha parecido más cómodo para su lectura. En cualquier caso, se ha escrito entre corchetes todo lo que no pertenece a Mateo de Vendôme –indicaciones de las fuentes literarias, títulos de bloques o de apartados y algunas otras referencias insertas en el propio texto–, para diferenciarlo claramente del tratado latino original.

La edición de Faral contiene también un resumen en francés en el que se detallan los diversos apartados del tratado poético, indicando el párrafo que corresponde a cada uno. Dada la utilidad de este texto para realizar búsquedas rápidas de algún pasaje del *Arte del Verso*, lo hemos traducido también, incluyéndolo antes del texto de Mateo.

Por último, hemos agregado, cuando lo hemos considerado necesario, notas a pie de página para aclarar o comentar algunos elementos del texto.

María del Rosario NEIRA PIÑEIRO

BIBLIOGRAFÍA

AA. VV (1998): *Historia de la teoría literaria*. Vol II, Madrid, Gredos.

CALVO REVILLA, Ana María (2008): "La *Poetria Nova* de Godofredo de Vinsauf", en VINSAUF (2008): *Poetria Nova*, Madrid, Arco/Libros, pp. 11-130.

COPELAND, Rita (1991): *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages*, Cambridge, Cambridge University Press.

FARAL, Edmond (1958): *Les arts poétiques du XIIe et du XIIIe siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge*, Paris, Champion.

HERNÁNDEZ GUERRRERO, José Antonio y GARCÍA TEJERA, Mª del Carmen (1994): *Historia breve de la retórica*, Madrid, Síntesis.

MUNARI, Franco (ed). (1988): *Mathei Vindocinensis Opera. Ars versificatoria*, vol. III, Roma, Edizitioni di Storia e Letteratura.

MURPHY, James (1986): *La retórica en la Edad Media*, México, Fondo de Cultura Económica.

PARR, Roger P. "Introduction", en VENDÔME, Matthieu de (1981): *Ars versificatoria (the Art of Versemaker)*, Wisconsin, Marquette University Press, pp.1-18

PURCELL, WILLIAM M. (1996): *Ars Poetriae: Rhetorical and Grammatical Invention at the Margin of Literacy*, University of South Carolina Press.

SPANG, K. (1979): *Fundamentos de retórica*, Pamplona, Eunsa.

VENDÔME, Matthieu de, *Ars versificatoria*, en FARAL (1971): *Les arts poétiques du XIIe et du XIIIe siècle*, Paris, Champion, pp. 106-193

II

MATTHIEU DE VENDOME

ARS VERSIFICATORIA.

SOMMAIRE.

PROLOGUE.

I. DES IDÉES.

Définition du vers (§ 1) et de l'épithète (§ 2).

1. *Des façons de commencer* : emploi du zeugma (§ 4), a superiori (§ 6), ab inferiori (§ 11), a medio (§ 12); — de l'hypozeuxis (§ 13); — de la métonymie (§ 15); — de l'idée générale [*proverbium*] (§ 16).
2. *Défauts à éviter* : au commencement et dans le corps du sujet : « fluctuans et dissolutum » (§ 31), « turgidum et inflatum » (§ 32), « aridum et exsangue » (§ 33); — dans le corps du sujet : la discordance des temps (§ 36), les constructions vicieuses [cacosynteton] (§ 37).
3. *De la description* (§ 38).
   De l'à-propos des descriptions de personnes (§ 38).
   Caractéristiques (« proprietates, epitheta, attributi ») des personnes : « conditio, aetas, proprietas officialis, sexus naturalis, locus naturalis » (§ 41).
   Exemples de descriptions : un pape, César, Ulysse, Davus, Martia, Hélène, Beroe (§ 50).
   Remarques diverses : la description comme éloge ou comme critique (§ 59); — Noms propres à valeur d'épithète (§ 60); — De l'accumulation des épithètes (§ 63); — Des épithètes particulières et des épithètes générales (§ 64); — De la vraisemblance (§ 73); — De la description physique et de la description morale (§ 74).
   Théorie des attributs :
   1°) des personnes. Les attributs des personnes sont au nombre de onze (§ 77) : « a nomine » (§ 78), « a natura » [subdivisions : « ab anima », — « a corpore : natione, patria, aetate, cognatione. sexu »] (§ 79), « a convictu » (§ 83), « a fortuna » (§ 84), « ab habitu » (§ 85), « a studio » (§ 86), « ab affectione » (§ 87), « a

MATEO DE VENDÔME
ARS VERSIFICATORIA (EL ARTE DEL VERSO)
RESUMEN

PRÓLOGO

I. SOBRE LAS IDEAS

Definición breve del verso (§ 1) y del epíteto.

1. *Sobre las formas de comenzar*: empleo del zeugma (§ 4), a superiori (por el comienzo) (§ 6), ab inferiori (por el final) (§ 11), a medio (por el medio) (§ 12); – sobre la hipoxeuxis (§ 13); – sobre la metonimia (§ 15); – sobre la idea general [*proverbium*] (*proverbio*) (§ 16).

2. *Fallos que hay que evitar:* en el inicio y en el tratamiento del asunto: "fluctuans et dissolutum" (fluctuante y descuidado) (§ 31), "turgidum et inflatum" (enfático e hinchado) (§ 32), "aridum et exsangue" (árido y exangüe) (§ 33); – en el tratamiento del asunto: la discordancia de tiempos(§ 36), las construcciones viciosas [cacosynteton] (cacosínteton) (§ 37).

3. *Sobre la descripción* (§ 38).

A propósito de las descripciones de personas (§ 38).

Características ("proprietates, epitheta, attributi") (propiedades, epítetos, atributos) de las personas: "conditio (condición), aetas (edad), proprietas officialis (propiedad del oficio), sexus naturalis (sexo natural), locus naturalis (lugar natural)" (§ 41).

Ejemplos de descripciones: un papa, César, Ulises, Davo, Marcia, Helena, Beroe. (§ 50).

Observaciones diversas: la descripción como elogio o como crítica (§ 59); –Nombres propios con valor de epíteto (§ 60); – Sobre la acumulación de epítetos (§ 63); –Sobre epítetos particulares y epítetos generales (§ 64); –Sobre la verosimilitud (§ 73); –Sobre la descripción física y la descripción psíquica (§ 74);

Teoría de los atributos:

1º) Sobre las personas. Los atributos de las personas son once (§ 77): "a nomine" (según el nombre) (§ 78), "a natura" (según la naturaleza) [subdivisiones: "ab anima" (según el alma), "a corpore" (según el cuerpo): "natione, patria, aetate, cognatione, sexu" (según la nación, la patria, la edad, el parentesco, el sexo)] (§ 79), "a convictu" (sobre el modo de vida) (§ 83), "a fortuna" (sobre la fortuna) (§ 84), "ab habitu" (sobre la condición) (§ 85), "a studio" (sobre la afición) (§ 86), "ab affectione" (sobre los estados de ánimo) (§ 87), "a consilio" (sobre la deliberación)

consilio » (§ 88), « a casu » (§ 89), « a factis » (§ 91), « ab oratione » (§ 92).

2°) des faits (*negotia*). Les attributs des faits sont au nombre de neuf (§ 94) : « summa facti » (§ 95), « causa facti » [« impulsiva » et « rationativa »] (§ 96), « ante rem, cum re, post rem » (§ 100), « facultas faciendi » (§ 104), « qualitas facti » (§ 105), « tempus » (§ 106) [avec exemple : description des quatre saisons et, en particulier, du printemps], « locus » (§ 109) [de l'opportunité de sa description; exemple : description d'un jardin].

Remarques diverses (§ 114).

II. De la forme des mots.

Transition à la deuxième partie du traité. L'auteur feint qu'il a vu en rêve, par un jour de printemps, au milieu de la verdure et des fleurs, la Philosophie, accompagnée de la Tragédie, de la Satire, de la Comédie et de l'Élégie (§ 1).

L'Élégie lui enseigne que le charme de la poésie tient à trois choses : le contenu de la pensée (« venustas interioris sententiae, interior favus »), — la forme des mots (« ornatus verborum, verba polita, superficialis verborum festivitas »), — la qualité de l'expression (« qualitas dicendi, modus dicendi, dicendi color, color rhetoricus ») [§ 9]. C'est le contenu de la pensée qui a fait le sujet du livre I; c'est la forme des mots qui va faire celui du livre II.

Définition du charme qui tient à la forme des mots (§ 11). Examen de ces formes (§ 12) : 1°) Adjectifs en *-alis*, *-osus*, *-atus*, *-ivus*, *-aris* (§ 13); comparatifs (§ 27); adjectifs divers (§ 33); exemple à propos de *praeambulus* (§ 34); 2°) Verbes (§ 36).

Remarques diverses :

Pourquoi les exemples précédents sont faits de pentamètres plutôt que d'hexamètres (§ 40).

De l'alliance des mots dont les sens ne vont pas ensemble, notamment les noms et les verbes (§ 42).

Des vers léonins et de leur futilité (§ 43).

Des mots à exclure de la poésie (§ 46).

III. De la qualité de l'expression.

Elle tient aux schèmes, aux tropes et aux couleurs :

1°) *Schèmes* (§ 3). Ils sont au nombre de dix-sept, dont les plus utiles en poésie sont : le *zeuma* [ζεῦγμα], l'*ypozeusis* [ὑπόζευξις] (cf. précédemment § 4 et suiv.), l'*anaphora* [ἀναφορά] (§ 5), l'*epynalensis* [ἐπανάληψις] (§ 6), l'*anadiplosis* [ἀναδίπλωσις] (§ 7), l'*epyzeusis* [ἐπίζευξις] (§ 8), la

(§ 88), "a casu" (sobre la suerte) (§ 89), "a factis" (sobre las acciones) (§ 91), "ab oratione" (sobre el habla) (§ 92).

2º) Sobre las acciones (*negotia*). Los atributos de acción son nueve (§ 94): "summa facti" (la síntesis de la acción) (§ 95), "causa facti" (la causa de la acción) ["impulsiva" y "rationativa" (impulsiva y racional)] (§ 96), "ante rem, cum re, poste rem" (antes del hecho, en el hecho, después del hecho) (§ 100), "facultas faciendi" (la capacidad de actuar) (§ 104), "qualitas facti" (la cualidad de la acción) (§ 105), "tempus" (tiempo) (§ 106) [con un ejemplo: descripción de las cuatro estaciones y, en particular, de la primavera], "locus" (lugar) (§ 109), [sobre la oportunidad de su descripción; ejemplo: descripción de un jardín].

Observaciones diversas (§ 114).

II. SOBRE LA FORMA DE LAS PALABRAS

Transición a la segunda parte del tratado. El autor finge haber visto en sueños, en un día de primavera, en mitad del verdor y las flores, a la Filosofía, acompañada de la Tragedia, la Sátira, la Comedia y la Elegía (§ 1).

La Elegía le enseña que el encanto de la poesía reside en tres cosas: el contenido del pensamiento ("venustas interioris sententiae" (la belleza del significado interno), "interior favus" (el encanto interior)), –la forma de las palabras ("ornatus verborum" (el ornato de las palabras), "verba polita" (las palabras elegantes), "superficialis verborum festivitas" (el encanto exterior de las palabras)), – la cualidad de la expresión ("qualitas dicendi" (la cualidad de la expresión), "modus dicendi" (la forma de expresarse), "dicendi color" (la brillantez de la expresión), "color rethoricus" (el color retórico)). [§ 9]. El contenido del pensamiento es lo que ha sido el objeto del libro I; es la forma de las palabras lo que va ser el objeto del libro II.

Definición del encanto que reside en la forma de las palabras (§ 11). Examen de estas formas (§ 12): 1º) Adjetivos en *-alis*, *-osus*, *-atus*, *-ivus*, *-aris* (*-al*, *-oso*, *-ado*, *-ivo*, *-ar*) (§ 13); comparativos (§ 27); adjetivos diversos (§ 33); ejemplo relativo a *praeambulus* (*preámbulo*) (§ 34); 2º) Verbos (§ 36).

Observaciones diversas:

Por qué los ejemplos precedentes están hechos con pentámetros en lugar de hexámetros (§ 40).

Sobre la combinación de palabras cuyos sentidos no son compatibles, especialmente nombres y verbos (§ 42).

Sobre los versos leoninos y su futilidad (§ 43).

Sobre las palabras que hay que excluir de la poesía (§ 46).

III. SOBRE LA CUALIDAD DE LA EXPRESIÓN

Depende de los esquemas, los tropos y los colores:

1º) *Esquemas* (o *figuras*) (§ 9). Son diecisiete, de los cuales los más útiles para la poesía son: el *zeuma* (zeugma) [ζευγμα], la *ypozeusis* (hipozeuxis) [ὑπόζευξις] (cf. anteriormente § 4 y siguientes), la *anaphora* (anáfora) [ἀναφορά] (§ 5), la *epynalensis* (epanalepsis) [ἐπάναληψις] (§ 6), la *anadiplosis* (anadiplosis) [ἀναδίπλωσις] (§ 7), la *epyzeusis* (epi-

paronomasia [παρονομασία] (§ 9), le *paranomeon* [παρόμοιον] (§ 10), le *scesis onomaton* [σχέσις ὀνομάτων] (§ 11), l'*omoetholeuton* [ὁμοιοτέλευτον] (§ 12), le *polipteton* [πολύπτωτον] (§ 13), le *polissinteton* [πολυσύνδετον] (§ 14), le *dialiton* ou *asinteton* [διάλυτον ou ἀσύνδετον] (§ 15).

2°) *Tropes* (§ 12). Ils sont au nombre de treize, dont les plus notables sont : la *metaphora* (§ 19), « ab animato ad animatum » (§ 20), « ab inanimato ad inanimatum » (§ 21), « ab inanimato ad animatum » (§ 22), « ab animato ad inanimatum » (§ 23); l'*antithetum*, « per constructiones, per nomina adjectiva, per substantiva, per verba » (§ 25); la *methonomia*, « inventum pro inventore, continens pro contento, possessum pro possessore », et réciproquement (§ 30); la *sinodoche*, « pars pro toto », et réciproquement (§ 33); la *peryfrasis*, « per constructiones, per nomina adjectiva, per verba » (§ 36); la *methalemsis* ou *clemax* (§ 42); l'*allegoria* et ses variétés (§ 43); l'*aenigma* (§ 44).

3°) *Couleurs de rhétorique* (§ 45). Elles sont rapidement expédiées ici, parce que d'autres en ont traité. Observation sur leur parallélisme avec les schèmes et les tropes (*antithetum / contentio*; — *anaphora / duplicatio*; — *paronomasia / annominatio*; — *epanalempsis / repetitio*; — *schesis onomaton / membrum orationis* ou *articulus*; — *dialiton / dissolutum*; — *polisyntheton / conjunctum*; — *metalempsis* ou *climax / gradatio*). — Leur énumération.

Coup d'œil récapitulatif sur l'enseignement précédent.

IV. De l'exécution du sujet (exsecutio materiae) dans les fables poétiques.

1. *Des sujets déjà traités par les anciens* : s'interdire les comparaisons (§ 3), les licences sur la quantité des syllabes (§ 6), les figures de construction (§ 7), les impropriétés de termes (§ 8), les inutilités (« *perisologia, pleonasmus, tautologia, macrologia* ») [§ 10], et autres vices condamnés par le *Barbarismus* (§ 12). — Observer l'enchainement des faits (§ 13). Redresser les faiblesses du modèle et faire acte d'originalité (§ 14).

2. *Des sujets nouveaux* : représenter les personnes selon l'idée, bonne ou mauvaise, qu'on en a. Exposer les faits en insistant sur l'intéressant (§ 16).

3. Des changements qu'on peut apporter à un texte pour le renouveler : ils portent soit sur les mots et propositions, par l'emploi de la périphrase et de la conversion de la voix active en passif (§ 20), soit sur des mots isolés, par l'emploi de synonymes, mais avec respect de l'usage (§ 24).

4. De la correction des travaux d'élèves (§ 32) : *a)* Devoirs du maître : relever les fautes et les corriger. De quelques règles métriques (§ 33); *b)* Devoirs de l'élève (§ 43).

5. Des façons de terminer (§ 49).

zeuxis) [ἐπίζευξις] (§ 8), la *paronomasia* (paronomasia) [παρονομασία] (§ 9), el *paranomeon* (paranomeon) [παρόμοιον] (§ 10), el *scesis onomaton* (esquesisonómatos) [σχέσις ὀνομάτων] (§ 11), el *omoetholeuton* (homeoteleuton) [ὁμοιοτέλευτον] (§ 12), el *polipteton* (poliptoton) [πολύπτωτον] (§ 13), el *polissinteton* (polisíndeton) [πολυσύνδετον] (§ 14), el *dialiton* o *asinteton* (disolución o asíndeton) [διάλυτον o ἀσύνδετον] (§ 15).

2º) *Tropos* (§ 18). Son trece, de los cuales los más destacables son: la *metaphora* (metáfora) (§ 19) "ab animato ad animatum" (de lo animado a lo animado) (§ 20), "ab inanimato ad inanimatum" (de lo inanimado a lo inanimado) (§ 21), "ab inanimato ad animatum" (de lo inanimado a lo animado) (§ 22), "ab animato ad inanimatum" (de lo animado a lo inanimado) (§ 23); el *antithetum* (antítesis), "per constructiones, per nomina adjectiva, per substantiva, per verba" (a través de estructuras, de nombres adjetivos, de sustantivos, de verbos); la *methonomia* (metonimia), "inventum por inventore, continens pro contento, possessum pro possessore" (la invención por el inventor, el continente por el contenido, lo poseído por el poseedor) y a la inversa (§ 30); la *sinodoche* (sinécdoque), "pars pro toto" (la parte por el todo) y a la inversa (§ 33); la *peryfrasis* (perífrasis) (§ 36 y, en la parte IV, § 21); el *epithetum* (epíteto) "per constructiones, per nomina adjectiva, per verba" (por medio de construcciones, de nombres adjetivos, de verbos) (§ 36); la *methalempsis o clemax* (metalepsis o clímax) (§ 42); la *allegoria* (alegoría) y sus variantes (§ 43); el *aenigma* (enigma) (§ 44).

3º) *Colores retóricos* (§ 45). Se tratan aquí rápidamente porque otros ya los han estudiado. Observación sobre su paralelismo con los esquemas y los tropos (*anthitetum/contentio* (antítesis/contraposición); –*anaphora /duplicatio* (anáfora/ duplicación); –*paronomasia/annominatio* (paronomasia/annominatio); –*epanalempsis/repetitio* (epanalepsis/repetición); –schesis onomaton/ *membrum orationis* o *articulus* (esquesisonómatos/miembro de la oración o artículo); –*dialiton/dissolutum* (asíndeton/disolución); –*polysintheton/conjunctum* (polisíndeton/conjunción); –*metalempsis* o *clemax/gradatio* (metalepsis o clímax/gradación). –Su enumeración.

Vistazo recapitulativo sobre las enseñanzas precedentes.

IV. SOBRE EL TRATAMIENTO DEL ASUNTO (EXSECUTIO MATERIAE) EN LAS FÁBULAS POÉTICAS

1. *Los asuntos ya tratados por los antiguos:* evitar las comparaciones (§ 3), las licencias en el cómputo de las sílabas (§ 6), las figuras de construcción (§ 7), la impropiedad de los términos (§ 8), los elementos superfluos ("*perisologia, pleonasmus, tautologia, macrologia*") (perisología, pleonasmo, tautología, macrología) [§ 10], y otros vicios condenados en el *Barbarismus* (§ 12). – Respetar el encadenamiento de los hechos (§ 13). Corregir los fallos del modelo y lograr la originalidad (§ 14).

2. *Sobre los asuntos nuevos:* representar las personas según la idea, buena o mala, que se tenga. Exponer los hechos insistiendo sobre lo interesante. (§ 16).

3. Sobre los cambios que se pueden aportar a un texto para renovarlo: atañen ya sea a las palabras y proposiciones, mediante el empleo de la perífrasis y de la conversión de activa en pasiva (§ 20), ya a palabras aisladas, mediante el empleo de sinónimos, pero respetando el uso (§ 24).

4. Sobre la corrección de los trabajos de los alumnos (§ 32): *a)* Deberes del profesor: señalar los fallos y corregirlos. Sobre algunas reglas métricas (§ 33); *b)* Deberes del alumno (§ 43).

5. Sobre las formas de terminar (§ 49).

Texte.

Prologue.

1 Spiritus invidiae cesset, non mordeat hostis
Introductivum Windocinensis opus.

Ne viderer[1] meas magnificare fimbrias, opus propositum diu protelavi. Sed quia stipulationis noverca est dilatio, ne videar, dissimulator opis propriae, mihi commodus uni, compensato rationis perpendiculo, juxta mei parvitatem ingenioli promissionem meam volui effectui mancipare, ut doctrinae promotum, disciplinae incrementum, invidiae pabulum, inimicitiae cruciatum, detractioni pretendam nutrimentum. **2**. Siquidem detractoribus indulgeo deliberationis inducias, ut, non nisi consulto discretionis domicilio et praecognita occasione vel deliberatione scribendi, morsu praesumptuoso praesenti opusculo indiscretum adhibeant praejudicium Igitur, quia diuturnitas silentii nutrimentum est verbi et male cuncta ministrat impetus, Rufinus[a] collateralis adversarius, obprobrium hominum et abjectio plebis, ponat custodiam ori suo et ostium circumstantiae labiis suis, nec ex conflatu invidiae meae paginae sine discussione[2] rationis impetuosum praetendat vituperium, sed suo alludens concubinario Thaida rufam complectatur. Siquidem,

3. Si mea Rufinus corrodat carmina, rufus
Nequitiae poterit esse propheta color.
Vox pelli resonat, alludit lingua colori,
Palpitat in Rufo rufa colore fides.

Non equidem invideo :

Si me sustinuit, quamvis mercede, scolarem,
Sustineat Rufum rufa capella marem.

A quo, cum mordere nequeat, parcius est elatrandum. **4**. Praeterea praesumptioni non ascribatur novitas opusculi, quod nec favoris appetitus nec vanae gloriae molitur ostentatio, sed qualiscumque instructio minus provectorum, ut, quam non potest effectus operis

1. *Vel* videar. — 2. *Vel* discretione.

a. Voir ci-dessus, p. 2, n. 3.

EL ARTE DEL VERSO

TEXTO

[PRÓLOGO]

1. Cese el espíritu de la envidia; que no censure el enemigo
la obra introductoria del autor de Vendôme.

Para que no pareciese que magnificaba lo ornamental, he diferido largo tiempo la obra propuesta. Pero como la dilación es una mala madre para las promesas, y para que no parezca que me preocupo sólo de mi conveniencia, encubriendo mi propia facultad, una vez equilibrada la plomada de la razón, teniendo en cuenta la pequeñez de mi corto ingenio, quise entregarme a la ejecución de mi promesa, buscando así la divulgación de la teoría, el desarrollo del estudio, motivos para la envidia, un suplicio para la enemistad y alimento para las críticas. **2.** Naturalmente, concedo a mis detractores un tiempo de deliberación, para que no apliquen sus prejuicios a esta obrita con una dentellada presuntuosa sin haber consultado la morada del buen juicio, y sin conocer de antemano la circunstancia o la decisión de escribir. Pues bien, como un largo silencio alimenta la palabra y como la impetuosidad viene mal para todas las cosas, que Rufino, mi enemigo próximo, oprobio de los hombres y abyección de la plebe, mantenga cerrada la boca y ponga una puerta para contener sus labios, para que no emprenda una crítica impetuosa de mi obra, avivada por la envidia y sin el análisis de la razón, sino que abrace a la pelirroja Tais, disfrutando de su concubinato. En efecto,

3. Si Rufino corroyese mis poemas, el color
rojo podría ser profeta de su maldad.
Se refleja la voz en su piel, la lengua alude a su color,
late en Rufo la confianza en el color rojo.

Pero no tengo envidia:

Si me mantuvo, aunque por una paga, cuando era alumno,
que una cabritilla roja sustente al macho Rufo.

Por ello, como no puede morder, debería ser menos ladrador. **4.** Por lo demás, que no se atribuya a la presunción la novedad de la obrita, que no se cimenta ni en el ansia de aclamación ni en la ostentación de la vanagloria, sino en la formación de los que están menos preparados, de modo que el aplauso que no es capaz de lograr la ejecución de la obra lo logre

gratiam extorqueat affectus operantis. **5**. Igitur, quia vinculo teneor stipulationis et semper nocuit differre paratis, ne rustico sine fine exspectanti videar respondere, de quo Oratius :

[*Ep.* I, 2, 42] Rusticus exspectat dum defluat amnis; at ille
Labitur, et labetur in omne volubilis aevum,

quia venit narratibus hora tempestiva meis, invidia rumpantur ut ilia Rufo, opusculum aggredior introductivum tali pactione ut, [si] in sequenti tractatu non ulla venustatis subrepserit scintillula, quisquis, retribuens mala pro bonis et indignae talionis referens donativum, cachinnare praesumpserit, a sagitta volante per diem, a negotio perambulante in tenebris et ceteris, ejus sterilis et infructuosa puniatur loquacitas. **6**. Tamen, quamvis in exercitio versificandi mihi semitam elegerim domesticam et familiarem, quia concessa pudet ire via et miserum est alienae incumbere famae, ceterorum scientiam in hoc articulo lima reprehensoria rodere non praesumo. Immo, si quis vitio laborans negligentiae sequentia parvi pendet vel, quod facile est, in facultate versificatoria mihi praejudicabitur, nec tardum operior, nec praecedentibus insto. **7**. Amplius pannorum assutores[1] ab inspectione hujus operis excludantur. Cum enim multi vocati sunt[2] versificatores, pauci vero electi, quidam soli innitentes vocabulo potius anhelant ad versuum numerum quam ad elegantiam numeratorum, et, versum panniculosum subvertentes, qui trunco, non frondibus efficit umbram[a], nugarum aggregationem nituntur in unum compilare, quae propter suam pravitatem non ausae prodire in publicum inter se alternatim videntur clamitare :

[Hor. *Ep.* I, 2, 27] Nos numerus sumus et fruges consumere nati.

I.

Des idées.

Définitions. **1**. Et quia ad versuum introductionem praesens spectat negotium, qualiscumque versus descriptio debet declarari. Versus est metrica oratio succincte et clausulatim progrediens venusto verbo-

1. *Vel* insutores. — 2. *Vel* sint.

a. Cf. *Laborintus*, v. 111-112.

la buena voluntad del que la ha hecho. **5.** Así pues, como estoy obligado por el vínculo de una promesa y dado que posponer las cosas siempre ha sido perjudicial para los que están dispuestos, para que no parezca que soy como el simple que está esperando siempre, como en Horacio:

[*Ep.* I, 2, 42] El simple espera mientras se deslice la corriente; pero ésta
fluye y seguirá fluyendo eternamente.

como llega el momento oportuno para mi narración, que las entrañas de Rufo revienten de envidia. Emprendo esta obrita introductoria con el compromiso de que si no asomase ninguna chispa de belleza en el tratado que viene a continuación, y alguien hubiera pretendido burlarse ofreciendo lo malo por lo bueno y pagando con el donativo de un castigo inmerecido, que se castigue su infructuosa y estéril locuacidad con una saeta atravesando el día y con la ocupación de deambular por las tinieblas, etc. **6.** Sin embargo, aunque haya escogido una senda personal y familiar en el ejercicio de la versificación, no pretendo en este momento erosionar los conocimientos de otros con la lima de la censura, pues es vergonzoso ir por un camino ya dado y es mezquino apoyarse en la fama ajena. Pues bien, si alguno que se preocupa por el defecto de la negligencia considera que lo que viene a continuación es de poco valor o, lo que es fácil, me va a prejuzgar en la capacidad de versificar, ni espero por el rezagado ni me apresuro para alcanzar a los que van delante[1]. **7.** Además, que se abstengan de examinar esta obra los bordadores de paños. Pues, como muchos son los versificadores llamados, pero pocos los elegidos, hay algunos que sólo se apoyan en la denominación y buscan más la medida de los versos que la elegancia de los versos medidos y, como manipuladores de un verso remendado que produce sombra en el tronco, no en el follaje, se esfuerzan por agrupar en una todo un conjunto de simplezas que no se atreven a presentar en público por su fealdad, y parecen proclamar, alternándose entre sí:

[Hor. *Ep.* I, 2, 27] Somos una multitud nacida para consumir los frutos de la tierra.

[I. SOBRE LAS IDEAS]

1. Y como el asunto que nos ocupa se refiere a la introducción al verso, hay que dar alguna definición de éste. El verso es un enunciado métrico que se desarrolla ágilmente en forma de cláusulas, con una

[1] Frase tomada de Horacio, *Epístolas*, I, II, 71.

rum matrimonio et flosculis sententiarum picturata, quae nihil diminutum, nihil in se continet otiosum. Non enim aggregatio dictionum, dinumeratio[1] pedum, cognitio temporum facit versum, sed elegans junctura dictionum, expressio proprietatum et observatum uniuscujusque rei epithetum.

2. Est autem epithetum accidens alicui sustantivo attributum, pertinens ad bonum vel ad malum vel ad indifferens : ad malum ut

[Ov. *Hér*. I, 98] Laertesque senex,

quia, teste Oratio,

[*Poét*. 169] Multa senem circumveniunt incommoda;

ad bonum ut

[Ov. *Hér*. I, 98] Telemacusque puer,

quia exultat levitate puer; ad indifferens ut

[Ov. *Ep*. VII, 2] Ad vada Me(n)andri concinit albus olor,

quia esse album vel nigrum nec bonum nec malum significat.

Des façons de commencer.

3. In exercitio disciplinae versificatoriae materia duobus modis inchoatur et elegantius potest inchoari Sunt autem alii modi quatuor, quos quasi repudiatos lippis et tonsoribus[a] relinquimus. Istos autem duos ad electionem auditoris proposuimus[2].

Emploi du zeugma.

4. Est autem unus modus quando zeumatico utimur principio. Zeuma est quando diversae clausulae verbo semel posito includuntur.

5. Zeuma siquidem tripliciter variatur. Fit autem zeuma a superiori, a medio, ab inferiori.

zeugma a superiori.

6. A superiori, quando verbum in priori clausula positum ad sequentes clausulas sigillatim iteratur, ut apud Ovidium :

[*Mét*. I, 19] Frigida pugnabant calidis, humentia siccis,
Mollia cum duris, sine pondere habentia pondus.

1. *Vel* dimensio. — 2. *Vel* proponimus.

a. Cf. Horace, *Sat*. I, 7, 3.

hermosa combinación de palabras y embellecido con el adorno de las ideas, donde no falta ni sobra nada. Así pues, ni la adición de vocablos, ni el cómputo de los pies, ni el conocimiento de los tiempos hace el verso, sino la elegante disposición de las palabras, la expresión de las propiedades y el epíteto observado de cada cosa.

2. El epíteto es, pues, algo accidental atribuido a algún sustantivo, referido a lo bueno, a lo malo o a lo indiferente. A lo malo como:

[Ov. *Her.* I, 98] Y el anciano Laertes

porque, según el testimonio de Horacio,

[*Poét.* 169] Muchas cosas molestas acechan al anciano;

a lo bueno como:

[Ov. *Her.* I, 98] Y el niño Telémaco,

porque el niño está rebosante de agilidad; a lo indiferente como

[Ov. *Ep.* VII, 2] El cisne blanco canta a las aguas de Menandro

porque ser blanco o negro no significa bueno ni malo.

3. En el ejercicio del arte del verso, hay dos formas de iniciar el asunto y se puede empezar con la más elegante. Hay, sin embargo, otros cuatro modos que, por así decir, dejamos relegados para el vulgo. Hemos propuesto, pues, estos dos para la elección del alumno.

4. Uno de estos modos consiste en utilizar un principio con zeugma. Hay zeugma cuando se incluyen diversas cláusulas con un solo verbo.

5. Hay tres modalidades de zeugma. Pues el zeugma se hace por el comienzo, por el medio, y por el final[2].

6. Por el comienzo, cuando el verbo colocado en la primera cláusula es el mismo para cada una de las cláusulas siguientes, como en el texto de Ovidio:

[*Met.* I, 19] Lo frío luchaba con lo cálido, lo húmedo con lo seco,
lo blando con lo duro, con lo liviano lo pesado.

[2] Estos tres tipos de zeugma reciben los nombres de prozeugma o protozeugma, mesozeugma e hipozeugma, respectivamente.

7. Et, ut familiare inducamus exemplum, si agatur de re feminei sexus, ad approbationem sic erit inchoandum :

Parasis est arcus studio praeclara, figurae
Vernantis speculo florida, dives avis.

8. Si ad opprobrium, eodem modo[1] erit inchoandum :

Feminei sexus faex est Medea, ruina
Justitiae, rerum dedecus, aegra lues.

9. Similiter erit inchoandum de re masculini [sexus] ad approbationem[2] et opprobrium[3]. Ad approbationem[4] sic :

Est belli titulo Caesar praeclarus, honesti
Cultor, consilio providus, urbe potens.

10. Ad opprobrium sic :

Est Verres vitio furti pollutus, honesti
Expers, ad raptum pronus, ad arma piger.

zeugma *ab inferiori.*

11. Zeuma ab inferiori est quando verbum in ultima clausula positum ad praecedentes replicatur sic :

Tu dominus, tu vir, tu mihi frater eras.

Et ne videar prodigus exemplorum, uno authentico inducto, unum familiare sufficiat, hoc scilicet ad laudem :

Moribus egregiis, vultus splendore, benigno
Alloquio, titulo sanguinis Ino nitet.

Et ad opprobrium similiter erit inchoandum de re masculini sexus, verbis mutatis, sed modo dicendi reservato.

zeugma *a medio.*

12. Zeuma a medio est quando verbum in medio positum ad praecedentes et ad sequentes clausulas utrobique replicatur, ut apud Stacium :

[*Th*. VIII, 398] Jam clipeus clipeo, umbone repellitur umbo,
Ense minax ensis, pede pes et cuspide cuspis.

Et similiter de Terrigenis qui se mutuo interfecerunt :

Depereunt[5] quibus initium finis, quibus esse
Est non esse, quibus ultima prima dies.

1. *Vel* ita. — 2. *Vel* laudem. — 3. *Vel* vituperium. — 4. *Vel* laudem. 5. *Correction du ms. à une première leçon* Ne pereant.

7. Y, para introducir un ejemplo propio, si se tratase un asunto relativo al sexo femenino, habrá que comenzar así cuando se trate de una aprobación:

> Parasis es célebre por su afición al arco, brillante
> en el espejo de una imagen floreciente, rica en antepasados.

8. Si se pretende injuriar, habrá que empezar de este modo:

> Medea es la escoria del sexo femenino, la ruina
> de la justicia, la vergüenza de los seres, una epidemia enfermiza.

9. Del mismo modo, se empezará un asunto relativo al sexo masculino, buscando la aprobación o la injuria. Así para la aprobación:

> César es ilustre en la gloria de la guerra, protector
> de la virtud, prudente en su parecer, poderoso en la ciudad.

10. Así para la injuria:

> Verres es alguien manchado por el vicio de robar, carente
> de honradez, proclive al hurto, perezoso para el combate.

11. Hay zeugma por el final cuando el verbo colocado en la última cláusula se refiere a las precedentes de este modo:

[Ovid. *Her.* III, 52] Tú mi señor, tú mi esposo, tú mi hermano eras.

Y para no parecer pródigo en ejemplos, una vez introducido uno auténtico, baste con uno propio, éste, evidentemente, para la abalanza:

> Por sus costumbres distinguidas, por la elegancia de su rostro, por su lenguaje
> amable, por la nobleza de su sangre resplandece Ino.

Y de un modo semejante se comenzará un asunto relativo al sexo masculino con el propósito de injuriar, cambiando las palabras pero manteniendo la forma de expresarse.

12. Hay zeugma por la mitad cuando el verbo colocado en el medio se aplica, por ambas partes, a las cláusulas anteriores y posteriores, como en el texto de Estacio:

[*Teb.* VIII, 398] Ya el escudo con el escudo, con lo sobresaliente se rechaza lo sobresaliente,
con la espada la espada amenazante, con el pie el pie y con la lanza la lanza.

Y del mismo modo, sobre los primeros hombres, que se mataron unos a otros:

> Murieron aquéllos para quienes el inicio es el fin, para quienes ser
> es no ser, para quienes el primer día es el último.

13. Secundo modo inchoatur materia secundum ypozeusim. Ypozeusis autem scema zeumati est contrarium, quando singulis clausulis verbum suum sigillatim attribuitur, ut ibi apud Stacium :

[*Théb.* II, 130] Bella cupit laxatque genas et temperat ungues.

Et, ut familiare inducamus exemplum, sic erit inchoandum ad laudem praelati vel regis :

Intitulat morum primatus Agenora, virtus
Praedicat, insignit copia, fama beat.

Similiter de re feminei sexus :

Penelopem morum festivat gratia, formae
Purpura declarat, ditat[1] acervus opum.

14. Dicitur autem ypozeusis quasi scema zeumati contrarium quia, sicut in zeumatico principio plures clausulae uno verbo includuntur, ut in exemplis praelibatis[2] apparet[3], hic e contrario[4] unicuique clausulae sigillatim suum verbum attribuitur.

Emploi de la métonymie.

15. Praeterea in principio materiae plerumque utendum est methonomia, velut si quod est rei contentae loco continenti (vel e converso) attribuatur sic :

Thebae festa colunt Bacchi, pia turba frequentat
Sacra dei, recolit delubra, thura cremat.

Contentum pro continente, ut apud Lucanum :

[*Phars.* I, 425] Optima gens, flexis in gyrum Secana frenis;

hic enim fluvius ponitur pro regione in qua continetur. Et iste modus continetur sub ypozeusi, cum unicuique clausulae suum verbum attribuitur.

Emploi de l'idée générale.

16. (Processione generalis sententiae sive proverbii)[5]. Ut aliquis utatur zeumatico principio [vel][6] secundum ipozeusim, prae(ter)mittendum[7] est generale proverbium, id est communis sententia, cui consuetudo fidem attribuit, opinio communis assensum accommodat, incorruptae veritatis integritas adquiescit. **17**. Siquidem, si

1. *Vel* dotat. — 2. *Vel* productis. — 3. *Vel* patet. — 4. *Vel* e converso. — 5. *Rubrique* : Processio generalis sententiae. *Les mots placés entre parenthèses, évidemment fautifs, doivent être supprimés.* — 6. *Suppléé d'après le ms. de Troyes.* — 7. *Correction d'après le ms. de Troyes.*

13. La segunda forma de iniciar el asunto es empleando la hipozeuxis. El esquema de la hipozeuxis es lo contrario del zeugma, pues a cada una de las cláusulas se le atribuye su propio verbo, como en este texto de Estacio:

[*Teb.* II, 130] Desea la lucha y afloja la mandíbula y prepara las garras.

Y, para introducir un ejemplo familiar, así habrá que empezar para la alabanza de un prelado o un rey:

La primacía del carácter distingue a Agenor, el valor
lo ensalza, lo distingue la riqueza, la fama lo hace dichoso.

Del mismo modo, sobre un asunto relativo al sexo femenino:

El encanto del carácter embellece a Penélope, la púrpura
de su imagen la proclama, el conjunto enriquece su poder

14. Se dice, pues, que la hipozeuxis es como el esquema contrario al zeugma porque, así como en el comienzo con zeugma se incluyen varias cláusulas con un solo verbo, como aparece en los ejemplos examinados, aquí, por el contrario, a cada una de las cláusulas se le atribuye su verbo en particular.

15. Además, en el inicio del tema a menudo hay que emplear la metonimia, como si lo que corresponde al contenido se asignase al continente (y también a la inversa), por ejemplo:

Tebas celebra las fiestas de Baco; la muchedumbre devota frecuenta
lo sagrado del dios, honra los templos, quema incienso.

El contenido por el continente, como en Lucano:

[*Fars*, I, 425] Un pueblo excelente, El Sena, diestro en artes ecuestres.

pues aquí se cita el río en lugar de la región que lo contiene.

Y ese modo se incluye dentro de la hipozeuxis, pues a cada cláusula se le atribuye su propio verbo.

16. La utilización de la sentencia general. Para emplear el principio con zeugma o según la hipozeuxis hay que introducir previamente un proverbio general, esto es, una sentencia común, a la que el uso da crédito, la opinión común concede la aprobación, y en la que confía la integridad de la verdad segura. **17.** Así, si hay que ocuparse de la inestabilidad

agendum erit de instabilitate Fortunae, potest ante tale poni proverbium :

Nutat ad occasum Fortunae gratia fallax,
Sors stabilem nescit perpetuare fidem.
Est rota Fortunae fallax, est mobilis; immo
Est in sorte fides non habuisse fidem.
Omnia sunt hominum tenui pendentia filo
Et subito casu quae valuere ruunt.

18. Si de calamitate amoris erit agendum, ita poterit assignari proverbium :

Migrat in exilium ratio, se linea juris
Obliquat, saevus quo dominatur amor.
Non discernit amor primatum, servit amori
Libertas, superis parcere nescit amor.

Unde Ovidius :

[*Hér.* IV, 12] Regnat et in dominos jus habet ille deos.

19. De languore promissionis, quae cruciat expectantem, sic :

Gratius est jam jamque datum, meritique noverca
Esse solet dantis desidiosa manus.

Unde Lucanus :

[II, 14] Sit subitum quodcumque paras.

Unde Apostolus : « Hilarem datorem diligit Deus. »

20. De imperfectione beatudinis, quae afflicta est humanae vitae, sic :

Invidet humanis comes imperfectio rebus :
Omnis prosperitas integritatis eget.

Oratius :

[*Od.* II, 13, 28] Nihil est ex omni parte beatum.

Cato :

Nemo sine crimine vivit.

21. De sollertia, quae in afflictione solet ampliari, sic :

Ingenii dolor auget opes, rebusque sinistris
Plenius anxietas ingeniosa sapit.

de la Fortuna, se puede colocar antes un proverbio:

El favor engañoso de la Fortuna oscila según la ocasión,
la suerte no sabe cómo perpetuar una confianza estable.
La rueda de la Fortuna es engañosa, es mudable; sí,
la confianza en la suerte es no haber tenido confianza.
Todas las cosas de los hombres penden de un tenue hilo
y por un súbito infortunio lo que era fuerte se viene abajo.

18. Si hay que tratar de la desgracia del amor, podrá aplicarse un proverbio de este modo:

Se exilia la razón, se tuerce la línea
de la autoridad allí donde reina el amor impetuoso.
No distingue el amor las cosas principales, la libertad
es esclava del amor, no puede el amor respetar a los dioses.

De donde Ovidio:

[*Her.* IV, 12] Reina y es ley en los dioses soberanos.

19. Sobre la debilidad de la promesa, que atormenta al que espera:

Lo que se da al instante es más grato;
la mano perezosa en dar suele ser una mala madre para el mérito.

De donde Lucano:

[II, 14] Aquello que te dispones a hacer, que sea de repente.

De donde el apóstol: "Dios ama al que da con alegría"[3].

20. Sobre lo imperfecto de la felicidad, que se aflige por la vida humana, así:

La compañía de la imperfección envidia las cosas de los hombres:
toda prosperidad necesita de integridad

Horacio:

[*Od.* II, 16, 28] No existe una felicidad plena.

Catón:

Nadie está libre de culpa.

21. Sobre el ingenio, que suele aumentar en el dolor:

El dolor acrecienta los recursos del ingenio, y la angustia
piensa con más ingenio en circunstancias adversas.

[3] La cita corresponde a San Pablo: *Corintios*, II. 9. 7

Unde Ovidius :

[*Met.* VI, 574] Grande dolori
Ingenium est miserisque venit sollertia rebus.

22. De inconstantia mentis sic :

Jacturam fidei vocat inconstantia mentis :
Palpitat in vario pectore rara fides.

23. De effectu sapientiae, quae rerum exitus metitur, sic :

Metas metitur et quid et unde metat.

Unde Lucanus :

[*Phars.* II, 380] Hi mores, hæc duri immota Catonis
Secta fuit servare modum finemque tenere.

24. De efficacia timoris sic :

Conjectat mala quaeque metus, metuenda prophetat[1]
Et dubiis rebus deteriora canit.

Unde Stacius :

[*Théb.* III, 6] Pessimus in dubiis augur timor undique versat.

25. De praesumptuosa expulsione naturae sic :

Inconsulta nocet praesumptio, fallitur, errat,
Naturale putans dilapidare bonum.

Unde Oratius :

[*Ep.* I, 10, 24] Naturam expellas furca, tamen usque recurret.

26. De effectu consuetudinis sic :

Consuetudo sapit naturam, testa saporis
Quae nova concepit immemor esse negat.

Unde Oratius :

[*Ep.* I, 2, 69] Quo semel est imbuta recens servabit odorem
Testa diu.
Quod nova testa capit inveterata sapit.

1. *Vel* prophatur.

De donde Ovidio:

[*Met.* VI, 547] La inteligencia es grande
en el sufrimiento y con las desgracias viene el ingenio.

22. Sobre la inconstancia del pensamiento, así:

La inconstancia del pensamiento conduce a un desgaste de la confianza:
La confianza reside raramente en un corazón mudable.

23. Sobre la eficacia de la sabiduría, que mide el resultado de las cosas:

Calibra los resultados y delimita el qué y el dónde.

De donde Lucano:

[*Fars.* II, 380] Estas costumbres, este principio inamovible del severo Catón consistió en observar la medida justa y mantener un propósito.

24. Así sobre la eficacia del miedo:

El miedo hace conjeturas sobre todo lo malo, profetiza las cosas que hay que temer
y en las situaciones críticas presagia lo peor.

De donde Estacio:

[*Teb.* III, 6] El temor, pésimo augur en las situaciones inciertas, se agita inquieto en todas direcciones

25. Sobre el rechazo temerario de la naturaleza, así:

La imprudencia irreflexiva es nociva, se engaña, se equivoca
pensando que es bueno destruir lo natural.

De donde Horacio:

[*Ep.* I, 10, 24] Aunque expulses a la naturaleza con la horca, siempre regresará.

26. Así sobre la fuerza de la costumbre:

La costumbre refleja la naturaleza, la vasija se niega
a olvidar el olor cuando acoge otros nuevos.

De ahí Horacio:

[*Ep.* I, 2, 69] La vasija conservará largo tiempo el perfume con el que una vez se empapó cuando era nueva.

Lo que recibe la vasija nueva permanece como aroma en la vieja.

27. Vel, quia sine virtute nulla est nobilitas personae, sic :

Virtus nobilitat animum ; virtute remota
Migrat in exilium nobilitatis honor[1].

Unde Claudianus :

[VIII, 220] Virtute decet, non sanguine, niti :
Nobilitas animi sola est atque unica virtus.

28. Et quia peccatum evidentius est ex dignitate peccantis, sic :

Peccatum generat[2] peccantis gloria ; culpam
Diffamat famae desipientis honor.

Juvenalis :

[VIII, 140] Omne animi vitium tanto conspectius in se
Crimen habet, quanto qui peccat major habetur.

29. De servili nequitia sic :

Servilis precibus rabies exuberat, exit
In vetitum, juris nescia, fraude potens.

Claudianus :

[XVIII, 181] Asperius nihil [est] humili cum surgit in altum :
Cuncta ferit dum cuncta timet : desaevit in omnes,
Ut se posse putent, nec belua taetrior ulla
Quam servi rabies in libera terga furentis.
Agnoscit gemitus, et poenae parcere nescit,
Quam subiit, dominique memor, quem verberat, odit.

Et multa alia in hunc modum exempla[3] poterunt assignari.

Défauts à eviter.

30. Amplius, si quis zeumatico utatur principio vel principio ypozeusi, tria vitia collateralia principiis et exsecutioni[4] materiae, secundum auctoritatem Oratii[a], maxime debent evitari, scilicet fluctuans et dissolutum, turgidum et inflatum, aridum et exsangue. — **31**. Aliquis enim insistens verborum mediocritati vel ad nimiam verborum festivitatem provehitur, vel ad verba quotidiana et nimium

1. *Vel* amor. — 2. *Vel* geminat. — 3. *Vel* proverbia. — 4. *Vel* consuetudine.

a. Confusion. Dans les termes où il est ici rappelé, le précepte est de Cornificius, *Ad Her.*, IV, 11.

27. O así, pues sin virtud no hay ninguna nobleza de carácter:

La virtud ennoblece el espíritu; cuando ha desaparecido
la virtud, el honor de la nobleza emigra al exilio.

De donde Claudiano:

[VIII, 220] Es conveniente apoyarse en la virtud y no en la sangre:
la nobleza del alma es la única virtud.

28. Y así, porque la falta es más manifiesta según el rango del que la comete:

El renombre del que peca genera el pecado; el testimonio
de la fama del loco rebaja su culpa.

Juvenal:

[VIII, 140] Todo defecto del espíritu contiene dentro una falta
tanto más visible cuanto más se estima al que la comete.

29. Así sobre la malicia servil:

La ira servil abunda en súplicas, desemboca
en lo prohibido, desconocedora de la justicia, hábil en el engaño.

Claudiano:

[XVIII, 181] Nada hay más desagradable que el humilde cuando asciende a lo alto:
ataca todo, pues todo teme: con todos se enfurece
para que le crean poderoso, y no hay fiera más abominable
que la rabia del siervo enfureciéndose contra las espaldas del libre.
Conoce el sollozo, y no es capaz ser parco en los castigos
que él ha sufrido; acordándose de su señor, odia a aquél a quien maltrata.

Y de este modo se pueden introducir muchos otros proverbios.

30. Además, si alguien utiliza un inicio con zeugma o con hipozeuxis, hay tres defectos presentes en el inicio y en el tratamiento del asunto que, según la autoridad de Horacio[4], se deben evitar especialmente, a saber: lo fluctuante y descuidado, lo enfático e hinchado, lo árido y exangüe. –**31.** Pues hay quien emplea expresiones mediocres, o llega a una excesiva

[4] Según Faral, este precepto no es de Horacio, sino de Cornificio (*Ret. ad Herennium*, V, 11).

simplicia declinatur, et sic incurrit[1] vitium quod est fluctuans et dissolutum, scilicet partium discoherentium, ita silicet

Quod primum medio medium quoque discrepat imo[a].

Hoc autem vitium damnat Oratius dicens :

[*Poét.* 26] sectantem levia nervi
Deficiunt animique.

— **32**. Secundum vitium est quando aliquis utens[2] superflua verborum festivitate et oratione phalerata nubes et inania captat, quod splendori principii nulla conclusio videatur proportionaliter posse respondere. Hoc autem vitium damnat Oratius dicens :

[*Poét.* 27] professus grandia turget;

et alibi per « cyclicum scriptorem », ponens ejus turgidum et inflatum principium, dicens :

[*Poét.* 137] « Fortunam Priami cantabo et nobile bellum »,

et statim eum redarguit de praesumptione principii dicens :

[*Poét.* 138] Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes, nascetur ridiculus mus.

— **33**. Tertium vitium est aridum et exsangue, quando nimia verborum utentes humilitate praetermittimus flosculos verborum et saporem sententiarum. Hoc autem vitium damnat Oratius dicens, sumpta metaphora a navigante :

[*Poét.* 28] Serpit humi tutus nimium timidusque procellae.

34. Debet enim[3] similitudo ornatus et quaedam verborum modestia observari,

[*Poét.* 134] ne dissilias imitator in altum,
Unde referre pedem prohibet pudor aut operis lex.

1. *Vel* incidit in. — 2. *Vel* abutens. — 3. *Corr. proposée* etiam.

a. Imitation d'Horace, *Poétique*, v. 152.

agudeza de las palabras, o se desvía hacia los vocablos comunes y demasiado simples, e incurre así en el defecto de lo fluctuante y descuidado, es decir, en la incoherencia de las partes, así:

> lo que está al principio desentona con el medio y también el medio con el final[5]

Horacio condena este defecto diciendo:

[*Poét.*, 26] al que trata asuntos ligeros
le falta vigor y ánimo.

–32. El segundo defecto se da cuando alguien que recurre a la agudeza superficial de las palabras y a la oración florida cae en la oscuridad y en lo vacío, pues parece que ninguna conclusión puede estar a la altura de la brillantez del principio. Horacio condena este defecto diciendo:

[*Poét.* 27] El que ha prometido grandes cosas resulta enfático;

Y en otra parte, a propósito de un "poeta cíclico", reproduciendo su principio enfático e hinchado, que dice:

[*Poét.* 137] Cantaré la suerte de Príamo y la célebre guerra

y a continuación pone de manifiesto la presunción de este comienzo diciendo:

[*Poét.* 138] ¿Qué dirá luego éste para cumplir tan presuntuosa promesa?
Los montes están de parto: nacerá un ridículo ratón.

–33. El tercer defecto es lo árido y exangüe, que se da cuando al usar palabras excesivamente modestas descuidamos el ornato de los vocablos y la elegancia de las expresiones. Horacio condena este defecto con una metáfora tomada de la navegación, diciendo:

[*Poét.* 28] se arrastra por el suelo el que es demasiado prudente y temeroso de la tempestad.

34. Hay que observar, pues, la uniformidad del ornato y cierta sobriedad de las palabras,

[*Poét.* 134] ni caigas, imitando a otro, en un compromiso tal
que el decoro y las reglas de la obra te impidan salir de él[6].

---

[5] Vid. Horacio, *Poética*, 152: "primo ne medium, medio ne discrepet imum".

[6] La versión correcta del texto citado es: "nec desilies imitator in *artum*, / unde pedem proferre pudor vetet aut operis lex".

Sed, observata personarum proprietate, exsecutio materiae

[*Poét.* 127] servetur ad imum
Qualis ab incepto processerit et sibi constet,

videlicet ut nihil in se diminutum, nihil inveniatur otiosum.

35. Sunt etiam alia vitia, quae Oratius docet evitare in principio *Poeticae artis*, quae, causa vitandae prolixitatis, quae noverca est memoriae, ad praesens praetermittimus , et diligentiam auditoris ad inquisitionem poeticae facultatis delegamus.

36. Amplius, in exsecutione materiae multimoda temporum dissimilitudo debet observari, ne styli varia mutatio incidat. Est autem dissimilitudo temporum id quod[2] discoherentia sententiarum, quae maxime debet evitari, nisi quando fuerit causa impulsiva, scilicet

[*Poét.* 191] nisi dignus vindice nodus
Inciderit.

Ubi enim necessitatis incumbit articulus, legis exuberat detrimentum. Siquid de praeteritis et de futuris est agendum tamquam de praesentibus et activo subjacentibus; et hoc quadam commoditate loquendi. Qui enim utitur verbis praesentis temporis, breviter et succincte progreditur. Brevitas autem aperta sibi amicat audientiam.

37. Amplius, maxime fugienda est incongrua partium dispositio, ne diversarum orationum dictiones implicitae sint et intricatae. Talis etenim verborum confusio noverca est intelligentiae, et doctrinae praetendit offendiculum. Siquidem, sicut dictiones in compagine constructionis sibi invicem vicinantur, si poterit, versificator in metro sic debet ordinare ne vitium quod dicitur cachosinteton[3] incurrat, id est malam verborum positionem[4]. *Kacos* enim *malum* dicitur, *sinthesis* a *sin*, quod est *con* vel *similis*[5], et *thesis*, quod est *positio*.

De la description des personnes. De son opportunité.

38. Amplius, non praetermittendum est, utrum persona de qua agitur debeat describi an ejus descriptio praetermitti. Plerumque descriptio personae est tempestiva, plerumque superflua. **39**. Verbi gratia, si agatur[6] de virilitate[7] alicujus personae, de inconstantia[8] mentis, de appetitu honestatis, de fuga servitutis, sicut habetur de rigore Catonis apud Lucanum [II, 380 et suiv.], describenda

1. *Vel* omittimus. — 2. *Vel* quando. — 3. *Vel* cateuphaton. — 4. *Vel* constructionem. — 5. *Corr. proposée* simul. — 6. *Vel* agendum est. — 7. *Vel* de utilitate. — 8. *Corr. proposée* constantia.

Pero, una vez tenida en cuenta la propiedad de los caracteres, el tratamiento del asunto

[*Poét.* 127] debe conservarse hasta el fin
tal como ha aparecido desde el principio y ha de ser fiel a sí mismo.
esto es, que no se encuentre nada incompleto ni superfluo.

35. Hay todavía otros defectos que Horacio enseña a evitar al principio del *Arte Poética* y que, para evitar la prolijidad, madrastra de la memoria, omitimos ahora y dejamos a la diligencia del alumno para el examen de la facultad poética.

36. Además, en el tratamiento del asunto hay que prestar atención a la reiteración de una discordancia de tiempos bajo distintas formas, para que las diversas variaciones no incidan en el estilo. Pues con la discordancia de tiempos ocurre como con la incoherencia de las sentencias, que debe ser evitada a no ser cuando haya sido por una causa excepcional, esto es:

[*Poét.* 191] a no ser que se presente un trance que requiera esta solución.

Pues cuando impera la necesidad del momento, es frecuente el incumplimiento de la norma. Si hay que tratar algo sobre hechos pretéritos y futuros, que sea como si fueran acontecimientos presentes, subordinándolos a lo actual, y ello por cierta comodidad en la expresión. En efecto, quien emplea verbos en presente avanza de forma breve y sucinta. Pues una brevedad comprensible se gana el favor de la audiencia.

37. Además, hay que evitar lo más posible una disposición incongruente de las partes, para que la dicción de las diversas oraciones no esté enredada ni intrincada. Y, verdaderamente, tal confusión de palabras es madrastra de la inteligencia y supone un obstáculo para la enseñanza. En efecto, así como las expresiones están próximas unas de otras en la trabazón de la estructura, el versificador debe poner orden en el verso para no incurrir en el defecto llamado cacosínteton, esto es, la mala colocación de las palabras. Pues "kakos" significa 'malo', "sínthesis" corresponde a 'sin', que es "con" o "semejante", y "thesis" es 'posición'.

38. Además, no hay que dejar pasar la cuestión de si hay que describir a la persona de la que se trata o si hay que omitir la descripción. Unas veces, la descripción de la persona es oportuna, otras veces superflua. **39.** Por ejemplo, si se trata de la virilidad de alguien, de la firmeza de su mente, del deseo de honradez, de la evitación de la sumisión, hay que describir las diversas cualidades tal como trata Lucano de la severidad de Catón, de modo que, después de oír la elegancia de sus costumbres y el

est virtus multifaria Catonis, ut, audita morum elegantia et multifario suae virtutis privilegio, quicquid sequatur de negligentia Caesaris, de observatione libertatis, auditori facilius possit intimari. **40**. Amplius, si agatur de amoris efficacia, quomodo scilicet Jupiter Parasis amore exarserit, praelibanda est puellae descriptio et assignanda puellaris pulchritudinis elegantia, ut, audito speculo pulchritudinis, verisimile sit et quasi conjecturale auditori Jovis medullas tot et tantis insudasse deliciis. Praecipua enim debuit esse affluentia pulchritudinis quae Jovem impulit ad vitium corruptionis.

Caractéristiques des personnes.

41. Amplius, in descriptione debet observari et proprietas personarum et diversitas proprietatum. Debet enim observari proprietas conditionis, aetatis, proprietas officialis, sexus naturalis, locus naturalis, et ceterae proprietates quae a Tullio personae attributa vocantur[1 a]. **42**. Hanc autem diversitatem proprietatum innuit Oratius dicens :

[*Poét.* 114 et suiv.] Intererit multum Davusne loquatur an heros,

(ecce diversitas conditionis),

Maturusne senex an adhuc florente juventa
Fervidus,

(ecce diversitas aetatis)

an matrona potens, an sedula nutrix.

(ecce iterum diversitas conditionis in femineo sexu)

Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli

(ecce proprietas officialis)

Colchus an Asirius,

(ecce diversitas gentis)

Thebis nutritus an Argis

(ecce diversitas civitatis) **43**. Quare autem)debeat fieri talis proprietatum diffinitio assignat Oratius dicens :

[*Poét.* 176] Ne forte seniles
Mandentur juveni partes pueroque viriles,
Semper in adjunctis aevoque morabimur aptis.

1. *Vel* nuncupantur.

a. Voir ci-dessus, p. 77 et suiv.

variado privilegio de su talento, cualquier cosa que siga sobre la negligencia de César, sobre la observancia de la libertad, pueda ser comprendida por el oyente con más facilidad. **40**. Además, si se trata de la eficacia del amor, por ejemplo, de cómo Júpiter ardió en el amor de Parasis, hay que examinar la descripción de la doncella y asignarle la elegancia de la belleza propia de una joven, de modo que, oyendo la representación de su belleza, resulte verosímil y casi conjeturable para el oyente que el corazón de Júpiter sufriese por tantos y tan grandes encantos.

41. Además, en la descripción hay que observar la propiedad de los caracteres tanto como la diversidad en la caracterización. Pues hay que prestar atención a la propiedad de la condición, de la edad y del oficio, al sexo natural, al lugar natural y a las demás características que Tulio llama atributos de la persona[7]. **42.** Horacio muestra esta diversidad de las propiedades diciendo:

[*Poét.* 114-ss.] Será muy diferente si el que habla es un dios o un héroe,

(aquí vemos la diversidad de condición)

o un anciano maduro, o alguien lleno
de juventud,

(aquí vemos la diversidad de la edad)

o una influyente madre de familia o una diligente nodriza,

(aquí encontramos, por otra parte, la diversidad de condición del sexo femenino)

o un mercader ambulante o el que cultiva un pequeño campo floreciente.

(aquí vemos la propiedad del oficio)

un natural de Cólquide o un asirio,

(aquí vemos la diversidad de pueblos)

uno nacido en Tebas o en Argos

(aquí la diversidad de ciudad) **43.** Horacio explica por qué debe hacerse tal definición de las propiedades diciendo:

[Poét. *176*] Nos atendremos siempre
a las características propias de la edad, para que no se atribuya
a un joven el papel de anciano ni el de hombre a un niño.

[7] Vid. Cicerón, *De inventione*.

44. Debet autem quaelibet persona ab illo intitulari epitheto quod in ea prae ceteris dominatur et a quo majorem famae sortitur evidentiam, juxta illud Oratii :

[*Poét.* 120] Scriptor honoratum si forte reponis Achillem,
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.

45. Amplius, verborum proprietas vultibus personarum loquentium et fortunae intrinsecae debet conformari. Etenim

[*Poét.* 105] Tristia maestum
Vultum verba decent, iratum plena minarum,
Ludentem lasciva, severum seria dictu.

Cur autem talis verborum proprietas debeat observari, subjungit Oratius dicens :

[*Poét.* 112] Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.

Sed hoc specialiter videtur ad modum recitandi spectare.

46. Igitur aliter ponenda est descriptio alicujus ecclesiastici pastoris, aliter imperatoris, aliter puellae, aliter veteranae, aliter matronae, aliter concubinae vel pedissequae, aliter pueri vel adolescentuli, aliter veterani, aliter liberti, aliter conditionalis, et aliarum proprietatum variationes in descriptionibus debent assignari, quae ab Oratio [*Poét.* 86] colores operum nuncupantur. **47**. Siquidem ad majorem doctrinae evidentiam, quia exemplum comparativum est intelligentiae, quarumdam personarum supponatur descriptio, tali pactione ut, si in sequentibus versibus multae maculae inciderint, mihi non insultet detractoris opprobium. **48**. Etenim

Exemples.

[*Poét.* 359] quandoque bonus dormitat Homerus.
[*Poét.* 350] Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.

Tamen contra detractorem mihi praetendit solatium Oratius dicens :

[*Poét.* 351] Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit
Aut humana parum cavit natura.

Etenim venialis est peccandi incidentia, sed criminalis peccandi frequentia; unde Oratius :

[*Ep.* I, xv, 36] Non lusisse pudet, sed non incidere ludum.

44. Ahora bien, cualquier persona debe ser designada con aquel epíteto que predomina entre los demás, y por el que es más famosa, de acuerdo con aquel texto Horacio:

[*Poét.* 120] Escritor, si por casualidad vuelves a presentar al glorioso Aquiles,
haz que sea veloz, iracundo, inexorable, cruel,
que niegue que las leyes se han hecho para él, que fíe todo a la fuerza de las armas.

45. Además, el carácter de las palabras debe adecuarse a la expresión del rostro y al estado interno de las personas que hablan. Y en efecto:

[*Poét.*105] Las palabras tristes
convienen a un semblante afligido, las amenazadoras a uno airado,
las alegres a uno divertido, las serias a uno severo.

Horacio añade por qué hay que tener en cuenta el carácter de estas palabras, diciendo:

[*Poét.* 112] Si las palabras fueran discordantes con la situación del que habla,
los caballeros romanos y los plebeyos soltarán la carcajada.

Pero esto parece referirse en particular a la recitación.

46. Así pues, hay que elaborar de un modo diferente la descripción de un pastor de la iglesia, de otro modo la de un general, la de una niña, la de una anciana, la de una madre de familia, la de una concubina o una esclava, de otro modo la de un niño o un adolescente, la de un anciano, la de un liberto, la de un esclavo, y deben introducirse en las descripciones las variaciones de las demás propiedades que Horacio llama carácter de las obras[8]. **47.** Ahora bien, para mayor evidencia de la doctrina, y puesto que el ejemplo comparativo sirve para la comprensión de la teoría, añadiré a continuación la descripción de algunas personas, con la condición de que no se lance sobre mí la injuria del detractor si en los versos siguientes se encontrasen numerosos fallos. **48.** Pues

[*Poét.* 359] algunas veces el buen Homero se duerme.
[*Poét.* 350] ni el arco acertará siempre en el blanco al que apunta.

No obstante, Horacio me proporciona un consuelo contra el detractor al decir:

[*Poét.* 351] Pero cuando hay muchos aciertos en el poema, no me ofenderé
por unos pocos fallos, debidos a la negligencia
o al descuido de la naturaleza humana.

Pues las faltas incidentales son veniales, pero la frecuencia en el error es mortal; de donde las palabras de Horacio:

[*Ep.*, I, XIV, 36] No hay que avergonzarse de haberse entregado al placer
sino de no haber sabido interrumpirlo.

[8] Se refiere a la expresión "operum colores" . Vid. *Poét.* 86

49. Unde nihil in sequentibus descriptionibus esse dictum assertive, sed exemplorum gratia[1], intelligatur.

Description d'un pape.

50. Orbis ad exemplum papae procedit, honestas
Scintillat, ratio militat, ordo viget.
Religione sacer et voce modestus, honesti
Cultor, consilio providus, orbis apex.
Praebendas praebere studet, nec vox epithetum
Mutat in antifrasim re comitante sonum.
Quo duce provehitur ratio, sedet ira tepescens,
In pacem pietas officiosa viget.
Nil sapit humanum sua conversatio, culpam
Dedignans hominum[2] conspiciensque Deum.
Condolet afflicto, misero[3] miseretur, anhelat
Ad leges, reprimit crimina, jura fovet.
Papa docenda docet, prohibet prohibenda, reatus
Castigat, sceptrum spirituale tenet.
Hic animas ligat et solvit; solvendo, ligando
Coelestis partes opilionis agit.
Nos proles , nos ejus oves, nos membra tuetur,
Membra caput, genitor pignora, pastor oves.
Disputat in papa virtutum contio, virtus
Virtutis certat anticipare locum.
Pro patre virtutum conflictus litigat, instat
Quaeque sacri pectus[5] primitiare viri.
Justitia prior esse studet moderantia; certat
Blanda sibi pietas appropriare[6] patrem;
Quarta tribus prior esse studet sapientia, certat
Pro patre, sic dos cum dote, sorore soror :
Jura rigent, mulcet pietas, moderantia placat,
Sub perpendiculo singula sensus agit.
Quatuor his constat quadratus papa, propinat
Quadratura statum perpetuatque fidem;
Hac[7] quadratura fretus non migrat in usum
Criminis et nescit nescius esse Dei.
Papa regit reges, dominus dominatur, acerbis
Principibus stabili[8] jure jubere jubet.
Praevenit humanum pretium, fragilesque relegans
Affectus hominem praeradiare potest[9].

1. *Vel* exemplariter. — 2. *Vel* hominis. — 3. *Vel* miseri. — 4. *Vel* soboles. — 5. *Vel* virtus. — 6. *Vel* appropiare. — 7. *Vel* qua. — 8. *Vel* terrae. — 9. *Vel* certat evacuare virum.

49. Por lo tanto, no se entienda, en las descripciones que siguen, que nada está dicho de forma tajante, sino a modo de ejemplo.

50. [Descripción de un papa]

El mundo sigue el ejemplo del papa, la virtud
reluce, la razón lucha, su cargo está revestido de autoridad.
Sagrado en la religión y modesto en el hablar,
cultivador del bien, prudente en las decisiones, cima del mundo.
Se esfuerza por otorgar prebendas y su voz no transforma el epíteto
en antífrasis[9] cuando el contenido está de acuerdo con el sonido.
Bajo su dirección la razón avanza, la ira se mantiene aplacada,
la piedad servicial florece hacia la paz.
Su trato nada tiene que ver con lo humano, pues ignora la culpa
de los hombres y dirige la mirada a Dios.
Sufre por el afligido, tiene compasión del desgraciado,
anhela la justicia, reprime los delitos, favorece las leyes.
El Papa enseña lo que hay que enseñar, prohíbe lo que hay que prohibir,
castiga los pecados, empuña el cetro espiritual.
Ata y desata aquí las almas;
atando y desatando representa el papel de pastor celestial.
A nosotros, su prole, a nosotros, sus ovejas, a nosotros, miembros suyos, nos protege;
la cabeza cuida de sus miembros, el padre de sus criaturas, el pastor de sus ovejas.
Dentro del papa disputa la asamblea de las virtudes;
cada virtud intenta adelantar el lugar de las otras.
El combate de las virtudes se desarrolla delante del padre;
cada una se afana por ser la primera del santo varón.
La justicia se afana por ir delante de la moderación; disputa
la dulce piedad para apropiarse del padre;
La sabiduría, la cuarta, se esfuerza por ir delante de las otras tres,
así lucha delante del padre el don con el don, la hermana con la hermana:
La justicia está rígida, la piedad se calma, la moderación se apacigua,
el buen sentido conduce a cada una rectamente.
El papa persevera en estas cuatro virtudes,
esta cuádruple cualidad le brinda un estatus y perpetúa la confianza;
confiado en aquélla, no cae en la práctica
del mal y es incapaz de ignorar a Dios.
El papa guía a los reyes, manda como señor, ordena
a los príncipes despiadados que gobiernen según la ley inmutable.
Excede el valor de las cosas humanas
y, dejando a un lado los frágiles afectos, puede iluminar al hombre.

[9] Figura retórica que consiste en dar a entender una cosa diciendo lo contrario.

Trans hominem gressus extendit ab hospite terra,
Ad caelum patriam praemeditatur iter.
Commutare studet fixis fluitantia[1], certis
Vana, polo terras hospitiumque domo.
Mens sacra vas aegrum fastidit, compede[2] carnis
Necti conqueritur spiritualis honor.
Non dotes animi minuit caro conjuga, sponsus
Spiritus ad sponsae carnis anhelat opem[3].
Mens sitit aethercam sedem, pastorque frequentat
Hospitium terrae corpore, mente polum.
Non sacra sacrilego denigrant pectora[4] morsu
Crimina, nec pretium depretiare licet.
Est bonus, est melior, est optimus. et bonitatem
Sufficit[5] in quarto promeruisse[6] gradu.

51.

Description de César.

Fulgurat in bello constantia Caesaris, obstat
Oppositis, frangit fortia, saeva domat.
Ejus in afflictos pietas tepet, hostibus hostem
Se probat et mitis mitibus esse studet.
Praeradiat virtute duces, exemplar equestris
Officii, pretio vernat, honore praeit.
In vetitum praetendit[7] iter, suspirat ad usum
Militis, ad requiem torpet, ad arma volat.
Bella sitit, gladium lateri confoederat, ejus
Virtus defectus nescia, terga fugae.
In gladium sperare juvat, jus judice ferro
Metitur; gladio praeside carpit iter.
Caesaris ad nutum nutat[8] fortuna, biformes
Casus ceu risum prosperitatis habet.
Caesar in adversis surgit, nec mergit honorem
Vultus iratae prosperitatis hiems.
Saeva premit, placidos fovet, et libramine juris
Compensat pacis nequitiaeque vices.
Jura pie sociat moderantia, dum pietatis
Blanditiis ferrum judiciale tepet.
Militat ergo modus, pietas ne jura supinet
Et ne jura pium diffiteatur opus.
Imperii gravitas mentem non pauperat, immo
Ad partes virtus particulata volat.

1. *Vel* labentia. — 2. *Vel* carcere. — 3. *Vel* est sponse collateralis honor. — 4. *Vel* corpora. — 5. *Vel* si licet. — 6. *Vel* quaerit habere. — 7. *Vel* maturat. — 8. *Vel* mutat.

Avanza más allá del hombre, desde la tierra extraña,
preludia el camino hacia la patria celestial.
Procura cambiar lo fluctuante por lo estable, lo inconsistente
por lo cierto, las tierras por el cielo, y el albergue por la casa.
La mente sagrada desdeña el recipiente enfermo,
el honor espiritual lamenta estar preso en la atadura de la carne.
El matrimonio con la carne no merma los dones espirituales, el esposo
del espíritu proporciona fuerza a la esposa carnal.
La mente anhela la morada celeste, y el pastor frecuenta
en el cuerpo el albergue de la tierra, en la mente el cielo.
Las acusaciones no denigran los corazones santos con su dentellada sacrílega
ni se puede depreciar su valor.
Es bueno, es mejor, es excelente, y basta
que la bondad haya sido merecedora en el cuarto grado.

51. [descripción de César]

La constancia de César resplandece en la guerra, se enfrenta
a los contrarios, quebranta lo fuerte, doma lo salvaje.
Se compadece de los afligidos, se revela enemigo
de los enemigos y se esfuerza por ser manso con los mansos.
Sobrepuja en valentía a los generales, es modelo del deber del caballero,
florece en valía y es el primero en honor.
Abre el camino vedado, está ansioso por el ejercicio militar,
en el reposo se paraliza, en el combate vuela
Está ávido de guerras, mantiene la espada unida a su costado;
su valor no conoce el agotamiento, nunca se bate en retirada.
Le agrada confiar en la espada, logra la justicia usando las armas
como juez, recorre el camino con la espada como defensora.
La fortuna se pliega a la voluntad de César, domina
el azar en su doble naturaleza, así como la sonrisa de la prosperidad.
César se crece en la adversidad, y el invierno de la caprichosa
prosperidad no borra la nobleza de su semblante.
Domina la violencia, acoge a los tranquilos, y equilibra
las vicisitudes de la paz y de la maldad con la balanza de la justicia.
Une piadosamente lo justo con la moderación, mientras templa
la espada de la justicia con la dulzura de la piedad.
Este equilibrio lucha para que la piedad no derribe la justicia
ni la justicia impida la obra virtuosa.
El peso del imperio no empobrece su mente;
por el contrario, las diversas virtudes vuelan hacia sus obligaciones.

Dotibus ingenium vernat, non exsulat artes,
  Nec studium regimen imperiale fugat.
Non jubar obtenebrat morum praelatio sceptri,
  Mentis honor, titulus sanguinis, agger opum.
Ambitiosa sitis fidei non derogat, immo
  In regnante sapit deliciosa fides.
Caesar ab effectu nomen tenet, omnia caedens
  Nominis exponit significata manus.
Cui requies requie privari, deesse labori
  Cui labor est, cujus passio nulla pati.
Cui timor absenti vincit, cui fama laborat
  Ad titulum, cujus [redacted]oelia nomen agit.
Caesaris adven[redacted] pro Caesare disputat, umbra
  Nominis armati militis arma gerit[1].
Strenuus, indomitus, pugnax premit, asserit, urget
  Hostes, bella, reos ense, rigore, metu.
Audax, intrepidus, probus imbuit, ampliat, implet
  Arma, decus, vultum sanguine, marte, minis.
Concipit, invitat, ponit vigil, impiger, instans
  Spe, dubiis, gladio proelia, certa, fugam.
Virtus, fama, fides replet, adjuvat, instruit artus,
  Virtutem, mentem robore, laude, statu.
Hoc pretio servivit ei sub jure tributi[2]
  Roma, suo majus ausa videre caput.

Description d'Ulysse.

52. Purpurat eloquium, sensus festivat Ulixem,
  Intitulat morum gratia, fama beat.
Linguae deliciis exuberat acer Ulixes
  Eloquio, sensu providus, arte potens.
Est Ytacus prior ingenio, servator honesti,
  Mente virens, verbo providus, arte potens.
Ne languescat honor mentis, facundia vernans
  Ampliat et reficit quod minus esse potest.
Ne sit lingua potens sensu viduata, maritat
  Se linguae sensus interioris honor.
Foederat ingenium studio, fructusque maritus
  Seminis in messem fructificare studet.
Concipit ingenium sensu dictante, magistra
  Discernit ratio consiliumque fovet.
Seminat ingenium, studium colit, asserit usus,
  Eliminat ratio, lingua ministra sonat.

1. *Vel* movet. — 2. *Vel* titanni.

El ingenio florece en dones, no proscribe las artes
y el gobierno imperial no rechaza el estudio.
Ni la preeminencia del cetro, ni la brillantez de su inteligencia,
ni la nobleza de sangre ni el acopio de riquezas oscurece el resplandor de su carácter.
La sed de ambición no rebaja la lealtad; por el contrario,
su lealtad resulta deliciosa cuando gobierna.
César alcanza la celebridad por sus acciones; venciendo todo
su mano pone de manifiesto el significado de su nombre.
Para él, el descanso es ser privado de descanso; el esfuerzo,
evitar el esfuerzo; el sufrimiento, no sufrir nada.
Triunfa el temor cuando él está ausente, la fama trabaja
para su gloria, su nombre dirige las batallas.
La llegada de César disputa en lugar de César,
la sombra de su nombre lleva las armas de un soldado armado.
Resuelto, indómito, belicoso, cerca, reivindica, ataca
a los enemigos, las guerras, los reos con su espada, con severidad, con el miedo.
Audaz, intrépido, leal impregna, amplía, llena
las armas, el honor, el rostro de sangre, de combate, de amenazas.
Concibe, despierta, impone vigilante, incansable, apremiante
con esperanza, en la adversidad, con la espada los combates, la seguridad, la huida.
El valor, la fama, la confianza repone, favorece, prepara
el cuerpo, el valor, la mente con fortaleza, con reconocimiento, con la actitud.
Por este precio, bajo la ley del tributo le sirvió
Roma, que sería osada si imaginase una personalidad mayor que la suya.

52. [Descripción de Ulises]

La elocuencia embellece a Ulises, la inteligencia le da agudeza,
el encanto de su carácter lo define, la fama le hace dichoso.
En el habla, el ingenioso Ulises domina las sutilezas del idioma,
en los juicios cauto, en las astucias fértil.
El de Ítaca es el primero en ingenio, guardián de la honestidad,
brillante en inteligencia, prudente en la palabra, fértil en astucias.
Para que no decaiga la estima de su inteligencia, la elocuencia floreciente
amplía y rehace lo que podría ser más pequeño.
Para que la lengua hábil no se despoje de sentido, la brillantez
del significado interior se une a la palabra.
Une el talento con el estudio, y el fruto resultante
de esta unión se esfuerza por fructificar en la cosecha.
El ingenio concibe bajo la dirección del sentido
y la razón discierne como maestra y favorece el buen juicio.
El ingenio siembra, cultiva el estudio, la práctica ayuda la plantación,
la razón divulga, la lengua suena como mediadora.

Sensus praecursor ratioque praeambula linguam
  Heredem faciunt dogmatis esse sui.
Non cellae capitis in Ulixe vacant, epithetum[a]
  Officiale tenet prima, secunda sequens.
Prima videt, media discernit, tertia servat;
  Prima capit, media judicat, ima ligat.
Prima serit, media recolit, metit ultima; tradit
  Prima, secunda sapit[1], tertia claudit iter
Prima ministrat opus reliquis; sunt ostia prima,
  Hospitium media, posteriorque domus.
Prima, secunda, sequens includit, judicat, arcet
  Obvia, visa, fugam poste, sapore, sera.
Stat medio rationis apex, et utrimque salutat
  Ostia sincipitis occipitisque seram.
Naturam virtute praeit fidusque magister
  Intimus est hominis exterioris homo
Moribus excedit[2] hominem, praeponderat aeque[3]
  Naturae sensus subvenientis honor.
Ponderat ancipites casus sapientia, justum
  Seu reprobum trutina judice pensat opus.
Non nisi consulto libramine juris in actus
  Prodit consultae mentis amica manus.
Partitis vicibus confert contraria, dictis
  Respondere suis consona facta facit.
Propositum facto vicino mancipat, ori
  Concolor est mentis expositiva manus.
Non aetas animi virtutes pauperat, immo
  Cortice de tenero spirat adultus odor.
Aetatem virtute domat, sua cana juventus
  Consilio redolet interiore senem.
Vota juventutis virtute supervenit, aevi
  Jura supergreditur mentis honore suae.
Mentis canities aevi castigat habenas,
  Mensque stupet teneros anticipare dies.
Non animi florem fastus deflorat, honoris
  Tanti delicias non premit ulla lues.
Non Fortuna premit fortem, sentitque biformis
  Unanimem, rigidum mota, caduca gravem.
Non valet Antiphates, non Circe sive Caribdis
  Mentis Ulixeae debilitare statum.

1. *A corriger en* capit. — 2. *Vel* egreditur. — 3. *Corr.* aegrae. Cf. § 54, v. 15.

a. V. 19-30. Cf. *Laborintus*, v. 120 et suiv.

Con el buen sentido por delante y la razón colocada en primer lugar,
la lengua hereda sus principios.
En Ulises, las celdas de la cabeza no están ociosas; la primera
tiene el título de su función, y la segunda y la que viene después.
La primera ve, la del medio discierne, la tercera guarda;
La primera percibe, la del medio juzga, la última relaciona.
La primera siembra, la del medio cultiva, cosecha la última; la primera
muestra el camino, la segunda lo recorre, la tercera lo cierra.
La primera proporciona el trabajo a las otras; en la primera están las puertas,
en la del medio el recibidor, en la última la casa.
La primera, la segunda, la que sigue cierra, juzga, contiene
lo que sale al paso, lo visto, la huida con la puerta, con gusto, con el cerrojo.
Permanece en medio la cima de la razón, y saluda por ambos lados
a las puertas de la parte delantera de la cabeza, al cerrojo de atrás.
Adelanta a la naturaleza en talento y el hombre interior
es maestro leal del hombre exterior.
La brillantez del apoyo de su buen juicio sobrepasa
al hombre en carácter, aventaja a la naturaleza débil.
La sabiduría juzga las circunstancias dudosas, valora
la obra justa o la inadecuada con la balanza como juez.
La mano, compañera de la mente reflexiva, actúa
solamente tras consultar la escala de la justicia.
Lleva la adversidad a los destinos separados, hace
que los hechos convenientes se correspondan con sus palabras.
Transmite el propósito en relación al hecho próximo, la mano
reveladora de la mente está en consonancia con la boca.
La edad no empobrece las virtudes del espíritu; por el contrario,
desde un exterior joven exhala un aroma adulto.
Domina a la edad con el talento; su anciana juventud
revela, en su buen juicio interno, a un hombre mayor.
Sobrepasa los deseos de la juventud con su talento,
excede a la norma de su edad en la brillantez de su mente
La madurez de su inteligencia lleva las riendas de la edad,
y la mente se asombra de que los tiernos días se anticipen.
No mengua la juventud del espíritu el orgullo, ninguna tacha
atenúa los encantos de tanta distinción.
La Fortuna no derriba al fuerte; ella, con sus dos rostros, le siente
uniforme; la que es móvil le ve firme, la que es cambiante le ve estable.
Ni Antífates ni Circe ni Caribdis
pueden debilitar la capacidad de la inteligencia de Ulises.

Vincit, alit, cumulat fortis, consultus, honestus
Aspera, jura, fidem vi, ratione, statu.
Prudens, facundus, largus beat, ornat, honorat
Pectora, verba, manum mente, decore, datis.
Tullius eloquio, conflictu Caesar, Adrastus
Consilio, Nestor mente, rigore Cato.

53 Inscription de Davus.

Scurra vagus, parasitus edax, abjectio plebis
Est Davus, rerum dedecus, aegra lues;
Fomentum sceleris, mundi sentina, ruina
Justitiae, legum laesio, fraude potens;
Semen nequitiae, veri jejunus, abundans
Nugis, deformis corpore, mente nocens;
Forma Tersites, ad fraudes Argus, ad aequum
Tyresias, Verres crimine, fraude Synon.
Militat ad vitium, virtutis nescius; hostis
Naturae, justum damnat, honesta premit.
Noxius ingenium nocuos dispensat ad usus[1],
Se totum sceleris vendicat esse domum.
Est scelus innatum Davo, fraus omnis in unum
Confluit, in proprium vendicat omne scelus.
Pronus ad insidias, ad commoda lippus, ad iram
Velox, ni noceat se sibi deesse putat.
Spirat ad illicitum, confusio pacis, amoris
Scisma, malus, pejor, pessimus esse studet.
Effluit hac illac, rumorum[2] plenus, abundans
Nugis, justa tegit, facta tegenda refert.
Vas sceleris, puteus vitiorum, plenus aceto,
Nequitiae nescit nescius esse suae.
Mens imbuta malis nescit nescire reatum,
Peccandique potest esse magistra manus.
Est grave consueto vitiis desuescere, vergit
Noxius ad solitae noxietatis iter.
Pullulat in speciem naturae concolor usus
Et quasi nequitiae filius esse potest.
Non nequit esse nocens Davus, natusque nocere,
Dum nequit esse nocens, degener esse putat;
Qui fidei, qui juris inops, qui fraude laborat,
Qui volat in vetitum, qui pietatis eget;
Cujus honor quod honore caret, cujus tenor esse
Absque tenore, fides non habuisse fidem;

1. *Vel* actus. — 2. *Vel* rimarum.

Fuerte, reflexivo, honesto, vence, promueve, acrecienta
las dificultades, la justicia, la confianza con energía, con buen sentido, con su condición.
Prudente, elocuente, generoso, alegra, adorna, gratifica
los corazones, las palabras, la mano con inteligencia, con elegancia, con dones.
Tulio en la elocuencia, en el combate César, Adrasto
en la prudencia, Néstor en la mente, en el rigor Catón.

53. [Descripción de Davo[10]]

Un truhán vagabundo, un parásito voraz, un desecho de la plebe,
eso es Davo, vergüenza de las cosas, penosa epidemia;
instigador del crimen, hez de la humanidad, ruina
de la justicia, ofensa de las leyes, poderoso en el delito;
semilla de corrupción, carente de sinceridad, abundante
en frivolidades, contrahecho en el cuerpo, dañino en el espíritu;
En su aspecto Tersites[11], para el engaño un Argos[12], en la equidad
Tiresias, Verres en el delito, en el engaño Sinón[13].
Sirve al vicio, desconoce la virtud; es enemigo
de la naturaleza, rechaza la justicia, ataca la honestidad.
Como criminal, utiliza su inteligencia para prácticas dañinas,
se atribuye ser el hogar entero del delito.
La maldad es innata a Davo, todo el engaño confluye
en uno, reivindica todo el crimen como propio.
Propenso a las insidias, legañoso para lo conveniente, para la ira
rápido, cree que se falta a sí mismo si no comete algún mal.
Anhela lo ilícito, es turbación de la paz, cisma
del amor; se esfuerza por ser malo, peor, pésimo.
Anda por aquí y por allí, cargado de rumores, abundante en
simplezas; oculta lo que es justo, cuenta lo que hay que callar.
Vaso de maldad, pozo de vicios, lleno de vinagre,
no puede desconocer su disipación.
Su mente empapada en mal es incapaz de ignorar el pecado
y su mano puede ser maestra en el pecar.
Para el acostumbrado al vicio, desacostumbrarse es duro; el criminal
tiende a la senda habitual del delito.
Una práctica semejante impregna el exterior de la naturaleza
y casi puede ser hijo de la disipación.
Davo es incapaz de no ser dañino, y, nacido para el mal,
se considera indigno cuando no puede hacer daño.
Es alguien que carece de lealtad y de justicia, que se dedica al delito,
que se precipita al vicio, que no tiene piedad;
alguien cuyo honor carece de honor, cuya constancia es
no poseer constancia, cuya lealtad no tener lealtad;

[10] Davo es un nombre habitual de esclavo en las comedias latinas.

[11] Griego conocido por su fealdad.

[12] Gigante con cien ojos.

[13] Sinón convenció a los troyanos para que dejasen entrar el caballo de madera.

Cui scelus est vitare scelus, cui crimen egere
  Crimine, cui fraudis[1] est puduisse pudor;
Quem leporem timor esse probat, quem praeda leonem,
  Cauda caprum, vulpem furta, rapina lupum;
Quo duce mendicat ratio, quo praeside virtus
  Migrat in exilium, deperit aegra fides;
Quo mediante malo virtus dat terga, furori
  Pax, sceleri pietas, perfidiaeque fides.
Sola vocativi casus inflexio Davo
  Parcit, ibi vox non articulata tacet.
Aeris est Davus faex unica, digna catenis,
  Digna Jovis trifido fulmine, digna mori.
Blandimenta minis, odio compensat amorem,
  Peste bonum, raptu munera, fraude fidem.
Ecce mali cumulus, mens est scelerata, profanum
  Est corpus, fallax lingua, nefanda manus.
Se negat hypocritam nucleo nux consona : sordent
  Tabe pari, simili peste locale, locus.
Ne per se patiatur idem consordeat[2] intus
  Et foris, in Davo methonomia parit.
Conspectus dolet ad risum, risusque dolorem
  Pensat et eventu prosperiore[3] dolet.
Faecis massa, pudor naturae, sarcina terrae,
  Mensarum barathrum, stercoris aegra domus.
Invidiae stimulis coquitur, mens foeda colorem
  Captivat, mentis migrat in ore[4] lues.
Cursitat ad mensas, post prandia torpet amicus
  Ventris, consumit pinguia, spernit olus.
Non malus est, sed triste malum, consumere fruges
  Natus et ad numerum non numerale facit.
Ejus in adventum[5] calices siccantur, egena
  Mendicat dapibus mensa, lagena mero
Cui deus est venter, cui templa coquina, sacerdos
  Est coquus et fumus thura sabea sapit.
Lance sedet miserasque dapes incarcerat, unde
  Pullulat extensi ventris amica manus[6].
In pateris patinisque studet, ructante tumultu
  Et stridente tuba ventris utrimque volat[7].

1. *Vel* sceleris. — 2. *Vel* cum sordeat. *Le ms. de Troyes donne* : Nec pro se comprobat idem cum sordeat ... intus. — 3. *Vel* eventus prosperitate. — 4. *Corr.* ora (*Troyes*). — 5. *Vel* adventu. — 6. *Vel* Venus. — 7. *Vel* utrumque tonat.

para quien el mal es evitar el mal, una falta
el carecer de faltas, una vergüenza el haberse avergonzado del delito;
alguien que es liebre en el temor, en el robo león,
en la cola macho cabrío, zorro en los hurtos, en la rapiña lobo;
cuando él dirige, la razón se empobrece, cuando preside, la virtud
emigra al exilio y perece, enferma, la rectitud;
cuando media él, la virtud huye hacia el mal, hacia la ira
la serenidad, hacia el crimen la piedad, y hacia la perfidia la lealtad.
Sólo la inflexión del caso vocativo detiene a Davo;
allí guarda silencio el sonido no articulado.
Davo es una singular impureza del aire, merecedora de cadenas,
merecedora del triple rayo de Júpiter, merecedora de la muerte.
Paga el halago con amenazas, con el odio el amor,
con la destrucción el bien, con el robo los regalos, con el crimen la lealtad.
Aquí está el grado máximo del mal; su mente es perversa, siniestro
su cuerpo, falaz la lengua, nefanda la mano.
La consonancia de la cáscara con el núcleo desmiente que sea un hipócrita,
el lugar y lo contenido están infectados de idéntica corrupción, de una peste similar.
En Davo, la metonimia hace que no padezca en sí lo mismo,
aunque sea despreciable tanto el interior como el exterior.
Su presencia es deplorable hasta llegar a la risa, y la risa compensa el dolor
y causa pesadumbre por el resultado más favorable.
Montón de escoria, vergüenza de la naturaleza, carga de la tierra,
vientre de un glotón en las mesas, penosa casa de estiércol.
Le atormentan los aguijones de la envidia, la mente indigna se adueña
de la apariencia, la corrupción de la mente sale al rostro.
Corretea por las mesas; amigo de la glotonería, queda aturdido después
de las comidas, consume grasas, rechaza la verdura.
No es malvado, pero, nacido para consumir los frutos de la tierra,
añade a la multitud una penosa calamidad fuera de cómputo.
A su llegada se secan las copas; la mesa,
necesitada, mendiga manjares, la botella vino.
Para él el vientre es un dios, el templo la cocina, el sacerdote
el cocinero y el humo sabe a incienso sabeo.
Se sienta a la mesa y aprisiona las míseras viandas, por las que
pulula la mano amiga del vientre hinchado.
Se dedica con afán a las copas y tarteras, y de uno y otro lado
truena con un estrépito de eructos y con la estridente trompeta del vientre.

Inflictis dapibus moles praeturgida ventos
Concipit et Davus Eolus esse potest.
Davus hians aeger ventorum turbine, fracto
Carcere, dispensat quos cohibere nequit.
Vergit ad incestum, Venus excitat aegra bilibres
Fratres, membra tepent cetera, cauda riget.
Metri dactilici prior intrat syllaba, crebro
Impulsu quatiunt moenia foeda breves.
Nequitia rabiem servilem praedicat, actu
Enucleat servae conditionis onus[1].
Urget blanda, furit in libera terga, rebellis
Naturae vetito limite carpit iter.
Imbuit innocuos vitiis, exuberat aegri
Pectoris in multis[2] particulata lues.
Saccus nequitiae, lucis caligo, macelli
Tempestas, pestis saeva, vorago patens[3]
Noxius, aeger, iners[4] commutat, destruit, urget
Gaudia, jura, bonos scismate, fraude, dolo.
Nudus, inops, vacuus pretio, virtutis, honesto
Lite, furore, fide gaudet, abundat, eget.
Eligit, optat, amat, depravat, spernit, adorat[5]
Jurgia, probra, dolos[6], foedera, templa, scelus[7].
Quo nascente suum virtus dum comperit hostem :
« Bella mihi video, bella parantur », ait.

54. [[a] Cartula praesumit simplex quae serpit ad aures
Judicis arguti pauperiore metro.
Causa rudem juvat effectum scribentis amica;
Sedulitas redimit quod minus esse potest.
De se facta petens festivat metra, potentis
Materiae pretium materiata beat.
Doctor, ave, speculum patriae, decus orbis, honesti
Exemplar, studii fomes, honoris iter.
Esto, precor, memoris non immemor : erigo grates
Vas figulo, fonti rivulus, unda mari.
Gaudeo quod loquitur tibi laus, tibi fama paratur,
Quod virtute nites, quod ratione praeis.

1. *Vel* opus. — 2. *Vel* multos. — 3. *Vel* potens. — 4. *Vel* egens. — 5. *Vel* abhorret. — 6. *Vel* scelus. — 7. *Vel* deos.

a. Ce portrait est certainement une interpolation, ainsi qu'il résulte du § 58 ci-dessous.

La mole hinchada por la comida produce
vientos, y Davo puede ser un Eolo.
Davo, indispuesto y con la boca abierta, una vez rota la barrera del torbellino
de vientos, dispensa lo que no es capaz de contener.
Es proclive a la lujuria; una Venus enfermiza excita a los hermanos de dos libras de peso,
los demás miembros están tibios, la cola rígida.
Entra la primera sílaba del metro dactílico; las breves
echan abajo, con impulsos frecuentes, las inmundas murallas.
La iniquidad proclama la rabia del esclavo, con la acción
libera la carga de la condición servil.
Oprime lo delicado, se enfurece contra las espaldas libres, toma
el camino de la naturaleza rebelde en el límite vedado.
Llena de vicios a los inofensivos; la epidemia de su corazón
enfermo, fragmentada, se propaga en muchos.
Saco de corrupción, sombra de la luz, tempestad
en el mercado, peste inhumana, vorágine extendida.
Dañino, malsano y torpe, cambia, destruye y oprime
la alegría, la justicia, a los buenos con cizaña, con el delito, con perfidia.
Desnudo, desprovisto, vacío de valor, virtud y honestidad,
con las disputas, en ira, de rectitud goza, abunda, carece.
Elige, prefiere, ama, corrompe, desdeña, adora
las disputas, la ignominia, el engaño, lo indigno, los templos, el mal.
En su nacimiento la virtud descubre un enemigo y afirma
"Veo venir guerras para mí, las guerras se preparan".

54.[14]
Considera simple el escrito que se desliza,
con verso más pobre, en los oídos de un juez sagaz.
La causa, amiga del que escribe, ayuda cuando la realización es tosca;
la diligencia salva lo que podría ser insignificante.
El que aspira a conseguir algo celebra los versos que ha realizado, el valor
del tema enriquece lo que se ha fabricado.
Salve, maestro, espejo de la patria, orgullo del mundo, ejemplo
de honestidad, estímulo del estudio, camino de la gloria.
No te olvides del que no se olvida, te lo ruego; doy gracias
como la vasija al alfarero, el arroyuelo a la fuente, las olas al mar.
Me alegro porque la alabanza habla sobre ti, para ti se prepara la fama,
porque resplandeces en la virtud, porque eres el primero en inteligencia.

[14] Este fragmento no parece estar en consonancia con el pasaje en que se inserta. Faral (p. 127, nota a) considera que se trata de una interpolación.

Cujus dedignans hominem sapientia laudes
Judicis invidiae promeruisse potest.
Moribus egrederis hominem, praeponderat aegrae
Naturae sensus pracvenientis honor.
Ad faciem suspiro tuam, desidero languens
Te medicum, portum naufragus, Orcus aquas.
Urbis et orbis ave speculum, memor esto precantis
Discipuli, memoret pristina verba caput.
Te nascente suum ratio dum cernit alumnum
« Regna mihi video, regna parantur », ait.
Contaceo, metri brevitas succincta perorat
Et lyra delirat quae brevitatis eget.

55. Marcia praeradiat virtutum dote, redundat
Morum deliciis, religione praeit.
Matronale decus exemplo suscitat, expers
Fastus, incestus nescia, pura dolis.
Dotibus innumeris est picturata, modesta
Verbo, consilio provida, mente virens.
Lascivos reprimit motus, descire[1] laborat
Naturam, sexus immemor esse studet.
Mollitiem sexus solidat, fraudesque relegans
Femineas redolet mente fideque nitet[2].
Visitat infirmam naturam gratia morum;
Innatum mulier exuit ausa malum.
Est mulier non re, sed nomine; mens epithetum
Naturae refugit evacuatque dolum.
Praedicat oris honor pretium virtutis, honesti
Propositi vultus esse propheta potest.
Non mentis levitas monet esse noverca pudoris,
Sed matronali disputat ore rigor.
Silva supercilii mentisque modestia signa
Praetendunt mentis expositiva sacrae.
Non favor intuitus Veneris suspirat ad usum,
Non[3] circumloquitur mobilitate stuprum.
Marcia mente[4] potens vitium captivat et aegrum
In melius sexum degenerare facit.
Mentitur levitas sexum nucleique saporem
Dissimulat facies perniciosa nucis.

Description de Marcia.

1. *Corr.* vestire? (*Troyes*). — 2. *Corr.* virum (*Troyes*). — 3. *Vel* nec. — 4. *Vel* Marie.

Su sabiduría, que desdeña al hombre, puede ser acreedora
de los elogios de un juez envidioso.
Rebasas al hombre en el carácter, la distinción de un pensamiento aventajado
sobrepasa la naturaleza enferma.
Suspiro por tu rostro; te deseo como un enfermo
al médico, el puerto el náufrago, el Infierno las aguas.
Salve, espejo de la ciudad y del mundo; no te olvides del discípulo
que suplica; recuerde la cabeza las antiguas palabras.
Al nacer tú, la razón reconoce a su alumno;
"veo mis reinos, los reinos se preparan" –dice.
Guardo silencio; la sucinta brevedad del verso llega a su fin,
pues termina delirando la lira que carece de concisión.

55. [Descripción de Marcia]

Marcia resplandece en el don de las virtudes, rebosa
encanto en su carácter, es la primera en religiosidad.
Manifiesta con su ejemplo la dignidad de una dama, desprovista
de soberbia, libre de impureza, limpia de perfidias.
Está adornada con cualidades innumerables, modesta
en el hablar, prudente en sus opiniones, vigorosa en inteligencia.
Reprime los impulsos lascivos, se esfuerza por cubrir
los instintos naturales, procura olvidarse del sexo.
Endurece la blandura propia de su sexo, y, desterrando las argucias
femeninas, desprende aroma de inteligencia y resplandece en rectitud.
El encanto de su carácter aflige a la naturaleza débil;
la mujer osada se desprende de la maldad natural.
No es mujer en el ser, sino en el nombre; su mente rehuye
el calificativo de la naturaleza y suprime la perfidia.
La respetabilidad de su rostro pregona el valor de su virtud, la expresión
puede ser profeta del propósito honesto.
No hay ligereza de la mente que parezca ser falsa madre del pudor,
sino que se expone la severidad en su apariencia de dama.
El ceño marcado y la modestia de su mente
muestran signos reveladores de una inteligencia sagrada.
La simpatía de su mirada no suspira por el arte de Venus,
ni se intuye lujuria en su ligereza.
Marcia aprisiona el vicio con la fuerza de su razón y hace
que el sexo enfermo se debilite por algo mejor.
La ligereza desmiente el sexo y la perniciosa apariencia
de la cáscara externa encubre el sabor del núcleo.

Vasis pernicies spirat virtutis honorem,
Pullulat in taxi cortice mellis odor.
Taxus mellificat, redolet mellita cicuta
Dum viget in fragili pectore firma fides.
Res nova, vernat hiems, cornix albescit, acetum
Dat nectar, taxus mella, myrica rosas.
Marcia femineum sexum festivat, honestat
Naturam, taxum mellificare facit.
Increpat innatum facinus, nec inertia sexus
Legat in exilium spirituale decus.
Cum nuce rixatur nuclei praestantia, pugnant
Aegra superficies interiorque favus.
Marcia fraude carens, pia, casta, modesta, stupescit
Oppositis sexum conciliare bonis.
Tot dotes solidat custos patientia, nutrix
Morum, virtutis deliciosa comes.
Justo justa, sacro sacra, digna Catone Catonis
Marcia promeruit intumulata[1] legi.

56. Description d'Hélène.

Pauperat artificis Naturae dona venustas
Tindaridis, formae flosculus, oris honor.
Humanam faciem fastidit forma, decoris
Prodiga, siderea gratuitate nitens.
Nescia forma paris, odii praeconia, laudes
Judicis invidiae promeruisse potest.
Auro respondet coma, non replicata magistro
Nodo, descensu liberiore jacet;
Dispensare jubar humeris permissa decorem
Explicat et melius dispatiata placet.
Pagina frontis habet quasi verba faventis, inescat
Visus, nequitiae nescia, labe carens.
Nigra[2] supercilia via lactea separat, arcus
Dividui prohibent luxuriare pilos.
Stellis praeradiant oculi Venerisque ministri
Esse favorali simplicitate monent[3].
Candori socio[4] rubor interfusus in ore
Militat, a roseo flore tributa petens.
Non hospes colit ora color, nec[5] purpura vultus
Languescit[6]. niveo disputat ore rubor.
Linea procedit naris non ausa jacere

1. *Vel* intitulata. — 2. *Vel* Blanda. — 3. *Vel* vovent. — 4. *Vel* serio. — 5. *Vel* ne. — 6. *Vel* languescat.

El deterioro de la vasija exhala el honor de la virtud,
el olor de la miel se propaga en la corteza del tejo,
el tejo proporciona miel, a miel huele la cicuta
mientras florece en un pecho frágil una convicción firme.
Todo es nuevo: reverdece el invierno, la corneja se vuelve blanca, el vinagre
proporciona néctar, el tejo miel, el tamarisco rosas.
Marcia embellece el sexo femenino, honra la
naturaleza, hace al tejo dar miel.
Censura el mal innato, y la inercia del sexo
no relega la belleza espiritual.
Como pugna la excelencia del núcleo con la cáscara de la nuez,
luchan el triste exterior y el interior de miel.
Marcia, carente de perfidia, virtuosa, casta, modesta, se maravilla
de reconciliar el sexo con los bienes opuestos.
Tantos son los dones que afianza la paciencia, protectora, fuente
del carácter, deliciosa compañera de la virtud.
Justa con el justo, sagrada para lo sagrado, digna de Catón, Marcia,
antes de ser sepultada, fue merecedora de ser la esposa de Catón según la ley.

56. [Descripción de Helena]

La belleza de la hija de Tíndaro, la elegancia de su figura, la hermosura de su rostro
empobrecen los dones artísticos de la Naturaleza.
Su apariencia desdeña la belleza humana, pródiga
en hermosura, brillando con gratuidad celestial.
Su hermosura sin par, pregonera de odio, puede
ser acreedora de los elogios de un juez envidioso.
La cabellera está a la altura del oro, desciende
libremente, no sujeta por ningún nudo maestro;
al permitírsele derramar su resplandor por los hombros, despliega
su elegancia y resulta más grata extendida.
La página de su frente parece contener palabras favorables; desconocedora
de maldad, carente de tacha, su mirada seduce.
Una vía láctea divide las negras cejas, los arcos
separados impiden que el pelo prolifere en exceso.
Eclipsan los ojos a las estrellas y sugieren,
con naturalidad, que son favorables servidores de Venus.
Campa en su rostro el rubor entremezclado con la compañía de la blancura,
solicitando tributos de la rosada flor.
No mora el color en su rostro como un extraño, ni languidece
el rojo de su semblante; el rubor se debate con la nívea tez.
La línea de la nariz se adelanta sin atreverse ni a caer

Aut inconsulto luxuriare gradu.
Oris honor rosei suspirat ad oscula, risu
Succincta[1] modico[2] lege labella tument.
Pendula ne fluitent, modico succincta tumore
Plena dioneo melle labella rubent[3].
Dentes contendunt ebori, serieque retenta
Ordinis esse pares in statione student
Colla polita nivem certant superare, tumorem
Increpat et lateri parca mamilla sedet.

57. Vel si deliciosus erit auditor, dicens quod in multiloquio pretium non est, membrorum descriptionem sic comprehendat :

Respondent ebori dentes, frons libera lacti,
Colla nivi, stellis lumina, labra rosis.
Artatur laterum descensus ad ilia, donec
Surgat ventriculo luxuriante tumor.
Proxima festivat loca cella pudoris, amica
Naturae, Veneris deliciosa domus.
Quae latet in regno Veneris dulcedo saporis,
Judex contactus esse propheta potest.
Pes brevis, articuli directi[4], carnea[5] crura.
Nec vacua fluitat pelle polita manus.
Ne titulo[6] careat species, sua dona maritant
Corporeae dotes, effigiale bonum.
Materiae pretium, formae praestantia quaeque
Membra relativa sedulitate beant.
Materiam picturat opus praedulce, venusto[7]
Materiae pretio materiata placent[8].
Non floris pretium marcescit turbine fastus
Ceu parcat tenerae spina miserta rosae.
Haec facit ad Venerem, mihi tales eligo, tales
Describit quales Windocinensis amat.
Hoc pretio Frigios laesit Ledea, rapina
Priamidae, Trojae flamma, ruina ducum.
Cur hanc Priamides rapuit si Graecia quaerit,
Illic Ypolitum pone, Priapus erit.

Description de Beroe.

58. Est Beroe rerum scabies, faex livida, vultu
Horrida, Naturae desipientis opus,

1. *Vel* succincto. — 2. *Vel* modica. — 3. *Vel* tument. — 4. *Vel* articulus directus. — 5. *Vel* candida. — 6. *Vel* cumulo. — 7. *Vel* venustas. — 8. *Vel* placet.

ni a rebosar en exceso.
El adorno de la rosada boca anhela besos; se llenan
de breve risa los finos labios.
Por no vacilar inseguros, los breves labios se estremecen
con agitación contenida, llenos de la dulzura de Venus.
Los dientes rivalizan con el marfil, y, colocados en serie,
procuran ser semejantes a un ejército en formación.
El esbelto cuello lucha por superar a la nieve, el pecho
condena la protuberancia y permanece, modesto, en el cuerpo.

57. Y si hubiera un oyente puntilloso que negase el valor de un texto extenso, que vea esta descripción física:

Los dientes se asemejan al marfil, la despejada frente a la leche,
el cuello a la nieve, a estrellas los ojos, los labios a rosas.
Se estrecha el descenso del tronco hacia abajo, hasta el lugar
donde surge la curva del vientre abundante.
La morada del pudor alegra las zonas próximas, amiga
de la Naturaleza, deliciosa casa de Venus.
El encanto del perfume que se oculta en el reino de Venus
puede, como árbitro, ser profeta del contacto.
El pie pequeño, las articulaciones rectas, las piernas rellenas,
de modo que su mano distinguida no tiembla con una piel floja.
Para que el aspecto no carezca de dignidad, sus dones
se unen con las dotes del cuerpo; la perfección de la imagen.
El valor de la materia, la distinción de la imagen, enriquecen
con esmero cada una de las referidas partes del cuerpo.
Una obra agradable embellece el tema. La hermosura
tratada agrada por el valor del asunto.
No se marchita el valor de la flor en el torbellino de la soberbia,
así como la espina compasiva mantiene intacta la tierna rosa.
Ésta trabaja para Venus. Así las quiero para mí; el autor
de Vendôme las describe tal como le gustan a él.
Por este precio la hija de Leda dañó a los Frigios y se produjo el rapto
de Paris; por esta causa las llamas de Troya, la ruina de los príncipes.
Si Grecia pregunta por qué el hijo de Príamo la raptó,
Pon ahí un Hipólito[15] y se convertirá en un Príapo[16].

58. [Descripción de Beroe]

Beroe es una sarna de las cosas, una escoria lívida, de rostro
horrendo, obra de una naturaleza delirante,

[15] Hipólito, hijo de Teseo, rechazó las pretensiones amorosas de su madrastra Fedra.

[16] Dios asociado a la fecundidad, la virilidad y el amor físico.

Altera Tesiphone, confusio publica, larvae
Consona, conspectu sordida, tabe gravis,
Corpore terribilis, contactu foeda, quietas
Cervicis scabies non sinit esse manus.
Dum[1] latitat scabies rigido servata[2] galero,
Debita deesse sibi pabula[3] musca dolet.
Pelle, pilis caput est nudum, ferrugo rigescit
Fronte minax, turpis, lurida[4], sorde fluens.
Silva supercilii protenditur hispida, sordem
Castigat, fruticis obice claudit iter.
Triste supercilium tabes[5] retinere laborat
Cervicis, nares progrediendo tegit.
Auris sorde fluit, non orbiculata redundat
Vermibus, huc illuc pendet obesa madens.
Livescunt[6] oculi, sanies decurrit, inundat
Fluxus, lippa regit lumina, faece[7] replet.
Dum volitant avidae circum sua pascua muscae,
Palpebra fiscatas[8] muscipulare solet.
Naris sima jacet, foetens, obliqua meatu
Distorto, flamen exitiale vomit[9].
Proxima labra madent, fluxus distillat et aegrum
Naris ad hospitium pendula spuma redit.
In rugas crispata riget gena foeda, lituris
Obsita, quas oculus tabe fluente notat[10].
Pendula pallescunt et marcida labra, saliva
Cerberei rictus stercorat aegra sinus.
In dentes rubigo furit, quos spiritus aeger
Et tineae duplici perditione[11] premunt.
Non parcit scabies collo vicina, quod horret
Nodis, quod sordet ulcere, tabe natat.
Venis distrahitur pectus simulatque mamillas
Consona vesicae panniculosa cutis.
Livida costarum macies exire videtur[12];
Pellis conqueritur[13] carnis egere latus.
Turgescit stomachus scabie, quam proxima Lethe
Suscitat, inferni janua, triste Chaos.
Gibbi pernicies staturam contrahit, ergo
Inscriptus breviter terga tumere facit.

1. *Vel* non. — 2. larva, *vel* servata, *vel* laniata. — 3. *Vel* pascua. — 4. *Vel* livida. — 5. *Vel* tabem. — 6. *Vel* virescunt. — 7. *Vel* tabe. — 8. *Vel* comprensas. — 9. *Vel* vomens. — 10. *Vel* vomit. — 11. *Vel* proditione. — 12. *Vel* minatur. — 13. *Vel* pellitum queritur.

otra Tesífone, pública confusión, semejante
a un espectro, vil en su apariencia, grave en su corrupción,
espantosa en su cuerpo, de contacto repugnante; la sarna
de la cabeza no permite que permanezcan quietas las manos.
Mientras la sarna permanece oculta intacta bajo un gorro rígido,
la mosca lamenta que le falten los alimentos debidos.
En la piel, la cabeza está desnuda de cabellos, el color rojizo se endurece
en la frente amenazadora, repulsiva, amarillenta, chorreando con suciedad.
El bosque de las cejas se extiende hirsuto, contiene
la inmundicia, cierra el camino con el obstáculo de la espesura.
Las funestas cejas intentan retener la corrupción
de la cabeza, y avanzando, cubren la nariz.
La inmundicia fluye de las orejas, no redondeada, rebosa
de gusanos, aquí y allí pende, tumefacta y chorreante.
Los ojos se vuelven cárdenos, mana el pus, la secreción
rebosa, impregna los ojos legañosos, los llena de inmundicia.
Mientras revolotean las moscas ávidas alrededor de su alimento,
el párpado suele convertirse en una trampa que las caza.
La nariz chata permanece aplastada, hedionda, torcida
por el canal contrahecho, vomitando su aliento pernicioso.
Los labios, próximos, están húmedos; el flujo discurre y la espuma
que pende regresa al albergue de la nariz enferma.
Las horrendas mejillas se tensan, crispadas con arrugas, sembradas
de manchas creadas por la suciedad que fluye del ojo.
Los ajados y caídos labios están pálidos, la saliva
de la boca infernal arroja las enfermedades del interior.
Invade el sarro los dientes, acosados por la doble
devastación de la emanación malsana y las lombrices.
La sarna próxima no escasea en el cuello, que irrita
con granos, ensucia con úlceras e invade de inmundicia.
El pecho está surcado de venas, y la piel velluda,
con aspecto de vejiga, disimula el seno.
La pálida delgadez de las costillas parece salir hacia afuera;
la piel floja lamenta carecer de carne.
El estómago se hincha con deseo, provocado por un cercano
Leteo, puerta del infierno, triste Caos.
El infortunio de una joroba disminuye su estatura, por lo que
hincha ligeramente la espalda.

Emeritis[1] hirsuta pilis hiat olla lacunae
Consona, sulphurei gurgitis unda rubet.
Sentibus horrescit descensus ad ilia[2], latrat
Cerberus, exundat faece lacuna patens.
Est genuum compago rigens, imbuta fluenti
Diluvio, spargi se Flegetonte dolet.
Tibia vermescit scabie, cogitque ciragra
Reciprocos digitos esse podagra pedes.

Remarques sur les exemples précédents.

59. [3]In praefatis descriptionibus liquet[4] quod plures descriptiones, scilicet quinque, procedunt ad praeconium, pauciores vero, scilicet duae, ad vituperium sequuntur. Etenim in exprimendo vituperio parcior debet esse instructio doctrinalis, ad quod vergit declivior consensus humanae fragilitatis.

Des noms propres comme épithètes.

60. [5]Amplius auditoris intelligentia fideli memoriae studeat commendare, ut in praedictis descriptionibus per specialia nomina generalem intelligat disciplinam, ne diversum a mente scriptoris et sibi domesticum praesumat habere intellectum. Etenim contemplandus est non effectus sermonis, sed affectus sermocinantis. Igitur quod dictum est de summo pontifice, vel de Caesare, vel de aliis personis quae sequuntur, ne nomen proprium praeponderet ceteris personis ejusdem conditionis, vel aetatis, vel dignitatis, vel officii, vel sexus, intelligatur attributum, ut nomen speciale generalis nominis vicarium ad maneriem rei, non ad rem maneriei reducatur. **61**. Ut apud Ovidium :

[*Ars* I, 6] Typhis et Automedon dicar Amoris ego.

Et apud Virgilium :

[*En.* IV, 328] si quis mihi parvulus aula
Luderet Eneas...

Haec enim propria nomina appellativorum sunt vicaria **62**. Et inde sunt quaedam epitheta, quae significatis ipsorum praecedentium nominum possunt sigillatim attribui, sicut summo pontifici potes-

1. *Vel* innumeris. — 2. *Vel* intima. — 3. *Rubrique* : Recapitulatio eorum quae dicta sunt superius. — 4. *Vel* non est superfluum. — 5. *Rubrique* : Ammonitio.

Se entreabre una cavidad hirsuta de innumerables pelos, semejante
a una fosa; la agitación de la sima sulfúrea se enrojece.
El descenso al bajo vientre se eriza de zarzas, ladra
Cerbero, la cavidad abierta rebosa heces.
La articulación de las rodillas está rígida, y, empapada por el diluvio
que fluye, lamenta ser regada por un Fleguetonte[17].
Se pudre la sarna en la pierna, y la gota
se extiende a los dedos de las manos y los pies.

59. Resumen de lo que se ha dicho antes. En las descripciones precedentes, está claro que se presentan en primer lugar varias –en concreto cinco– para el elogio, y vienen después unas pocas –dos en particular– para el vituperio. Y en efecto, debe ser más comedida la instrucción teórica en la expresión del vituperio, al que es más proclive el consenso de la debilidad humana.

60. Admonición. Además, que el entendimiento del alumno procure confiar en su memoria fiel, de modo que llegue a comprender los principios generales a través de nombres particulares, para que no crea tener una interpretación propia diferente de la que está en la mente del autor. Pues no hay que considerar el efecto de las palabras sino la intención del que habla. Así pues, para que el nombre propio no sobrepase a las demás personas de su misma condición, edad, dignidad, oficio o sexo, lo que se ha dicho acerca del Sumo Pontífice, de César o de los otros personajes que siguen, sea entendido como atributo, de modo que el nombre especial, sustituto del nombre general, se aplique al género del objeto y no al objeto que ejemplifica el género. 61. Así según Ovidio:

[*Ars* I, 6] me llamarán el Tifis y el Automedonte del amor

Y según Virgilio:

[*En.* IV, 328] si tuviera jugando en el atrio
un pequeño Eneas.....

Pues estos nombres propios son sustitutos de los nombres comunes. **62.** De ahí que haya ciertos epítetos que puedan ser atribuidos en particular a los significados de los nombres precedentes, como por ejemplo la potestad de atar y desatar para el Sumo Pontífice, y para César el anhelo

[17] Uno de los ríos del infierno.

tas ligandi et solvendi, et Caesari protendere iter in vetitum et ad conflictum votivo suspirare desiderio, unde Lucanus :

[II, 443] Non tam portas intrare patentes,
Quam fregisse juvat[1].

Et similiter de ceteris personis.

De l'accumulation des épithètes.

63. [2]Amplius, in eadem descriptione multos oportet esse articulos. Non enim aliqua persona uno vel duobus vel paucis potest sufficienter intitulari epithetis. Sicut enim parum prodest habere rosam singularem pluribus spinis suffocatam et unicam margaritam multis oppressam paludibus, similiter non sufficit ad praeconium unam vel paucas virtutes alicui personae assignari, cum fortasse vitiorum uberior abundet affluentia. Igitur eadem persona ad approbationes multis debet informari epithetis, ut quae non possunt singula, multa juvent.

Du choix des épithètes selon les personnes.

64. [3]Amplius, sunt quaedam epitheta quae circa quasdam personas debent restringi ; sunt alia quae circa plerasque debent ampliari ; sunt alia quae omnibus personis communiter debent assignari.

65. Verbi gratia, in ecclesiastico pastore fidei constantia, virtutis appetitus, illibata religio et blandimentum pietatis debent ampliari, justitia siquidem debet restringi, ne ex rigore justitiae pastor ecclesiasticus in tyrannidem videatur emigrare : est enim epithetum ejus

[Virg., *En.* VI, 853] Parcere subjectis et debellare superbos.

66. E converso, in principe sive in imperatore rigor justitiae assignandus est cum augmento, tepor siquidem justitiae aliquantulum cum detrimento : unde Lucanus :

[VIII, 494] Exeat aula
Qui vult esse pius.

Nec superfluit quod superius dictum est de Caesare [§ 51, v. 25] :

Non exulat artes
Nec studium regimen imperiale fugat.

1. *Vel* licet. — 2. *Rubrique* : De descriptione personae. — 3. *Rubrique* : De epithetis.

de adentrarse en lo vedado y el ansiar el combate con deseada nostalgia; de donde Lucano:

[*Fars.*II, 443] ...Franquear las puertas abiertas no agrada tanto como haberlas quebrantado.

Y del mismo modo en lo que respecta a los demás personajes.

63. Sobre la descripción de las personas. Además, conviene que en la misma descripción haya muchos elementos, pues algunas personas no pueden ser definidas suficientemente con uno o dos o unos pocos epítetos. En efecto, así como de poco vale tener una única rosa ahogada por numerosas espinas y una sola perla oculta por abundantes limos, del mismo modo no basta, para el panegírico, con asignar una o pocas virtudes a alguna persona, cuando acaso abunda más en defectos. Así pues, la misma persona debe ser descrita con numerosos epítetos para lograr la aceptación, de modo que lo mucho favorezca lo que no puede lo poco.

64. Sobre los epítetos. Además, hay ciertos epítetos que deben restringirse con respecto a ciertos individuos, hay otros que deben ampliarse en relación con la mayoría, y otros que hay que asignar, de forma general, a todas las personas.

65. Por ejemplo, en un pastor de la iglesia debe destacarse más la solidez de la fe, el deseo de la virtud, la religiosidad plena y la ternura de la piedad, y hay que reducir la justicia, para que no parezca que el pastor eclesiástico pasa del rigor de la justicia a la tiranía, pues es su epíteto:

[Virg., *En.*,VI, 853] Perdonar a los vencidos y vencer a los soberbios.

66. Por el contrario, en el príncipe y el emperador hay que acrecentar el rigor de la justicia, aunque poniendo algo de detrimento en la tibieza de la justicia. De donde Lucano:

[VIII, 494] Abandone la corte
quien quiera ser compasivo

Y no está de más lo que se ha dicho antes con respecto a César [párrafo 51, v.25]:

no proscribe las artes
y el gobierno imperial no rechaza el estudio.

Legitur enim de idolis, quae Romae culturam deorum sibi usurpabant, fecisse disticon satis conspicuum hoc scilicet :

> Esse deum ratione caret, cui contulit esse
> Materiale lapis, effigiale manus

67. [1] Amplius, in femineo sexu approbatio formae debet ampliari, in masculino vero parcius. Unde Ovidius :

[*Ars* I, 509] Forma viros neglecta decet.

et alibi :

[*Ep.* IV, 76] Fine coli modico forma virilis amat.

68. Nisi aliquando versificator ad majorem sui operis evidentiam formae puerilis elegantiam describit, sicut Statius Thebaidos, qui Partonopeium descripsit speculo pulchritudinis insignitum, ut audita formae venustate auditori facilius possit puero morienti [2] suos condoluisse adversarios. Unde Statius :

[XII, 807] Archada quem pariter geminae flevere catervae.

Est autem forma elegans et idonea membrorum coaptatio [3] cum suavitate coloris. — **69.** Item matronae debet attribui [4] rigor severitatis, remotio petulantiae, fuga incontinentiae sive libidinis. Est autem libido res vilis et turpis ex vili et turpi membrorum agitatione proveniens, cujus appetitus plenus est anxietatis, satietas p[l]ena paenitentiae. — **70.** Similiter ceterae proprietates circa diversitatem personarum diverso modo debent assignari vel [5] observari, scilicet ut « singula quaeque locum teneant sortita decenter » [Hor. *Poét.* 92].

71. Sunt quaedam epitheta quae cuilibet personae masculini sexus ad approbationem possunt ascribi, scilicet rigor virilitatis, quae in negligentia prosperitatis et adversitatis perpenditur : vir enim est qui contra biformes eventus fortunae uniformis mentis constantia militat praemunitus, et similiter patientia, quae conservativa [6] est virtutis : unde Prudentius :

[*Psych.* V, 177] Nam virtus vidua est quam non patientia servat;

et idem Cato :

[*Dist.* I, 38] Patientia maxima morum est.

1. *Rubrique* : De approbatione formae mulieris. — 2. *Vel* mortuo. — 3. *Vel* dispositio. — 4. *Vel* ascribi. — 5. *Vel* et. — 6. *Vel* servatrix.

Se lee, pues, que se había hecho un dístico bastante notable sobre los ídolos que usurpaban el culto de los dioses en Roma, a saber:

No tiene sentido ser un dios
hecho con piedra y creado por una mano.

67. Además, en lo relativo al sexo femenino hay que profundizar en la aprobación de la hermosura, que en el sexo masculino debe ser más parca. De donde Ovidio:

[*Ars.* I, 509] Conviene a los hombres una belleza poco cuidada.

Y en otra parte:

[*Ep.* IV, 76] la belleza masculina quiere ser celebrada con moderación.

68. A no ser que, ocasionalmente, el versificador describa la elegancia de la belleza infantil para mayor evidencia de su obra, como Estacio en la *Tebaida*, cuando describe a Partenopeio con la imagen de una gran hermosura, para que, al oír el público la gracia de su apariencia, pueda hacer que sus adversarios se conduelan más fácilmente de la muerte del niño.

De donde Estacio:

[*Teb.* XII, 807] El Arcadiano, al que lloraron conjuntamente ambas armadas

Hay, pues, una forma elegante y una adecuada disposición de las partes unida a la delicadeza del estilo. –**69.** Asimismo, a una mujer casada se le debe atribuir el rigor de la seriedad, la ausencia de petulancia y la evitación de la incontinencia y la lujuria. Pues la lujuria es una cosa vulgar y vergonzosa, que procede de una vulgar y vergonzosa agitación de los miembros, cuyo deseo está lleno de ansiedad y cuya satisfacción se halla llena de sufrimiento. **70.** Del mismo modo, las demás propiedades acerca de la diversidad de personas deben ser asignadas u observadas de forma diversa, es decir, de tal forma que "todas las cosas mantengan de forma apropiada el lugar que les ha tocado en suerte" [Hor. *Poét.* 92].

71. Hay ciertos epítetos que pueden asignarse a cualquier persona del sexo masculino para lograr la aprobación, como la firmeza de la virilidad, que es apreciada independientemente de la prosperidad y de la adversidad: pues es hombre quien lucha contra los avatares cambiantes de la fortuna, pertrechado por la constancia de una mente estable, y del mismo modo por la paciencia, que ayuda a mantener la virtud. De donde Prudencio:

[*Psych.*, V, 177] Pues la virtud está vacía cuando no la acompaña la paciencia.

Y del mismo modo Catón:

[*Dist.*, I, 38] La paciencia es la norma de conducta más importante.

Remarque.

72. [1]Amplius, si in praetatis descriptionibus duo versus vel plures sint ejusdem significationis, non nugatorie sed elective esse dictum intelligatur[2], sed ad fugam vitii et ad electionem remedii.

Du vrai et du vraisemblable.

73. Et quia in peritia describendi versificatoriae facultatis praecipuum constat exercitium, super hoc articulo meum consilium erit[3] ut, si quaelibet res describatur, in expressione descriptionis maximum fidei praetendatur nutrimentum, ut vera dicantur vel veri similia, juxta illud Oratii :

[*Poét.* 119] Aut famam sequere aut sibi convenientia finge.

Sicut Lucanus qui Curionem talem[4] describit, quod voluntatem civilis belli facile possit intimare dicens :

[*Phars.* I, 269] Audax venali comitatur Curio lingua,
Vox quondam populi libertatemque tueri
Ausus et armatos plebi miscere potentes.

Similiter Catonem talem describit, qui mortis non dubitavit articulum subire, ne in servitutem Caesaris pretium suae virtutis redactum mendicaret dicens :

[*Phars.* II, 388] Urbi pater est urbisque maritus,
Justitiae cultor, rigidus servator honesti,
In commune bonus.

Description externe et description interne.

74. [5]Et notandum quod cujuslibet personae duplex potest esse descriptio : una superficialis, alia intrinseca; superficialis, quando membrorum elegantia describitur vel homo exterior, intrinseca, quando interioris hominis proprietates, scilicet ratio, fides, patientia, honestas, injuria, superbia, luxuria et cetera epitheta interioris hominis, scilicet animae, ad laudem vel ad vituperium exprimuntur.

Des différentes catégories d'épithètes de personnes.

75. [6]Item notandum quod in descriptione personae ex qualitate officii, vel sexus, vel qualitatis, vel dignitatis, vel conditionis, vel aetatis, vultus maxime debet informari. Siquidem non impediat auditorem vocabulorum diversitas idem significantium, ut pro eodem accipiat « colores operum », « proprietates », « epitheta » et « personae attributa ». Et quia cujuslibet personae proprietas constat in attributis personae, ad majorem hujus operis evidentiam

1. *Rubrique* : De rigore materiae. — 2. *Peut-être faut-il supposer ici une lacune.* — 3. *Vel* est. — 4. *Vel* taliter. — 5. *Rubrique* : De intrinseca et extrinseca descriptione. — 6. *Rubrique* : Quae exigantur in descriptione personae.

72. Sobre el rigor de la materia. Por otra parte, si en las descripciones precedentes dos o más versos tuviesen la misma significación, entiéndase que no se ha dicho trivialmente sino de forma selectiva para evitar el error y elegir el remedio.

73. Y como el principal ejercicio de la destreza de versificar consiste en la pericia de describir, en este punto mi consejo será que si se describe cualquier cosa, se pretenda alimentar al máximo la credibilidad en la expresión de la descripción, de modo que se digan cosas verdaderas o semejantes a la verdad, de acuerdo con aquel pasaje de Horacio:

[*Poét.*, 119] O sigue la tradición o inventa cosas o que sean coherentes.

Por ejemplo, como Lucano, que describe a un tal Curio de forma que se podría sugerir fácilmente la voluntad de una guerra civil, diciendo:

[*Fars.* I, 269] El audaz Curión de lengua venal, que había sido
en cierto tiempo la voz del pueblo en defensa de la libertad,
y que había osado equiparar a los jefes armados con la plebe

De un modo similar, describe así a Catón, que no dudó en afrontar el momento de la muerte, para no mendigar el precio de su valor reducido a la esclavitud de César, diciendo:

[*Fars.* II, 388] Padre y esposo para la ciudad,
protector de la justicia, firme servidor de la honestidad,
bueno para todos.

74. Sobre la descripción externa y descripción interna. Además hay que tener en cuenta que la descripción de cualquier persona puede ser doble: una externa y otra interna. La externa, cuando se describe la elegancia de los miembros o el exterior de la persona; la interna, cuando se representan, ya sea para la alabanza o el vituperio, las propiedades interiores de la persona, es decir, la inteligencia, la lealtad, la paciencia, la honestidad, la severidad, la soberbia, la lujuria, y otros rasgos del interior del hombre, es decir, del alma.

75. Lo que se requiere en la descripción de la persona. Del mismo modo hay que indicar que en la descripción de la persona hay que detallar la apariencia al máximo en lo relativo al tipo de oficio, el sexo, el modo de ser, la condición o la edad. Claro está que la diversidad de vocablos no debe ser un obstáculo para el discípulo, y que éste debe entender "el carácter de las obras", "las propiedades", "los epítetos", y "los atributos de persona" como lo mismo. Y como lo propio de cualquier persona está contenido en sus atributos, para mayor claridad de este trabajo exponga-

ea breviter et succincte percurram[1], ut diligens auditor in versibus suis locum sive argumentum ab attributis negotio et personae possit evidentius assignare. **76**. Siquidem hic aliter accipienda sunt nomina ista « argumentum » sive « locus a nomine vel a natura » quam in logica facultate. Hic enim nihil aliud est argumentum, sive locus a nomine vel a natura, nisi per interpretationem nominis et per naturales proprietates de persona aliquid probare vel improbare, personam propriare vel impropriare.

77. [2]Sunt igitur attributa personae undecim : nomen, natura, convictus, fortuna, habitus, studium, affectio, consilium, casus, facta, orationes.

Attributum : 1. a nomine.

78. Argumentum sive locus a nomine est quando per interpretationem[3] nominis de persona aliquid boni vel mali persuadetur, ut apud Ovidium :

[*Pont*. I, II, 2] Maxime, qui tanti mensuram nominis imples
Et geminas animi nobilitate genus...

Et, ut familiare inducamus exemplum, potest sumi argumentum sive locus a nomine sicut superius diximus in descriptione Caesaris [§ 51, v. 31] :

Caesar ab effectu nomen tenet, omnia caedens
Nominis exponit significata manus.

2. a natura.

79. [4]Sequitur de illo attributo quod dicitur natura. Hoc autem attributum juxta Tullium tripartito dividitur, scilicet in attributa quae sumuntur a corpore et in illa quae sumuntur ab anima. **80**. A corpore; ut apud Stacium de Pollinice :

[*Th*. I, 414] Celsior ille gradu procera in membra...

81. Ab anima; ut apud eumdem de Tideo :

[*Th*. I, 416] Sed non et viribus infra
Tydea fert animus totosque infusa per artus
Major in exiguo regnabat corpore virtus.

82. Extrinseca autem in ea dividuntur quae sumuntur a natione, vel a patria, vel ab aetate, vel a cognatione, vel a sexu. Distat autem

1. *Vel* percurramus. — 2. *Rubrique* : Quot et quae sint attributa personae. — 3. *Vel* interpretationes. — 4. *Rubrique* : Exemplum de attributo a natura.

mos esto breve y sucintamente, de modo que el alumno diligente pueda, en sus propios versos, asignar con mayor claridad la situación o el argumento a partir de los atributos relativos la ocupación y a la persona. **76.** Claro que los términos "argumento", "situación según el nombre y según la naturaleza" deben ser interpretados de modo distinto a como lo son en la lógica. Pues aquí "argumento", o "situación según el nombre o la naturaleza" no es otra cosa que el hecho de probar o desaprobar algo acerca de una persona a través de la interpretación del nombre y las características naturales, otorgar propiedad o impropiedad a la persona.

77. Cuántos y cuáles son los atributos de persona. Hay, pues, once atributos de persona: el nombre, la naturaleza, el modo de vida, la fortuna, la condición, las aficiones, los estados de ánimo, la deliberación, la suerte, las acciones, el habla[18].

78. El argumento o situación según el nombre se da cuando se persuade de algo bueno o malo sobre una persona a través de la interpretación del nombre, como en Ovidio:

[*Pont.* I, II, 2] Sobre todo tú, que colmas la medida de un nombre tan grande
y mejoras tu linaje en nobleza de ánimo.

Y, para presentar un ejemplo propio, se puede tomar un argumento o situación de acuerdo con el nombre según hemos dicho antes en la descripción de César [§ 51, v.31] :

César alcanza la celebridad por sus acciones; venciendo todo
su mano pone de manifiesto el significado de su nombre.

79. Ejemplo de atributo según la naturaleza. Viene a continuación lo relativo a este atributo que se denomina naturaleza. Ahora bien, este atributo se divide según Tulio en tres partes, esto es, en los atributos que se refieren al cuerpo y los que se refieren al alma. **80**. Del cuerpo, como cuando Estacio se refiere a Polinice:

[*Teb.* I, 414] Aquél, más distinguido, de largas piernas y miembros esbeltos.

81. Sobre el alma, como en el mismo autor, sobre Tideo:

[*Teb.*, I, 416] Pero ni con las fuerzas bajas
el espíritu arrastra a Tideo, y una fuerza mayor dominaba
en un cuerpo débil, impregnando todos sus miembros.

82. Los externos, por otra parte, se dividen en aquéllos que se refieren a la nación, la patria, la edad, el parentesco o el sexo. Pero hay

[18] Vid. Cicerón, *De inventione.*

inter patriam et nationem, quia natio secundum genus suae linguae consideratur, patria vero secundum locum originalem. Sumitur argumentum secundum locum a natione, ut apud Virgilium :

[*En.* II, 49] Timeo Danaos et (sua) dona ferentes;

A cognatione, ut apud Stacium :

[*Théb.* I, 680] Cadmus origo patrum;

A patria, ut apud eumdem :

[*Théb.* IV, 434] Tellus Mavorcia (Thebae);

Ab aetate, ut apud Ovidium :

[*Ep.* V, 129] A juvene et cupido credatur reddita virgo;

A sexu, ut apud Virgilium :

[*En.* IV, 569] Eia! age, rumpe moras, varium et mutabile semper
Femina.

Unde Juvenalis :

[VI, 362] Prodiga non sentit pereuntem femina censum.

Argumentum est a natura ubi dicitur *femina*; et, ut singulorum[1] inducamus exempla[2], sic erit[3] dicendum :

Dotibus ingenii viget Adrastus mediocris
Staturae, redolens mentis honore virum.

Argumentum est a natura, quantum ad animam, ubi dicitur *dotibus ingenii*, a corpore ubi dicitur *mediocris staturae*, a sexu ubi dicitur *redolens mentis honore virum* : etenim hoc nomen *vir* notat aetatem, vim, sexum, conditionem. A natione sic :

Nequitiae populus Gabiensis acescit aceto,
Defluit in vitium mentis amara lues;

A patria sic :

Aurum Roma sitit, dantes amat, absque datore
Accusativis Roma favere negat;

1. *Vel* singulum. — 2. *Vel* exemplum. — 3. *Vel* est.

una diferencia entre patria y nación, porque la nación se define según el género de su lengua, mientras que la patria según el lugar de origen. Se establece un argumento según el criterio de nación, como en el texto de Virgilio:

[*En.* II, 49] Temo a los griegos incluso cuando traen regalos;

Según el parentesco, como en Estacio:

[*Teb.* I, 680] Cadmo por la genealogía;

Según la patria, como en el mismo:

[*Teb.* IV, 434] La tierra de Marte (Tebas);

Según la edad, como en Ovidio:

[*Ep.* V, 129] Dejemos creer que ha sido devuelta virgen por un joven apasionado

Según el sexo, como en Virgilio:

[*En.* IV, 569] Vamos, muévete, rompe con la demora. Siempre es variable y cambiante la mujer.

De donde Juvenal:

[VI, 362] La mujer derrochadora no se da cuenta de que los bienes se agotan.

El argumento según la naturaleza se halla donde se dice *mujer*; y, para introducir ejemplos de cada uno, habrá que decir así:

Adrasto, aunque de baja estatura, florece en las dotes del ingenio,
revelando al hombre en la brillantez de su mente.

Hay un argumento según la naturaleza en lo referido al alma donde dice *en las dotes del ingenio*, en lo referido al cuerpo donde dice *de baja estatura*, en lo relativo al sexo donde dice *revelando al hombre en la brillantez de su mente*: así pues, este término *hombre* indica la edad, la fuerza, el sexo y la condición. Así según la nación:

Con el vinagre de la disipación se agrían las gentes de Gabio,
la amarga epidemia se desliza hacia el vicio de la mente.

Así según la patria:

Roma tiene sed de oro, ama a los que dan; sin alguien que dé
Roma niega favorecer al que acusa.

A cognatione sic :

Edipoden recitat Ethiocles noxia proles,
Contrahit a nocuo patre sitire malum;

Ab aetate sic :

Militat in teneris annis amor hospes amoenus,
Est in canitie ridiculosa Venus.

3. a convictu.

83. [1]Sequitur de convictu, ut apud Lucanum Caesar de Pompeio :

[*Phars.* I, 330] Solitus Sillanum lambere ferrum[2].

Et apud Stacium Ethiocles de Argia :

[*Théb.* II, 438] Anne feret luxu consueta paterno
Hunc regina larem?

Et similiter superius de Davo [§ 53, v. 25] :

Est grave consueto vitiis desuescere.

Hoc autem attributum dividitur in consuetudinem nutriturae et in eos[3] a quibus aliquis suam contrahit[4] nutrituram.

4. a fortuna.

84. [5]Sequitur de illo attributo quod dicitur fortuna. Unde sic elicitur argumentum Iuvenalis :

[VI, 461] Intolerabilius nihil est quam femina dives.

Argumentum est a fortuna ubi dicitur *dives*. Ovidius :

[*Pont.* II, 2, 31] Fortuna miserrima tuta est :
Nam timor eventus deterioris abest.

Juvenalis :

[X, 22] Cantabit vacuus coram latrone viator

Oratius[a] :

Rara est in tenui facundia panno.

Stacius :

[*Théb.* V, 48] Dulce loqui miseris veteresque reducere questus.

1. *Rubrique* : Exemplum de convictu. — 2. *Texte exact* : Sullanum solito tibi lamb. fer. — 3. *Vel* illos. — 4. *Vel* contraxit. — 5. *Rubrique* : Exemplum de fortuna.

a. Inexact. Le texte est de Juvénal, VII, 145.

Así según el parentesco:

Eteocles, descendencia perniciosa, es un eco de Edipo,
toma su sed de mal de un padre funesto.

Así según la edad:

Sirve el amor, delicioso huésped, en los años jóvenes,
pero en la vejez Venus es ridícula.

83. Ejemplo sobre el modo de vida. Proseguimos con lo relativo al modo de vida, como lo que dice César en relación con Pompeyo, según Lucano:

[*Fars.* I, 330] acostumbrado a lamer la espada de Sila[19].

Y, según Estacio, Eteocles dice de Argia:

[*Theb.* II, 438] ¿Acaso la reina, habituada al lujo paterno,
soportaría este hogar?

Y, como más arriba, sobre Davo [§ 53, v. 25]:

Para el acostumbrado al vicio, desacostumbrarse es duro;

Pero este atributo se divide en el hábito de la manutención y en aquéllos a los que alguien debe su manutención.

84. Ejemplo sobre la fortuna. Continuamos con el atributo que se denomina fortuna. De donde se obtiene el argumento de esta manera. Juvenal:

[VI, 461] No hay nada más intolerable que una mujer rica

El argumento sobre la fortuna está donde se dice *rica*. Ovidio:

[*Pont.* II, 2, 31] La fortuna más desgraciada está tranquila
porque no teme un acontecimiento peor.

Juvenal:

[X, 22] El viandante que nada tiene cantará en presencia del ladrón.

Horacio[20]:

Rara es la elocuencia en la tela pobre

Estacio:

[*Teb.*, V, 48] A los infelices les resulta grato hablar y recordar las
penas de antaño.

[19] El texto original es "Sullanum solito tibi lambere ferrum".

[20] Según indica Faral, este texto no corresponde a Horacio, sino a Juvenal, *Sat.* VII, 145.

Est [1] etenim tutum et cantare coram latrone, et raro sermocinari, et de sua conqueri miseria, et pauperibus convenit et afflictis, et ad fortunam pertinet. Similiter superius de Davo [§ 53, v. 81] :

Nequitia rabiem servilem praedicat.

Servitus enim et libertas sub fortuna continentur.

5. *ab habitu.* **85.** [2]Sequitur de habitu. Unde sic elicitur argumentum. Ovidius :

[*Ars* II, 123] Non formosus erat, sed erat facundus Ulixes.

Idem :

[*Ars* I, 6] Typhis in Hemonia puppe magister erat.

Quia informari aliqua proprietate ex diutina mentis applicatione ad habitum pertinet, ut esse facundum, vel magistrum, vel honestum, vel artificiosum. Et similiter superius de Ulixe [§ 52, v. 5] :

Est Ytacus prior ingenio, servator honesti,
Mente virens, verbo providus, arte potens.

Ubi dicitur *prior ingenio*, argumentum est a natura; ubi sequitur *servator honesti*, argumentum est ab habitu; ubi dicitur *mente virens*, argumentum est a natura; ubi sequitur *verbo providus*, argumentum est ab oratione; ubi dicitur *arte potens*, argumentum est item ab habitu. Et similiter in ceteris versibus personae attributa possunt assignari.

6. *a studio.* **86.** [3]Sequitur de illo attributo quod dicitur[4] studium. Studium est vehemens animi applicatio ad aliquid agendum cum summa voluntate. Unde sic elicitur argumentum. Stacius[a] :

Vitam cupiunt pro laude pacisci.

Oratius :

[*Poét.* 166] Conversis studiis aetas animusque virilis
Quaerit opes et amicitias inservit[5] honori.

1. *Corr.* esse (*Troyes*). — 2. *Rubrique* : Exemplum ab habitu. — 3. *Rubrique* : Exemplum de studio. — 4. *Ms.* dicicitur. — 5. *Vel* deservit.

a. Inexact. Le passage est de Virgile, *Énéide*, V, 230. Stace l'a imité, *Théb.* I, 319 : « hac aevum cupiat pro luce pacisci ».

Pues estar tranquilo, y cantar frente a un ladrón, y conversar raramente, y quejarse sobre su propia miseria, conviene a los pobres y a los afligidos, y es pertinente en relación con la fortuna. De un modo semejante, más arriba en relación con Davo [párrafo 53, v.81]:

La iniquidad proclama la rabia del esclavo

85. Ejemplo sobre la condición. Proseguimos con la condición, de donde se extrae el argumento de este modo. Ovidio:

[*Ars*, II, 123] No era hermoso Ulises, sino elocuente

Del mismo:

[*Ars*, I, 6] Tifis era maestro en la nave de Tesalia.

Pues conviene que la condición sea descrita con alguna propiedad como resultado de una inclinación de la mente perdurable, como el ser elocuente, o maestro, u honesto, o habilidoso. Y del mismo modo se dijo anteriormente sobre Ulises [párrafo 52, v.5]:

El de Ítaca es el primero en ingenio, guardián de la honestidad,
brillante en inteligencia, prudente en la palabra, fértil en astucias.

Donde se indica *el primero en ingenio*, se trata de un argumento según la naturaleza; donde se prosigue con *guardián de la honestidad*, el argumento se refiere a la condición; donde se dice *brillante en inteligencia*, es un argumento sobre la naturaleza; donde sigue *prudente en la* palabra, el razonamiento se refiere al habla, donde *fértil en astucias*, se refiere asimismo a la condición.

86. Ejemplo sobre la afición. Proseguimos con aquel atributo que se denomina afición. De donde se extrae el razonamiento de este modo. Estacio[21]:

Desean jugarse la vida por la gloria

Horacio:

[*Poet.* 166] Con el cambio de las aficiones, la edad y el espíritu viril
ambiciona riquezas y amistades, se hace esclavo del honor.

[21] Según Faral, se trata de un texto de Virgilio, *Eneida*, V, 230, imitado por Estacio en *Theb.* I, 319.

Idem de Vulteio Mena :

[*Ep.* I, vii, 85] Immoritur studiis et amore senescit habendi;

Similiter superius de Caesare [§ 51, v. 7]

suspirat ad usum
Militis.

87. [1]Sequitur de affectione. Affectio est repentina et transitoria
7. ab affectione. animi vel corporis permutatio. Unde sic elicitur argumentum. Ovidius :

[*Mét.* II, 447] O quam difficile est crimen non prodere vultu!

Idem alibi :

[VIII, 677] super omnia vultus
Accessere boni;

Stacius Achilleidos :

[I, 167] O quantum gaudia formae
Adjiciunt!

Lucanus :

[V, 364] Tremuit saeva sub voce minantis
Vulgus iners;

Similiter poterat dici de virgine timente et puero :

Deflorat gravis ora metus pallorque ruboris
Exsulis heredem se sine jure facit;

Vel sic :

Est color interpres mentis vultusque propheta;
Conjectura patet expositiva mali.

Laetitia enim et timor et pallor et habitus superficialis pertinent ad affectionem.

88. [2]Sequitur de illo attributo quod dicitur consilium. Consi-
8. a consilio. lium est compensatio juris libramine, excogitata discretio, ad fugam

1. *Rubrique* : Exemplum de affectione. — 2. *Rubrique* : Exemplum de consilio.

El mismo, en relación con Vulteio Mena:

[*Ep.* I, VII 85] Se sacrifica por sus aficiones y languidece por el deseo de poseer.

Del mismo modo, en el pasaje anterior sobre César. [párrafo 51, v.7]:

está ansioso por el ejercicio militar

87. Ejemplo sobre los estados de ánimo. Continuamos con los estados de ánimo. El estado de ánimo es un cambio repentino y transitorio del alma o del cuerpo. Se elabora un razonamiento a partir de ello de este modo. Ovidio:

[*Met.* II, 447] ¡Qué difícil es no mostrar el delito en el rostro!

El mismo, en otra parte:

[*Met.* VIII, 677] A todo ello se sumaban rostros
amables.

Estacio en *La Aquileida*:

[I, 167] ¡Cómo realza la hermosura la alegría!

Lucano:

[V, 364] Tembló la muchedumbre paralizada ante las palabras enfurecidas del que amenaza.

De un modo similar, se podría decir de una doncella temerosa y de un niño:

El gran miedo marchita los rostros y la palidez sucede,
injustamente, al desterrado rubor.

O así:

El color es intérprete de la mente y profeta del rostro;
la interpretación se muestra como reveladora del mal.

Pues la alegría, el temor, la palidez y la apariencia superficial conciernen a los estados de ánimo.

88. Sobre la deliberación. Viene a continuación lo relativo al atributo llamado deliberación. La deliberación es el equilibrio en la balanza de

vel electionem. Unde sic elicitur argumentum. Lucanus : Brutus ad Catonem :

[II, 244] Tu mente labantem
Erige me, dubium tu certo robore firma,

quasi « tu qui potes mihi nutanti adhibere consilium ». Statius de Adraste loquente :

[*Théb.* III, 393] nobis dolor haud rationis egebit.

Claudianus :

[VIII, 268] Mentemque domet respectus honesti.

Similiter superius de Ulixe [§ 52, v. 37] :

Non nisi consulto libramine juris in actus
Prodit consultae mentis amica manus.

9. a casu. **89.** [1]Sequitur de casu. Casus est[2] hic consuetudinarius eventus calamitatis per quem aliquid de persona convincitur. Ut apud Lucanum :

[*Phars.* III, 211] Yliacae quoque signa manus perituraque castra
Ominibus petiere suis,

quasi in eodem omine quo prius contra Graecos venerant ad conflictum, scilicet in Trojano excidio, ubi etenim simile passi sunt infortunium. Idem alibi :

[III, 448] servat multos Fortuna nocentes
Et tantum miseris irasci numina possunt.

Stacius, ubi Argia loquitur ad Adrastum :

[*Théb.* III, 696] Da bella, pater, generique jacentis
Aspice res humiles atque hanc, pater, aspice prolem
Exulis.

Ovidius :

[*Am.* I, 10, 48] Non habet eventus sordida praeda bonos.

1. *Rubrique* : Quid sit casus. — 2. *Vel* dicitur.

la justicia, el buen juicio logrado mediante la reflexión, para el rechazo o la aceptación. El argumento se extrae de aquí de este modo. Lucano: Bruto a Catón:

[II, 244] Ponme en pie
cuando mi mente vacila, da firmeza a mis dudas con tu segura fortaleza.

Como diciendo "tú que puedes ofrecerme consejo a mí, que titubeo". Estacio, sobre Adrasto al hablar:

[*Teb*, III, 309]Para nosotros, el dolor no carecerá de razón

Claudiano:

[VIII, 268] Y la consideración de la virtud venza a la mente.

Del mismo modo, anteriormente en relación con Ulises [párrafo 52, v.37]:

La mano, compañera de la mente reflexiva, actúa
solamente tras consultar la escala de la justicia.

89. Sobre la suerte. Prosigue con lo relativo a la suerte. La suerte es el resultado habitual de una desgracia por la cual se demuestra algo sobre una persona determinada. Como en Lucano:

[*Fars.* III, 211] Buscaron en sus presagios a los estandartes troyanos y los campamentos
que serían destruidos.

Como, por así decir, en el mismo presagio por el que antes habían tenido un conflicto contra los griegos, en la destrucción de Troya, donde, en efecto, padecieron un infortunio semejante.

Del mismo modo en otro lugar:

[*Fars*, III, 448] La Fortuna favorece a muchos que son dañinos
y la providencia puede enojarse sólo con los desgraciados.

Estacio, donde Argia habla con Adrasto:

[*Teb.*, III, 696] Consiente en la guerra, padre, contempla la humillación
y abatimiento de tu yerno y mira a este hijo de un exiliado.

Ovidio:

[*Am.*, I, 10, 48] La ganancia vil no tiene resultados buenos.

Et tale poterit esse exemplum familiare :

Vix miser emergit, vix laetos migrat in usus
Quem premit iratae prosperitatis hiems.

90. [1]Siquidem distinguendum est inter casum et fortunam. Casus etenim est eventus alicujus infortunii, qui alicui personae solet frequenter[2] irrogari. Fortuna vero est status vitae, quam[3] aliquis adipiscitur vel ex proprio arbitrio vel ex casu temporis vel ex humana dispensatione : ex proprio arbitrio, veluti[4] si quis spontaneus simulet se pati paupertatis articulum, ut aliquod temporale adquirat emolumentum; ex casu temporis, veluti[5] si quis oppressus bello devictus in casualem incidat paupertatem, vel victor ad aliquam provehatur praerogativam; ex humana dispensatione, ut si quis heres alicujus personae regalis sive regis nascatur, non ad naturam pertinet, sed ad humanam institutionem. Vel[6] in hoc distat inter casum et fortunam, quod casus transitorius est, fortuna velo paulo permanentior et majoris efficaciae.

91. [7]Sequitur de facto. Factum est alicujus personae consuetum
10. *a facto.* exercitium, per quod aliquid de persona intimatur. Ut apud Lucanum de Caesare loquente :

[*Phars.* V 660] Sat magna peregi .
Arctoas domui gentes, inimica subegi
Arma metu.

Item Lucanus :

[*Phars.* II, 439] Caesar in arma furens nullas nisi sanguine fuso
Gaudet habere vias.

Similiter superius de Caesare [§ 51, v. 1] :

Fulgurat in bello constantia Caesaris, obstat
Oppositis, frangit fortia, saeva domat.

92. [8]Sequitur de oratione. Oratio est assidua loquendi consue-
11. *ab oratione.* tudo, per quam aliquid de persona persuadetur. Ut apud Lucanum de Caesare :

[*Phars.* V, 539] Quamvis[9] plebeio tectus amictu
Indocilis privata loqui;

1. *Rubrique* : De differentia in casum et fortunam. — 2. *Vel* frequentius. — 3. *Vel* quem. — 4. *Vel* ut. — 5. *Vel* velut. — 6. *Vel* etiam. — 7. *Rubrique* : De facto. — 8. *Rubrique* : Quid sit oratio. — 9. *Corr.* quamquam.

Y éste podrá ser un ejemplo propio:

El desgraciado se recupera con dificultad; difícilmente pasa a una situación feliz
aquél al que oprime el invierno de la airada prosperidad.

90. Ahora bien, hay que distinguir entre la suerte y la fortuna. Pues la suerte es el resultado de algún infortunio, que, por lo general, es impuesto a alguna persona. La fortuna, en cambio, es una situación vital, que alguien obtiene por propia voluntad, por circunstancias del tiempo o por la intervención humana: por la propia voluntad, como cuando alguien simula padecer una situación de pobreza para adquirir temporalmente alguna ganancia; por causa del tiempo, como cuando alguien víctima de la guerra cae, vencido, en una pobreza casual, o bien un vencedor es ascendido a algún privilegio; por la intervención humana, como cuando alguien nace heredero de una persona de la aristocracia o de un rey, lo que no se refiere a la naturaleza humana, sino a una institución de los hombres.

91. Sobre las acciones. Prosigue con lo relativo a las acciones. Una acción es la práctica habitual de alguna persona, mediante la cual se indica algo sobre aquélla. Como en Lucano, sobre César, que dice:

[*Fars.* V, 660] Realicé bastantes hazañas.
Vencí a las gentes del norte, sometí las armas
enemigas a través del miedo.

Igualmente en Lucano:

[*Fars.*, II, 439] César, poseído de furor en la guerra, se alegra
de no tener ninguna vía si no es con sangre.

De un modo semejante, en el pasaje anterior sobre César [párrafo 51, v.1]:

La constancia de César resplandece en la guerra, se enfrenta
a los contrarios, quebranta lo fuerte, doma lo salvaje.

92. Sobre el habla. Continúa sobre el habla. El habla es la forma habitual de expresarse, mediante la cual se transmite algo sobre una persona. Como en Lucano, sobre César:

[*Fars.* V, 539] Aunque vestido con las ropas de la plebe,
no era capaz de hablar como un hombre común.

Et Horatius :

[*Poét.* 337] Omne supervacuum pleno de pectore manat;

Et Ovidius de Ulixe :

[*Mét.* XIII, 127] Nec abest facundis gratia dictis[1];

Similiter superius de summo Pontifice [§ 50, v. 13] :

Papa docenda docet, prohibet probibenda, reatus
Castigat, sceptrum spirituale tenet.

De la description des choses.

93. [2]Sequitur de attributis negotio. Negotium est factum vel dictum, propter quod aliquis vel aliqua tamquam reus vel rea in causam protrahitur; sicut persona dicitur ille vel illa, qui vel quae tamquam reus vel rea in causam deducitur[3]. **94.** [4]Sunt autem attributa negotio[5] novem, scilicet haec : summa facti, causa facti, ante rem, cum re, post rem, facultas faciendi, qualitas facti, tempus, locus.

Épithètes des choses :

1. *summa facti.*

95. [6]Summa facti est id, quod Tullius appellat « brevem totius negotii complexionem[a] », scilicet ipsius facti nomen vel diffinitionem. Unde sic elicitur argumentum. Juvenalis :

[II, 25] Quis caelum terris non misceat et mare caelo,
Si fur displiceat Verri, (aut) homicida Miloni ?

Lucanus de Caesare loquente :

[*Phars.* VII, 250] O mundi domitor, rerum fortuna mearum;

Similiter superius de Davo [§ 53, v. 1] :

Scurra vagus, parasitus edax, abjectio plebis
Est Davus, rerum dedecus, aegra lues.

2. *causa facti.*

96. [7]Sequitur de causa, quae bipartito dividitur. Causarum[8] enim alia est impulsiva, alia rationativa. **97.** Impulsiva est, quando[9] repentina animi commotione in[10] aliquod factum praecipitamur. Ut apud Ovidium :

[*Mét.* IV, 96] Audacem faciebat amor;

1. *Vel* rebus. — 2. *Rubrique* : Quid sit negotium. — 3. *Vel* ducitur. — 4. *Rubrique* : Quae et quot sint attributa negotii. — 5. *Vel* de negotio. — 6. *Rubrique* : Quid sit summa facti. — 7. *Rubrique :* De bipartita divisione causae, quae dividitur in causam impulsivam et rationativam. — 8. *Vel* causa. — 9. *Vel* cum. — 10. *Vel* ad.

a. *De inventione*, I, 26.

Y Horacio:

[*Poét.* 337] Todo lo superabundante brota de un corazón lleno.

Y Ovidio sobre Ulises:

[*Mét.* XIII, 127] Ni carecen de encanto sus elocuentes palabras;

De un modo similar, en el pasaje citado más arriba sobre el Sumo Pontífice [párrafo 550, v, 13]:

El Papa enseña lo que hay que enseñar, prohíbe lo que hay que prohibir,
castiga los pecados, empuña el cetro espiritual.

93. Qué es la acción. Viene ahora el atributo relativo a la acción. La acción es el hecho o dicho por causa del cual un acusado o acusada es llevado a una causa judicial; también se denomina a la persona, hombre o mujer, que como acusado o acusada es llevado a una causa judicial. **94. Cuáles y cuántos son los atributos de acción.** Hay nueve atributos relativos a las acciones, a saber: la síntesis de la acción, la causa de la acción, las circunstancias previas al hecho (antes del hecho), las circunstancias simultáneas al hecho (en el hecho), las circunstancias posteriores al hecho (después del hecho), la capacidad de actuar, la cualidad de la acción, el tiempo y el lugar.

95. Qué es la síntesis de la acción. La síntesis de la acción es lo que Tulio llama "breve exposición de todo el asunto"[22], esto es, el nombre y la definición del hecho mismo. De donde se extrae el argumento así. Juvenal:

[II, 25] ¿Quién no confundiría el cielo con las tierras y el mar con el cielo,
si el ladrón desaprueba a Verres, el homicida a Milón?

Lucano, cuando César dice:

[*Fars.*, VII, 250] Oh, vencedor del mundo, fortuna de mi vida

Del mismo modo en el pasaje antes citado sobre Davo [párrafo 53, v. 1 y 2]

Un truhán vagabundo, un parásito voraz, un desecho de la plebe,
eso es Davo, vergüenza de las cosas, penosa epidemia;

96. Sobre la doble clasificación de la causa, que se divide en causa impulsiva y causa racional. Sigue lo relativo a la causa, que se divide en dos partes. Una de las causas es impulsiva, la otra racional. **97.** La causa es impulsiva cuando nos precipitamos a alguna acción por una repentina conmoción del alma. Como en Ovidio:

[*Met.* IV, 96] El amor le hacía audaz.

[22] Vid. Cicerón, *De inventione*, I, 26.

Juvenalis :

[III, 78] Graeculus esuriens in caelum, jusseris, ibit.

Utrumque etenim istorum, amor scilicet et paupertas, causa est impulsiva. Et similiter de Jove et Ynachide, qui coactus est dare vaccam Junoni causa removendae suspicionis :

Dat vitulam. Non dat, quia cogitur; immo rapinam,
Quod non sponte datur, aequiparare potest.

98. [1]Causa rationativa perpenditur in adeptione commodorum et in fuga commodorum : in adeptione commodorum, ut apud Lucanum :

[*Phars.* II, 526] Nescius interea capti ducis arma parabat
Magnus, ut immixto firmaret robore partes;

Oratius :

[*Poét.*, 240] Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
Speret idem;

In fuga incommodorum, ut apud Lucanum :

[*Phars.* VII, 521] Tunc[2] Caesar metuens, ne frons sibi prima labaret.
In cursu tenet obliquas post signa cohortes;

Oratius :

[*Poét.* 176] Ne forte seniles
Mandentur juveni partes pueroque viriles,
Semper in adjunctis aevoque morabimur aptis.

Similiter poterit assignari locus a causa rationativa in adeptione commodorum et in fuga incommodorum :

Ne languescat amor, ut amans potiatur amato,
Vota replere studet seu prece sive dato

In fuga incommodorum, ubi dicitur *ne languescat amore*, in adeptione commodorum ubi dicitur *ut amans potiatur amato*. **99**. Sed videtur quod cum causa rationativa sit consilium, et ita[3] attributum negotio sit attributum personae. Ad quod dicimus quod diversa attributa sunt causa rationativa et consilium. Consilium enim dicitur consilium personae, non consilium negotii; causa vero dicitur

1. *Rubrique* : De causa rationativa. — 2. *Vel* at. — 3. Vis *vel* ita.

Juvenal:

[III, 78] un griego hambriento subirá al cielo si se le ordena.

Pues en uno y otro, el amor y la pobreza son, evidentemente, una causa impulsiva. Y de un modo análogo en relación con Io y Júpiter, que tuvo que dar una vaca a Juno para alejar la sospecha:

Da una ternera. No la da, puesto que se le obliga; se puede comparar con un robo, porque no la entrega voluntariamente.

98. Sobre la causa racional. Se considera que hay causa racional en la obtención de ventajas y en la evitación de los inconvenientes. En la adquisición de ventajas, como en Lucano:

[*Fars.*, II, 526] Sin saber que el jefe había sido capturado,
Magno preparaba entretanto las armas, para afianzar las tropas con fuerza añadida.

Horacio:

[*Poét.*, 240] Haré un poema sobre algo ya conocido,
de modo que cualquiera crea poder hacer lo mismo;

Sobre la evitación de las desventajas, como en Lucano:

[*Fars.*, VII, 521] Entonces César, temiendo que cediese la primera línea del frente,
en el recorrido mantiene las tropas en posición oblicua por detrás de los estandartes.

Horacio:

[*Poét.*, 176] Para no dar a un joven
el papel de un anciano, ni el de un hombre adulto a un niño,
nos ajustaremos siempre a las características propias de la edad.

Del mismo modo puede asignarse una situación por causa racional en la obtención de ventajas y en la evitación de inconvenientes:

Para que no languidezca el amor, y el que ama posea lo amado,
se esfuerza por llenar sus promesas con súplicas o con dones.

En la evitación de las desventajas, donde se dice *para que no languidezca el amor*, en la obtención de ventajas donde se dice *el que ama posea lo amado*. **99.** Pero parece que cuando la causa racional es la prudencia, el atributo de acción es un atributo de persona. En relación con esto señalamos que la causa racional y la prudencia son atributos diferentes. Pues la prudencia se aplica a la prudencia de una persona, no a la prudencia

causa negotii, non causa personae. — **100.** [1]Sequitur de illis attributis que *ante rem* dicuntur et *cum re* et *post rem*. *Ante rem* et *cum re* et *post rem* dicuntur esse quaedam principalis facti circumstantiae, quae adjacent facto principali praecedendo vel comitando vel subsequendo negotium. **101.** Sumitur autem argumentum ab illo attributo, quod dicitur *ante rem*, ut apud Lucanum :

3, 4, 5. *ante rem, cum re, post rem.*

[*Phars.* II, 536] Jam tetigit sanguis pollutos Caesaris enses;

102. Ab illo attributo, quod dicitur *cum re*, apud eumdem :

[*Phars.* II, 535] Gallica per gelidas rabies diffunditur[2] Alpes;

Ab illo attributo, quod dicitur *post rem*, apud eumdem :

[*Phars.* I, 344] Quae rura dabuntur,
Quae noster veteranus aret? quae moenia fessis?

Juvenalis :

[I, 169] Galeatum sero duelli
Paenitet.

Et tale poterit esse familiare exemplum de illis tribus :

Risus amor, coitus, ventris conceptio, triplex
Indicium laesae virginitatis habent.

103. Argumentum est ab illo attributo, quod dicitur *ante rem*, ubi dicitur *risus amor* : mentis enim consensus praecursor est libidinis. Argumentum est ab illo attributo, quod dicitur *cum re*, ubi[3] dicitur *coitus*. Est argumentum ab illo attributo, quod dicitur *post rem*, ubi sequitur[4] *ventris conceptio*. — **104.** [5]Sequitur de facultate faciendi, quae in amminiculis consideratur. Ovidius :

6. *facultas faciendi.*

[*Hér.* II, 63] Fallere credentem non est operosa puellam
Gloria;

Vel sic :

Est facilis falli mens fallere nescia; falli
Simplicitas facili credulitate potest.

1. *Rubrique* : De attributis que ante rem dicuntur et cum re et post rem. — 2. *Texte traditionnel* : effunditur. — 3. *Vel* cum. — 4. *Vel* dicitur. — 5. *Rubrique* : Exemplum de facultate faciendi.

de una acción; pero la causa se refiere a la causa de un asunto, no a la causa de la persona. **100. Sobre los atributos que se llaman *antes del hecho, en el hecho* y *después del hecho.*** Sigue lo relativo a aquellos atributos que se denominan *antes del hecho, en el hecho* y *después del hecho.* Se dice que las circunstancias previas, las circunstancias simultáneas al hecho y las circunstancias posteriores son las circunstancias de la acción principal, que son adyacentes a ésta, bien precediendo, acompañando o prosiguiendo a la acción. **101.** Se extrae un argumento del atributo que se llama *antes del hecho,* como en Lucano:

[*Fars.* II, 536] Ya manchó la sangre las espadas de César

102. Del atributo que se denomina *en el hecho,* en el mismo:

[*Fars.* II, 535] La furia gala se extiende por los gélidos Alpes.

Del atributo que se llama *después del hecho,* en el mismo:

[*Fars.* I, 344] ¿Qué tierras para arar se darán
a nuestro veterano? ¿Qué murallas para su cansancio?

Juvenal:

[I, 169] Tarde se arrepiente de la guerra el que ya está cubierto con el casco.

Y éste podrá ser un ejemplo propio de los tres:

El risueño amor, el coito, la concepción en el vientre
llevan en sí un triple indicio de la virginidad quebrantada.

103. Donde se dice *el risueño amor* el argumento procede del atributo que se llama *antes del hecho*: pues el acuerdo de la mente es precursor de la lujuria. Donde se dice *coito,* el argumento se refiere al atributo que se denomina *en el hecho.* Donde prosigue *la concepción del vientre* el argumento es del atributo que se llama *después del hecho.* **104. Ejemplo de la capacidad de actuar.** Sigue sobre la capacidad de actuar, que se cuenta entre los elementos de apoyo. Ovidio:

[*Her.*, II, 63] Engañar a una niña confiada no es una gloria
difícil;

O así:

Es fácil que la mente que no sabe engañar se engañe;
la simplicidad de fácil credulidad puede ser engañada.

105. [1]Sequitur de modo vel de qualitate facti. A quo sic elicitur argumentum. Oratius de Homero :

7. qualitas facti.

[*Poét.* 151] Atque ita mentitur[2], sic veris falsa remiscet,
Ne primum medio, medium ne discrepet imo[3];

Virgilius in Bucolicis :

[III, 21] An mihi cantando victus non redderet ille,
Quem mea carminibus meruisset fistula caprum;

Lucanus :

[*Phars.* VII, 81] Quid mundi gladios a sanguine Caesaris arces?

Similiter potest dici :

Credulitas festina nocet, consuevit habere
Effectus fragiles impetuosa manus.

Unde Ovidius :

[*Rem.* 120] Difficiles aditus impetus omnis habet.

— **106.** [4]Sequitur de tempore. Est autem argumentum a tempore, quando ex opportunitate temporis aliquid conjecturaliter de negotio improbatur vel probatur. Ut apud Virgilium in Bucolicis :

8. tempus.

[III, 57] Omnia nunc florent, nunc formosissimus annus.

107. Similiter poterit poni familiare exemplum, ut quatuor tempora anni sub castigato breviloquio describantur hoc modo :

Descriptio quatuor temporum anni.

Ver roseum tenero lascivit flore, laborat
Picturare Ream floridiore coma[5].
Solis amica calet aestas aestuque redundans
Nititur in tempus[6] nominis esse sui.
Vinitor autumnus, Bachi pincerna, propinat
Uvae delicias, horrea messe replet.
Horret hiems triplici panno pallita[7], noverca
Florum, lascivi pectoris aegra comes.

1. *Rubrique* : Exemplum de modo vel qualitate facti. — 2. *Vel* consuitur. — 3. *Texte traditionnel* : Primo ne medium, medio ne discrepet imum. — 4. *Rubrique* : De tempore. — 5. *Vel* solum nobiliore toga. — 6. *Corr.* interpres (*Troyes*). — 7. *Vel* pannita *vel* pellita.

105. Ejemplo del modo o la cualidad de la acción. Sigue sobre el modo o la cualidad de la acción, de la cual se extrae el argumento así. Horacio sobre Homero:

[*Poét.*, 151] E inventa de tal modo, mezclando lo verdadero con lo falso,
que ni el medio discrepe del principio, ni el fin del medio.

Virgilio en las Bucólicas:

[III, 21] Vencido en el canto, ¿no me devolverá aquello,
la cabra que mi flauta había ganado con sus canciones[23]?

Lucano:

[*Fars.*, VII, 81] ¿Qué aleja las espadas del mundo de la sangre de César?

De un modo semejante se puede decir:

La credulidad rápida es nociva, la disposición impetuosa
acostumbra a tener resultados endebles.

De donde Ovidio:

[*Rem.*, 120] Es difícil contenerse en el primer ímpetu de cólera

–**106. Sobre el tiempo.** Sigue sobre el tiempo. Hay un argumento sobre el tiempo cuando se prueba o desaprueba algo por conjeturas sobre un asunto en función del tiempo. Como en Virgilio, en las Bucólicas:

[III, 57] Ahora florece todo, es ahora cuando el año es más hermoso.

107. De un modo similar, se podrá poner un ejemplo propio, para describir de una manera breve y concisa las cuatro estaciones de esta forma:

Descripción de las cuatro estaciones del año

La rosada primavera juega con la delicada flor,
se esfuerza por adornar a Rea con una cabellera florida.
Arde el verano, amigo del sol, y desbordante de calor
lucha por ser el tiempo de su nombre.
El otoño vendimiador, copero de Baco, brinda
los placeres de la uva, colma los graneros con la cosecha.
Tiembla el invierno cubierto con triple paño, padrastro
de las flores, triste compañero del corazón alegre.

[23] En el texto original, la frase es interrogativa.

108. *Epitheta quatuor temporum anni, causa compendii, sic describantur.*

Sunt partes anni bis binae : ver tepet, aestas
Aestuat, autumnus vina dat, alget hiems.

Vel sic :

Ver florum genitor, aestas nutricula fructus,
Vinitor autumnus, prodiga venit[1] hiems.
Lucifer astra fugit[2], solis praecursor ad ortum,
Respirat melior exule nocte dies.
Legat in exilium tenebras Aurora, cubile
Tythanis viduans purpurat ora Jovis.
Hirsuto comitata gelu lux serpit et ortus
Tempora canities anticipare studet[3].
Uberius radios Phebus dispensat, anhelant
Quadrupedes cursu dimidiare[4] diem.
Migrat ad antipodes Phebi[5] declivior axis,
Vergit ad occasum languidiore rota.

— **109**. [6]Sequitur de loco. Argumentum est a loco quando per opportunitatem loci aliquid factum fuisse vel non fuisse conjecturatur. Oratius :

9. *locus.*

[*Ep.* II, II, 43] Adjecere bonae paulo plus artis Athenae.

Lucanus :

[*Phars.* IV, 661] Curio laetatur[7] tanquam fortuna locorum
Bella gerat.

110. Et notandum quod, sicut dictum est de descriptionibus praelibatis, descriptio loci vel temporis plerumque potest esse superflua, plerumque opportuna. Nisi enim temporis aut loci amminiculo aliquid auditori velimus intimare, supersedendum erit loci descriptioni, hoc exemplo sumpto a Cicerone : Cicero in Verrem, scilicet cum Verrem redargueret de adulterio in Sicilia perpetrato, describit multifarias illius regionis delicias, dicens ibi esse arbores veris dotibus insignitas et prata flore multifario picturata, fontes prodigos puritatis, ut, audita loci venustate, conjecturale esset argumentum Verrem in loco tantae pulchritudinis deputato sibi a Cicerone

1. *Corr.* vestis (*Troyes*). — 2. *Vel* fugat (*à adopter*). — 3. *Vel* stupet. — 4. *Vel* dimidiante. — 5. *Vel* Phebus. — 6. *Rubrique* : De loco. — 7. *Vel* letatus.

108. Así se describen, para abreviar, los cuatro epítetos de las estaciones del año:

> Las partes del año son dos veces dos: la primavera es tibia, el verano
> se abrasa, el otoño da vinos, tiene frío el invierno.

O así:

> La primavera, creadora de flores, el verano que alimenta el fruto,
> el otoño vendimiador, pródigo viene el invierno.
> Lucifer pone en fuga a los astros, precursor de la salida del sol,
> el día respira mejor una vez desterrada la noche.
> La Aurora envía al exilio las tinieblas; vaciando la morada
> de Titán tiñe de rojo el rostro de Júpiter.
> Serpentea la luz, acompañada de hirsuto frío y la blancura
> trata de anticipar los momentos del amanecer.
> Febo esparce con abundancia sus rayos, los caballos
> resoplan en su carrera por dividir el día.
> El carro de Febo, más pendiente, emigra a las antípodas,
> y con rueda más débil se inclina hacia el ocaso.

–109. Sobre el lugar Continúa sobre el lugar. Hay un argumento sobre el lugar cuando se conjetura que ha sucedido algo por la disposición del lugar. Horacio:

[*Ep.* II, II, 43] La bella Atenas añadió un poco más a las artes.

Lucano:

[*Fars.*, IV, 661] Curión se alegra como si la fortuna de los lugares determinase las guerras.

110. Y hay que señalar que, al igual que se ha dicho con relación a las descripciones examinadas anteriormente, la descripción del lugar o el tiempo puede ser tanto superflua como oportuna. Pues a no ser que queramos hacer saber al oyente algo con el apoyo del lugar o el tiempo, habrá que abstenerse de la descripción del lugar, como en este ejemplo de Cicerón: Cicerón contra Verres, al desmentir éste, evidentemente, un adulterio consumado en Sicilia, describe los diversos encantos de aquella región, diciendo que allí los árboles están marcados con los dones de la primavera, los prados están esmaltados de variadas flores y las fuentes son cristalinas. De este modo, al oír la hermosura del lugar, se deduce que Verres habría cometido adulterio más licenciosamente en un lugar juzgado

licentius commisisse adulterium. **111**. Et, ut familiare inducamus exemplum, talis poterit esse topographia :

Descriptio loci.

Naturae studium locus est, quo veris abundant
Deliciae, veris gratia, veris opes.
Blanditur Natura loco, donando favoris
Prodiga, donatis rebus egere potest.
Donandi transgressa modum, sibi nulla reservans,
Purpurat ornatu floridiore locum.
Tellus luxuriat crinito gramine, gramen...[1].
Comprimit et brevitas auris amica placet.
Non infestat aquas solis calor, immo teporem
Ramorum series orbiculata fovet
Humor, amicitiae solis sua jura maritans,
Destinat in florum fructificare comas.
Altera gratuitas superest, cumulantque decorem
Organicae studio garrulitatis aves.
Vociferans « occide[a] », dolens philomena querelat
Et sua jocundo damna dolore canit.
Vox merulae resonat, quae facta domestica nostrae
Vocis adulterio nobilis esse solet.
Psittacus exclamat praesentatura triumphis
Caesareis, lingua degenerante, « vale ».
In scelus, in lites Tereus[b] armatur. Alauda
Laeta prophetanti[2] praecinit ore diem.
Argi luminibus stellatus pavo superbit
Et picturatae vestis honore nitet.
Nidificat ramis Veneri sacrata columba,
Incestum redimens simpliciore coma.
Turtur amica gemit primo viduata[3] marito,
Continuativi pignus amoris amans.
Hic canit, hic habitat maculis distincta coturnix,
Et rigido[4] perdix excrucianda veru.

1. *Il y a ici rupture de sens. Le ms. de Troyes montre qu'il faut admettre une lacune, due vraisemblablement à l'omission d'un feuillet entier (103 vers dans l'édition Bourgain), où étaient décrits successivement les plantes et les arbres.* — 2. *Vel* prophetandi. — 3. *Vel* jurata. — 4. *Vel* regio.

a. Ovide, *Mét.* 669 : « neque enim de pectore *caedis* Excessere *notae* ». *Philomena* 1466 : « [Philomena] Chante au plus doucement qu'elle set Par le boschage « Oci! Oci! » C'est le cri qu'attribuent couramment au rossignol les textes du moyen âge. — *b*. La huppe. Ovide, *Mét.* VI, 673 : « Prominet immodicum pro longa cuspide rostrum : Nomen epops volucri, facies armata videtur. »

de tanta belleza por Cicerón. **111.** Y para poner un ejemplo propio, ésta podrá ser una topografía:

Descripción de lugar

El lugar es un deleite de la naturaleza, donde abundan
los encantos de la primavera, la gracia de la primavera, las fuerzas de la primavera.
La naturaleza acaricia el lugar, tan pródiga en regalar
favores que puede llegar a necesitar lo que da.
Excediéndose en la medida de sus dones, sin reservar nada para sí,
embellece el lugar con el adorno de las flores.
La tierra abunda en césped no segado, el césped...[24]
la brevedad, amiga del oído, estrecha y también agrada.
No daña las aguas el calor del sol, sino que, por el contrario,
la curva hilera de ramas guarda la tibieza.
La humedad, uniendo sus derechos a la amistad del sol,
decide fructificar el follaje en flores.
Otra cosa se añade a las naturales, y acrecientan el encanto
las melódicas aves, ocupadas en gorjear.
Cantando "muere" se lamenta el doliente ruiseñor
y con alegre voz sus penas canta.
Resuena la voz del mirlo, que cuando se domestica
suele ser conocido por la falsificación de nuestra voz.
El papagayo, en la presentación del triunfo
de César, exclama, con lengua corrompida "adiós".
Tereo[25] se arma para el crimen y la disputa. La feliz
alondra anuncia el día con lenguaje profético.
Se enorgullece el pavo real, pintado con las luces de Argos,
y resplandece con el adorno de sus plumas, matizadas de varios colores.
La paloma, sagrada para Venus, hace el nido con ramas,
redimiendo la impureza con el plumaje más simple.
La afectuosa tórtola, que ama el compromiso de amor eterno,
se lamenta, viuda de su primer marido.
Aquí canta, aquí vive la codorniz, destacada por sus manchas,
y la perdiz, que sufrirá en un severo asador.

[24] Falta un fragmento en el texto.

[25] Referencia a la transformación de Tereo en abubilla, historia narrada en las *Metamoforfosis* de Ovidio.

Qui proprias canit exsequias, mortisque propinquae
   Despicit articulum, fonte resultat olor.
Materiam logici conflictus pica propinans
   Nescio quo medio membra colore tegit.
Direx[1] nanus adest, qui staturae brevitatem
   Nominis intitulat nobilitate sui.
Non picus fabricator adest, cui fabrica rostrum,
   Dum sibi, dum sociis hospita tecta fodit.
Garrula nigrescit et avara monedula, sueta
   Exsilio nostros concelebrare lares.
Vel patitur vel agit passer, cui nomina ponit
   In lumbis fluitans irrequieta Venus.
Non cornix, non corvus adest, non noctua sacrum
   Blasphemat gemitus asperitate locum.
Non aquilae primatus adest, ne carmina plebis
   Rumpat regalis conditionis honor.
Ergo relativos volucrum querimonia cantus
   Dum movet, organicum carmen adesse putes.
Flos sapit, herba viret, parit arbor, fructus abundat,
   Garrit avis, rivus murmurat, aura tepet.
Voce placent volucres, umbra nemus, aura tepore,
   Fons potu, rivus murmure, flore solum.
Gratum murmur aquae, volucrum vox consona, florum
   Suavis odor, rivus[2] frigidus, umbra[3] tepens.
Sensus quinque loci praedicti gratia pascit,
   Si collative quaeque notata notes.
Unda juvat tactum, gustum sapor, auris amica
   Est volucris, visus gratia, naris odor.
Non elementa vacant, quia tellus concipit, aer
   Blanditur, fervor suscitat, humor alit.
Praedicti sibi fontis aquam, sibi floris amicat
   Blanditias, genii virgo, studentis opus.

112. Horum attributorum negotio quaedam sunt in gestione negotii. Continentia cum negotio sunt summa negotii et causa et triplex administratio, scilicet *ante rem* et *cum re* et *post rem*. In gestione negotii sunt alia quatuor attributa, quae sequuntur, scilicet : qualitas facti, facultas faciendi, tempus, locus. Sunt et alia duo genera attributorum negotio, scilicet adjuncta negotio, consequentia negotium, quibus ad praesens supersedendum est, ne prolixitas orationis et lectioni odium et lectori imponat fastidium.

1. *Corr. proposée* Hic rex. — 2. *Vel* annis. — 3. *Vel* aura. — v. 53-4 *intervertis dans le ms.*

En el agua resuena el cisne, que canta sus próximas exequias
y desprecia el momento de la muerte próxima.
La urraca, presentando un tema de conflicto lógico,
oculta sus miembros con un desconocido color intermedio.
Aquí se encuentra el pequeño rey, quien pone título
a su pequeño tamaño con la nobleza de su nombre.
No está el pájaro carpintero, para quien su pico excava con arte,
para él o para sus compañeros, moradas hospitalarias.
Se oscurece la avara y ruidosa graja, que suele
honrar nuestros hogares en el exilio.
Tan pronto se resigna como actúa el gorrión, al que la incesante Venus
da nombres, fluctuando en su lomo.
No está presente la corneja, ni el cuervo, ni la lechuza profana
el lugar sagrado con la aspereza de su quejido.
No se encuentra aquí la superioridad del águila, para que el honor
de su condición real no interrumpa las canciones de la plebe.
Por lo tanto, cuando el lamento mueve a los pájaros a cantar
parece que se hace presente una armoniosa canción.
La flor exhala su aroma, la hierba verdea, produce el árbol, el fruto es abundante,
gorjean las aves, el arroyo murmura, la brisa es tibia.
Las aves deleitan con su voz, con su sombra el bosque, el aire con su tibieza,
la fuente con sus aguas, el arroyo con su murmullo, la tierra con la flor.
El grato murmullo del agua, la voz armoniosa de los pájaros, el suave
olor de las flores, el fresco arroyo, la tibia sombra.
El encanto de este lugar satisface los cinco sentidos
si se observan conjuntamente cada una de las cosas señaladas.
El agua complace al tacto, al gusto el sabor, el pájaro es amigo
del oído, la belleza de la vista, de la nariz el olor.
Los elementos no están desocupados, pues la tierra concibe, el aire
acaricia, el calor reanima, la humedad nutre.
La doncella de la inspiración, obra del que trabaja con empeño,
favorece los halagos de la flor y el agua de la susodicha fuente.

112. Algunos de los atributos de la acción se encuentran en la ejecución del mismo. Conectados en relación con el asunto están el sumario del hecho, la causa y la triple organización, esto es, antes del hecho, con el hecho y después del hecho. En la ejecución del asunto hay otros cuatro atributos, que son los siguientes: la cualidad del hecho, la facultad de actuar, el tiempo y el lugar. Hay también dos tipos de atributos en el asunto, que son las circunstancias concomitantes y las consecuencias, de las que hay que abstenerse por ahora, para que la prolijidad del discurso no produzca el desinterés por el texto y el cansancio del lector.

113. Siquidem in attributis negotio tempus et locus, quia sunt inseparabilia, sunt attributa negotio : quicquid enim sit, fit in loco et tempore. Debuerunt prolixius explicari : unde de prolixitate topographiae praecedentis non est mihi insultandum, quae, cum sit nimio tactu inveterata, tamen novo interserui opusculo, ut moveat cornicula risum furtivis nudata coloribus : quidam etenim, quibus gloriosum est aliena vivere quadra, illius topographiae versus sibi in proprium praesumpserunt usurpare.

Remarques sur les descriptions de personnes et de choses.

114. Amplius, attributis tam negotii quam personae non superfluit exemplorum pluralitas, ut, si duo vel plura inducantur exempla, primum evidens, secundum evidentius, tertium evidentissimum esse perpendatur. Majoris etenim firmitatis est aedificium cui columnarum diversitas accommodat fulcimentum. Prodest etiam exemplificanti exemplorum opulentia. Etenim mus intercipitur facile muscipulae detrimentis, cui propinat refugium crepido singularis.

115. Amplius, si in eodem exemplo incidat attributorum diversitas, referendum est non ad effectum sermonis, sed ad effectum sermocinantis. Verba etenim notanda sunt ex sensu quo fiunt, non ex sensu quem faciunt. Sicut superius in hoc exemplo [82] :

A juvene et cupido credatur reddita virgo.

Ubi dicitur *a juvene* argumentum est a natura. Ubi dicitur *a cupido* argumentum est ab affectione. Et similiter in multis exemplis. Unde exempla ad mentem exemplificantis debent retorqueri. **116**. Attributa vero, tam negotii quam personae, in hoc versiculo continentur :

Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando.

Quis continet XI[1] personae attributa; *quid* continet summam facti et triplicem negotii administrationem, scilicet *ante rem* et *cum re* et *post rem*; *ubi*, locum; *quibus auxiliis*, facultatem faciendi; *cur*, causam facti; *quomodo*, modum sive qualitatem; *quando*, tempus.

117. [2]Amplius, ne traditio doctrinalis a docente dissonare videatur, in praefatis descriptionibus fere ubique aut zeuma aut ypozeusis potest assignari, et etiam alii colores sive scemata, de quibus in sequentibus evidentius dicetur.| In versibus siquidem praelibatis modum dicendi potius quam circumstantiam[3] dicti auditoris debet

1. *Ms.* IX. — 2. *Rubrique* : Ammonitio. — 3. *Vel* substantiam

113. Entre los atributos de acción se encuentran el tiempo y el lugar, que son inseparables: todo lo que sucede, sucede en un lugar y un tiempo. Debieron ser explicados más prolijamente. Por lo tanto, no hay que reprocharme por la prolijidad de la topografía anterior, que, como se ha prolongado en exceso, la he insertado en un nuevo opúsculo, de modo que la pequeña corneja, desprovista de sus colores robados, sea motivo de risa. Pues algunos, que se vanaglorian de vivir del pan ajeno, se permitieron apropiarse los versos de aquella descripción de lugar.

114. Además, tanto para los atributos de acción como para los de persona, no está de más la abundancia de ejemplos, de modo que, si se presentan dos o más, el primero resulte evidente, el segundo más evidente todavía, y el tercero se perciba como evidentísimo. Pues el edificio más firme es aquél que se apoya en un mayor número de columnas. Además, la abundancia de ejemplos es útil para el que ejemplifica, pues un ratón cae más fácilmente en una ratonera en la que la propia base proporciona refugio.

115. Además, si en el mismo ejemplo se presentan diversos atributos, la cita no es para la ejecución del discurso, sino para la eficacia del que habla. Pues hay que observar las palabras a partir del sentido con el que se crean, no a partir del sentido que producen. Así en este ejemplo anterior [párrafo 82]:

> Dejemos creer que ha sido devuelta virgen por un joven apasionado

Donde se dice *de un joven* el argumento es según la naturaleza. Donde se dice *apasionado* el argumento es relativo al estado de ánimo. Y así en muchos ejemplos. Por ello, hay que dirigir los ejemplos al propósito del que ejemplifica.

116. Los atributos, tanto los de acción como los de persona, están contenidos en este renglón:

> Quién, qué, dónde, por qué medios, por qué, cómo, cuándo.

Quién contiene once atributos de persona, *qué* contiene el resumen del hecho y la triple organización del asunto, esto es, *antes del hecho, en el hecho* y *después del hecho; dónde,* el lugar; *por qué medios,* la capacidad de actuar; *por qué,* la causa del hecho, *cómo,* el modo o cualidad, cuándo, el tiempo.

117. Advertencia. Además, para que la exposición teórica no parezca discordante del que enseña, se pueden introducir casi en cualquier lugar, en las descripciones precedentes, el zeugma o la hipozeuxis, como también los otros procedimientos retóricos, sobre los que se hablará más detalladamente después. En los versos examinados anteriormente, el alumno debe observar con atención el modo de decir antes que las

contemplari diligentia, ut in praesenti opusculo gratia propositi non gravitate proponendi locum habere intelligatur.

118. Amplius, ne prolixitas, fastidii puerpera, deliciosas aures praesumat infestare, quia « nemo cogetur munus habere meum »,

Nec minor est unquam quam tacuisse labor,

praesentis opusculi rivulus ad horam praecludatur. Plerumque etenim elegantis suavitas cantilenae in fastidium redundat audientiae.

Ne lyra deliret, requiesco; noverca favoris
Est mora. Pars superest; pars est exhausta laboris.

Hic utitur transitu :

Sycilides Musae, paulo majora canamus. [Virg. *Egl.* IV, 1]
Vobis freta freto vela secunda damus.
Non omnes arbusta juvant humilesque myricae, [*Ibid.* 2]
Immo juvat lauri participare vice[1].

II.

De la forme des mots.

1. Quoniam in superiore[2] particula praesentis[3] opusculi aliquantulum circa modum describendi nostrum immoratum est curriculum, ad triplicem versificandi elegantiam transituri, ad blandimentum audientiae primitus imaginariam praecedentis noctis visionem dignum duximus propalare, ut jocosae narrationis amminiculo docilitas exuberet, respiret attentio, redundet benivolentia, resonetur audientia, taedii redimatur incommodum, uberior disciplinae suppullulet appetitus. **2.** Videbar etenim videre, in praecedentis noctis conticinio, quod, fracto nequitiae brumalis repagulo, dum Flora, veris ostiaria, amictu florum multifario terrae gremium purpuraret, ariopago prae ceteris locis sui favoris delicias instillavit, ut ariopagitis studentibus odoris intima suavitas et laboris remedium et studii propinaret nutrimentum, videlicet ut, expicturata telluris superficie, dulcedo saporis, exuberans plenius, odoratus vehiculo ad rationis recepta domicilium, quicquid favilla oblivionis sopitum dormitaret[4], memoriae fidelis amminiculo lingua pedissequa posset

1. *Rubrique* : Explicit liber primus, incipit secundus. — 2. *Vel* prima. — 3. *Vel* precedentis. — 4. *Il semble manquer quelque chose comme* excitaret et.

circunstancias de lo dicho, de modo que, en este opúsculo, juzgue el lugar por la belleza de lo expuesto, no por la seriedad de la exposición.

118. Además, para que la prolijidad, madre del aburrimiento, no se permita herir delicados oídos, pues "no se obliga a nadie a recibir mi regalo",

> ni menor es nunca el trabajo de haber guardado silencio,

cerremos ya el arroyuelo de este opúsculo, pues a menudo el atractivo de una composición poética refinada redunda en cansancio de la audiencia.

> Para que no delire mi lira, descanso; la pausa
> produce agrado. Queda una parte; otra parte del trabajo está cumplida.

Aquí empleamos como transición:

[Virg. *Egl.* IV,1] Musas sicilianas, cantemos cosas un poco más elevadas.
Entregamos las velas al mar, confiadas a vosotros.
[Ibid., 2] No a todos complacen los arbustos y los humildes tamariscos;
también a veces agrada participar del laurel.

Finaliza el libro primero, empieza el segundo.

II
[SOBRE LA FORMA DE LAS PALABRAS]

1. Puesto que en la parte anterior de esta obrita se ha detenido un poco el curso al tratar sobre el modo de describir, ahora que vamos a pasar al arte de versificar en sus tres aspectos, hemos juzgado conveniente para el placer de la audiencia dar a conocer originariamente una visión imaginaria de la noche anterior, para que, con el discurrir de una narración jocosa, la disposición para aprender sea plena, se haga repetir en eco a la audiencia, la atención se recupere, la benevolencia desborde, se libere el perjuicio del tedio y se satisfaga, más fecundo, el deseo de instrucción. **2.** En efecto, me parecía imaginar en la quietud de la noche que, una vez rota la barrera de la pereza invernal, cuando Flora, que da entrada a la primavera, adornaba el regazo de la tierra con el variado manto de las flores, infundió en el Aerópago las delicias de su favor antes que en los demás lugares, de modo que la íntima suavidad del aroma proporcionase a los estudiantes del Aerópago no sólo un alivio del trabajo sino también alimento para el estudio. Esto es, de forma que, embellecida la superficie de la tierra con la delicia del perfume, aún más rebosante, recibida en la morada de la razón por medio del olor, fuera lo que fuera lo que permaneciese adormilado por la ceniza del olvido, la lengua pudiese expresarse con más libertad acompañada por la ayuda de la memoria fiel. Así pues, cuando en los demás sitios el maestro de quien se dedica al estudio

licentius profiteri. In ceteris igitur locis magister Florae studentis artificium quasi spiritu avaritiae elaborans, dum loci praefati invigilat elegantiae, obliquo mediocritatis vestigio ad largitatis collaterale vitium fere prodiga declinavit. In praefato siquidem loco tenera florum infantia ad plenum exuberans ad nativitatis exordium votivo suspirat desiderio, et suis amplius dedignata teneri cunabulis in risus semiplenos nititur lascivire.

3. *Descriptio naturae.*

Hic Genius studet in melius, ver gramine pictum
Eximio terrae gremio praesentat amictum.
Pullulat herbula, nuntiat aurula veris honorem;
Flosculus emicat et rosa praedicat orta teporem.
Fons vitreus, fons nectareus nova gramina florum
Vivificat, fovet, amplificat spiramen odorum.
Non spoliat, non depretiat rigor hostis iniquus
Temperiem, retinet speciem flos veris amicus.

Descriptio Philosophiae ministrarumque suarum.

4. In predictae venustatis loco Philosophia, ministrarum suarum stipata collegio, studio fallente, laborem ut odore florum multifario pascatur, plerumque floribus incumbere, plerumque gaudet evagari.

5. Haec igitur, nullius artificii picturata deliciis, quadam speciali praerogativa quasi divinam videtur expirare reverentiam et multimodis conjecturis humanae naturae fragilitatem fastidire : frontis severitas matronalis modestiae rigorem pollicetur; virile supercilium nullo nutu petulantiae praenuntio luxuriat; ardor oculorum directo et penetrabili procedens intuitu ad partes collaterales renuit obliquari; genarum vivida superficies, hypocritae coloris a se relegans adulterium, praedicat exercitium; labia succincta sibi invicem modeste vicinantur, ne ex frequentia multiloquii praesumant evagari, et tanta vultum ejus venustat generositas, quod ex legitimo mentis proposito praedicat exercitium; facies informata vigore inexhausto naturam fragilem destinat diffiteri. Ejus statura descriptionis ambiguae certo termino nequnquam potest describi. Vestes ejus, ut asserit Boetius[a], tenuissimis perfectae filis, subtili artificio, indissolubili materia, ad cujus habitum et proprietates explicandas

a. *De consolatione Philosophiae*, dans le portrait de la Philosophie qui ouvre le traité.

de Flora perfeccionaba su arte casi con espíritu de avaricia, mientras se preocupaba por la elegancia del lugar del que se habló anteriormente, se desvió hacia el defecto de la generosidad, casi hacia la prodigalidad, con un resto indirecto de mediocridad. En efecto, en el lugar susodicho la tierna niñez de las flores, desbordante al máximo, suspira con deseo votivo por el comienzo del nacimiento, y resistiéndose a permanecer más tiempo en su cuna, intenta divertirse con risas a medio hacer.

3. *Descripción de la naturaleza*

Aquí el genio se esfuerza, en los campos descubre
la primavera su manto de color que en la tierra reluce.
Se multiplica la hierba, de la primavera el esplendor ahora llega,
brota el capullo y proclama la rosa que el calor ya se acerca.
La cristalina fuente, la dulce fuente nuevas plantas con flores
vivifica, protege, acrecienta la emanación de olores.
No despoja ni rebaja la tibieza la frialdad inicua,
mantiene la hermosura la flor, de primavera amiga[26].

Descripción de la Filosofía y sus sirvientas

4. En el lugar de la belleza antes descrita, la Filosofía, rodeada por el conjunto de sus sirvientas, sin que se perciba el estudio, se complace a menudo en recostarse entre las flores o en andar sin rumbo, para alimentar el trabajo con el variado olor de las flores.

5. Ésta, pues, pintada sin ningún tipo de delicias artificiales, parece infundir un respeto casi divino, con cierta prerrogativa especial, y desdeñar, por conjeturas hechas de diferentes modos, la fragilidad de la naturaleza humana: la severidad del semblante promete la firmeza de la modestia propia de una dama; el orgullo viril rebosa en el gesto de la cabeza, sin ningún asomo de petulancia; el brillo de los ojos, con mirada directa y penetrante, se resiste a desviarse hacia los lados; la tersura de las mejillas, desterrando el engaño de un color fingido, proclama la actividad; los delgados labios permanecen discretamente próximos entre sí, para no presumir de divagar en la afluencia del discurso, y adorna su rostro tanta generosidad porque revela que su mente actúa según un propósito legítimo; la apariencia externa, conformada con un vigor inagotable, niega la frágil naturaleza. Su talla, de definición ambigua, no puede ser descrita en términos ajustados. Sus vestidos están hechos, como asegura Boecio[27], de finísimos hilos, con sutil artificio, de materia imperecedera. Para explicar su condición y propiedades, el ingenio humano languidece,

---

[26] Hemos procurado traducir este poema reproduciendo el ritmo y la rima empleados en el original latino, aunque ello suponga realizar una versión algo más libre del texto.

[27] Según Faral, Mateo de Vendôme se refiere aquí a la descripción de la Filosofía que aparece al inicio del tratado *De consolatione Philosophiae.*

humanum languescit ingenium, mendicat facundia, humana discretio offendiculum se pati profitetur. Haec siquidem dum disciplinalibus invigilat documentis et facundi pectoris delicias inter artes alumnas et pedissequas non cessat dispensare, [1]inter ceteras boatu multifario clamitans Tragoedia

[Hor. *Poét.* 97] Projicit ampullas et sexquipedalia verba,

et pedibus innitens coturnatis, rigida superficie, minaci supercilio, assuetae ferocitatis multifariam intonat conjecturam.

6. [2]Huic Satira sede proxima vicinatur, jejuna silentii, fronte prodiga verecundiae, oculis indirectis mentis obliquitatem testantibus, labiis ex assidua garrulitate diffusis; quae adeo suum pudorem praesumit dispensare, quod de corporis nuditate nequaquam erubescit.

7. [3]Tertia surrepit comoedia, cotidiano hiatu[4], humiliato capite, nullius festivitatis praetendens delicias.

8. [5]Quarta

[Ov. *Rem.* 379] pharetratos Elegia cantat amores,

favorali supercilio, oculo quasi vocativo, fronte expositiva petulantiae, cujus labella prodiga saporis ad oscula videntur suspirare; quae ultima procedens non ex indignitate, sed potius ex inaequalitate pedum : tamen in effectu jocunditatis staturae claudicantis vendicat detrimentum, juxta illud Ovidii :

[*Am.* III, 1, 10] In pedibus vitium causa decoris erit.

Istae quidem quatuor, quae in metricis modulationibus dominantur, dum alternatim de officiali contendunt epitheto, quia

Nulla fides metri sociis omnisque potestas
Impatiens consortis erit,

Elegia audita est mihi propalare tripartitam versificatoriae facultatis elegantiam. **9.** Etenim sunt tria quae redolent in carmine : verba polita, dicendique color, interiorque favus.

Trois sources de l'ornement.

[6]Versus enim aut contrahit elegantiam ex venustate interioris sententiae, aut ex superficiali ornatu verborum, aut ex modo dicendi.

1. *Rubrique* : De tragedia. — 2. *Rubrique* : De satyra. — 3. *Rubrique* : De comedia. — 4. *Corr.* habitu (*Troyes*). — 5. *Rubrique* : De elegia. — 6. *Rubrique* : De tripartita versificandi elegantia.

la elocuencia mendiga, y el buen juicio del hombre dice encontrar dificultades. Ésta, pues, se preocupa por los las lecciones para la enseñanza y no cesa de distribuir las delicias de su pensamiento elocuente entre las artes alumnas y sirvientas. **Sobre la Tragedia**. Entre las demás, grita la Tragedia con voces varias,

[Hor. *Poét* 97] arroja frases ampulosas y palabras altisonantes

y apoyándose en los pies calzados con coturnos, con apariencia rígida, con ceño amenazador, hace resonar una variada predicción de la acostumbrada ferocidad.

6. Sobre la sátira. La sátira se encuentra próxima a este lugar, ayuna de silencio, con el semblante lleno de vergüenza, los ojos atestiguando la oblicuidad de un pensamiento sesgado, los labios dispersos en continuo parloteo. Hasta tal punto presume de controlar su pudor que no se avergüenza en absoluto de la desnudez del cuerpo.

7. Sobre la comedia. Llega en tercer lugar la comedia, con la presencia habitual, manteniendo la cabeza humillada, sin pretender el placer de ninguna celebración.

8. Sobre la elegía. En cuarto lugar

[Ov. *Rem.* 379] La Elegía canta los amores apasionados.

con gesto favorable, casi llamando los ojos, mostrando la petulancia en el semblante, con los labios llenos de sabor, que parecen anhelar besos; ésta no viene la última por indignidad, sino por la desigualdad de su paso. Sin embargo, compensa el perjuicio de su defecto con la creación de placer como en el texto de Ovidio:

[*Am.* III, 1, 10] El defecto en sus pies será la causa de su encanto

Sin duda, estas cuatro, que son preponderantes en la modulación del verso, luchan alternativamente por el epíteto acompañante, porque

> El metro no tiene ninguna lealtad hacia sus compañeros, y todo poder
> será incapaz de soportar a un igual[28].

He sabido que la Elegía muestra la triple elegancia de la facultad versificatoria. **9.** Pues son tres los elementos que dan encanto a un poema: las palabras elegantes, la belleza de la expresión y el encanto interior.

Sobre la triple elegancia de la versificación. Pues el verso toma la elegancia bien de la belleza de su significado interno, bien del ornato exterior de las palabras, bien de la forma de expresarse.

[28] vid. Lucano, *Farsalia*, I, 92-3.

10. Ex venustate interioris sententiae, ut apud Oratium :

Le contenu de la pensée.

[*Ep.* I, 1, 32] Est quodam prodire tenus, si non datur ultra...

Item apud Lucanum :

[*Phars.* V, 260] Quicquid multis peccatur, inultum est.

His etenim exemplis nulla est in versibus elegantia in superficiali ornatu, cum verba sint ibi quasi quotidiana nec ex qualitate dicendi, cum nec scemata nec tropi possunt ibi assignari, sed ex generali sententia, quae in utroque exemplo datur intelligi, ut venustas significatorum in ipsa significantia redundare perpendatur.

La forme des mots

11. Ex superficiali ornatu verborum elegantia est in versibus, quando ex verborum festivitate versus contrahit venustatem et sibi gratiorem amicat audientiam, ut apud Lucanum :

[V, 260] latuit plebeio tectus amictu
Omnis honor.

Item apud Stacium Achilleidos :

[II, 19] Exuit implicitum tenebris humentibus orbem
Oceano prolata dies.

Siquidem in hoc articulo versificatorem oportet esse expeditum, ne ex penuria ornatus hirsuta verborum aggregatio in metro videatur mendicare; sed, quadam similitudine sumpta a rebus materiatis, sicut de lana caprina et de panniculis inveteratis nemo festivum potest contexere indumentum, quia modicum fermenti totam massam corrumpit, similiter in versibus, si festiva fuerit verborum materia, materiae festivitas in ipsum materiatum redundabit, et metra ornatu carentia aut ignorantiam aut versificatoris nuntiabunt negligentiam. Siquidem, sicut in constitutione rei materialis ex appositione alicujus margaritae vel emblematis totum materiatum elegantius elucescit, similiter sunt quaedam dictiones, quae sunt quasi gemmarum vicariae, ex quarum artificiosa positione totum metrum videbit festivari. Earum enim multiformis ornatus aliis dictionibus collateraliter suae venustatis impertit beneficium et quasi socialiter cujusdam festivitatis accommodat blandimentum.

12. Igitur, quia omne bonum in commune deductum clarius elucescit, et quia lucerna nihil potest abscondita, ad informationem puerilis disciplinae quasdam dictiones quae cooperativae sunt

10. De la belleza del significado interno, como en Horacio:

[*Ep.* I, 1, 32] Es conveniente avanzar hasta algún punto, si no es posible ir más allá.

Del mismo modo en el texto de Lucano:

[*Fars.*, V, 260] La falta cometida por muchos queda impune.

En efecto, en estos ejemplos la elegancia del verso no se halla en el ornato externo, pues aquí las palabras son casi cotidianas, ni tampoco en las características de la expresión, ya que no se pueden señalar aquí figuras ni tropos, sino que se encuentra en el significado general que se ofrece para nuestro entendimiento en cada uno de los ejemplos, de modo que se considere que la belleza de las cosas nombradas abunda en el significado mismo.

11. La elegancia que procede del ornato superficial de las palabras se encuentra en el poema cuando el verso debe su belleza al encanto de las palabras, y logra la simpatía de una audiencia más favorable, como en el texto de Lucano:

[V, 260] Todo el honor se mantiene escondido
bajo ropas plebeyas.

Del mismo modo en:

[II, 19] El día, surgido en el océano, liberó al mundo
de las húmedas tinieblas que lo ataban.

Ahora bien, en este momento conviene que el poeta esté dispuesto para que, por la escasez de ornato, no parezca mendigar con una torpe acumulación de palabras en el verso; pero, estableciendo una comparación con las cosas materiales, al igual que nadie puede tejer una hermosa envoltura a partir de lana de cabra y retales viejos, pues un poco de fermento corrompe toda la masa, del mismo modo ocurre con los versos: si la materia de las palabras es hermosa, la belleza de la materia redundará en el asunto tratado, y los versos con escasez de ornato anunciarán o la ignorancia o la negligencia del versificador. Pues, así como en la configuración de una cosa material todo lo construido brilla con más elegancia con la colocación de alguna perla o incrustación, de igual modo sucede con ciertas expresiones, que son como sustitutos de piedras preciosas, y por cuya habilidosa colocación todo el verso parecerá llenarse de encanto. En efecto, el ornato multiforme de éstas concede, por proximidad, el beneficio de su belleza a otras expresiones, y ofrece como amistosamente la caricia de alguna gracia.

12. Así pues, como todo lo bueno deducido en común se manifiesta con más claridad, y puesto que nada puede un candil oculto, he introducido en esta obra, para la formación de los jóvenes, ciertas expresiones

ornatus presenti opusculo interserui ad exemplarem consimilium positionem. Harum autem dictionum quaedam sunt nomina adjectiva, quaedam sunt verba adjectiva; nec tamen ab ornatu metri dictiones sustantivae penitus excludantur : sed, quia numerus adjectivorum praeponderat, de subtantivis parciorem, de adjectivis vero ampliorem facio mentionem. Nec vacat quod dictum est verba adjectiva : verborum enim quaedam sunt sustantiva, quaedam vocativa, quaedam adjectiva; in adjectivis vero nominibus et verbis invenitur ornatus verborum frequentior : sunt enim determinativa proprietatum, in quarum observatione praecipua versificandi perpenditur elegantia.

Adjectifs

13. [1]Adjectiva vero nomina, de quibus primitus agendum est, quale exigant matrimonium in metrica modulatione, tum per versuum inductionem tum per clausulas exemplares est praenotandum. Horum autem nominum variae sunt terminationes. **14.** Quaedam enim sunt in *-alis*, quaedam in *-osus*, quaedam in *-atus*, quaedam in *-uus*, quaedam in *-aris* terminantes. Sunt et aliae terminationes adjectivorum; sed in praelibatis ornatior verborum festivitas et elegantior junctura potest assignari.

en *-alis*

15. Eorum autem quorum minus frequentata est positio, in *-alis* desinentia inveniuntur, ut *officialis*, *materialis*, *effigialis*, *venalis*, *superficialis*, *triumphalis*, *favoralis*, *exsequialis*, *mysterialis*, *imperialis*, *pontificalis*, *solstitialis*, *judicialis*, *initialis*, *conjecturalis*, *exitialis*, *prodigialis*, *legalis*, *connubialis*, *collateralis*. Horum talis poterit esse exemplaris junctura :

Vel sic ad electionem vel fugam :

	Pastoris signum est *officiale* pecus.
Amplius :	Clerum magnificat *officialis* honor.
	Amplificat cultum *materiale* bonum.
Vel sic :	Est praedo decoris *effigialis* honor.
	Materiam ditat *effigiale* jubar.

16. [2]Sequitur exemplum de hoc nomine *triumphalis*, quod videtur consonare imperito, cujus scientiam anticipat praesumptio, cujus disciplinam praevenit magistratus; qui indignus est mercenarius, vicem usurpat archimandritae; qui indignus clientela contendit obtinere monarchiam; qui, quamvis hominem secum attulerit ad nos, quasi[3] tertius Cato de caelo cecidit; qui fortasse cupressum scit

1. *Rubrique* : Que et quot adjectiva in versibus ponantur. — 2. *Rubrique* : Exemplum de hoc nomine *triumphalis*. — 3. qui *vel* quasi.

que ayudan al ornato, para un uso semejante al del ejemplo. Algunas de estas expresiones son adjetivos nominales y otras adjetivos verbales. Sin embargo los sustantivos no están totalmente excluidos del ornato del verso, pero, como es mayor el número de adjetivos, hago una mención más amplia de éstos que de los sustantivos. Y no está desprovisto de sentido lo que se ha denominado como adjetivos verbales: algunas de estas palabras son sustantivos, otros vocativos, otros adjetivos, pero el ornato se encuentra con más frecuencia en los adjetivos de verbos y nombres, pues son indicadores de unas propiedades de cuya utilización depende la particular elegancia de la versificación.

13. Cuáles y cuántos adjetivos se emplean en los versos. De los adjetivos, sobre los que hemos de tratar en primer lugar, hay que comentar la forma en que se unen con la modulación del verso, ya por la introducción de versos, ya por expresiones a modo de ejemplo. Son varias las terminaciones de estas palabras. **14.** Algunas son en *-alis (-al)*, otras en *-osus (-oso)*, otras en *-atus (-ado)*, otras en *-uus (-o)*, y otras en *-aris (-ar)*. También hay otras terminaciones de adjetivos, pero las precedentes pueden proporcionar a las palabras una belleza con más ornato, e introducirse también con más elegancia.

15. Adjetivos en *-alis* (*-al*). Sin embargo, se observa que la menos utilizada de éstas es la desinencia en *-alis (-al)*, como *officialis (oficial)*, *materialis (material)*, *effigialis (representativo)*, *venalis (venal)*, *superficialis (superficial)*, *triumphalis (triunfal)*, *favoralis (favorable)*, *exsequialis (funeral)*, *mysterialis (misterioso)*, *imperialis (imperial)*, *pontificalis (pontifical)*, *solstitialis (solsticial)*, *iudicialis (judicial)*, *initialis (inicial)*, *coniecturalis (conjetural)*, *exitialis (fatal)*, *prodigialis (prodigioso)*, *legalis (legal)*, *connubialis (conyugal)*, *collateralis (colateral)*. Tal puede ser un ejemplo de la inserción de estos adjetivos:

Así para su elección o su evitación:

	El signo *oficial* del pastor es la oveja.
Más:	El honor *oficial* glorifica al clero.
	El bien *material* acrecienta el respeto.
O así:	El honor *de la reproducción* es un ladrón de belleza
	El brillo *de la representación* enriquece el asunto.

16. Ejemplo sobre la palabra triumphalis (triunfal). Viene a continuación un ejemplo sobre la palabra *triumphalis (triunfal)*, que parece ser acorde con el inexperto cuya presunción anticipa el conocimiento, cuya magistratura precede la formación; un mercenario que usurpa la sucesión del archimandrita; aquél, indigno de protección, que lucha por obtener la monarquía; el que, aunque nos hubiera traído consigo a un hombre, cayó del cielo como un tercer Catón; el que quizás sabe dibujar un ciprés[29] y se esfuerza por edificar sin cimientos y trabajar sin material;

[29] Referencia al *Arte Poética* de Horacio, v. 19.: "Et fortasse cupressum / scis simulare..." ("Acaso sepas pintar un ciprés....").

simulare[a]; qui sine fundamento aedificare, sine materia nititur operare; de quo et consilium morbo laborantibus si velim exemplificare, inopem me copia reddit; qui, sub titulo superficialis scientiae, interioris ignorantiae palliant caecitatem. **17**. In quos invehitur Oratius dicens :

[*Ep.* I, 19, 19] O imitatores, servum pecus...

et postea comparat eos Yarbitae imperito, qui, imitando Tymaginem in oratoria facultate boatu declamatorio, rupit sibi praecordia. Unde Oratius :

[*Ep.* I, 19, 15] Rupit Yarbitam Tymaginis aemula lingua
Dum studet urbanus tenditque disertus haberi.

18. Quibus exempli gratia sic erit insultandum :

Syllaba *venalis* et gemma *superficialis*,
Ampla *triumphalis* est medicina malis.

19. Amplius : Fama *favorali* vulgus honore juvat.
Vel sic : Grande *favoralis* gratia nomen habet.
Amplius : Signum bubo canit *exsequiale* necis.
Amplius : Carmina dant vati *perpetuale* decus.
Vel sic : Dat tegimen buxus *mysteriale* cruci.
Vel sic : Presbyter obsequium *mysteriale* canit.
Amplius : Judicium civis *imperiale* timet.
Vel sic : Jus habet in superos *imperialis* Amor.
Amplius : Caelica sceptra manus *pontificalis* habet.
Vel sic : Pontifices sceptrum *pontificale* gerunt.
Amplius : Omne facit tempus *solsticiale* dolor.
Amplius : Horret ad examen *judiciale* reus.
Amplius : Eva fuit semen *initiale* mali.
Vel sic : Divinus timor est *initiale* bonum.
(Etenim initium sapientiae timor Domini.)
Amplius : Mens vultu loquitur habituque; propheta doloris
Conjecturales exhibet ore notas.

Tales etiam poterunt esse juncturae exemplares :

Exitiale malum *prodigiale* nefas.
Contio *legalis*, *connubiale* sacrum.
Est formae vitium *collaterale* Venus.

20. [1]Sequitur de adjectivis in *-osus*. Et, quia exemplis authenticis

en -osus

1. *Rubrique* : De adjectivis in *-osus*.

a. Cf. Horace, *Art poétique*, v. 19.

aquél cuya abundancia me dejaría sin recursos, si quisiera exponer mi opinión sobre él y los que padecen esta enfermedad; los que palian la ceguera de su ignorancia interna bajo el rótulo de un conocimiento superficial. **17.** Horacio los ataca diciendo:

[Ep. I, 19, 15] Imitadores, ganado servil....

Y más tarde los compara con el inexperto Yarbitas, que, imitando a Timágenes en la facultad oratoria con un bramido declamatorio, se reventó el diafragma. Sobre esto escribe Horacio:

[*Ep.*, 1, 19, 15] La lengua, émula de Timágenes, reventó a Yarbitas,
cuando intentaba ser tenido por ingenioso y elocuente.

18. Así podremos escarnecer a éstos, por ejemplo:

El poema *venal* y la joya *superficial*,
la brillantez *triunfal* es remedio para el mal.

19. Además: La fama ayuda al vulgo con honor *favorable*.
O así: La gracia *favorable* tiene una gran reputación.
Además: El búho canta el anuncio *funeral* de la muerte.
Además: Los poemas dan gloria *perpetua* al poeta.
O así: El boj proporciona una envoltura *misteriosa* a la cruz.
O así: El presbítero canta el servicio *misterioso*.
Además: El ciudadano teme el juicio *imperial*
O así: El amor *imperial* tiene poder contra los dioses.
Además: El poder *pontifical* posee cetros celestiales.
O así: Los pontífices empuñan el cetro *pontifical*.
Además: El sufrimiento hace *solsticial* cualquier tiempo.
Además: Se estremece el acusado ante el examen *judicial*.
Además: Eva fue el germen *inicial* del mal.
O así: El bien *inicial* es el temor de Dios.
(Pues el temor de Dios es el inicio de la sabiduría)

Además: El alma habla a través del semblante y la actitud; como profeta del dolor exhibe en el rostro indicios *conjeturales*.

Éstas pueden ser combinaciones a modo de ejemplo:

El pecado *monstruoso* es un vicio *fatal*.
La ceremonia *matrimonial* es un acto *legal*.
El amor es una secuela *colateral* de la hermosura.

20. Sobre los adjetivos en -*osus* (-*oso*). Sigue sobre los adjetivos en

crederet Judaeus Apella, plerumque per authentica exempla, plerumque per domestica exempla erit procedendum.

[Ov. *Am.* I, 8, 62] Crede mihi, res est *ingenuosa* dare.
Vel sic : Est animi virtus *ingenuosa* comes.
Ovidius [*Pont.* 1, 120] :
Musaque ad invitos *officiosa* venit.
Vel sic : Est reliquis membris *officiosa* manus.
Claudianus [III, 30] :
Imperiosa fames, nutrix discordia belli.
Vel sic : Vernat majestas *imperiosa* ducum.
Amplius : Materiam mutat *deliciosus* amor.
Vel sic : Pauperat oris opes *deliciosus* amor.
Vel sic : Dedignatur olus *deliciosa* fames.
Amplius : Excruciat cupidos *ambitiosa* sitis.
Amplius : Plenius anxietas *ingeniosa* sapit.
Amplius : Est amor in pueris *impetuosa* lues.
Amplius : Est mihi virtutis *invidiosa* fames.
Amplius : In rufo res est *prodigiosa* fides.
Amplius : Metra superfluitas *panniculosa* premit.
Amplius : Conjectura parit *suspiciosa* metum.
Amplius : Sors variare studet *insidiosa* fidem.
Amplius : Garrulitas domino *litigiosa* nocet.
Amplius : Est senis emeriti *ridiculosus* amor.

en -atus

21. [1]Sequitur de adjectivis in *-atus* desinentibus, ut *materiatus*, *orbiculatus*, *particulatus*, *articulatus*, *inveteratus*, *intemeratus*, *immediatus*, *immoderatus*, *insatiatus*, *inviolatus*, *irrevocatus* et participia consimilis formae, ut *intitulatus*, *primitiatus*, *intumulatus*, *illaqueatus*, *inviolatus*, *infitiatus*, *phaleratus*, *enucleatus*. Horum autem tales poterunt esse juncturae exemplares :

Materiae pretium *materiata* beat.
Amplius : Concolor est oculis *orbiculata* domus.
Amplius : Augmentum ratio *particulata* capit.
(Scientia enim *distributa* suscipit incrementum.)
Amplius : Vox auditoris[2] *articulata* juvat.
Amplius : Sanari gravis est *inveterata* lues.
Amplius : Nobis subveniat *intemerata* parens.
Amplius : Unanimes sedes *immediata* juvat.
Vel sic per clausulas : *Immoderatus* amor, *insatiata* fames.
Immolata fides, *irrevocata* cohors.

1. *Rubrique* : De adjectivis in *-atus*. — 2. *Corr.* auditores (*Troyes*).

–osus (*-oso*). Y, puesto que el judío Apela creería con ejemplos auténticos, tendremos que proseguir tanto a través de ejemplos auténticos como a través de ejemplos propios.

[Ov. *Am.*, I, 8, 62] Créeme, dar es una cosa *noble*.
O así: La virtud es una *noble* compañera del alma.
[Ov. *Pont.* I, 120]:
Y la musa viene *oficiosa* para los reticentes.
O así: La mano es *oficiosa* para los demás miembros.
Claudiano [III, 30]:
El hambre *imperiosa* es discordia que nutre la guerra.
O así: Surge la *orgullosa* majestad de los jefes.
Además: El *delicioso* amor transforma la propia naturaleza.
O así: El *delicioso* amor empobrece las capacidades de la palabra.
O así: El hambre *exquisita* desprecia la verdura.
Además: La sed *ambiciosa* hace sufrir a los ávidos.
Además: El afán *ingenioso* resulta más pleno.
Además: El amor es una epidemia *impetuosa* en los adolescentes.
Además: Considero *odiosa* la escasez de virtud.
Tengo un hambre *envidiosa* de virtud.
Además: La confianza en un pelirrojo es algo *portentoso*.
Además: La superfluidad oculta versos *andrajosos*.
Además: La conjetura *recelosa* engendra miedo
Además: La suerte *insidiosa* intenta mudar la confianza.
Además La cháchara *litigiosa* perjudica al caballero.
Además: El amor de un anciano consumido es *ridículo*.

21. Sobre los adjetivos en *-atus* (*-ado*). Vienen a continuación los adjetivos que terminan en *-atus* (*-ado*), como *materiatus* (*fabricado*), *orbiculatus* (*redondeado*), *particulatus* (*troceado, segmentado*), *articulatus* (*articulado*), *inveteratus* (*inveterado*), *intemeratus* (*inmaculado*), *immediatus* (*inmediato*), *immoderatus* (*inmoderado*), *insatiatus* (*insatisfecho*), *inviolatus* (*inviolado*), *irrevocatus* (*no revocado*), y los participios con la misma forma, como *intitulatus* (*denominado*), *primitiatus* (*originado*), *intumulatus* (*insepulto*), *illaqueatus* (*atrapado*), *inviolatus* (*inviolado*), *infitiatus* (*denegado*), *phaleratus* (*adornado*), *enucleatus* (*despojado*). Tales pueden ser combinaciones de estos adjetivos, a modo de ejemplo:

El precio del material encarece los objetos *fabricados*.
Además: Los ojos tienen una casa *redondeada* del mismo color
Además: Un razonamiento *segmentado* lleva consigo un aumento.
(Pues el conocimiento *dividido* admite la ampliación)
Además: Una pronunciación *articulada* agrada a los oyentes.
Además: Una enfermedad *inveterada* es difícil de sanar.
Además: Que nos socorra nuestra madre *inmaculada*.
Además: Una residencia *inmediata* agrada a todos.
O así para concluir: Amor *inmoderado*, hambre no *saciada*.
Fe *inmolada*, muchedumbre *imparable*.

22. Participia etiam ejusdem terminationis possunt hujusmodi adjectivis connumerari. Omne etenim participium adjectivum est et derivatum, adjectivum significatione, derivatum origine. De quibus sic :

Rex est nobilibus *intitulatus* avis.
Amplius : Est maris ex spuma *primitiata* Venus.
Amplius : Lex titubat, pietas *intumulata* jacet.
Amplius : Fasque nefasque parat *illaqueatus* amans.
Vel sic : Nulla timenda timet *illaqueatus* amans.
Amplius : Excruciat cupidos *inviolatus* amor.
Amplius : A morsu mors est *infitiata* malo.
Amplius : Sub titulo fidei fraus *phalerata* latet.
Amplius : Vernat in obsequiis *enucleata* fides.

23. In hunc siquidem modum possunt assignari consimilia exempla, ut *amplificatus*, *notificatus*, *vociferatus*, *continuatus*, *certificatus*; et multa hujusmodi possunt assignari, quorum metrica positio quia ventilata est a lippis et tonsoribus, eorum exemplis supersedendum est. Non enim agendum est de illis dictionibus in quibus rudis versificator et, quasi Neoptolemus, « qui nova nunc primum miles in arma venit », minus est expeditus. Ubi enim incumbit parcior notitia diligentis auditoris, efficacior est disciplina. Et iterum, a se relegat auditoris appetitum, quod successive migrat in auriculas plurimorum. Etenim

Dogma perit quod quisque terit; solet omne labare
In vitium, quod in obsequium migrat populare.

24. [1]Sequitur de adjectivis in *-ivus* desinentibus, ut *relativus*, en -ivus *vocativus*, *adoptivus*, *expositivus*, *responsivus*, *continuativus*, *abusivus*, *incentivus*, *conjunctivus*, *collativus*, *effectivus*, *impulsivus*, *negativus*, *redivivus*, *petitivus*, de quibus exempla sic erunt :

Justa *relativo* gaudet honore fides.
(Etenim, ut asserit Ovidius [*Pont.* II, 3, 8],
Vulgus amicitias utilitate probat)
Vel sic de alterno amantium colloquio qui sunt in passione desiderii :
Luce malum redimunt alterna voce, sepulto
Sole *relativum* clamat uterque « vale ».
Amplius : Verba *vocativa* pagina frontis habet.
Amplius : Christus *adoptiva* nos pietate fovet.

1. *Rubrique* : De adjectivis in *-ivus*.

22. Además, los participios con la misma terminación pueden ser incluidos entre este tipo de adjetivos. Pues todo participio es un adjetivo y un derivado, adjetivo por la significación y derivado por el origen. Así, sobre éstos:

	El rey es *designado* como un ave para los nobles.
Además:	Venus fue *originada* en la espuma del mar.
Además:	La ley titubea, la piedad yace *insepulta*.
Además:	El que está *atrapado* por el amor se presta a lo lícito y lo ilícito.
O así:	El que está *atrapado* por el amor no teme lo que debería temer.
Además:	El amor *inviolado* tortura a los que sienten la pasión.
Además:	La muerte es *denegada* por una dentellada débil
Además:	Bajo el nombre de fidelidad se esconde el engaño *disfrazado*.
Además:	En la obediencia florece la fe *despojada*.

23. A esta modalidad se pueden asignar ejemplos semejantes, como *amplificatus* (*amplificado*), *notificatus* (*notificado*), *vociferatus* (*vociferado*), *continuatus* (*continuado*), *certificatus* (*certificado*); y de este modo se pueden señalar otros muchos; como su posición en el verso es aireada por mendigos y barberos, prescindiremos de estos ejemplos . Pues no hay que tratar sobre aquellas expresiones que revelan un versificador basto, una especie de Neoptolemo, "que llega por primera vez como soldado a la nueva guerra", apenas preparado. Pues donde se aplica el menor conocimiento de un alumno cuidadoso, la formación es más eficaz. Y, por otra parte, lo que pasa sucesivamente por muchos oídos aleja el interés del alumno. Pues

> Perece el dogma porque alguien hace uso de él; suele tambalearse en el vicio todo lo que se pone al servicio del pueblo.

24. Sobre los adjetivos en *–ivus* (*-ivo*). Proseguimos con los adjetivos que terminan en *–ivus* (*-ivo*), como *relativus* (*relativo*), *vocativus* (*apelativo*), *adoptivus* (*adoptivo*), *expositivus* (*expositivo*), *responsivus* (*apropiado*), *continuativus* (*continuativo*), *abusivus* (*abusivo*), *incentivus (incentivo)*, coniuctivus (*conjuntivo*), *collativus* (*colativo*), *effectivus* (*efectivo*), *impulsivus* (*impulsivo*), *negativus* (*negativo*), *redivivus* (*redivivo*), *petitivus (suplicante)*, sobre los cuales hay estos ejemplos:

> La justa lealtad se alegra con el honor *relativo* a ella.
> (Pues, como afirma Ovidio [*Pont.*, II, 3, 8]
> La gente común valora las amistades por su utilidad).

O así sobre la conversación de los amantes que se hallan bajo el sufrimiento del deseo:

Bajo la luz, alternando sus palabras, redimen el mal; una vez puesto el sol, se dicen ambos un *mutuo* "adiós".

Además:	La página del semblante posee palabras *apelativas*.
Además:	Cristo cuida de nosotros con amor *adoptivo*.

Amplius : Est nocuae mentis *expositiva* manus.
Vel sic : Lingua fit effectus[1] *expositiva* sui.
(Etenim ex abundantia cordis os loquitur.)
Amplius : In *responsivas* suscito metra[2] voces.
Amplius : *Continuativo* foedere gaudet amor.
Amplius : Crimen *abusivum* contio sacra fugit.
Amplius : *Incentiva* mali palliat oris honor.
(Et tamen *incentivum* substantivum est, non adjectivum.)
Amplius : Ad *conjunctivas* spirat amica vices.
Amplius : Consultus confert contraria, colligit aptos
Ex *collativa* seditione gradus.
Amplius : *Effectiva* sacrum causa colorat opus.
(Etenim effectum suae causae necesse est respondere.)
Amplius : *Impulsiva* malum causa tuetur opus.
(Quia necessitas non habet legem.)
Amplius : Voce *negativa* fit redivivus amor.
(Etenim, teste Ovidio [*Am.* III, 4, 17],
Nitimur in vetitum semper cupimusque negatum;
Unde idem postea subjungit [*Am.* III, 4, 9] :
Cui peccare licet peccat minus; ipsa potestas
Semina nequitiae languidiora facit.)
Amplius : Stupra *petitiva* sedulitate patent.
(Quia, teste Ovidio [*Am.* I, 8, 43],
casta est quam nemo rogavit.)
Vel sic : Voce *petitiva* Thaida leno premit.

25. Sunt autem multa nomina hujus terminationis secundae impositionis, unde quia non possunt conjungi substantivis primae impositionis, a propria significatione ad aliam transumantur. Paucitas exemplorum hic licentius poterit excusari. Et item multa nomina hujus terminationis a metro excluduntur propter repugnantiam temporum et impatientiam syllabarum, ut *indicativus*, *deprecativus*, et similia.

en -aris

26. [3]Sequitur de paucis adjectivis desinentibus in *-aris*, ut *articularis*, *particularis*, *exemplaris*, *popularis*, *famularis*, de quibus sic :

Saevit in articulos *articulare* malum (ut ciragra, podagra).
Vel sic : Juncturae morbus *articularis* obest.
Amplius : Succurrit miseris *particulare* bonum.
Vel sic : Lingua nocet domino vaga; laesio corporis esse
Totius hoc membrum *particulare* solet.

1. *Vel* affectus. — 2. *Vel* verba. — 3. *Rubrique* : De adjectivis in *-aris*.

Además: La mano es *reveladora* de una mente dañina.
O así: La palabra resulta *reveladora* del estado de ánimo.
(Pues de la abundancia del corazón habla la boca)
Además: Alzo mis versos con palabras *apropiadas*.
Además: El amor se alegra con un pacto *continuado*.
Además: La asamblea sagrada aleja la acusación *abusiva*.
Además: El honor del rostro palia los *incentivos* del mal.
(Aunque aquí *incentivo* es un sustantivo, no un adjetivo)
Además: La amante desea destinos *unidos*.
Además: El abogado compara los contrarios; establece una gradación apropiada a partir del debate *general*.
Además: Un motivo *práctico* enriquece la obra sagrada.
(Pues es necesario que el efecto se corresponda con la causa)
Además: Una motivación *impulsiva* dirige una mala acción.
(Porque la necesidad imperiosa no tiene ley)
Además: Con una palabra *negativa* renace el amor.
(Pues atended a Ovidio [*Am*., III, 4, 17],
Siempre luchamos por lo prohibido y deseamos lo que se nos niega.
Por lo que más tarde el mismo añade [*Am*. III, 4, 9]:
Peca menos aquél que puede pecar; la posibilidad misma
hace que languidezca la semilla del mal).
Además: El adulterio se hace posible por la insistencia *suplicante*.
(Porque, prestad atención a Ovidio [*Am*.I, 8, 43],
casta es aquélla a la que nadie ha suplicado.)
O así: Con voz *suplicante* el seductor insta a Tais

25. Efectivamente, hay muchos nombres de segunda aplicación con esta terminación, por lo cual, como no pueden unirse con sustantivos de la primera aplicación, su significación propia se convierte en otra. Se podrá disculpar aquí con más libertad la escasez de ejemplos. Y así, muchos nombres de esta terminación son excluidos del verso a causa de la incompatibilidad de los ritmos y la inconveniencia de las sílabas, como *indicativus*, (*indicativo*), *deprecativus* (*deprecativo*) y otros análogos.

26. Sobre los adjetivos en *-aris* (*-ar*). Proseguimos con los pocos adjetivos que terminan en *-aris* (*-ar*), como *articularis* (*articular*), *particularis* (*particular*), *exemplaris* (*ejemplar*), *popularis* (*popular*), *famularis* (*servil*), sobre los que tenemos estos ejemplos:

El mal *articular* se ensaña en las articulaciones (como la gota en las manos y pies).
O así: La enfermedad *articular* daña las articulaciones.
Además: El bien *particular* socorre a los pobres.
O así: La lengua suelta perjudica a su dueño; este miembro *particular*
suele producir daño a todo el cuerpo.

Amplius : Est *exemplaris* altera vita mihi.
(Unde Cato : Vita est nobis aliena magistra.)
Amplius : Ypocritae gratus est *popularis* honor.
Amplius : Obsequium nescit vir *famulare* pati.

Des comparatifs.

27. [1]Sequitur de comparativis nominibus, in quibus multiformis verborum ornatus potest assignari, ut *candidior*, *floridior*, *pauperior*, *uberior*, *humidior*, *lucidior*, *proximior*, *labilior*, *prosperior*, *languidior*, *callidior*, *fertilior*, *commodior*, *liberior*, *splendidior*, *utilior*, *debilior*, *mobilior*, *interior*, *flebilior*, *inferior*, *exterior*, *anterior*, *ulterior*, *asperior*, *simplicior*, *cognitior*, *horridior*, *sordidior*, *nobilior*. De quibus sic :

28. Disputat in vultu *candidiore* rubor.
Amplius : Ver picturat humum *floridiore* toga.
Amplius : Serpit avena levis *pauperiore* coma.
Amplius : Fur fugit instantes *uberiore* gradu.
Amplius : Terram luna rigat *humidiore* rota.
Amplius : Lampade respirat *lucidiore* dies.
Amplius : Assisto regi *proximiore* loco.
Amplius : Sol petit occasum *labiliore* rota[2].
Amplius : Sors renovat risu *prosperiore* reos.
Amplius : Florent successu *languidiore* boni.
Amplius : Vulpes ingenio *callidiore* praeit.
Amplius : Pullulat ex gleba *fertiliore* seges.
Amplius : Victu luxuriat *commodiore* potens.
Amplius : Nititur arbitrio *liberiore* Venus.
Amplius : Vernant ornatu *splendidiore* duces.
Amplius : Consilio sapiens *utiliore* praeit.
Amplius : Bumbizat pauper *debiliore* sono.
Amplius : Perfida sors gaudet *mobiliore* fuga.
Amplius : Mens sapientis agit *interiore* domo.
Amplius : Hostes bella canunt *flebiliore* tuba.
Amplius : Pluto premit nocuos *inferiore* lacu.
Amplius : Ira patet vultus *exteriore* nota.
Amplius : Successu finis *anteriore* caret.
Amplius : Pollicitum languet *ulteriore* mora.
Amplius : Cuspide munitur *asperiore* rubus.
Amplius : Intuitu meretrix *simpliciore* favet.
Amplius : Dogmata doctrina *cognitiore* nitent.
Amplius : Sordet canities *horridiore* situ.
Amplius : Rufa cutis sordet[3] *sordidiore* dolo.

1. *Rubrique* : De abusione comparativorum. — 2. *Vel* via. — 3. *Vel* gaudet.

Además: La vida de los otros es *ejemplar* para mí.
(De donde Catón: La vida ajena es una maestra para nosotros)
Además: La estimación *popular* es gratificante para el hipócrita.
Además: El hombre no sabe soportar la obediencia *servil.*

27. Sobre el uso impropio de los comparativos. Viene ahora lo relativo a los nombres comparativos, con los cuales se puede proporcionar ornato verbal de muchas formas, como *candidior* (*más blanco*), *floridior* (*más florido*), *pauperior* (*más pobre*), *uberior* (más *fecundo*), *humidior* (*más húmedo*), *lucidior* (*más brillante*), *proximior* (*más próximo*), *labilior* (*más débil, más lábil*), *prosperior* (*más próspero*), *languidior* (*más lánguido*), *callidior* (*más taimado*), *fertilior* (*más fértil*), *commodior* (*más apropiado*), *liberior* (*más libre*), *splendidior* (*más espléndido*), *utilior* (*más útil*), *debilior* (*más débil*), *mobilior* (*más presuroso*), *interior* (*más adentro, interior*), *flebilior* (más lastimero), *inferior* (*inferior*), *exterior* (*exterior*), *anterior* (*anterior*), *ulterior* (*ulterior*), *asperior* (*más áspero*), *simplicior* (más simple), *cognitior* (*más conocido*), *horridior* (*más desaliñado*), *sordidior* (*más sórdido*), *nobilior* (*más noble*). Como ejemplos de éstos:

28. En el rostro *más blanco* se manifiesta el rubor.
Además: La primavera adorna la tierra con un manto *más florido.*
Además: La insignificante avena se extiende en una mies *más pobre.*
Además: El ladrón se escapa de sus perseguidores con zancadas *más largas.*
Además. La luna baña la tierra con un disco *más húmedo.*
Además: El día recupera fuerzas con una luz *más brillante.*
Además: Asisto al rey en un lugar *más próximo.*
Además: El sol se aproxima al ocaso con un movimiento *más débil.*
Además: La suerte reanima a los acusados con una risa *más favorable.*
Además: Los buenos resplandecen con un éxito *más débil.*
Además: La raposa sobresale por su naturaleza *más taimada.*
Además: Con un terreno *más fértil* se multiplica la mies.
Además: El poderoso se entrega a una vida *más acomodada.*
Además: Venus se apoya en una elección *más libre.*
Además: Los jefes destacan por su indumentaria *más distinguida.*
Además: El sabio destaca por su razonamiento *más práctico.*
Además: El pobre va delante con un sonido *más débil.*
Además: La pérfida fortuna se regocija con una huida *más presurosa.*
Además: En la morada *más interna* actúa la inteligencia del sabio.
Además: Los enemigos anuncian la guerra con una trompeta *más lúgubre.*
Además: Plutón confina a los malvados en el infierno *más profundo.*
Además: La ira se manifiesta en los rasgos *más externos* del rostro.
Además: El final está privado del éxito *anterior.*
Además: La promesa languidece con la demora *ulterior.*
Además: La zarza se fortifica en la cima *más alta*
Además: Una meretriz muestra su conformidad con la *más simple* mirada.
Además: Resplandecen los dogmas cuando es *más conocida* la doctrina.
Además: Con una decrepitud *más desaliñada*, la vejez produce repugnancia.
Además: La tez rubicunda se regocija con el engaño *más vil.*

Amplius : Ira praecedit *nobiliore* leo.
(Unde Lucanus [*Phars.* VI, 487] :

Est nobilis ira leonum.

Parcit enim hostibus expugnatis.)

29. [1]Amplius, ne alicui famelico et jejuno grammaticae facultatis videatur quod impropria et abusiva sit comparativorum constructio[2] in exemplis praenotatis[3], quia non construuntur cum ablativo sine praepositione vel cum nominativo interposito *quam* adverbio comparandi, ei respondendum est quod bipartito modo comparativa veniunt in constructione, collative et absolute. **30**. Collative, quando sequitur ablativus significans alterum comparativorum vel nominativus interposito *quam* adverbio. Nec vacat quod dictum est « alterum comparativorum », quia, quotiens aliqua duo in aliquo accidente comparantur[4], oportet illud accidens attribui utrique comparativorum, alteri intensive, alteri remissive. **31**. Absolute, quando comparativum resolvitur in suum positivum cum *valde* adverbio augmentato. Ut apud Stacium de Polinice :

[*Theb.* I, 414] Celsior ille gradu procera in membra,...

id est « valde celsus ». Virgilius :

[*Ep.* I, 228] Tristior atque oculos lacrimis suffusa nitentes,

id est « valde tristis ». Absolute, inquam, ponitur hoc comparativum constructione, non significatione : constructione, quia non sequitur casuale significans rem ad quam fit comparatio; sed non significatione, quia in *valde* adverbio augmentum subintelligatur. **32**. Quamvis secundum quosdam trifaria sit comparativorum abusio : in significatione, in constructione, et in officio. Sed de his alias differendum est. Similiter, in praecedentibus pentametris, comparativa ponuntur non collative, sed absolute, id est resolutorie. Ut in hoc exemplo : « pauperiore coma », id est « valde paupere ». Et similiter de similibus erit intelligendum.

33. Amplius, multa alia sunt adjectiva quorum venustum et elegans potest esse matrimonium in metrica modulatione, ut *succinctus*, *sophisticus*, *propheticus*, *prodigus*, *vicarius*. De quibus sic :

Verbis et modulis brevitas *succincta* perorat,
Et lyra delirat quae brevitatis eget.

1. *Rubrique* : Solutio constructionis abusive comparativorum. — 2. *Vel* constitutio. — 3. *Vel* prenotminalis. — 4. *Vel* comparatione ponuntur.

Además: El león destaca por su ira *más noble.*
(De donde Lucano [*Fars.*, VI, 487]:
La ira del león es noble.
Pues respeta a los enemigos vencidos).

29. Explicación de la construcción de comparativos de forma impropia. Además, para que la construcción de comparativos en los ejemplos precedentes no parezca impropia y abusiva a alguien hambriento y ayuno de habilidad gramática, porque no se construyen con ablativo sin preposición o con un nominativo, colocando en medio el adverbio de comparación *quam*, habrá que responderle que los comparativos se presentan en su construcción bajo dos formas: combinada y absoluta. **30.** En forma combinada, cuando viene después el ablativo haciendo referencia a otro de los comparativos, o el nominativo con el adverbio *quam* interpuesto. Y no es ocioso lo que se ha dicho sobre "otro de los comparativos", pues siempre que se comparan dos cosas en alguna circunstancia, conviene que aquella circunstancia sea atribuida a cada uno de los comparativos, a uno de forma intensiva, a otro de forma atenuada. **31.** En forma absoluta, cuando el comparativo se transforma en su positivo con la adición del adverbio *valde* (*muy*). Como en el texto de Estacio sobre Polinice:

[*Teb.*, I, 414] Aquél, más distinguido, de largas piernas y miembros esbeltos,...

Esto es, "muy distinguido". Virgilio:

[*Ep.*, I, 228] Más triste, inundando de lágrimas los ojos brillantes,

Esto es, "muy triste". Como digo, en forma absoluta, el comparativo se basa en esta construcción, no en el significado: en la construcción, porque no viene después una palabra declinable que signifique aquello con lo que se establece la comparación; y no en el significado, porque la intensificación se sobreentiende con el adverbio *muy*. **32.** Sin embargo, para algunos el uso impropio de los comparativos es de tres tipos: en la significación, en la construcción y en la función. Pero hay que diferir lo relativo a éstos. De un modo semejante, en los pentámetros precedentes se introducen comparativos no en forma combinada sino absoluta, esto es, siendo analizados en partes. Como en este ejemplo: "con la cabellera más pobre", lo que equivale a "muy pobre". Y de un modo análogo habrá que interpretar ejemplos semejantes.

33. Además, hay muchos otros adjetivos cuya combinación hermosa y elegante puede aparecer en la modulación del verso, como *succinctus* (*sucinto*), *sophisticus* (*sofista, falaz*), *propheticus* (*profético*), *prodigus* (*pródigo*), *vicarius* (*vicario*). Así, sobre éstos:

La *sucinta* brevedad se desarrolla en palabras y ritmos,
y delira la lira que carece de brevedad.

Amplius, de hypocrita cucullato :

Dissona sunt animus faciesque *sophistica*, certant
Sancta superficies interiorque lupus.

Amplius : Fraudes ore patent faciesque *prophetica* culpae
Criminis objecti significata gerit.

Amplius : Immixtus socio rubor est candore, saporis
Prodiga respondent grata labella rosis.

Amplius : Musa vacet gladio, gladiique *vicaria* Pallas,
Quod minus est armis, suppleat oris ope.

34. [1]Amplius, sequitur exemplum de hoc nomine *praeambulus*, quod consonat Epicuro. Habet[2] enim ventrem nuptialem et praeambulum, guttur superficiale et diffusum, « qui natus est consumere fruges », cujus deus venter est et gloria ejus in confusione, et cujus finis interitus, in cujus ventrem testiculis Saturni projectis Venere nascente singulis diebus voluptatis uberior[3] exuberat appetitus, qui a nativo sapore in adulterium dulcedinem cibaria multifario cogit luxuriare condimento, cujus ventri sequentium membrorum praecursori si cetera membra proportionaliter respondeant, excessus staturae procedet in infinitum. De quo sic :

Guttur luxuriat, ventrisque *praeambula* moles
Praedicat adventum bombificantis heri.

35. Amplius, si causa recreandi aures[4] deliciosas in exemplorum inductione plerumque ad alia[5] collateralia fiat diverticulum, incompetenti tamen non deputetur digressioni, si[6] videar illud vitium incurrere, de quo Oratius :

[*Poét*. 14] Inceptis gravibus plerumque et magna professis
Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
Assuitur pannus.

Etenim[7], teste Tullio, similitudo mater est satietatis et varietas tollit fastidium. Ad fastidii remediale blandimentum diversis partibus arma damus, et gravibus dulcia et seriis jocunda possunt interponi, ita quod ejus principali proposito nequaquam contradicant. Unde Oratius :

[*Poét*. 99] Non satis est pulchra esse poemata, dulcia sunto.

1. *Rubrique* : Exemplum de hoc nomine « preambulus ». — 2. *Vel* habenti. — 3. *Vel* frequentior. — 4. *Vel* auditores. — 5. *Vel* aliqua. — 6. *Vel* ne. — 7. *Vel* quia.

Además, sobre un hipócrita encubierto:

Son disonantes el alma y el rostro *falaz*, luchan
la santa superficie y el lobo interior.

Además:

El engaño se manifiesta en la voz, y el rostro *profético*
contiene las señales de la culpa del delito revelado.

Además:

El rubor está mezclado con el candor; los finos y gratos labios,
pródigos en perfume, son semejantes a rosas.

Además:

Que la Musa esté desprovista de la espada, y Palas sea *vicaria* de la espada,
pues quien es menor en las armas, use en su lugar el poder de la palabra.

34. Ejemplo sobre la palabra "preámbulo". Además, viene a continuación un ejemplo sobre la palabra *preámbulo*, que recuerda a Epicuro. Tiene, pues, el vientre nupcial y la garganta superficial y extensa "quien ha nacido para consumir los frutos", cuyo dios es su vientre y cuya gloria está en la confusión, y cuyo fin la destrucción; en cuyo vientre, humillados los testículos de Saturno, rebosa el apetito de un placer más abundante, al nacer el deseo cada día; que reúne el placer procedente de un gusto natural por el adulterio a través de alimentos abundantes en variadas especies; a cuyo vientre, precursor de los otros miembros, si los demás miembros le respondieran proporcionalmente, el exceso de estatura llegaría hasta el infinito. Así, sobre éste:

La garganta se entrega a excesos, y la mole *prominente* del vientre
anuncia la llegada de su pujante propietario

35. Además, si por recrear deliciosos oídos en la introducción de los ejemplos, se rodean frecuentemente otros temas colaterales, las digresiones no deben ser juzgadas sin embargo como improcedentes, aunque pareciera que se incurre en este vicio. Sobre esto dice Horacio:

[*Poét.* 14] En los comienzos graves, que prometen grandes cosas, a menudo
se hilvanan unos jirones de púrpura para que destaquen a lo lejos.

En efecto, según el testimonio de Tulio[30] la semejanza es madre del tedio, mientras que la variedad hace desaparecer el cansancio. Luchamos en diversas partes para lograr un placer que cure el aburrimiento, y se puede entrelazar lo encantador con lo grave y lo festivo con lo serio, con tal que no se contradigan de ningún modo con su propósito principal. De donde Horacio:

[*Poét.* 99] No es suficiente que los poemas sean hermosos, han de tener encanto.

[30] Vid. Cicerón, *De Inventione*. 41.76.

Et idem in eodem :

[*Poét.* 344] Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci
Lectorem delectando pariterque monendo.

36. Amplius, infinita sunt sustantiva et etiam adjectiva in quibus est multifarius verborum ornatus et venustum matrimonium potest denotari. Sed, quia infinitas noverca est disciplinae et amica confusionis (infinita enim non cadunt sub aliquo computationis articulo), illis praemissis, ad exempla verbalium positionum est procedendum[1]. Et primitus de verbis primae conjugationis agendum est, quae quamvis sint infinita, tanto artificiosius erit finitam de infinitis tradere doctrinam vel disciplinam. Amplius, nemo hic expectat exemplificari nisi de verbis illis, quae sunt minus a plebeio contactu ventilata. **37.** Et iterum, quia in superioribus exemplis multorum exhausta est exemplaris positio, ad praesens sufficiat castigata brevitas exemplorum. Sunt autem haec : *pilleo, prospero, paupero, perpetuo, purpuro, festivo, intitulo, syncopo, confisco, integro, zelotypo, apocopo, inebrio, inesco, exorbito, mendico, phalero, intumulo, intimo, amico, adoro, insimulo, altero, adopto, illaqueo, intrico, importo, sordido, mancipo, morbito, emancipo, dilapido.* Sunt etiam alia multa; sed quod minus est in enumeratione in exemplis suppleatur.

Verbes.

[2] *Pilleat* insignes aurea mitra comas.
Vel sic : *Pilleat* emeritum mystica mitra caput.
Amplius : *Prosperat* adversas sors variata vices.
Amplius : *Pauperat* elatas prodiga mensa domos.
Amplius : Prospera sors nescit *perpetuare* fidem.
Amplius : Copula grata rosae *purpurat* oris ebur.
Vel sic : *Purpurat* assiduus grata labella rubor.
Amplius : *Festivant* humiles aurea vasa cibos.
Amplius : *Intitulat* nocuum nobilis auctor opus.
Amplius : *Syncopat* in coitu mentula crebra sonos.
Amplius : *Confiscare* solet rex populare bonum.
Amplius : *Integrat* affectus damna favoris honor.
Amplius : Pro stipe Rufinum *zelotypare* potes.

38. Sequitur exemplum de hoc verbo *apocopat*, de duobus rivalibus, quorum alter ab altero in coitu est deprehensus, sic :

Pro rivale timens rivalis *apocopat* ictus
Et merita fodiens mentula messe caret.

1. *Vel* accedamus. — 2. *Rubrique* : De verbis versus colorantibus.

Y el mismo en la misma obra:

[*Poét.* 344] Ganó todos los puntos el que unió lo útil con lo agradable,
deleitando y haciendo pensar al lector al mismo tiempo.

36. Además, son infinitos los sustantivos y también los adjetivos en los que reside el variado ornato de las palabras y con los que puede señalarse una hermosa conjunción. Pero, puesto que la infinidad es madrastra de la enseñanza y amiga de la confusión (pues lo infinito no cabe en ningún tipo de cómputo), dicho esto, hay que pasar a los ejemplos de la colocación de los verbos. En primer lugar, debemos tratar de los verbos de la primera conjugación, que, aunque sean infinitos, tanto más ingenioso será enseñar una teoría o un conocimiento finito sobre lo infinito. Además, nadie espera que se ejemplifique si no con aquellos verbos que están menos influidos por el contacto popular. **37.** Y una vez más, como en los ejemplos anteriores se ha tratado de forma exhaustiva la disposición de muchos de ellos, para lo presente baste un reducido número de ejemplos. Son, pues, éstos: *pilleo (cubrir), prospero (favorecer), paupero (empobrecer), perpetuo (perpetuar), purpuro (colorear), festivo (realzar), intitulo (titular), syncopo (debilitar), confisco (confiscar), integro (reparar), zelotypo (envidiar), apocopo (apocopar, acortar), inebrio (embriagar), inesco (engañar), exorbito (desviar), mendico (mendigar), palero (adornar), intumulo (sepultar), intimo (intimar, intimar), amico (propiciar), adoro (adorar), insimulo (acusar), altero (alterar), adopto (adoptar), illaqueo (atrapar), intrico (entretejer), importo (acarrear, llevar consigo), sordido (ensuciar), mancipo (entregar), morbito (enfermar), emancipo (liberar), dilapido (dilapidar).* Hay también muchos otros, pero lo que falta en la enumeración será completado en los ejemplos.

Sobre los verbos que dan color al verso

	Que la dorada mitra *cubra* los insignes cabellos.
O así:	Que la mitra mística *cubra* la venerable cabeza.
También:	La suerte cambiante *favorece* las vicisitudes adversas.
También:	La mesa pródiga *favorece* las casas nobles.
También:	La suerte próspera no es capaz de *perpetuar* la confianza.
También:	La grata unión de la rosa *colorea* el marfil del rostro.
O así:	Un constante rubor *colorea* los gratos labios.
También:	La vajilla dorada *realza* los humildes alimentos.
También:	Un noble autor *titula* una obra perniciosa.
También:	El miembro vigoroso *debilita* los sonidos en el coito.
También:	El rey suele *confiscar* la propiedad del pueblo.
También:	El honor del favor *repara* los daños del afecto.
También:	Puedes *envidiar* a Rufino por la ganancia.

38. Viene a continuación el ejemplo sobre el verbo *acortar*, sobre dos rivales, uno de los cuales es sorprendido por el otro en el coito, así:

El rival, al tener miedo delante del rival, *acorta* el ritmo
y el miembro, al cavar, no consigue el fruto merecido.

Amplius, de Rufo, cujus oculos lippitudo corrodit, sic :
Rufinum coitus meretricis *inebriat*, immo
Lumina lippa lupae turpis *inescat* amor.
Amplius : Dum dominatur amor, virtus *exorbitat*, aegra
Mendicat ratio, lex sine lege jacet.
Amplius : Hypocritae *phalerant* sub pietate malum.
(Unde Juvenalis [II, 21] : et de virtute locuti,
Clunem agitant.)
Amplius : *Intumulat* pallor divitis oris opes.
Amplius : *Intimat* ira nocens exitiale nefas.
Amplius : Auxiliare sibi doctus *amicat* opus.
Stacius [*Th.* III, 470] :
At prior Oenides solita prece numen adorat.
Amplius : *Insimulat* falso crimine scurra virum.
(Ovidius [*Hér.* VI, 21] : O utinam temeraria dicar
Criminibus falsis *insimulasse* virum !)
Amplius : *Alterat* humanos sors malefida status.
Amplius : Virginis optatae foedus *adoptat* amans.
Amplius : *Illaqueat* victrix libera colla Venus.
Amplius : Arte placet species ornata : placere laborans
Crines *intricat* crinibus aeger amans.
Amplius : *Importat* damni significata dolor.
Amplius : *Sordidat* egregium rufa loquela decus.
Amplius : Pollicitum sacro *mancipat* alma fides.
Amplius : *Morbitat* incautos aeris aegra lues.
Amplius : Arbitrium proles *emancipat* impia, patre
Functo gaudet opes dilapidare patris.
Amplius : *Malleat* innocuum victima sacra bovem.
Amplius : *Anticipant* justos Caesaris arma dies.
(Ovidius [*Ars*, I. 184] :
Caesaribus virtus contigit ante diem.)
Amplius : Versificatoris scema *venustat* opus.
Amplius : *Militat* in pateris Windocinense genus.
Amplius : *Usurpat* doctas mens inhonesta vices.
Amplius : Quod complere nequis *primitiare* cave.
Vel sic : *Primitiat* cupidus regna pudoris amans
(id est, delibat primitias pudoris).
Amplius : Auribus *instillat* dogmata lingua docens.
Amplius : Heredem nocuum patris *honestat* honor.
Amplius : *Palpitat* in rufo rufa colore fides.
Amplius : *Vendicat* insidians regna decoris amor.
Amplius : *Patrissare* sitit *degenerare* negans.
Amplius : Rufinus mecum *syllabicare* timet.

Además, sobre Rufo, cuyos ojos corroe la inflamación, así:

La unión con la meretriz *embriaga* a Rufino, y hasta
el sucio amor de la prostituta *engaña* los ojos enfermos.

Además: Mientras gobierna el amor, *se desvía* la virtud, la razón,
enferma, *mendiga*, la ley yace sin ley.

Además: Las hipócritas *adornan* el mal con la piedad.

(De donde Juvenal [II, 21]: y los que han hablado sobre la virtud
agitan las nalgas).

Además: El temor *sepulta* la fuerza de una boca opulenta.

Además: La ira criminal *conduce* al crimen funesto.

Además: El que ha sido instruido *propicia* la obra beneficiosa.

Estacio [*Teb.* III, 470]:

Pero primero Meleagro[31] adora la divinidad con las
preces habituales.

Además: El truhán *acusa* al hombre de un falso delito.

(Ovidio [*Her.* VI, 21]: ¡Ojalá digan que soy una temeraria
que *ha acusado* a un hombre de delitos falsos!)

Además: La suerte traicionera *altera* la situación de los hombres.

Además: El amante *acepta* el pacto de la virgen deseada.

Además: Venus, victoriosa, *atrapa* en sus lazos los cuellos libres.

Además: La forma adornada agrada por su arte: el amante que sufre
intentando agradar *entreteje* unos cabellos con otros.

Además: El dolor *lleva consigo* las señales del daño.

Además: El lenguaje grosero *ensucia* la nobleza distinguida.

Además: La fe vivificadora *entrega* lo ofrecido en la ceremonia sagrada.

Además: La terrible epidemia del aire *enferma* a los que se descuidan.

Además: Los infames vástagos liberan su voluntad; después de
la muerte del padre disfrutan *dilapidando* su fortuna.

Además: La víctima sagrada *golpea* con un martillo al inofensivo buey.

Además: Las guerras de César preceden los días justos.

(Ovidio [*Ars*, I, 184] :
El valor de los Césares se adelanta a la edad.

Además: La estructura métrica *embellece* la obra.

Además: La familia de Vendôme *se pelea* en las cazuelas.

Además: La mente deshonesta *se apropia* de los procedimientos
aprendidos.

Además: Evita *iniciar* lo que no sabes terminar.

O así: El amante ansioso *se inicia en* el reino de la deshonra
(es decir, goza los primeros frutos de la deshonra)

Además: La lengua *inculca* preceptos, enseñando a los oídos.

Además: El honor del padre *ennoblece* al heredero pernicioso.

Además: En el color rojo *palpita* una rojiza lealtad .

Además: El amor al acecho *reivindica* el reino de lo bello.

Además: Anhela *imitar a su padre* evitando *degenerar*.

Además: Rufino teme *emparejar sílabas* conmigo.

[31] Hijo de Eneo, rey de Etolia.

Amplius : Thaida Rufinus *jactitat* esse suam.
Amplius : *Dimicat* opposita cum ratione Venus.
Amplius : *Clunicat* et reprimens confoederat histrio clunes
Clunibus, oppressa Thaide claustra gemunt.
Amplius : Quamvis virgineo decor ore *perendinat*[1], aetas
Florida *deflorat depretiatque* rosam.
Amplius : Lingua loquax reticenda refert, *eliminat*, edit
Quod cupit archana sedulitate tegi.

(Oratius [*Ep.* I, 5, 26] :

Ne quis dicta foras *eliminet*.

Boetius in *Cathegoricis sillogismis* : «.Multotiens res teneris auribus accomodatas senior philosophiae tractatus *eliminat* »)

Amplius : *Enervat* studium pernitiosa Venus.
Fascinat invidiae spiritus omne bonum.

(Unde in *Bucolicis* [III, 104] :

Nescio quis teneros oculus mihi *fascinat* agnos.

Est etenim invidia odium alienae felicitatis.)

Amplius : *Appropriare* sitit fur aliena sibi.
Amplius : Furta loquax vultus *enucleare* solet.

(Unde Ovidius [*Mét.* II, 447] :

O quam difficile est crimen non prodere vultu!)

Amplius : *Fimbriat* egregium lingua maligna decus.

Amplius, exemplum hujus verbi *exuberat* superius in descriptione Davi praetaxatum est, ibi scilicet [53, 85] :

Exuberat aegri
Pectoris in multos particulata lues.

Amplius : Lenonis nocuum virgo *cachinnat* opus.

39. Praeterea multa verba sunt in hac et in ceteris conjugationibus, quorum quia cotidiana positio est et facile potest assignari et etiam in superioribus exemplis est assignata, auditor ad similitudinem praecedentium de reliquis exemplis mutatorio[2] prosequatur[3] vestigio, ne semper alienis innitatur versibus : etenim sine difficultatis enatat articulo, cujus caput alieno sustentatur amminiculo.

40. Amplius, in praefatis exemplis, per pentametros versus potius quam per hexametros fuit procedendum, ut Elegiae denotaretur epithetum, quod in elegis et pentametris obtinet monarchiam, et etiam quod in praefata visione praesentia documenta et exempla meae visa est instillare audientiae. Et iterum, quia levius est inferre vulnera quam sanare, initiari[4] quam versus terminare, item[5] penta-

1. *Vel* perendinet. — 2. *Vel* mutativo. — 3. *Vel* prosequitur. — 4. *Vel* incipere. — 5. *Vel* quia.

Además: Rufino se *jacta* de que Tais es suya.
Además: Venus *combate,* enfrentada a la razón.
Además: Retrocediendo, el comediante *une las nalgas*
con las nalgas. Cuando Tais es *sorprendida por la fuerza,*
gimen los cerrojos.
Además: Por más que la belleza *se anuncie* en el rostro virginal,
la edad madura *desflora* y *deprecia* la rosa.
Además: La lengua locuaz relata lo que hay que callar, *divulga*
y hace salir lo que quiere ser cubierto con silencioso
cuidado.

(Horacio [*Ep.* I, 5, 26]:
Que nadie *divulgue* fuera lo que se ha dicho.

En *Sobre los silogismos categóricos* dice Boecio: " Muchas veces un antiguo tratado filosófico *divulga* asuntos convenientes en los oídos jóvenes").

Además: La perniciosa Venus *debilita* el interés por el estudio.
El hálito de la envidia *envenena* todo lo bueno.

(De donde, en las *Bucólicas* [III, 104]:
No sé quién *envenena* con mal de ojo mis tiernos corderos.

Pues la envidia es el odio de la felicidad ajena).

Además: El ladrón desea *apropiarse* de lo ajeno.
Además: Un rostro expresivo suele *delatar* lo oculto.

(De donde Ovidio [*Met.* II, 447]:
¡Qué difícil es no revelar el delito en el rostro!

Además: La lengua mezquina *deshilacha* la nobleza distinguida.

Además, se valoró anteriormente el ejemplo del verbo *propagarse,* en la descripción de Davo. Esto es, allí se dice:

a epidemia de su corazón
enfermo, fragmentada, se *propaga* en muchos.

Además: La virgen *se ríe* a carcajadas del trabajo pernicioso del
seductor.

39. Hay también muchos verbos de ésta y las restantes conjugaciones. Como su uso es habitual, y puesto que puede atribuirse fácilmente y además se ha atribuido en los ejemplos anteriores, prosiga el alumno variando las formas, a semejanza de los ejemplos precedentes, para no basarse siempre en los versos ajenos: Pues se salva sin dificultad de un naufragio aquél al que le sostiene la cabeza un apoyo ajeno.

40. Además, en los susodichos ejemplos, se ha procedido con pentámetros antes que con hexámetros, para que se observe el epíteto de la elegía, pues logra la categoría más alta en los versos elegíacos y en los pentámetros, y también porque en la representación anterior pareció conveniente inculcar los ejemplos y modelos apropiados a mi audiencia. Y, por añadidura, porque es más fácil producir heridas que sanarlas, iniciar unos versos antes que terminarlos, y porque el pentámetro final debe

meter terminalis debet esse sententiae quae in hexametro continetur, auditori levior pars debuit familiariter praesentari, ut suis hexametris praecedentibus pentametros quasi modo insitionis adaptaret.

41. Amplius, exemplificandum fuit potius versus supponendo quam clausulas, ut in versibus integrum beneficium exhiberem auditori, non in clausulis semiplenis.

42. Amplius, sunt quidam trasonitae[a] et nugigeruli qui, ex impetu praesumptionis inconcinnae praesumentes cornicari, verborum significationibus abutuntur hoc modo : « Redolet injuriam, sapit nequitiam, malo ascribitur. » Unde ad hujusmodi praevaricationis cautelam et remedium necesse est versificatorem esse exercitatum in verborum significatione, ne dictiones audeat conjugare, quae propter mutuam significationum repugnantiam ad discidium quasi anhelantes nullo patiuntur copulari matrimonio. Est etenim ibi oppositio in adjecto. Verbi gratia, cum dicitur « Redolet injuriam », mutua est ibi significationum repugnantia, et nullus sequitur intellectus. Etenim « redolet » in bona significatione, « injuriam » in mala accipitur. Et similiter de similibus erit judicandum : ut cum dicitur « rufa fides », oppositio est in adjecto : una etenim dictio peremptoria est significationis alterius, quia hoc nomen « rufus » exclusivum est fidei. Quippe fortuna coloris bella gerit; unde illud vulgare proverbium : « Cum videris rufum fidelem, da gloriam Deo. » Est autem oppositio in adjecto, quando dictiones conjunguntur, ex quibus singulariter positis sequitur contradictio.

43. Amplius, a praesentis doctrinae traditione excludantur versus inopes rerum nugaeque canorae, scilicet frivolae nugarum aggregationes, quae quasi joculatrices vel gesticulatrices auribus alludunt solo consonantiae blandimento, quae possunt cadaver exanimatum imitari, promptuarium sine [vino[1]], manipulum sine grano, cibarium sine condimento, quae vesicae distentae possunt comparari, quae ventoso distenta sibilo sine venustate(sonum distillans ex sola ventositate sui tumoris contrahit venustatem[2] : scilicet versus leonini, quorum venustas sicut ratio nominis ignoratur; in quibus quidam tibicines et imperiti in exercitio leonis morum[3] maxime gloriantur. **44.** Sed si a praedictis nugis canoris consonantia excludatur, versus quasi mendicans et venali privatus redimiculo erit quasi truncus ficulneus[b], inutile lignum. **45.** Et tamen non omnes versus hujus

Des vers léonins.

1. *Rétabli d'après le ms. de Troyes.* — 2. *Vel* incrementum. — 3. *Vel* elegorum.

a. Cf. Sidoine Apollinaire : *Trasonianus* (*Ep.* I, 9). — *b.* Cf. Hor., *Sat.* I, VIII, 1.

ser la conclusión de la máxima contenida en el hexámetro, la parte más ligera ha tenido que ser presentada al alumno de un modo familiar, para que adaptase los pentámetros con sus hexámetros, como si hiciera un injerto en los precedentes.

41. Además, hemos tenido que ejemplificar presentando versos antes que cláusulas, para proporcionar al alumno un beneficio pleno en los versos, y no en cláusulas incompletas.

42. Por añadidura, hay algunos fanfarrones y mentecatos que, debido a su entusiasmo por presunciones inarmónicas, presumiendo de graznar, se desvían de los significados de los verbos de este modo: "apesta a injuria, sabe a corrupción, se alista en el mal." Por ello, para prevenir y remediar este tipo de desviación, es indispensable que el poeta se haya ejercitado en la significación de los verbos, para que no ose combinar expresiones que, como si estuvieran deseosas de su separación, no pueden tolerar que se las asocie en ningún tipo de combinación, debido a la incompatibilidad de sus significados. Pues aquí la oposición reside en lo que se añade. Por ejemplo, cuando se dice "huele a injuria", hay aquí una incompatibilidad de significados, y no se deduce ningún sentido. Pues al interpretarse "huele" en su sentido recto, "injuria" se entiende como inapropiado. Y del mismo modo habrá que juzgar casos similares: como cuando se dice "rojiza lealtad", hay una contradicción en lo que se agrega: pues una expresión aniquila la otra, ya que la palabra "rojiza" excluye "lealtad". Lo cierto es que la suerte de este color dirige las guerras; de donde procede aquel proverbio común: "Cuando veas un pelirrojo leal, da gloria a Dios". Pero hay también una oposición en lo añadido cuando se reúnen expresiones de cuyas posiciones se deduce una contradicción individual.

43. Además, se excluyen de esta exposición teórica los versos vacíos de contenido y de ligerezas sonoras, es decir, agrupaciones de palabras frívolas que como bromeando y gesticulando divierten a los oídos sólo con el placer del sonido, y que pueden imitar un cadáver exánime, una despensa sin vino, un manojo de cereal sin grano, una comida sin condimento. Pueden ser comparados a una vejiga inflada que, llena de aire silbante, sólo logra su gracia exhalando sin armonía el sonido al expulsar el viento de su hinchazón: así sucede con los versos leoninos, cuya belleza se desconoce, así como la causa de su reputación, y con los que se vanaglorian extremadamente ciertos flautistas e inexpertos en el ejercicio de las normas leoninas. **44.** Pero si se suprime la rima de estos divertimentos sonoros, el verso, como mendicante y privado de sus adornos vendibles, se convertirá, por así decir, en un tronco de higuera, en un leño inútil. **45.** Y, sin embargo, no hay que rechazar todos los versos

modi redarguendi sunt, sed tantum illi in quibus sine sapore sententiarum mendicantibus vitium, quod dicitur aridum et exsangue, incurritur. Unde Oratius :

[*Poët.* 28] Serpit humi tutus nimium timidusque procellae.

Igitur parcius nugis canoris, frequentius elegis erit insistendum. Etenim in canoris minor sive nulla est elegantia et quasi

[Juv. VI, 165] Rara avis in terris nigroque simillima cygno.

Et iterum, quicumque in elegis est expeditus, et in canoris; sed non convertitur.

Mots interdits en poésie.

46. Sunt autem quaedam dictiones panniculosae quae quasi anathematizatae et indignae ceterarum consortio a metrica modulatione debent penitus absentari; ut istae : « porro, autem, quoque », et hujusmodi sincategoreumata, id est consignificantia, quae, quia totius metri derogant venustati, a metro penitus debent eliminari. Paucae etenim sunt conjunctiones et adverbia quae in metro debent collocari, nisi necessitatis incubuerit articulus.

III.

De la qualité de l'expression.

1. Restat de tertio membro praefatae distinctionis, scilicet de qualitate, sive de modo dicendi. Versus enim plerumque ex modo dicendi majorem quam ex substantia dicti contrahit venustatem, ut in hoc apparet[1] exemplo :

Tu dominus, tu vir, tu mihi frater eras.

Huic versiculo nec ornatus sententiae, nec superficialis verborum festivitas accommodat elegantiam, sed modus dicendi. Sunt itaque tria quae redolent in carmine : verba polita, dicendique color, interiorque favus. Sunt enim ibi tria scemata, scilicet zeuma ab inferiori, quia tres clausulae sub hoc verbo « eras » in ultima clausula posito includuntur. Est iterum ibidem color rhetoricus, scilicet repetitio : etenim hoc pronomen « tu » tertio iteratur. Potest etiam[2] ibidem assignari dialiton, sive asindeton, quia plures clausulae sine copulativa conjunctione distinctae et sigillatim proferuntur. **2**. Siquidem, sicut in rebus materialibus materia statuae

1. *Vel* patet. — 2. *Vel* etenim.

de este tipo, sino sólo aquéllos, mendicantes y sin el sabor de las ideas, en los que se incurre en el defecto denominado aridez y debilidad. Sobre esto dice Horacio:

[*Poét*, 28] Se arrastra por el suelo el que es demasiado prudente y temeroso de la tempestad.

Así, habrá que servirse con más moderación de los juegos sonoros y con más frecuencia de los versos elegíacos. Pues la elegancia que hay en los elementos sonoros es menor o nula y es como

[Juv. VI, 165] Un ave rara en las tierras semejante a un cisne negro.

Y además, cualquiera que sea hábil en los versos elegíacos lo es en la sonoridad, pero no a la inversa.

46. Pero además hay ciertas expresiones astrosas que deben ser desterradas totalmente de la armonía del verso, como si estuvieran anatemizadas y fueran indignas de su asociación con las demás. Por ejemplo, éstas: "además, sin embargo, también", y del mismo modo categorías semejantes, esto es, con el mismo significado, que deben eliminarse por completo porque eliminan la belleza de todo el verso. En efecto, son pocas las conjunciones y adverbios que hay que introducir en el verso, a no ser que lo requiera un momento de necesidad.

III
[SOBRE LA CUALIDAD DE LA EXPRESIÓN]

1. Falta lo relativo a la tercera parte de la distinción realizada en primer lugar, es decir, sobre la cualidad o la forma de la expresión. Pues generalmente el verso debe la mayor parte de su belleza a la forma de expresarse más que a la sustancia de lo dicho, como se ve en este ejemplo:

[Ovid. *Her.* III, 52] Tú mi señor, tú mi esposo, tú mi hermano eras.

No es la belleza del significado, ni el encanto superficial de las palabras lo que otorga elegancia a este verso, sino la forma de la expresión. Pues hay tres cosas que aportan su tono al poema: las palabras elegantes, la belleza de la expresión y el encanto interior. Aquí hay tres figuras, en este caso zeugma desde el final, pues las tres cláusulas se pueden hacer depender del verbo "eras" de la última cláusula. Por otra parte, en el mismo verso hay brillantez retórica, y en concreto repetición, pues el pronombre "tú" se reitera tres veces. Y además, se puede señalar disolución o asíndeton, porque se presentan una a una varias cláusulas distintas sin conjunción copulativa. **2.** Pues, así como en las cosas materiales no

rudis est et nullo pretio insignita, donec sedulitate artificis melius placeat expolita, similiter in metro verborum materia rudis est et inconcinna donec artificiali appositione alicujus scematis vel tropi sive coloris rhetorici depingatur. Et quia sub hoc tertio membro praefatae distinctionis scemata vel tropi vel colores rhetorici continentur, ea quae ad versificatoriam pertinent facultatem vel disciplinam sunt explicanda, et primitus de scematibus prosequendum est.

Des schèmes.

3. [1] « Scemata », ut testatur Ysidorus *Etymologiarum*, « figurae » interpretantur. Quae licet septemdecim frequentius inveniantur, ea tamen prosequenda sunt, quae versificandi exercitio possunt elegantius accommodari[2], haec scilicet : zeuma, ypozeusis, anaphora, epynalensis, anadiplosis, epyzeusis, paranomasia, paranomeon,— scesisonomaton, omoetholeuton, polipteton, polissinteton, dialiton sive assinteton. **4.** Et quia de scemate *ypozeusi* dictum est a principio et de *zeumate*, post videndum est quid sit anaphora.

5. *Anaphora* est per principia duorum versuum immediate positorum iterata positio, ut apud Juvenalem de Pontia :

[VI, 641] Tune duos una saevissima vipera coena?
Tune duos?

Sequitur familiarius exemplum de Rufo et Rufa ejus concubina :

Rufe, tibi Rufa lucri praeponit odorem;
Rufe, tuas carpit publica cauda vices.

6. *Epanalensis* est vocabuli in principio versus positi in ejusdem terminatione replicatio. Unde Juvenalis :

[XIV, 139] Crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crescit.

7. *Anadiplosis* est repetita prolatio dictionis quae terminalis prioris versus est in principio subsequentis, ut in Bucolicis :

[VIII, 55] sit Titirus Orpheus,
Orpheus in silvis, inter delphinas Horion.

Horum autem trium[3] tale poterit esse familiare exemplum :

Nescit amor pretium discernere, parcere nescit;
Nescit amor dispar dispariare genus.

Ecce in hoc exemplo est anaphora, quia in principio utriusque ver-

1. *Rubrique* : Que et quot sint figurae scematum. — 2. *Vel* assignari. — 3. Scil. scematum.

se concede ningún valor a la materia en bruto de una estatua hasta el momento en que, una vez trabajada por un artista hábil, se hace más grata, del mismo modo, en el verso, la materia de las palabras es tosca y sin gracia hasta que se adorna con la adición artística de algunas figuras o tropos, o colores retóricos. Y puesto que en esta tercera parte de la susodicha distinción se incluyen las figuras, tropos y colores retóricos, hay que explicar lo concerniente a la habilidad y los principios versificatorios, y en primer lugar habrá que describir lo relativo a las figuras.

3. Qué y cuántas son las figuras. Los "esquemas" se interpretan como figuras, como declara Isidoro en *Las Etimologías*. Aunque se encuentran más frecuentemente diecisiete, hay que describir las que pueden emplearse con más elegancia en la práctica de la versificación, a saber: zeugma, hipozeuxis, anáfora, epanalepsis, anadiplosis, epizeuxis, paronomasia, paranomeon, esquesisonómatos, homeoteleuton, poliptoton, polisíndeton, disolución o asíndeton. **4.** Y como ya se ha hablado desde el comienzo de la hipozeuxis y el zeugma, veremos a continuación lo que es la anáfora.

5. La *anáfora* es la posición repetida al comienzo de dos versos sucesivos, como en el texto de Juvenal sobre Poncia:

[*Sat.* VI, 641] ¿A dos has dado muerte con la comida, víbora cruel?
¿A dos?

Viene a continuación un ejemplo propio sobre Rufo y su concubina Rufa:

Rufo, Rufa prefiere el olor del dinero antes que a ti;
Rufo, la cola de todos ocupa tu lugar.

6. La *epanalepsis* es la repetición de una palabra situada al principio del verso en la parte final del mismo. De donde Juvenal:

[*Sat.* XIV, 139] Crece el amor por el dinero tanto como la misma riqueza crece.

7. La *anadiplosis* es la mención repetida, al comienzo del verso siguiente, de una expresión situada al final del anterior, como en las *Bucólicas*:

[VIII, 55] Que Títiro sea Orfeo,
Orfeo los bosques, que Arión viva entre los delfines.

Y éste podría ser un ejemplo propio de las tres figuras:

No sabe el amor discernir el precio, ahorrar no sabe;
no sabe el amor separar un linaje desigual.

Vemos que en este ejemplo hay anáfora, porque se repiten las palabras

sus hoc verbum « nescit » iteratur; item est ibi epanalensis : idem enim verbum, scilicet « nescit », in principio versus positum in ejusdem fine replicatur; item ibidem est anadiplosis : dictio enim in fine versus posita in principio sequentis iteratur.

8. *Epyzeusis* est ejusdem dictionis in eodem versu ad majorem expressionem affectus immediata geminatio, ut apud Virgilium :

[*En*. IV, 660] Sic, sic juvat ire sub umbras.

Vel sic de fuga amicae simulatoria, ut amans uberius torqueatur :

Flora fugit : fugit ut redeat; sententia mentis
Fronte latet; fugiens corpore, mente redit.

9. *Paronomasia* est dictionum in principio vel in fine convenientium cognata denominatio. Fit enim hoc scema bipertito. Plerumque per convenientiam initialium litterarum vel syllabarum hoc modo :

Fama famem pretii parit amentis nec amantis;
Est pretium vitii depretiare[1] decus.

Vel sic de monachis sumptuosis, quorum fuscata malignitas falsae religionis sepelitur indumento, qui in ventris ergastulo multifariis dapibus incarceratis pigmentatas gratias eructant Altissimo. De quibus quidam[2] sic :

Non alleluia ructare, sed allia norunt;
Plus in salmone quam Salomone legunt.

Fit iterum paranomasia per convenientiam terminalium syllabarum, sicut in sequenti patet exemplo, facta collatione regis ad summum pontificem, vel latronis ad coenobitam, ita scilicet ut approbatio summo pontifici vel coenobitae ascribatur, regi vero vel latroni vituperium deputetur, sic :

Hic sapit, ille rapit; hic edocet, hic nocet; acer
Est hic, ille sacer; hic malus, ille salus.

10. Sequitur quid sit *paranomeon*. Paranomeon est per[3] principia trium dictionum immediate positarum ejusdem litterae vel syllabae repetita prolatio. Hoc autem scema tripertito[4] variatur. Fit enim plerumque in principio versus, plerumque in medio, plerumque in fine. In principio, ut apud Virgilium in libro Eneydos :

[*En*. I, 294] Furor impius intus
Saeva sedens super arma...

1. *Vel* depreciasse. — 2. Quidem *vel* quidam. — 3. *Vel* in. — 4. *Vel* tripertite.

"no sabe" al principio de cada verso. Del mismo modo, hay aquí epanalepsis: en efecto, la misma palabra, en este caso "no sabe", situada al comienzo del verso, se repite al final del mismo. En el mismo texto hay también anadiplosis, pues la expresión situada al final del verso se reitera al principio del siguiente.

8. La *epizeuxis* es una duplicación inmediata de la misma expresión dentro del mismo verso, para una mayor expresividad, como en el texto de Virgilio:

[*En.*, IV, 660] Así, así deseo ir al mundo de las sombras.

O así, sobre la huida simulada de la amiga, para que el amante se atormente más:

Flora huye: huye para volver; el propósito de la mente
late en su frente; huyendo con el cuerpo, con el pensamiento permanece.

9. La *paronomasia* es una denominación emparentada de términos que están en armonía al principio o al final. Pero vamos a dividir esta figura en dos partes. Generalmente, hay paronomasia por semejanza de las letras o sílabas iniciales, de este modo:

La fama engendra hambre de reconocimiento en el demente, que no en el amante;
Es un honor desdeñar la recompensa del vicio.

O este texto, en relación con los monjes de vida dispendiosa, cuya mezquindad oscurecida se esconde bajo una apariencia de falsa religiosidad, y que, con diversos banquetes encarcelados en el calabozo de su vientre, eructan gracias afectadas al Altísimo. Alguien puede decir sobre éstos:

No saben eructar aleluyas, sino ajo;
leen más el salmón que a Salomón.

También puede haber paronomasia por semejanza de las sílabas finales, como se ve en el ejemplo siguiente. Al comparar un rey con el sumo pontífice, o un ladrón con un cenobita, se otorgaría la aprobación al sumo pontífice o cenobita, mientras que se desaprobaría al rey o al ladrón, de este modo:

Éste recapacita, aquél hurta; éste enseña, aquél daña; encarnizado es éste,
aquél sagrado; éste malhechor, aquél, bienhechor.

10. Proseguimos con el *paranomeon*. El *paranomeon* es la mención repetida de tres letras o sílabas al comienzo de tres palabras sucesivas. Pero esta figura presenta tres variantes, pues se da con frecuencia al comienzo del verso, en el medio o al final. Al comienzo, como en la *Eneida* de Virgilio:

[*En.*, I, 294] una locura sacrílega en el interior,
sentada sobre salvajes armas

Istae tres dictiones, scilicet « saeva, sedens, super », in principio versus immediate positae ab hac semivocali *s* inchoantur. — Fit iterum in medio ut apud eumdem :

[*En.* IV, 526] Quique lacus liquidae latus quisque aspera dumis[a].

In hoc quod istae tres dictiones « lacus, liquidae, latus » in medio versus inmediate positae ab eadem littera, scilicet *l*, incipiunt, scema praefatum potest assignari. Medium enim est quicquid continetur inter utrumque extremorum. — Fit iterum in fine, ut apud eumdem :

[*En.* III, 183] Sola mihi tales casus Cassandra canebat.

Sequitur familiare exemplum de duobus rivalibus concubinae communis impatientibus sic :

Stuprandi studio stultos amor angit, amantis
Mens renuit socia saucia sorte parem.

Unde Ovidius :

[*Ars* III, 564] Non bene cum sociis regna Venusque manent.

Vel sic de muliere mendica poscente elemosinam[1] a rege pro marito valetudinario :

Rex, rege res miseras mitis, meus est herus aeger :
Da, dare dos erit et est honor, affer opem.

11. *Scesisonomaton* est quadam similitudine copulandi nomina distincta multitudo, ut apud Stacium :

[*Theb.* VIII, 448] Yphis eques, pedes Argus, Abas auriga jacebant.

Vel sic de inconstantia Fortunae :

Est odiosus amor sortis, lex perfida, risus
Flebilis, inconstans mansio, falsa fides.

12. *Omoetholeuton* est plurium dictionum consimilis terminatio, ut apud Oratium :

[*Ep.* I, 13, 19] Vade, vale, cave, ne titubes mandataque frangas.

Vel sic :

Eligo, flecto, peto, confirmo, mulceo, servo
Vota, datis, stuprum, foedus, amore, fidem.

1. *Vel* conquestio uxoris ad regem.

a. *Texte exact* : quaeque lacus late liquidos, quaeque...

Estos tres términos, a saber "sentada, sobre, salvajes", dispuestas sucesivamente al comienzo del verso, comienzan por el sonido *s*. Puede estar también en el medio, como en este texto del mismo:

[*En.*, IV, 526] Las [aves] que [habitan] la extensión de los límpidos lagos y las de los ásperos terrenos de zarzas[32].

Aquí, como los tres términos "los, límpidos, lagos", situadas en la mitad del verso, comienzan por la misma letra, esto es, la *l*, se puede señalar la figura antes indicada. Pues, en efecto, el medio es lo que está contenido entre ambos extremos. Además puede estar al final, como en el texto del mismo:

[*En.* III, 183] Para mí, estas cosas cantaba Casandra.

Viene a continuación un ejemplo propio sobre dos rivales impacientes por una amante común.

El amor atormenta a los estúpidos en el empeño del estupro; el pensamiento
del amante rehúsa en situación sufriente semejante un igual.

De donde Ovidio:

[*Ars* III, 564] Con compañeros, ni los tronos ni Venus se mantienen seguros.

O así, sobre una mujer mendiga que pide al rey una limosna para su marido enfermo:

Majestad, mitiga las miserias, mi señor está enfermo:
Da, dar un don será y es un honor, ofrécenos recursos.

11. El *esquesisonómatos* consiste en cierto número de similitudes en la forma de agrupar palabras distintas, como en el texto de Estacio:

[*Teb.* VIII, 448] Yacían heridos el jinete Ifis, el soldado Argos, el auriga Abas.

O así, sobre la inconstancia de la Fortuna:

El amor de la fortuna es odioso, la ley pérfida, la risa
triste, la permanencia inconstante, la lealtad falsa.

12. El *homeoteleuton* es la terminación semejante de varios términos, como en Horacio:

[*Ep.* I, 13, 19] Muévete, cuídate, guárdate para no titubear y faltar a las órdenes.

O así: Elijo, ablando, pretendo, consolido, acaricio, mantengo
los votos, con dones, el adulterio, la alianza, con amor, la fe.

---

[32] Hemos traducido a partir de la versión original del texto de Virgilio:
....cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres, quaeque lacus late liquidos quaeque aspera dumis rura tenent, somno positae sub nocte silenti.

In versu hexametro est exemplum propter verba similiter cadentia, in secundo versu pentametro potest assignari polipteton.

13. *Polipteton* est quando multitudo casuum varietate terminali distinguitur, ut in exemplo patet praelibato.

14. *Polissinteton* est cum multis conjunctionibus clausularum copulativa connexio, ut apud Virgilium :

[*En.* II, 263] Acamasque, Thoasque,
Pelidesque Neoptolemus, etc.

Vel sic :

Ruffe, piloque doloque noces; pronostica fraudis
Ruffa superficies exhibitiva notat.

15. *Dialiton* (sive *asinteton*) est scema praecedenti contrarium, scilicet multarum clausularum nulla conjunctionum copula concatenata distinctio, ut apud Virgilium :

[*En.* IV, 594] Ferte citi flammas, date vela, impellite remos;

Vel sic :

Est Veneris praegrata lues, praedulce venenum,
Poena placens, redolens passio, suave malum;

Vel sic :

Est judex injustus amor, discernere nescit
Primatum, simili compede quaeque ligat.

Est autem distinguendum inter dialiton et scesisonomaton, quamvis in utroque scemate clausularum fiat distinctio. Distat enim in hoc quod scesisonomaton constat ex nominibus, et verbo numquam vel raro interposito, nec penitus a se relegat conjunctiones; dialiton vero verba recipit, sed ita, ut a clausulis suis conjunctiones excludantur.

16. Amplius, notandum est quod non est praetermittendum quod testatur Ysidorus de hoc scemate paranomeon, dicens : « Quod si ternarius numerus excedatur, non erit scema, sed scemati contrarium. » Unde ipse inducit exemplum, in quo utitur Ennius hoc scemate dicens :

[*Ann.* 113] O Tite, tute, Tati, tibi tanta, tyranne, tulisti!

17. In praefatis siquidem exemplis nihil amplius quaerat deliciosus auditor, nisi ut exemplum et exemplare respondeat et satisfaciat

En el hexámetro hay un ejemplo por los verbos de terminación semejante y en el segundo verso se puede señalar un poliptoton.

13. Hay *poliptoton* cuando se distingue un gran número de casos por la diversidad de terminaciones, como se ve en el ejemplo anterior[33].

14. *Polisíndeton* es la unión copulativa de las cláusulas con muchas conjunciones, como en Virgilio:

[*En.* II, 263] y Acamante, y Toante,
y Neoptolemo, hijo de Peleo, etc.

O así:

Rufo, haces daño y con la lanza y con la perfidia; su superficie,
mostrada, traza pronósticos con engaños.

15. *Dialiton* (o *asíndeton*) es la figura contraria a la anterior, esto es, la distinción de muchas cláusulas sin ningún enlace mediante conjunciones en la unión, como en Virgilio:

[*En.* IV, 594] Llevad rápidos las antorchas, traed los dardos, moved los remos[34].

O así:

Muy grata es la enfermedad del Amor, dulcísimo veneno,
agradable castigo, sufrimiento perfumado, dulce mal.

O así:

El amor es un juez injusto, no sabe discernir al principal,
ata a todos con idéntica cadena.

Sin embargo, hay que distinguir entre asíndeton y esquesisonómatos, aunque en ambas figuras retóricas se realice una separación de cláusulas. La diferencia reside en que el esquesisonómatos consta de nombres, con el verbo nunca o rara vez interpuesto, y no suprime del todo las conjunciones, mientras que el asíndeton acepta verbos, pero de modo que queden excluidas de sus cláusulas las conjunciones.

16. Además, hacemos notar que no hay que dejar pasar lo que atestigua Isidoro sobre la figura del paranomeon, al decir: "pues si excediera de un número ternario, no será la figura, sino lo contrario a la figura". Él mismo aduce allí un ejemplo, en el que Ennio emplea esta figura retórica, diciendo:

[*Ann.* 113] ¡Oh, Tito, Tacio, tirano, tú mismo te atrajiste tantas desgracias!

17. Que el alumno sensible no busque en los ejemplos precedentes otra cosa más que el hecho de que el ejemplo corresponda al modelo y

[33] Se refiere al segundo verso del texto anterior, para el que es imposible encontrar una traducción equivalente en español. Las diferentes terminaciones corresponden a diferentes casos en las palabras *vota, datis, stuprum, foedus, amore, fidem.*

[34] La versión correcta de la cita de Virgilio es ésta: *ferte citi flammas, date tela, impellite remos!*

exemplificanti. Jam pridem enim petii detractoris inducias, ut nullus versus assertive teneatur, sed exemplariter hic poni perpendatur.

Des tropes.

18. [1]Sequitur de tropis. Tropus enim graece « modus locutionis » interpretatur latine. Fiunt autem tropi ad eloquii suavitatem et sine sententiarum pulchritudine. Quae, licet numero sint tredecim, tamen ea commemoranda sunt quae versificatoris notitiae debent impensius intimari. Et primo agendum est de metaphora.

19. *Metaphora* est alicujus verbi usurpata translatio. Hic autem tropus quadripertito dividitur. Fit enim plerumque ab animato ad animatum, ab inanimato ad inanimatum, ab animato ad inanimatum, ab inanimato ad animatum. — **20**. Ab animato ad animatum fit metaphora, ut apud Virgilium[a] :

Aligeros conscendit equos

Etenim epithetum est volucrum, scilicet gerere alas, equo vero metaphorice attribuitur, quorum utrumque est animatum. Vel sic :

Cornicatur inops rationis Rufus; in usum
Fraudis dispensat mentis et oris opus.

Hic similiter, quod est proprium cornicis, scilicet cornicari, attribuitur Rufo. — **21**. Secundo fit metaphora ab inanimato ad inanimatum, quando quod est unius rei inanimatae, alii inanimatae quadam significationis transumptione assignatur. Unde apud Virgilium :

[G. IV, 169] Fervet opus redolentque thymo fragrantia mella.

Hoc enim epythetum floris, scilicet redolere, attribuitur melli, quorum utrumque est inanimatum. Similiter, tale poterit esse exemplum de aliquo superbiente de flosculo pulchritudinis :

Disputat oris honor cum fastus obice, vultu...

Vel sic :

Quamvis Flora nitet vultu praedivite morum,
Vernat hiems mentis, crimen in ore sapit.

In hoc exemplo idem quod superius potest assignari. Etenim quod proprium est floris, scilicet vernare, hiemi attribuitur, quorum

1. *Rubrique* : Qui et quot sint tropi.

a. Attribution erronée. L'exemple est cité d'après Isidore, I, xxxvi, 3.

que satisfaga al que ejemplifica. En efecto, hace ya tiempo que busqué una tregua con un detractor, de modo que ningún verso fuese entendido como una afirmación, sino que se considerase incluido a título de ejemplo.

18. Cuáles y cuántos son los tropos. Sigue sobre los tropos. El tropo en griego se traduce en latín como *modus locutionis* (modo de expresión). Pues los tropos se emplean para hacer más atractiva la dicción y sin necesidad de la belleza del significado. Aunque son trece, hay que mencionar las nociones que el versificador debe aprehender más intensamente. Y en primer lugar hemos de tratar sobre la metáfora.

19. La *metáfora* es el uso transferido de una palabra. Ahora bien, este tropo se divide en cuatro tipos. Pues ordinariamente será de lo animado a lo animado, de lo inanimado a lo inanimado, de lo animado a lo inanimado y de lo inanimado a lo animado. **20.** Una metáfora puede ser de lo animado a lo animado, como en Virgilio:

Se montó en los alados caballos[35]

En efecto, el epíteto corresponde a las aves, en concreto el tener alas, pero se atribuye metafóricamente al caballo, siendo uno y otro animados. O así:

Rufo grazna, carente de razón; dirige
hacia el engaño el trabajo del pensamiento y de la palabra.

De un modo análogo, aquí se atribuye a Rufo lo que es propio de la corneja, esto es, el graznar. **21.** En segundo lugar, hay metáfora de lo inanimado a lo inanimado, cuando, por cierta traslación de significado, lo que corresponde a un objeto inanimado se atribuye a otra cosa inanimada. Como en el texto de Virgilio:

[G. IV, 169] El trabajo está en ebullición y la miel exhala el aroma del tomillo

Pues este rasgo de las flores –el exhalar aroma- se atribuye a la miel, siendo ambas inanimadas. De igual modo, éste podría ser un ejemplo sobre alguien que se enorgullece del adorno de su belleza:

La distinción del semblante lucha con el obstáculo de la soberbia, en el rostro....

O así:

Por mucho que Flora resplandezca en la rica apariencia del modo de vida,
brota el invierno del pensamiento, se percibe el delito en el semblante.

En este ejemplo se puede señalar lo mismo que en el anterior. Pues lo que es propio de las flores, esto es, el brotar, se atribuye al invierno,

[35] La cita corresponde a Isidoro, *Etimologías* I, XXXVI, 3.

utrumque est inanimatum. — **22**. Tertio modo fit metaphora ab inanimato ad animatum, ut apud Stacium de Adrasto :

[*Théb.* I, 393] Hic sexus melioris inops, sed prole virebat
Feminea.

Et iterum apud Ovidium de Galathea :

[*Mét.* XIII, 790] Floridior prato niveo, etc.[a].

His etenim exemplis, quod convenit rebus inanimatis, scilicet florere, virere, rebus animatis, scilicet Adrasto et Galatheae, translatione accommodatur. Vel sic :

Vernat virgo decens intacto cardine, prodit
In commune datas flosculus oris opes.

In hoc est metaphora, quia quod proprium est rei inanimatae, scilicet vernare, virgini adaptatur. — **23**. Quarto modo fit metaphora ab animato ad inanimatum, ut apud Stacium :

[*Théb.* V, 528] moriturque ad sibila campus.

Et iterum apud Ovidium :

[*Tr.* I, II, 26] Nescit cui domino pareat unda maris.

In hoc enim est metaphora, quod mori et nescire, quae conveniunt rebus animatis, campo et undae attribuuntur. Vel sic de naufragio :

Tela gemunt, pelagi furor intonat, unda superbit,
Et nox in medio nascitur ausa die.

— **24**. Hic quadripertita metaphora potest denotari. Est autem quaedam metaphora antistropha, id est reciproca, quaedam non. Reciproca, ut apud Virgilium : « remigium alarum. » Potest enim reciprocari, ut dicatur « alae remigiorum ». Quaedam non potest reciprocari, ut superius « moriturque ad sibila campus » : hic nulla est reciprocatio. Iste siquidem tropus quadam speciali praerogativa inter ceteros tropos singularem obtinet praeeminentiam et maxime a versificatoribus debet frequentari : praecipuam enim metricae modulationi venustatem accommodat.

25. [1]Amplius, sequitur quid sit *antithetum*. Antithetum est con-

1. *Rubrique* : Quid sit antithetum.

a. Citation inexacte. Le texte est : « Candidior nivei folio, Galatea, ligustri, Floridior pratis... »

siendo ambos inanimados. **22.** En un tercer tipo se encontrará la metáfora de lo inanimado a lo animado, como en el texto de Estacio sobre Adrasto:

[*Teb.* I, 393] Carecía éste del sexo fuerte, pero florecía en una prole de mujeres.

Y, una vez más, en el texto de Ovidio sobre Galatea:

[*Met.* XIII, 790] Más florida que un prado níveo[36]

En estos ejemplos lo que corresponde a cosas inanimadas, esto es, el florecer, se aplica por translación a seres animados, que son Adrasto y Galatea. O así:

> Florece la graciosa doncella, con la virginidad intacta, la tierna flor proclama a todos la riqueza de su voz.

En este ejemplo hay una metáfora, pues algo que es propio de una cosa inanimada, esto es, el florecer, se aplica a una virgen. **23.** Según la cuarta modalidad, la metáfora será de lo animado a lo inanimado, como en Estacio:

[*Teb.*V, 528] y sus silbidos son mortales para el campo.

Y, una vez más, en el texto de Ovidio:

[*Tr.* I, II, 26] Las olas del mar no saben a qué señor obedecer.

Aquí hay, en efecto, metáfora, porque morir y no saber, que convienen a seres animados, se atribuyen al campo y a las olas. O así sobre un naufragio:

> Los rayos gimen, la furia del mar grita, las olas se hinchan de orgullo y nace audaz la noche en medio del día.

–24. Aquí puede observarse una cuádruple metáfora. Hay, por otra parte, algunas metáforas que son recíprocas y algunas que no lo son. Son recíprocas como en el texto de Virgilio: "los remos de las alas", pues se puede hacer recíproco, diciendo "las alas de los remos". Hay algunas que no se pueden hacer recíprocas, como, más arriba, "y sus silbidos son mortales para el campo". Aquí no hay ninguna reciprocidad. Este tropo, por cierta prerrogativa particular, mantiene una excepcional preeminencia entre los demás, y debe ser utilizado lo más posible por el versificador, pues proporciona una especial belleza a la modulación del verso.

25. Qué es la antítesis. Además, se trata a continuación de lo que es

---

[36] La cita de Mateo de Vendôme es inexacta. El texto original es:
Candidior nivei folio, Galatea, ligustri, floridior pratis....

trapositio, quando contraria contrariis opponuntur, ut apud Ovidium :

[*Mét.* I, 19] Frigida pugnabant calidis, humentia siccis,
Mollia cum duris, sine pondere habentia pondus.

Vel sic de prodigo redarguente avarum :

Prandeo, jejunas; do, quaeris; gaudeo, maeres;
Poto, sitis; retines, erogo; spero, times.

Fit autem hic tropus quadripertito : per constructiones, per nomina adjectiva, per nomina sustantiva, per verba. — **26**. Per constructiones, ut apud Ovidium :

[*Hér.* VI, 135] Perdidit illa patrem, rapui de caede Thoanta;
Deseruit patriam, me mea Lempnos habet.

— **27**. Per nomina adjectiva, ut apud eumdem :

[*Mét.* I, 19] Frigida pugnabant calidis, etc.

— **28**. Per nomina sustantiva, ut in libro Cosmographiae Bernardi :

[I, 41] In stellis Codri paupertas, copia Cresi,
Incestus Paridis, Ypolitique pudor.

— **29**. Per verba, ut in verbis istis « prandeo, jejunas », et similia. Vel sic de milite redarguente clericum :

Audeo, formidas; fugo, cedis; milito, cessas;
Surgo, jaces; valeo, deficis; insto, lates.

Ecce praedictorum versuum nulla pars vacat antitheto; singulae enim dictiones combinare antithetum efficiunt.

30. [1] Amplius, *methonomia* est transmutatio quae fit tribus modis, quando inventum pro inventore, vel e converso, accipitur; vel continens pro contento accipitur, vel e converso; vel possessio pro possessore accipitur, vel e converso. Sed, quia in duobus primis modis minus ab auctoribus frequentatur, de tertio modo prosequendum est, quando scilicet continens pro contento vel e converso ponitur. **31**. Iste etenim tropus reciprocus est sive convertibilis.

1. *Rubrique* : Quid sit methonomia.

la *antítesis*. La antítesis es una contraposición, cuando los contrarios se oponen a los contrarios, como en Ovidio:

[*Met.* I, 19] Lo frío luchaba con lo cálido, lo húmedo con lo seco,
lo blando con lo duro, con lo sin peso lo pesado

O así, sobre un derrochador que replica a un avaro:

Yo almuerzo, tú ayunas; yo doy, tú pides; me alegro, te afliges;
yo bebo, tú tienes sed; tú guardas, yo gasto; yo confío, tú temes.

Pero dividamos este tropo en cuatro: [la antítesis] a través de estructuras, de nombres adjetivos, de nombres sustantivos, de verbos. **26.** A través de estructuras, como en Ovidio:

[*Her.*, VI, 19] Ella mató a su padre, salvé de la muerte a Toante;
abandonó la patria, mi Lempnos me lleva consigo.

–27. A través de nombres adjetivos, como en un texto del mismo:

[*Met* I, 19] Lo frío luchaba con lo cálido, etc.

–28. A través de nombres sustantivos, como en el libro de cosmografía de Bernardo:

[I, 41] En las estrellas la pobreza de Codro, la abundancia de Creso,
el adulterio de Paris, el pudor de Hipólito.

–29. A través de verbos, como en los verbos "yo bebo, tú tienes sed", y análogos. O así, sobre un soldado que replica a un clérigo:

Yo me atrevo, tú temes; yo ahuyento, tú cedes; yo lucho, tú estás ocioso;
yo me levanto, tú yaces; yo prevalezco, tú fallas; yo acoso, tú te escondes.

Vemos que la antítesis no falta en ninguna parte de los versos anteriores, pues cada una de las expresiones da como resultado una antítesis.

30. Qué es la metonimia. Además, la *metonimia* es una transferencia que se hace de tres formas: cuando se admite una invención por su inventor, o viceversa; cuando se acepta el continente por el contenido, o viceversa; o cuando se acepta la posesión por su poseedor, o viceversa. Pero, como los autores utilizan menos los dos primeros modos, proseguiremos con el tercero, cuando se emplea el continente por el contenido, o a la inversa. **31.** Pues, en efecto, este tropo es recíproco o transformable.

Continens pro contento ponitur, ut apud Stacium de Tideo loquente :

[*Théb.* II, 702] Fumantem hunc aspice late
Ense meo campum,

id est « cadavera in campo contenta ». Et similiter de Superis, qui in terris privati sunt hospitii beneficio, sic :

Hospitii superi privantur honore, repulsam
Terrarum potuit erubuisse polus.

32. Contentum ponitur pro continente, ut apud Stacium :

[*Théb.* VIII, 406] Sed postquam rabies et vitae prodiga virtus
Emisere animos;

« virtus » pro « virtuoso » accipitur, in quo continetur. Similiter apud Lucanum :

[*Phars.* VIII, 535] Nulla fides unquam miseros elegit amicos;

id est « nullus fidelis ». Similiter in topographia supra posita :

Quercus, alumna suis, caelum cervice salutat
Votivoque suum respicit ore Jovem.

id est « caelum in quo continetur Jupiter, cui quercus consecrata est ».

33. [1]Amplius, *sidonoche* est quando gratia partis aliquid toti attribuitur, vel e converso, ut apud Oratium loquentem ad librum suum per prosopopeiam :

[*Ep.* I, xx, 26] Si quis forte meum te percunctabitur aevum,
Me quater undenos sciat implevisse decembres;

id est « annos ». Similiter :

Femina suspirat ad crimina nata nocere,
Fraude potens, semen initiale mali.

34. Ponitur pars pro toto. Quod enim dicitur generaliter, specialiter hic datur intelligi. Unde Ovidius :

[*Ars* III, 9] Parcite paucarum diffundere crimen in omnes.

1. *Rubrique* : Quid sit synodoche.

Se emplea el continente en lugar del contenido, como en Estacio, sobre Tideo que habla.

[*Teb.* II, 702] Mira este campo que humea extensamente
por mi espada,

Esto es, "los cadáveres contenidos en el campo". Y de un modo análogo sobre los dioses, que están privados en las tierras del beneficio de la hospitalidad.

Los dioses están privados del honor de la hospitalidad, el cielo
pudo haber respetado el rechazo de las tierras.

32. Se utiliza el contenido en lugar del continente, como en el texto de Estacio:

[*Teb.* VIII, 406] Pero después que la rabia y el valor lleno de vida
liberaron los ánimos;

"Valor" se acepta en lugar de "el valeroso", en el que está contenida. De un modo semejante en Lucano:

[*Fars.*, VIII, 535] Ninguna lealtad eligió amigos desgraciados

Es decir, "nadie que sea leal". De igual modo en la descripción de lugar introducida anteriormente:

La encina, nodriza del cerdo, saluda al cielo con la cabeza
y contempla a su Júpiter con el rostro consagrado.

Esto es, "el cielo que contiene a Júpiter, al que está consagrada la encina".

33. Qué es la sinécdoque. Además, hay *sinécdoque* cuando se identifica algo con el todo a través de una parte, o a la inversa, como en el texto de Horacio, hablando sobre un libro suyo a través de una prosopopeya:

[*Ep.* I, XX, 26] Si alguien te preguntase por mi edad,
que sepa que he cumplido cuatro veces once diciembres.

Es decir, "años". De modo semejante:

La mujer nacida para hacer daño anhela el crimen,
poderosa en el engaño, semilla inicial del mal.

34. Se pone la parte en lugar del todo. Pues lo que se dice de forma general se da aquí a entender en forma particular. De donde Ovidio:

[*Ars* III, 9] Absteneos de extender a todos el crimen de pocos.

— **35**. Secundo modo fit sinodoche, ut apud Virgilium in Bucolicis :

[*Buc*. III, 57] nunc formosissimus annus;

id est « pars anni », id est « ver ». Sequitur exemplum de concubinaria Rufini :

Rufini proles rufizat, quippe prophetat
Vas figulum, peccat prolis in ore pater.

Hic gratia vultus totum dicitur rufizare.

36. Quid sit *peryfrasis* in sequentibus dicendum est, ubi de mutatione materiae disseretur.

37. [1] Dictum est superius qui sid *epithetum*. Fit autem tripertito : per constructiones, per nomina adjectiva, per verba. — **38**. Per constructiones, ut apud Stacium :

[*Théb*. VI, 106] Alnus amica vadum nec inhospita vitibus ulmus.

— **39**. Per verba, ut in domestico exemplo et familiari topographia :

[111, 49] Flos sapit, herba viret, parit arbor, fructus abundat,
Garrit avis, rivus murmurat, aura tepet.

— **40**. Item per constructiones, sic, in eadem topographia :

[111, 53] Gratum murmur aquae, volucrum vox consona, etc.

— **41**. Per nomina adjectiva, ut in libro Cosmographiae Bernardi :

[I, 437] Turcra[2] rubens, salmo sapidus, praepinguis alosa,
Gardo brevis, longus barbulus, ampla plais.

42. [3] *Methalemsis*, sive *clemax*, est gradatim procedens clausularum progressio ita, ut dictio prioris clausulae terminalis ostiaria sit subsequentis, ut apud Virgilium in Bucolicis :

[*Buc*. II, 63] Torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam.
Florentem cithisum sequitur lasciva capella.

In hoc exemplo dictio terminalis prioris clausulae initialis est subsequentis quantum ad constructionem, non quantum ad metrum.

1. *Rubrique* : De tripertito modo epitheti. — 2. *Corr*. turtur. — 3. *Rubrique* : Quid sit methalempsis sive clemax.

–35. Hay un segunda modalidad de sinécdoque, como en las *Bucólicas* de Virgilio:

[*Buc.* III, 57] [es] ahora hermosísimo el año;

Esto es, "una parte del año", a saber, "la primavera". Viene a continuación un ejemplo sobre el concubinato de Rufino:

La prole de Rufino es pelirroja; así como revela la vasija
al alfarero, peca el padre en el rostro de su prole.

Aquí, a causa del rostro, se dice que el todo es pelirrojo.

36. Lo que es la *perífrasis* se dirá más adelante, donde se trate de la transformación del asunto.

37. Sobre los tres tipos de epítetos. Se ha dicho antes lo que es el *epíteto*. Pero los hay según tres tipos: [epítetos] por medio de construcciones, de adjetivos y de verbos.**–38.** A través de construcciones, como en el texto de Estacio:

[*Teb.*, VI, 106] El aliso, amigo de las aguas y el olmo, hospitalario para las vides.

–39. A través de verbos, como en mi propio ejemplo, en una descripción de lugar familiar:

[111, 49] La flor exhala su aroma, la hierba verdea, produce el árbol, el fruto es abundante,
gorjean las aves, el arroyo murmura, la brisa es tibia.

–40. También a través de construcciones, en la misma descripción de lugar, de este modo:

[111, 53] El grato murmullo del agua, la voz armoniosa de los pájaros, etc.

–41.A través de adjetivos, como en el libro de Cosmografía de Bernardo:

[I, 437] La tórtola sonrosada, el sabroso salmón, el grueso sábalo,
el pequeño gardo, el largo barbo, el ancho lenguado.

42. Qué es la metalepsis o clímax. La *metalepsis* o *clímax* es una progresión de cláusulas que avanza gradualmente, de modo que la expresión final de la primera cláusula sea la primera de la siguiente, como en las *Bucólicas* de Virgilio:

[*Buc.* II, 63] La fiera leona va tras el lobo, el lobo tras la cabra
y la cabra juguetona va tras el codeso en flor.

En este ejemplo la expresión final de la primera cláusula es la inicial de la siguiente en cuanto a la construcción, no en cuanto al metro. Pero

Sed quod minus est in metro, in constructione suppleatur. Sequitur evidentius exemplum :

Ira movet litem, lis proelia, proelia mortem,
Mors lacrimas, lacrimae numina, numen opem.

43. [1]Amplius, *allegoria* est alienum eloquium quando a verborum significatione dissidet intellectus, ut in Bucolicis :

[*Buc.* III, 70] Aurea mala decem misi, cras altera mittam.

Hic enim, teste Ysidoro, per « decem aurea mala » decem eglogae Bucolici carminis intelliguntur. Vel sic de formoso et arrogante :

De nucleo nux conqueritur, quod praedicat oris
Verna superficies intima nescit hiems.

Per « nucem » oris verna superficies, per « nucleum » hiems intima, id est superbia, datur intelligi. Item familiare exemplum in versibus de Afra et Milone, ut opus auctori exemplare praetendat testimonium :

[177] Vinea prolis eget, crinitaque brachia caelo
Debens, serpit humi pauperiore coma.

Per « vineam prolis egentem » ex contemptu Milonis Afra infecunda datur intelligi. — Hujus tropi quamvis septem sint species, de minus ventilata, scilicet de aenigmate, prosequendum est.

44. [2]*Aenigma* est sententiarum obscuritas quodam verborum involucro occultata, ut apud Virgilium :

[*Buc.* III, 105] Dic quibus in terris (et eris mihi magnus Apollo)
Tres pateat caeli spatium non amplius ulnas;

Vel sic :

Mater me genuit, eadem mox gignitur ex me :

de glacie intelligendum est. Similiter de Narciso :

Quaerit amans quod habet, quod amat, quod quaerit; amantis
Est proprium : propriis rebus abundat, eget.

Et hoc videtur impossibile nisi de amore Narcisi intelligatur.

Des couleurs de rhetorique.

45. Executis scematibus et tropis, quae magis praesenti opusculo videbantur necessaria, de coloribus rhetoricis consequenter esset

1. *Rubrique* : Quid sit allegoria. — 2. *Rubrique* : Quid sit enigma.

lo que falta en el metro se suple en la construcción. Viene a continuación un ejemplo más claro:

> La ira genera la disputa, la disputa las guerras, las guerras la muerte,
> la muerte las lágrimas, las lágrimas la intervención divina, la intervención divina el auxilio.

43. Qué es la alegoría. Además, la *alegoría* es una expresión inusual en la que el sentido no coincide con la significación de las palabras, como en las *Bucólicas:*

> [*Buc.* III, 70] He enviado diez manzanas doradas, mañana enviaré otras diez.

Aquí, según Isidoro, por "diez manzanas doradas" se entienden las diez églogas del poema *Las Bucólicas.* O así, sobre alguien hermoso y arrogante:

> La nuez se lamenta del núcleo; el invierno interior
> desconoce lo que proclama la superficie primaveral del rostro.

Por "nuez" se da a entender la superficie primaveral del rostro, por "núcleo" el invierno interior, esto es, la soberbia. Del mismo modo, un ejemplo propio en los versos sobre Afra y Milón, para que la obra proporcione un testimonio al autor, a través de un ejemplo:

> [177] La viña no tiene frutos, y, con las ramas en forma de cabellera por causa
> del tiempo, serpentea por el suelo con su follaje más pobre.

Por "viña sin frutos" se da a entender "Afra infecunda a causa del rechazo de Milón".–Pero hay siete variedades de este tropo. Se proseguirá con la menos empleada, que es el enigma.

44. Qué es el enigma. El enigma es la oscuridad del significado, velada por cierta envoltura de las palabras, como en Virgilio:

> [*Buc.* III, 105] Di en qué tierras el espacio del cielo no es mayor de tres brazas
> y serás para mí el gran Apolo.

O así:

> Una madre me engendró, a continuación la misma fue engendrada por mí:

hay que entender que se refiere al hielo. De modo similar, sobre Narciso:

> El amante desea lo que tiene, lo que ama, lo que quiere. Es característico
> del que ama: abunda en lo propio, está necesitado.

Y esto parece imposible a no ser que se entienda en relación con el amor de Narciso.

45. Una vez tratadas las figuras y los tropos, que parecían más necesarios en esta obrita, habría que proseguir, consecuentemente, con los

agendum, nisi ab alio fuissent expediti. Unde, ne videar opus praesens alienis panniculis resarcire, cum mihi meum sufficiat aerarium, de illis omittendum est. Praeterea ubi dictum de scematibus et tropis, colores rhétorici non excluduntur. Videntur enim quaedam scemata et quidam tropi quibusdam coloribus rhetoricis respondere, quorum facienda est collatio. Sunt autem haec, quae combinata socialem habere videntur convenientiam : antithetum et contentio, anaphora et duplicatio, paranomasia et annominatio, epanalempsis et repetitio, scesisonomaton et membrum orationis, sive articulus, dialiton et dissolutum, polissyntheton et conjunctum, methalempsis sive clemax et gradatio, cujus iterandum est exemplum :

Fama citat laudem, laus praemia, praemia mentem,
Mens studium, studium carmina, carmen opus.

46. Siquidem hujusmodi versuum decies repetita placebit mentio. Etenim quicumque in hujusmodi versibus, uno solo verborum scemate in priori clausula posito, dictionibus sequentibus simili habitudine copulatis, diurno labore ad denarium numerum procedet, mihi videbitur versificator expeditus potius causa difficultatis quam elegantiae. Igitur, quia non cuivis hominum contingit adire Corinthum, vires suas hic experiatur sibilator Rufinus, qui in elegis Thyresias, in canoris nugis etiam Poliphemus esse consuevit. Gustus enim est judex saporis et experientia arbitraria est difficultatis vel veritatis.

47. Amplius, ut cognoscat auditor quod ei restat inquirendum, colorum rhetoricorum nomina ad praesens sufficiant assignata, haec scilicet : repetitio, conversio, complexio, traductio, contentio, exclamatio, ratiocinatio, sententia, contrarium, membrum orationis sive articulus, similiter cadens, similiter desinens, commixtio, annominatio, subjectio, gradatio, diffinitio, transitio, correptio, occupatio, disjunctio, conjunctum, adjunctum, conduplicatio, commutatio, dubitatio, dissolutio, praecisio, conclusio.

48. Amplius, in praefata visione visa est mihi Elegia tria membra praefatae distinctionis meo pectori sigillare memorialiter. Sed, quamvis

Non minor est virtus quam quaerere parta tueri,
Haec cecini, cecinisse juvat.

Etenim :

Est sapientia grata pecunia, multiplicatur
Et data crescit, crescere nescit si taceatur.

colores retóricos, salvo que hubiesen sido explicados por otro. Aquí, para que no parezca que la presente obra se remienda con retazos ajenos, se omitirá lo relativo a otros cuando me baste con mi propio material. En adelante, donde se habla de las figuras y tropos, no se excluyen los colores retóricos. Pues ciertas figuras y tropos parecen corresponder a ciertos colores retóricos, de los que habrá que hacer un cotejo. Son éstos, que parecen tener una buena armonía cuando se combinan: antítesis y contraposición, anáfora y duplicación, paronomasia y annominatio, epanalepsis y repetición, esquesisonómatos y miembro de la oración o artículo, asíndeton y disolución, polisíndeton y conjunción, metalepsis o clímax y gradación, de la que hay que volver a dar un ejemplo:

> La fama estimula los elogios, los elogios los premios, los premios la disposición de ánimo,
> la disposición de ánimo el estudio, el estudio poemas, los poemas la obra.

46. La mención repetida diez veces de esta modalidad de versos producirá placer. En efecto, cualquiera que, con su esfuerzo cotidiano, logre un número de diez en este tipo de versos, con una única estructura de palabras colocada en la primera cláusula y las expresiones siguientes unidas de la misma forma, me parecerá un versificador diestro, más por la dificultad que por la elegancia. Pues bien, porque no sucede a cualquiera el que un hombre llegue a Corinto, ponga a prueba sus fuerzas este Rufino silbador, que acostumbró a ser un Tiresias en los versos elegiacos, e incluso un Polifemo en las bagatelas sonoras.

47. Además, para que el alumno sepa qué le falta por examinar, basten por ahora los nombres de los colores retóricos atribuidos, que son: la repetición, la permutación, la complexión, la traducción, la contraposición, la exclamación, el silogismo, la sentencia, el contrario, el miembro de la oración o artículo, la semejanza en la terminación, la semejanza en la desinencia, la conmixtión, la annominatio, la sujeción, la gradación, la definición, la transición, la abreviación, la anticipación, la disyunción, el polisíndeton, la reduplicación, el quiasmo, la dubitación, la disolución, la precisión, la conclusión.

48. Además, en la representación del principio, me pareció que la elegía grababa en mi pecho, para ser recordadas, las tres partes de la distinción anteriormente citada. Pero aunque

> No hay virtud menor que procurar mirar por las cosas que uno ha producido.
> Canté estas cosas y me alegra haberlas cantado.

En efecto:

> La sabiduría es una riqueza agradecida, lo recibido se multiplica
> y crece; no sabe crecer si es silenciado.

49. Et notandum quod praefata distinctio non fit per opposita. Etenim, sicut virtus virtutem non excludit, nec rosa lilium, nec hyacinthus margaritam, sed, quae non prosunt singula, multa juvant, similiter in metro nec scema scematis nec color est exclusivus coloris, immo colores melius placent aggregati et relativo se invicem venustant beneficio et sororio consalutant blandimento, et etiam tria membra praenotatae distinctionis in eodem versu possunt assignari, ut apud Stacium :

[*Théb.* II, 446] Non parcit populis regnum breve.

Hic, quantum ad primum membrum, est ornatus interioris sententiae : est enim generalis sententia; quantum ad secundum membrum, verba sunt satis festiva; quantum ad tertium membrum, est ibi ornatus in qualitate dicendi : est enim ibi quaedam species metaphorae, quia, quod est rei animatae, scilicet parcere, rei inanimatae, scilicet regno, metaphorice attribuitur, vel potest esse ibi methonomia, quia possessio pro possessore accipitur, scilicet regnum pro rege. **50**. Et, si liceat res materiatas vocibus comparare, sicut in rebus animatis, ut in homine, tria possumus contemplari, scilicet vitalem spiritum, corporeae venustatem materiae et legitimam vivendi qualitatem, nec tamen alterum alterius est exclusivum, immo conjuncta melius comparantur et gratiorem habent efficatiam, similiter in metro venustas interioris sententiae et superficialis verborum ornatus et qualitas dicendi sese invicem hospitaliter recipiunt, et alterum sine consortio alterius aut vix aut raro solitariam in metro sortitur positionem.

51. Amplius, ne praesentis introductionis curriculum ad vitium superfluitatis alicui videatur vacillare, quia virtus est medium vitiorum ad utrumque redactum, teste Oratio, et quia medio tutissimus ibis, ut tribus membris praefatae distinctionis exhibeatur plene expositionis satisfactio, de primo membro, scilicet judicio sententiarum in attributis negotio et personae, superius disseritur; in exemplis adjectivorum, secundum diversas terminationes verborum, secundum membrum, ornatus verborum, evidenter explanatur; de tertio membro, scilicet qualitate dicendi, in scematibus et tropis discernatur[1]. **52**. Sed forsitan si aliquis imperitus cornicari praesumpserit, dicens quod in praefata distinctione idem sibi connumeratur, quia in primo et secundo et tertio membro agitur de ornatu metricae modulationis, cui respondendum est, quod in primo et in

1. *Corr.* disceptatur.

49. Hay que hacer notar que la distinción citada antes no fue hecha mediante opuestos. Pues, así como la virtud no excluye a la virtud, ni la rosa al lirio, ni el jacinto a la margarita, sino que las cosas que no aprovechan una a una, son útiles cuando son muchas, de igual modo en el verso ni la figura retórica excluye otra figura retórica ni el color excluye otro color. Por el contrario, los colores retóricos producen más placer agrupados, se embellecen unos a otros con beneficio mutuo, y se saludan con caricias hermanas. E incluso se pueden encontrar en el mismo verso los tres elementos de la distinción mencionada, como en el texto de Estacio:

[*Teb.* II, 446] Un reino breve no es generoso con el pueblo.

Aquí, en cuanto al primer elemento, hay un ornato del sentido interno: pues se trata de un pensamiento de valor general; en cuanto al segundo elemento, las palabras son lo suficientemente elegantes; en cuanto al tercero, hay ornato en la cualidad de la expresión, pues se encuentran aquí varios tipos de metáfora: algo que pertenece a una cosa animada, como es el ser generoso, se atribuye a una cosa inanimada, que es el reino. O, si se quiere, puede haber aquí una metonimia, pues se toma la posesión en lugar del poseedor, esto es, el reino en lugar del rey. **50.** Y, si se pudiera comparar lo material con las palabras, tanto en las cosas inanimados como en el hombre, podríamos examinar tres aspectos, que son el espíritu vital, la belleza de la materia corpórea y el modo de vivir apropiado. Y, sin embargo, el uno no excluye al otro, sino que, por el contrario, cuando están unidos se comparan mejor, y poseen un efecto más grato. Del mismo modo, la belleza del sentido interno, el ornato superficial de las palabras y la cualidad de la expresión se acogen unas a otras en el verso hospitalariamente, y rara o difícilmente elige uno de éstos una posición solitaria en el verso, sin la participación de los otros.

51. Por añadidura, para que no parezca que el curso de la presente introducción se tambalea con el vicio de lo superfluo, pues la virtud es, según Horacio, es lo que media entre los vicios, obtenida a partir de uno y otro, y porque en el medio irás más seguro, se diserta más arriba sobre el tercer miembro, esto es, sobre el discernimiento de los pensamientos en los atributos de acción y persona, para que se muestre plenamente la justificación de la exposición con los tres elementos de la susodicha distinción. El segundo aspecto, el ornato de las palabras, se explica de una forma más clara según las diversas terminaciones de las palabras. En lo que respecta al tercer aspecto, esto es, la cualidad de la expresión, se discute en lo relativo a las figuras y los tropos. **52.** Pero si alguien ignorante se permitiese murmurar, diciendo que, como en el segundo y tercer punto se trata del ornato de la modulación del verso, se le enumeran las

secundo et in tertio membro de ornatu metri quidem agitur, sed tripertito : quamvis enim in causa tractandi sit identitas, in modo tractatus varietas perpenditur; quia primo, de ornatu interioris sententiae agitur, secundo, de ornatu verborum, tertio, de qualitate dicendi. Unde non ulla ratio ordinis in illis tribus membris potest assignari. Etenim, sicut in praefata distinctione praecedunt sententiae, verba sequuntur, tertio qualitas dicendi subjungitur, similiter in poeticae facultatis exercitio praecedit imaginatio sensus, sequitur sermo interpres intellectus, deinde ordinatio in qualitate tractatus; prior est sententiae conceptio, sequitur verborum excogitatio, subjungitur qualitas scilicet materiae, sive tractatus dispositio.

IV.

De l'execution du sujet dans les fables poétiques.

1. [1]Sequitur de exsecutione materiae, in qua quidam male disciplinati solent plerumque delirare et a semita doctrinali turpiter exorbitare, qui in scolastico exercitio fabulas circinantes poeticas verbum verbo sigillatim exprimunt tanquam super auctores metrice proposuerunt commentare. Sed, quia veniam debet impetrare indisciplinata transgressio et forsitan cum perversis doctoribus pervertuntur, eis consulendum est, ut in exsequenda materia consuetudinarios eventus studeant aemulari, ut scilicet vera dicantur vel veri similia. Nec etiam aliquis verbo verbum proponat reddere fidus interpres. **2**. Sunt enim quaedam verba quae, quasi damnata, debent in serie tractatus praetermitti, quibus pertractatis totum membrum potius denigratur, quam aliquam contrahat inde venustatis scintillam, et hoc auctoritate Homeri. Unde Oratius de Homero :

[*Poet.* 150] Et quae
Desperat tractata nitescere posse, relinquit...

Debent enim minus dicta suppleri, et inconcinna in melius permutari, superflua penitus aboleri.

3. Amplius, materia de qua aliquis agere proponet, aut erit illibata, aut ab aliquo poeta primitus exsecuta. Si exsecuta fuerit, juxta tenorem poeticae narrationis erit procedendum, tali quidem consideratione, ut quaedam collateralia quae non sunt de principali

Des sujets déjà traités par les anciens.

1. *Rubrique* : De exeutione materie.

mismas cosas en la susodicha clasificación, habrá que responderle que en el primer, segundo y tercer punto se trata, efectivamente, del ornato del verso, pero dividido en tres partes: Aunque haya identidad en la razón de tratar esto, se aprecia la variedad en el modo de tratarlo, pues se examina en primer lugar el ornato del significado interno, en segundo lugar el ornato de las palabras y en tercer lugar la cualidad de la expresión. Por ello, no se puede establecer ninguna consideración de orden en aquellos tres aspectos. Pues, así como en la susodicha clasificación van delante los significados, siguen las palabras y en tercer lugar se añade la cualidad de la expresión, de un modo semejante, en el ejercicio de la facultad poética va primero la visión del sentido, sigue el estilo, intérprete del pensamiento, y finalmente la organización en la cualidad de lo tratado. En primer lugar se encuentra la concepción del sentido, sigue la invención de las palabras y se agrega la cualidad, esto es, la disposición de la materia o el tratado.

IV
[SOBRE EL TRATAMIENTO DEL ASUNTO]

1. Sobre el tratamiento del asunto. Se prosigue con el tratamiento del asunto, en el que algunos individuos poco instruidos suelen disparatar y salirse de modo lamentable de la senda doctrinal. Son los que, parafraseando narraciones poéticas, traducen una a una palabra por palabra en los ejercicios de escuela, como si se propusieran hacer un comentario de los autores. Pero, como hay que perdonar la trasgresión por ignorancia, y como tal vez son pervertidos por maestros ignorantes, hay que aconsejarles que, en el tratamiento de la materia, se esfuercen por imitar los acontecimientos habituales, de modo que se digan cosas verdaderas o verosímiles. Y que ninguno se proponga reproducir palabra por palabra como un fiel traductor. **2.** Pues hay ciertas palabras casi condenadas que deben descartarse en el desarrollo de la obra. Si a pesar de todo se introducen, más que reducir algún destello de belleza, se oscurece la totalidad de la obra, y esto es así según la autoridad de Homero. Sobre esto dice Horacio, hablando de Homero:

[*Poét.* 150] Y omite
lo que no es capaz de tratar con brillantez.

Pues hay que completar las cosas expresadas con demasiada brevedad, mejorar lo inarmónico y suprimir por completo lo superfluo.

3. Además, el asunto sobre el que alguien se propone tratar o bien será nuevo o bien desarrollado antes por algún poeta. Si ya hubiese sido tratado, hay que seguir el tenor de la narración poética, con cierta atención para que no se introduzcan cosas secundarias que no se refieren al

proposito, scilicet comparationes et poeticae abusiones et figurativae constructiones, modus temporum et syllabarum, non inducantur. — **4**. Non quia comparationum inductio penitus sit omittenda, sed parcius a modernis debet frequentari; poterit duci, quia scema deviat sine istis et nunc non erit hic de iis opus. **5**. Antiquis siquidem incumbebat materiam protelare quibusdam diversiculis et collateralibus sententiis, ut materiae penuria poetico figmento plenius exuberans in artificiosum luxuriaret incrementum. Hoc autem modernis non licet. Vetera enim cessavere novis supervenientibus. — **6**. Amplius, poeticas abusiones in syllabarum temporibus non debemus imitari. Non enim veritas sive analogia ab his expresse exigenda est, quibus erat pro ratione voluntas : nobis siquidem cederet ad culpam quod eis aspirabat ad indulgentiam. Nulla siquidem modernis permittitur in temporibus syllabarum transgressio, nisi duae, scilicet pentymemeris et synolimpha; pentymemeris, id est semiquinaria divisio minoribus, sinolympha provectioribus omnibus. — **7**. Figurativae etiam constructiones a modernorum exercitio debent relegari, licet ab auctoribus inducantur, ut apud Virgilium in Eneydis :

[*En.* VII, 625] Pars arduus altis
Pulverulentus equis furit.

Item Stacius :

[*Théb.* IV, 63] Haec manus Adrastum numero ter mille secuti.

Hic duplex est figura in consequentia generum et numerorum. — **8**. Debent etiam evitari impropriae verborum positiones, ut apud Virgilium in Bucolicis [*Buc.* II, 1] : « Ardebat Alexim. » Item Stacius [*Théb.* XI, 7] : « Ceu Flegrae fessus anhelat proelia. » Sunt etiam hujusmodi infinitae abusiones, quae tantum attendendae sunt, sed non extendendae. In hoc autem articulo modernis incumbit potius antiquorum apologia quam imitatio. Quippe

Sentit adhuc proles quod commisere parentes.

9. Igitur cum in humana locutione tria incidant vel incumbant : ars, vitium, figura, artem debemus imitari, vitium penitus debet relegari, figura vero exigit sustentari.

10. [1]Amplius, cavenda est et dictionum sententiarumque otiosa

1. *Rubrique* : De cavenda dictionum sententiarumque otiosa positione.

propósito principal, como comparaciones y abusos poéticos, y figuras de construcción, medida de los tiempos y las sílabas.–**4.** Y no es que haya que prescindir totalmente de la introducción de comparaciones, pero los autores actuales deben recurrir a ella con más moderación. Se podrá utilizar porque sin ellas la figura retórica se desvía, y ahora no habrá necesidad de ellas. **5.** En efecto, correspondía a los antiguos ampliar el tema con ciertas digresiones e ideas secundarias, para que la escasez de material se volviese más plena en la representación poética, completándose con una ampliación artística. Pero esto no está permitido a los autores modernos, pues lo antiguo cede el paso a lo nuevo que llega. –**6.** Por otra parte, no debemos reproducir los abusos poéticos en la medida de las sílabas. Pues quienes ponen la voluntad antes que la razón no han de exigir la verdad o proporción expresamente: nosotros consideraríamos culpable lo que para ellos aspiraba a la indulgencia. En efecto, en los autores actuales no se permite ninguna transgresión en el cómputo de las sílabas, salvo dos, que son la cesura de verso y la sinalefa. La cesura es una división del pentámetro para los noveles, la sinalefa para todos los avanzados. –**7.** Hay que relegar las figuras de construcción de la práctica de los autores modernos, por mucho que haya escritores que las utilicen, como Virgilio en la *Eneida*:

[*En.* VII, 625] Otros, montados
en altos caballos, se enfurecen cubiertos de polvo.

De un modo similar en Estacio:

[*Teb.*, IV, 63] Esta tropa, compuesta de tres mil hombres, siguió a Adrastro.

Aquí hay una figura doble en la sucesión de género y número. –**8.** Hay que evitar la impropiedad en las palabras, como Virgilio en las Bucólicas [*Buc*, II, 1]: "Ardía por Alexis". De igual modo en Estacio [*Teb.* XI, 7]: "como si saliese agotado, sin aliento, de los combates de Flegra". Hay infinitas transgresiones de este tipo, a las que hay que prestar atención pero que no se deben extender. Y en este aspecto corresponde a los autores modernos disculpar a los antiguos antes que imitarlos. Pues

Todavía hoy, la descendencia comprende las faltas cometidas por los padres.

9. Pues, como en el discurso humano se encuentran o intervienen tres cosas –el arte, el error y la forma– debemos imitar el arte, relegar totalmente el error y mantener la forma.

10. Sobre la precaución con las expresiones y frases superfluas. Ade-

positio : dictionum, ut « ibant qua poterant, et qua non poterant non ibant ». Est enim hic parysologia, scilicet plurium dictionum superflua adjectio; pleonasmus, unius dictionis, ut apud Virgilium : « Sic ore locuta est »; Lucanus : « Sic Jupiter ille monebat. » Videtur quod superfluat « ille ». Tautologia est superflua dictionis repetitio, quamvis repetitio dictionis plerumque et sententiae sit tempestiva, non superflua. Sententiae vero superfluitas dicitur macrologya, id est longiloquium res non necessarias comprehendens.

11. Et notandum quod repetitio tempestiva fit tripertito : causa additamenti, causa expositionis, causa majoris expressionis. Causa additamenti, ut in dictionibus expositionis et sententiis expressionis; in utroque vero repetitur dictio ut aliquid addatur, ut apud Stacium[a] :

Pulcherrimus Astur,
Astur equo fidens.

Repetitur sententia ut exponatur, ut apud Lucanum de Pompeio et Caesare :

[*Phars.* II, 534] Ardent Hesperii saevis populatibus agri.

Et postea repetit sententiam, ut saevos populatores determinaret dicens :

[*Phars.* II, 535] Gallica per gelidas rabies diffunditur Alpes.

— Repetitur iterum dictio causa expressionis, ut apud Stacium :

[*Th.* III, 348] Tydeus arma, arma viri.

— Repetitur iterum sententia expressive, ut in Bucolicis, in illo versu intercalari :

[*Egl.* VIII, 84] Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Dafpnim.

12. Sunt etiam multa alia vitia quae ab exsecutione materiae debent aboleri, ut astrologya[1], scilicet impropria dictionis positio, ut apud Stacium de Tydeo :

[*Théb.* II, 607] Nec mortem sperare valet,

id est « timere » : spes enim de bono, timor de malo.

1. *Corr.* acirologia.

a. Erreur. Le passage est de Virgile, *En.* X, 180.

más, hay que tener cuidado con las expresiones y frases superfluas: expresiones como "iban los que podían y los que no podían no iban". Aquí hay perisología, es decir, una adición superflua de varias expresiones. Con la adición superflua de una sola expresión hay pleonasmo, como en Virgilio: "así habló con su boca". En Lucano: "así él, Júpiter, advertía". Está claro que "él" es innecesario. La tautología es la repetición de una expresión superflua, por mucho que la repetición de una expresión o de una frase sea a menudo relevante y no superflua. El carácter superfluo de una frase se denomina macrología, esto es, un discurso excesivamente amplio que incluye elementos innecesarios.

11. Y hay que hacer notar que la repetición relevante se hace de tres formas: con un aditamento, con una explicación y con una fórmula más expresiva. Con un aditamento, como con las palabras explicativas y con las formulas para la expresividad, se repite la expresión añadiendo algo, como en Estacio[37]:

el hermosísimo Astir,
Astir, intrépido en su caballo.

Se repite una frase para explicarla, como en el texto de Lucano sobre Pompeyo y César:

[*Fars.*, II, 534] Arden los campos de Italia con los violentos pillajes.

Y a continuación repite la frase, para identificar a los violentos saqueadores:

[*Fars.* II, 535] La furia gala se extiende por los gélidos Alpes.

–Del mismo modo se repite una palabra por causa de la expresividad, como en el texto de Estacio:

[*Teb.* III, 535] Tideo a las armas, a las armas los hombres.

–Se repite también una frase de forma expresiva, como en las *Bucólicas,* en aquel estribillo:

[*Egl.* VIII, 84] Traédmelo a casa desde la ciudad, poemas míos,
traedme a Dafnis.

12. Hay todavía muchos otros vicios que hay que desterrar del tratamiento del tema, como la impropiedad, esto es, la utilización impropia de una expresión, como en el texto de Estacio sobre Tideo:

[*Teb.* II, 607] Y no tiene fuerza para esperar la muerte.

Esto es, "temer": pues la esperanza es para lo bueno, el temor para lo malo.

[37] Atribución incorrecta. El pasaje citado corresponde a Virgilio, *En.* X, 180.

— Et amphibologia, id est ambiguitas constructionis, ut :

Cresus perdet Alim transgressus plurima regna.

— Sunt etiam alia vitia, scilicet cacephaton, id est obscura pronuntiatio, ut :

[Tér., *And.* V, iv, 30] Arrige(s) aures, (o) Pamphyle.

— Sunt etiam alia, scilicet eclypsis, tapynosis, kacosynteton, et multa alia, quorum descriptiones quisquis sibi voluerit intimari, consulat Barbarismum. Praedictorum siquidem vitiorum incidentia licentiae poetarum imputanda est, non ignorantiae. Poetae etenim non ignari, sed spontanei, et causa varietatis, quae tollit fastidium, figuras inducebant.

13. [1]Hucusque dictum est quomodo superflua debent resecari. Sequitur quomodo minus dicta debeant suppleri. Verbi gratia, in humanis actionibus quaedam est ordinaria successio. Quaedam enim actiones aliarum sunt praeambulae, quaedam aliarum sunt consecutivae. Verbi gratia, in actuali amoris exercitio praecedit intuitus, sequitur concupiscentia, accessus, colloquium, blandimentum, ad ultimum votiva duorum congressio. Teste enim Ovidio,

[*Am.* II, iii, 16] Vix caret effectu quod voluere duo.

Istos autem gradus actionis testatur Ovidius dicens :

[*Ars* I, 482] Per numeros veniunt ista gradusque suos.

Similiter in exsecutione materiae actionum gradus expresso debemus imitari vestigio, ut narrationis nulla sit intercisio sicut nec actionum praedictarum. Siquidem actionum ordinem intercidere vel syncopare videtur Ovidius, ubi loquitur de Ynachide dicens :

[*Mét.* I, 588] Viderat a patrio redeuntem Jupiter Io
Flumine, et « O virgo Jove digna tuoque beatum
Nescio quem factura thoro, etc. »

Etenim hujus narrationis contextus interciditur. Praetermittuntur enim duo gradus, scilicet concupiscentia et accessus. Intuitus autem et colloquium continuantur tanquam ordinariam habeant successionem. Sed Ovidius, ut in fine sui operis testatur,

[*Tr.* I, vi, 40] Emendaturus, si licuisset, eram.

1. *Rubrique* : Qualiter minus dicta suppleri debeant.

–Y la anfibología, es decir, la ambigüedad de la construcción, como:

Creso, atravesando el Halis, arruina muchos reinos.

–Hay también otros vicios, como por ejemplo la cacofonía, que es una pronunciación obscura, como:

[Terencio, *And.* V, IV, 30] Aguza las orejas, Pánfilo.

–Y hay todavía otros, como la elipsis, la bajeza de estilo, el *cacosínteton* y muchos más. Consulte el *Barbarismos*[38] quien quisiera conocer mejor sus descripciones. La incidencia de los defectos que hemos comentado hay que atribuirla a una licencia del poeta y no a la ignorancia. Pues los poetas no eran ignorantes, sino espontáneos, e introducían estas figuras buscando la variedad, que evita el aburrimiento.

13. Cómo hay que ampliar lo incompleto. Hasta aquí se ha dicho cómo se debe suprimir lo superfluo. A continuación se trata de cómo hay que desarrollar lo que se ha dicho de forma demasiado breve. Por ejemplo, en las acciones humanas, hay cierta sucesión habitual: algunas acciones son preámbulo de otras, algunas son consecuencia de otras. Por ejemplo, en la práctica concreta del amor, precede la mirada, sigue el deseo, el acercamiento, la conversación, la caricia y, por último, la deseada unión de los dos. Pues, como atestigua Ovidio:

[*Am.* II, III, 16] Es difícil que no se lleve a término lo que dos han deseado.

Pero Ovidio expone estos tres pasos en el proceso, diciendo:

[*Ars* I, 482] Esas cosas llegan a su ritmo, a través de las etapas correspondientes.

De un modo análogo, en el tratamiento del tema debemos imitar las etapas de las acciones con pasos bien claros, de modo que no haya ninguna fractura de la narración como tampoco la hay en las acciones mencionadas. Claro que Ovidio interrumpe o debilita el orden de las acciones cuando habla de Inaco, diciendo:

[*Met.* I, 588] Júpiter la había visto cuando volvía de visitar a su padre el río
y había dicho: "Oh, doncella digna de Júpiter, en tu lecho harías feliz a cualquiera, etc."

Efectivamente, el contexto de la narración se interrumpe, pues se dejan de lado dos etapas, que son el deseo y el acercamiento. En cambio, la contemplación y el coloquio se colocan uno detrás de otro como si ésta fuera su sucesión normal. Pero Ovidio, como se atestigua en el final de su obra,

[*Tr.* I, VII, 40] Habría estado dispuesto a enmendarme, si hubiera podido.

[38] Libro III de la obra *Ars Grammatica* de Donato.

14. [1]Sequitur quomodo inconcinna valeant in melius permutari in materia prius pertractata. Exempli gratia, si in exsecutione materiae pertractatae aliquis scrupulus inciderit, in quo materia aliquantulum fit confusa et inevidens nec satis artificiose expedita, ut apud Ovidium de interfectione Argi, ubi dicitur :

[*Mét.* I, 700] Restabat verba referre,

et cetera quae interponuntur usque ad istum versum :

[713] Talia dicturus, ...

ne similis incurratur confusio, varianda est materia, retenta sententiarum aequipollentia, sed modo dicendi in melius permutato, ut, quod dictum est a poeta quodam confusionis involucro, aequipollentis narrationis dilucidetur propatulo. **15.** Igitur materiae pertractatae sententiis erit a modernis collateraliter insistendum, verbis permutatis et variato dictionum matrimonio, ne, si verba authentica et easdem juncturas aliquis sibi in proprium velit vendicare, penuriae sensus possit deputari.

Des sujets nouveaux.

16. [2]Hucusque de materia pertractata, scilicet de fabulis poeticis, quas nudi Garamantes arant in scolastico versificandi exercitio. Sequitur de materia illibata, in cujus exsecutione versus[3] praecipue debet investigari, ut sicut se habent quotidiano actiones, verborum amminiculo similiter exprimantur, ut emphatica materiae executio videatur rem materialiter informare, scilicet ut usui aequipolleat audientia verborum. **17.** Siquidem aut agetur de attributis personae, aut de attributis negotio. **18.** Si de attributis personae, in descriptione talis exprimatur persona, qualis imaginariae descriptionis vel opinionis praeconcipitur argumento, ut quod prius stabat in ingenio postea vocis proferatur amminiculo. Verbi gratia, puellam

[*Ars* I, 41] Elige, cui dicas : « Tu mihi sola places » ;

et qualis tibi placuerit, talis tractatu tuo depingatur, et hoc quantum ad approbationem. Similiter ad vituperium ita deformis exprimatur, qualis tuo et communi solet abhorreri spectaculo. **19.** Si de attributis negotio agetur, juxta communem omnium sententiam et usus auctoritatem erit conjecturaliter procedendum. In attributis autem negotio magis quam in attributis personae castigato utendum

1. *Rubrique* : Qualiter inconcinna valeant in melius permutari. — 2. *Rubrique* De materia illibata. — 3. *Corr.* usus (*Troyes*).

14. Cómo se puede mejorar algo tosco. Se prosigue con cómo se puede mejorar la falta de elegancia de la materia previamente tratada. Por ejemplo, si se presentase algún escrúpulo en el desarrollo de un asunto ya tratado, en el que la materia fuese un poco confusa, equívoca y organizada con poco arte, como en Ovidio, a propósito de la muerte de Argos, donde dice:

[*Met.* I, 700] Faltaba reproducir las palabras,

Y las demás cosas que se introducen hasta ese verso:

[713] a punto de decir tales cosas...

para no incurrir en una confusión como ésta, hay que modificar la materia manteniendo la equivalencia de sentido de las frases pero mejorando la expresión, de modo que se aclare, con una narración equivalente, lo que dijo el poeta bajo cierta apariencia de confusión. **15.** Los autores modernos tendrán, pues, que insistir en el sentido del asunto antes tratado cambiando las palabras y con una variada conjunción de expresiones, para que, si alguien quisiera atribuirse como propias las palabras originales y las mismas combinaciones, no se le pueda achacar falta de sentido.

16. Sobre los asuntos nuevos. Hasta aquí se ha hablado de la materia ya tratada, es decir, de las fábulas poéticas que cultivan los sencillos garamantas en el ejercicio retórico de la versificación. Se prosigue con lo relativo a los asuntos nuevos, en los que hay que investigar especialmente para la realización de los versos, de modo que las acciones se representen a través de las palabras de un modo semejante a como tienen lugar habitualmente, para que parezca que la ejecución representa el objeto materialmente, esto es, para que el hecho de oír las palabras equivalga al uso. **17.** Se puede tratar de atributos de persona o de atributos de acción.**18.** Si se trata de atributos de persona, ésta se representará en la descripción tal como se concibe de antemano a través de una descripción imaginaria o de una suposición, de modo que lo que primero estaba en la fantasía se revele después con el auxilio de las palabras. Por ejemplo, a una joven

[*Ars*, I, 41] Elige a la que puedas decir: "sólo tú me gustas";

y representa en tu obra lo que te gusta de ella, y esto hasta el punto de lograr la aprobación. De un modo semejante, cuando busques el vituperio lo representarás tan deformado como para que sea visto con horror por ti y por todos. **19.** Si se trata de atributos de acción, habrá que realizar las conjeturas de acuerdo con el parecer común de todos y con la autoridad de la costumbre. Pero en los atributos de acción, más que en los de persona, hay que utilizar una concisión moderada, de modo que

est breviloquio, ut materia clausulatim explanetur, nisi sententiae venustas inciderit, ut in authenticis et metaphoricis et epithetis et in similibus. Quippe, quia, teste Boecio, contraria contrariis conveniunt, sicut, quae tractata displicent, debent praetermitti, similiter venustas sententiae debet prolixius explicari.

20. [1]Adhuc multa dicenda restant de exsecutione materiae; sed quia ad metam nostrum suspirat curriculum, ne taedium suppullulet, sequatur de permutatione materiae, quae quidem pertinet ad exsecutionem. Est autem permutatio materiae bipertita : una est verborum et sententiarum, sed retenta sensus aequipollentia; alia verborum et non sententiarum.

21. Sententiarum et verborum permutatio fit plerumque secundum peryfrasim. Peryfrasis est circumloquium. Fit autem hic tropus bipertito, vel quando veritas splendide producitur, vel quando sententiae foeditas circuitu evitatur. Veritas splendide producitur, ut apud Virgilium :

En. IV, 584] Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tythanis croceum linquens Aurora cubile;

ut sit sensus « jam diescebat ». Sequitur familiare exemplum :

Est usus doctrina comes; doctrina scolaris
Intermissa perit, continuata viget;

ut is sit sensus « usus facit magistrum ». Fit iterum peryfrasis, quando foeditas circuitu evitatur, ut apud Virgilium :

[*En.* VIII, 406] Placidumque petivit
Conjugis infusus gremio...

Vel sic :

Moecho moecha datis favet; intra claustra pudoris
Impetrat hospitium munere freta Venus.

In utroque exemplo concubitus verbis decentibus insinuatur. — **22**. [2]Amplius, aliter fit permutatio verborum et sententiarum, sed retento sensus aequipollentia, quando activae constructiones in passivas vel e converso solvuntur, hoc modo :

Torquet amor superos, superi torquentur amore;
Ars puerum flectit, flectitur arte puer.

1. *Rubrique* : De permutatione materie. — 2. *Rubrique* : De permutatione activorum in passivum.

se explique el asunto en forma sucinta, a no ser que intervenga la belleza de la frase, como en los originales, con metáforas, epítetos y otros semejantes. En efecto, puesto que los contrarios concuerdan bien entre sí, como dice Boecio, al igual que hay que omitir lo que produce desagrado cuando se trata, conviene, del mismo modo, desarrollar la belleza de la frase con más prolijidad.

20. Sobre la modificación del texto. Todavía quedan muchas cosas por decir sobre el tratamiento del asunto; pero como nuestro desarrollo desea llegar al final, continuaremos ahora, para que no surja el tedio, con la modificación del texto, que atañe sin duda a la ejecución. La modificación del texto se divide en dos tipos: una es la de las palabras y frases, pero manteniendo la equivalencia del sentido; otra la de las palabras pero no de las frases.

21. La modificación de las frases y palabras se hará generalmente mediante perífrasis. La perífrasis es un circunloquio. Pero este tropo se divide en dos: o bien cuando la verdad se alarga con esplendor, o bien cuando se evita con un rodeo lo desagradable del significado. La verdad se alarga con esplendor, como en el texto de Virgilio:

[*En.* IV, 584] Y ya la primera Aurora regaba las tierras con la nueva luz,
abandonando el dorado lecho de Titán;

de modo que el significado es "ya comienza a amanecer". Viene a continuación un ejemplo propio:

La formación teórica es compañera de la práctica, la formación escolar
si se interrumpe muere, si se prolonga florece;

de modo que el sentido es "la práctica hace al maestro". Hay también perífrasis cuando se evita lo desagradable del significado con un rodeo, como en Virgilio:

[*En.* VIII, 406] Introducido en el regazo de su esposa,
se deja poseer de un plácido sueño.

O así:

La adúltera favorece al adúltero con dones; Venus, confiada,
consigue edificar un albergue al otro lado de la barrera del pudor.

En ambos ejemplos se insinúa el coito con palabras decentes.–**22. Sobre el cambio de activa en pasiva**. Además, hay otro tipo de alteración de palabras y frases, manteniendo la equivalencia de sentido, cuando se transforman construcciones activas en pasivas y viceversa, de este modo:

El amor atormenta a los dioses, los dioses son atormentados por el amor;
la astucia disuade al niño, el niño es disuadido por la astucia.

Omnes autem transitivae constructiones fere sic possunt reciprocari. — **23**. Amplius, alio modo sententiae et verba permutantur, quando simplex vel partialis intellectus per clausulas vel orationes suppletur, vel e converso, ut si, pro partiali intellectu hujus verbi « rubet », dicitur « Purpurat ora rubor », vel pro « luget » « Fletibus ora rigat », vel pro « irascitur » « Pullulat ira minax ». Et multa hujusmodi exempla possunt assignari. Similiter dictiones orationum possunt esse vicariae quantum ad sententiae supplementum.

24. [1]Sequitur de permutatione verborum et non sententiarum, in qua plurimum sunt necessaria synonyma. Synonymorum enim eadem est significatio ex diversis rationibus, unde alterum alterius plerumque poterit esse vicarium. Nec vacat quod dictum est « plerumque ». Multa enim synonyma sunt, quae, quia diversa significant, mutuam non sortiuntur positionem, immo significatum unius significato alterius potest attribui; ut in hoc exemplo :

Fit coma caesaries, freta fiunt aequora, ventus
Aura, seges messis, hospitiumque domus.

Istorum siquidem nominum diversa est consignificatio. Unde alterum alterius non facit supplementum, nisi apud auctores abusive. **25**. Igitur in hoc articulo oportet versificatorem esse exercitatum in verborum significatione cognita et consignificatione, ex quibus duobus perpenditur vocis officium. [2]Ignota enim verborum significatio ad nocendum est efficacior ceteris doctrinae offendiculis, quae sunt decem, scilicet haec : obscurae brevitatis involucrum (unde Oratius :

[*Poét*. 25] Brevis esse laboro,
Obscurus fio);

superfluae loquacitatis excursus; decisae orationis anxietas; mentis fluitantis evagatio; scrupulosa sententiae difficultas; orationis infinita confusio; inexercitata ingenii sterilitas; linguae praecipitis indecens celeritas; verborum intercisa trepidatio; ignota dictionum significatio. **26**. Unde ad hujusmodi offendiculi remedium in venusto dictionum matrimonio usum praecipue debemus aemulari,

[Hor. *Poét*. 72] Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.

1. *Rubrique* : De permutatione verborum sinonimorum. — 2. *Rubrique* : De decem offendiculis.

Casi todas las construcciones transitivas pueden darse la vuelta de esta forma.

–23. Además, las palabras y las frases se transforman de otro modo cuando se completa el significado simple o parcial a través de cláusulas u oraciones, o al revés, como si en lugar del significado parcial del verbo "enrojece" se dice "el rubor enrojece en su rostro, o en lugar de "se lamenta", "riega el rostro con las lágrimas", o en lugar de "se enfurece", "se propaga la ira amenazadora". Se pueden proporcionar muchos más ejemplos de este modo. De un modo análogo, las expresiones de las oraciones pueden ser sustitutas para el refuerzo de la frase.

24. Sobre el intercambio de sinónimos. Sigue lo relativo a la alteración de las palabras y no de las frases, para lo que hacen falta numerosos sinónimos. El significado de los sinónimos es el mismo por diversas razones, con lo cual uno puede sustituir a otro en la mayoría de los casos. Y no es irrelevante lo que se ha dicho de "en la mayoría de los casos", pues hay muchos sinónimos que, como poseen significados diferenciados, no se intercambian mutuamente su posición, pero el significado de uno puede ser atribuido al significado del otro, como en este ejemplo:

El cabello se hace cabellera, el mar piélago; el viento
aura, los cereales mies, y el albergue casa.

En efecto, el significado secundario de estos nombres es diferente. Por ello, uno no sirve de complemento al otro, a no ser de forma impropia en algunos autores. **25.** Conviene en este aspecto que el versificador esté experimentado en la significación conocida de las palabras y en su significado secundario, de los que depende el valor de los vocablos. **Sobre diez errores.** Pues el desconocimiento del significado de las palabras es más nocivo que los restantes errores de conocimiento, que son diez, a saber: la apariencia de una oscura brevedad (de donde Horacio:

[*Poét.* 25] Al intentar ser breve
me hago oscuro);

la digresión de locuacidad superflua; el desasosiego de un discurso interrumpido, la divagación de una mente vacilante, la áspera dificultad de la frase, la confusión general de la oración, la esterilidad de un ingenio no ejercitado, la celeridad inconveniente de una lengua atolondrada, el desorden entrecortado de palabras, el desconocimiento del significado de los vocablos. **26.** Por ello, para remediar este tipo de fallos, debemos, con una armónica conjunción de palabras, seguir principalmente el uso

[Hor. *Poét.* 72] que es árbitro, juez, y norma del lenguaje.

Usus enim dictiones sunt quasi pedissecae et tributariae, et ei tanquam patrifamilias obsequuntur. Unde, quia ejus auctoritas analogiae praeponderat, nemo ultra ejus licentiam et permissionem praesumat evagari, immo voces ita proprie ponantur, ut ex propria earum positione metrum videatur decentius lascivire. — **27**. Amplius, dictio poterit esse alterius vicaria, cujus significatio ad significationem alterius antecedit, ut apud Stacium :

[*Théb.* VII, 588] Praeterit aut dubium fati et spoliare superbit
Oenides;

« superbit », id est « fastidit ». Superbia enim ad fastidium antecedit. **28**. Et similiter quando dictionum significationes mutuam habent comitantiam, ut apud Oratium « nil admirari », id est « nil concupiscere ». **29**. Similiter quod est subjecti quando attribuitur proprietati, ut apud Lucanum :

[*Ph.* I, 93] Omnisque potestas
Impatiens consortis erit;

« potestas », id est « potens ». **30**. Vel quando quod est causati attribuitur causae, ut apud Virgilium :

[*Buc.* IX, 52] Cantando longos memini me ducere soles,

id est « dies ». Sol enim est efficiens causa diei. **31**. Fit iterum multis aliis modis verborum permutatio, quando dictiones adjunctam vel affinem habent significationem, vel quando synodoche utimur vel methonomia.

La part du maître.

32. [1]Sequitur de correctione. Correctio est, prout hic accipitur, maculas relegans et venustatis propinans remedium metricae modulationis examinatio, in qua tria pertinent ad discipulum, duo ad correctorem, scilicet haec : nota vitii, et assignatio remedii. In his siquidem duobus non nulla ratio ordinis debet observari. **33**. Praecedit enim nota vitiorum ad fugam, sequitur assignatio venustatis ad electionem. Quippe, nisi praecederet vitiorum remotio, frustra sequeretur venustatis aedificatio, juxta illud Oratii :

[*Ep.* I, II, 54] Sincerum nisi vas, quodcumque infundis acescit.

Et quamvis de judicio versuum in multis locis superius explanatum est, quaedam tamen residua prosequenda sunt. **34**. In correctione

1. *Rubrique* : De correctione sive grammatice.

Pues las palabras son, por así decir, siervas y tributarias del uso, y del mismo modo lo obedecen como al cabeza de familia. Por tanto, como su autoridad tiene preponderancia sobre la analogía, que nadie presuma de ir más allá de su licencia o su permiso. Al contrario: hay que organizar las palabras en la forma que corresponde, de modo que, gracias a la disposición propia de éstas, el juego del verso parezca más conveniente. –**27.** Por otra parte, una expresión podrá ser sustituta de otra cuando su significado precede el significado de aquélla, como en el texto de Estacio:

[*Teb.* VII, 588] El hijo de Eneo pasa delante de su víctima, demasiado orgulloso para coger sus despojos

"demasiado orgulloso", esto es, "con desprecio". Pues el orgullo precede al desprecio. **28.** Y de un modo análogo cuando los significados de los términos están ligados entre sí, como en el texto de Horacio "no admirar nada", es decir, "no desear nada". **29.** De modo semejante, lo que corresponde al sujeto cuando se atribuye a una propiedad, como en Lucano:

[*Fars.* I, 93] Y todo poder
será incapaz de soportar un compañero;

"poder", es decir, "el poderoso". **30.** O cuando se atribuye a la causa lo que corresponde a la consecuencia, como en el texto de Virgilio:

[*Buc.* IX, 52] Recordé que pasaba cantando largos soles,

es decir, "días". Pues el sol es la causa que produce el día. **31.** Hay, por otra parte, muchas otras formas de alteración de las palabras, por ejemplo cuando las expresiones poseen un significado relacionado o afín, o cuando se emplea la sinécdoque o la metonimia.

32. Sobre la corrección o la gramática. Se trata a continuación lo relativo a la corrección. La corrección es, según se entiende aquí, el examen de la modulación métrica corrigiendo los errores y dando remedio para lograr la belleza. En este punto hay tres cosas pertinentes para el alumno y dos para el corrector, a saber: la detección del fallo y la indicación de un remedio. En estas dos cosas hay que observar algún tipo de orden. **33.** Pues en primer lugar se encuentra la detección de los fallos para su eliminación, y después viene la atribución de la belleza según elección. Lo cierto es que si no se realizara primero la supresión de los errores, la posterior elaboración de la belleza no serviría de nada, de acuerdo con aquel texto de Horacio:

[*Ep.* I, II, 54] Si la vasija no está limpia cualquier cosa que viertas dentro se estropea.

Y aunque se ha tratado antes, en muchos lugares, de cómo juzgar el verso, hay que exponer, sin embargo, algunas cosas restantes. **34.** En

siquidem versuum clausulatim et distincte secundum zeuma vel secundum ypozeusim erit procedendum. ersuum siquidem sententiam nunquam volo vel raro terminari, nisi ibi sit generalis sententia; immo sententia hexametri usque ad pentametrum protendatur vel clausulae pentametri ab hexametro incipiant. Quippe hexameter et pentameter sociale et indivisum habent officium. Pentameter enim hexametro vel ejus exponendo sententiam vel concludendo debet pedissecari vel ancillari. Dignum enim est, ut, qui officium communicant, clausulis comitentur. **35**. Et tamen non omnes maculae in metro positae a magistro possunt semper emendari, juxta illud Ovidii :

[*Pont.* I, III, 17] Non est in medico semper, relevetur ut aeger.
Interdum docta plus valet arte malum.

Unde quia, qui non est hodie, cras minus aptus erit, sine temporis intervallo quotidiano insistendum est exercitio, ne insolentia ignorantiae detrimentum generet, ne scintillula morbi convalescat in incendium. Quippe

[Ov. *Rem.* 92] sero medicina paratur
Cum mala per longas convaluere moras.

36. Usus autem efficatiam testatur Ovidius dicens :

[*Pont.* IV, x, 5] Gutta cavat lapidem (non nisi saepe cadendo).

Unde alibi Ovidius :

Nihil assuetudine majus;

Et iterum :

[*Rem.* 503] Aegre dediscitur usus.

Quamvis enim natura fundat ingenium, provehit tamen usus, sive exercitium confirmat, perseverantia coronat. — **37**. Amplius, ad tertium versum non est facienda sententiae transgressio, ne longum yperbatum incurratur.

38. Amplius, dictio monosyllaba nunquam debet esse versus terminalis, ne, sicut habemus apud Oratium, ex monte excrescente in infinita magnitudine ad ultimum

[*Poet.* 139] nascatur ridiculus mus;

la corrección del verso habrá que proceder cláusula a cláusula y de forma distinta según el zeugma y la hipozeuxis. Pues nunca o raramente pretendo que la frase esté circunscrita al verso, a no ser que se trate de una sentencia genérica. En efecto, la frase del hexámetro llega hasta el pentámetro o las oraciones del pentámetro se inician desde un pentámetro. Efectivamente, el hexámetro y el pentámetro poseen una función conjunta e indivisible. Pues el pentámetro debe acompañar o servir al hexámetro, bien exponiendo la frase, bien concluyéndola. Es conveniente por ello que los que comparten una tarea esté ligados por los mismos fines. **35.** Y sin embargo, el profesor no siempre puede corregir todos los errores introducidos en el verso, según dice Ovidio en aquel texto:

[*Pont*, I, III, 17] No siempre depende del médico que el enfermo se cure.
A veces la enfermedad puede más que la sabia ciencia.

Por ello, como quien no está preparado hoy lo estará menos mañana, hay que insistir en la práctica diaria sin intervalo de tiempo, para que la inexperiencia de la ignorancia no genere un perjuicio, y que una chispa de enfermedad no crezca hasta un incendio. En efecto,

[Ov. *Rem.* 92] la medicina se prepara tarde
cuando las enfermedades han cobrado fuerza a causa de las largas demoras.

36. Por otra parte, Ovidio demuestra la eficacia de la práctica diciendo:

[*Pont.* IV, x, 5] La gota agujerea la piedra (solamente cayendo con frecuencia).

De donde Ovidio, en otra parte:

Nada más fuerte que la costumbre;

Y también:

[*Rem.* 503] Difícilmente se olvida la experiencia.

En efecto, aunque la naturaleza es la base del talento, éste se perfecciona con el uso; si la práctica consolida, la perseverancia corona. –**37.** Además, no hay que hacer una transposición de la frase al tercer verso, para no incurrir en un largo hipérbaton.

38. Por otra parte, una expresión monosílaba nunca debe ser la última del verso, para que no suceda, como se lee en el texto de Horacio, que de un monte que crece si límites, al final

[*Poét* 139] nazca un ridículo ratón;

ne amphora procedat in urceolum. Unde Oratius :

[*Poét.* 21] Amphora coepit
Institui, currente rota cur urceus exit?

39. Pentameter semper in dissyllabis, nisi causa obstiterit impulsiva, debet terminari. **40**. Praeterea venustas recitandi et distinctio clausularum plurimum debet observari. Plerumque enim plus valet modus recitandi, quam substantia recitati,

Et male quod recitas desinit esse tuum.

41. Adhuc multa restant de correctione documenta. Sed, quia ubique superius ventilata sunt versuum judicia, ad sequentia currendum est, ne videar easdem auras circinare; malo etiam, ut praesentem audientiam diligens auditor experiatur, quam scripturam. Teste enim Oratio :

[*Poét.* 180] Segnius irritant animos demissa per aurem
Quam quae sunt oculis commissa fidelibus...

42. Sunt autem indisciplinati quidam, qui correctionis usurpant officium, qui, caeci caecos ducentes, cum eis in foveam cadunt, ut Rufinus. Sed, quia in regione caecorum rex est monoculus, et populum, qui sibi credat, habet, et cum perverso pervertuntur, cum Rufo rufizant et cum caeco excaecantur.

43. [1]Sequitur de illis tribus, quae pertinent ad discipulum, quae sunt haec : transgressionis confessio, remotio velaminis, concessio reprehensionis. Confessio transgressionis facit ad veniam, remotio velaminis devitat arrogantiam, concessio reprehensionis pollicetur emendationem. Velamen autem debet removeri, ne culpa alicujus in innocentem reflectatur. Culpa etenim delinquentis plerumque redundat in caput innocentis; et tamen plerumque venialis erit transgressio, si frequentia excludatur. Etenim

I. part de l'élève.

[Ov. *Tr.* II, 33] Si, quotiens peccant homines, sua fulmina mittat
Jupiter, exiguo tempore solus erit.

44. Illi vero, quorum quotidiana est transgressio et qui potius indigent freno quam calcaribus, debent plerumque increpari, ne doctoris taciturnitas videatur esse vicaria concessionis. Transgres-

1. *Rubrique* : De iis que pertinent ad discipulum.

que una ánfora no termine siendo un cantarillo. De donde Horacio:

[*Poét.* 21] Se empezó a formar un ánfora.
¿Por qué, al girar el torno, salió un jarro?

39. El pentámetro debe terminar siempre en bisílabos, a no ser que lo hubiese impedido un motivo imperioso. **40.** Además, hay que prestar mucha atención a la belleza del recitado y a la claridad de las frases, pues muchas veces la forma de recitar tiene más fuerza que el contenido de lo que se recita,

y lo que recitas mal deja de ser tuyo.

41. Todavía faltan muchas enseñanzas sobre la corrección. Pero, como antes se ha tratado en todas partes la valoración de los versos, hay apresurarse a pasar a lo siguiente, para que no parezca que doy vueltas al mismo aire. Además, prefiero que el alumno diligente se enfrente a una audiencia presente antes que al texto escrito. Pues, según Horacio:

[*Poét.* 180] Lo que entra por el oído conmueve más lentamente
que lo que se ofrece a los ojos fieles...

42. Pero hay algunos ignorantes que se apropian la tarea de la corrección, y, como ciegos conduciendo a ciegos, caen con ellos en la trampa, como Rufino. Pero, como en el país de los ciegos el tuerto es rey, y tiene un pueblo que confía en él, y se corrompen con lo corrompido, enrojecen con Rufino y se ciegan con el ciego.

43. Sobre lo que atañe al alumno. Viene a continuación lo relativo a aquellas tres cosas que atañen al alumno, y que son éstas: el reconocimiento del fallo, la evitación del encubrimiento, la aceptación de la reprensión. El reconocimiento del fallo facilita el perdón, la retirada del encubrimiento evita la arrogancia y la aceptación de la reprensión prepara la enmienda. En efecto, hay que evitar el encubrimiento, para que la culpa de uno no caiga sobre un inocente. Pues a menudo la culpa del que comete una falta recae en la cabeza de un inocente. Y, con todo, la falta sería leve casi siempre si no fuera por la frecuencia. Pues

[Ov. *Tr.* I, 33] Si Júpiter lanzase sus rayos cada vez que los hombres
pecan, en poco tiempo se quedaría solo.

44. Sin duda ninguna, a los que cometen fallos constantemente, más necesitados de freno que de espuelas, hay que reprenderlos con frecuencia, para que no parezca que el silencio del maestro equivale a consentimiento. Pues la impunidad del infractor genera más infracciones. Por

soris enim impunitas magistra est transgressionis. In hoc enim articulo a correctore invigilandum est. Teste enim Ovidio,

[*Pont.* I, v, 17] ... labor hic quam scribere major.

45. Amplius, non est praetermittendum quod dicit Oratius de versuum examinatione, ut scilicet verba a lege metri dissolvantur; et, si prosaice considerata placuerint et venustum matrimonium habuerint, in metro longe gratiorem impetrabunt positionem. Unde Oratius, in libro Sermonum[1] :

[*Sat.* I, iv, 54] Non satis est puris versum describere verbis,
Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem
Quo personatus pacto pater.

46. [2]Amplius, sequitur aliud documentum Oratii de correctione in secundo libro Epistolarum dicentis in hunc modum :

[*Ep.* II, ii, 109] At qui legitimum cupiet fecisse poema,
Cum tabulis animum censoris sumet[3] honesti;
Audebit, quaecumque parum splendoris habebunt,
Et sine pondere erunt, et honore indigna feruntur,
Verba movere loco, quamvis invita recedant[4].

Et paulo post :

[*Ep.* II, ii, 121] Fundet opes Latiumque beabit divite lingua;
Luxuriantia compescet, nimis aspera sano
Levabit cultu, virtute carentia tollet.

47. Amplius, facta exceptione similiter coloratorum, quia Rufi coloris iniquitas in eo plenius exuberat et in ejus successore forsitan emanabit, quicquid dictum est de Rufo et Rufino, de Arnulfo (et) de sancto Evurcio spiritualiter intelligatur, qui me quotidianis exasperat absentem opprobriis, cujus linguam veneno invidiae toxicatam existimo. Sed quicquid de me, Rufine, praesumas cornicari, « dignum te Caesaris ira nullus honor faciet ». Et tamen durum est contra stimulum calcitrare; quippe, qui plurimum contra stimulum recalcitrat, se duplici cuspidis laesione exacerbat. **48**. Quia, quamvis in hoc opusculo parcius, tamen in reciprocis epistolis plenius tibi condignam reportabo talionem,

Et nihil esse meo perpendas tutius aevo
Quam duce me versum.

1. *Erreur. Lire* : Satirarum. — 2. *Rubrique* : De correctione. — 3. *Ms.* sumit. — 4. *Ms.* recedunt.

ello, el corrector debe estar vigilante en este aspecto. Como afirma Ovidio,

[*Pont.* I, v, 17] ...esta tarea es más laboriosa que la de escribir.

45. Además, no hay que olvidar lo que dice Horacio sobre el examen de los versos: que las palabras se liberen de la ley métrica y, si aun considerándose prosaicas resultasen gratas y tuviesen una combinación armónica, obtendrán un lugar mucho mejor en el verso. De ahí Horacio, en el libro de las Sátiras[39]:

[*Sat.* I, IV, 54] No es suficiente escribir el verso con palabras sencillas,
si le quitas la medida, cualquier padre se enfadaría
tanto como el representado por el actor.

46. Sobre la corrección. Además, viene a continuación otra lección de Horacio sobre la corrección, expresándose así en el libro segundo de las Epístolas:

[*Ep.* II, II, 109] Pero el que desee haber compuesto un poema conforme a las reglas
adoptará con el libro la actitud de un censor honrado;
se atreverá a suprimir todas las palabras que tengan poca brillantez,
las que carezcan de importancia, y las que no merezcan consideración,
por mucho que se retiren a su pesar.

Y poco después:

[*Ep.* II, II, 121] Emplee sus recursos y enriquezca la lengua del Lacio,
suprima lo superfluo, suavice lo áspero
con equilibrada elegancia, borre la falta de vigor.

47. Además, hecha excepción de un estilo semejante, pues la iniquidad del estilo de Rufo se muestra en éste más plenamente y brotará tal vez en su sucesor, todo lo que se ha dicho sobre Rufo y Rufino entiéndase referido figuradamente a Arnulfo de san Evurcio[40], que me envenena con injurias cuando no estoy presente, y cuya lengua creo que está intoxicada con el veneno de la envidia. Pero, sea lo que sea lo que presumas de graznar sobre mí, Rufino, "ningún honor te hará digno de la ira de César". Y sin embargo es difícil defenderse de un aguijón. Lo cierto es que quien da muchas coces contra el aguijón se lastima a sí mismo con la herida de una punzada doble. **48.** Pues, aunque con más moderación en esta obrita, en las cartas recíprocas seré más explícito y te devolveré el castigo que mereces,

y que consideres que nada es en mi vida más seguro
que el verso que es conducido por mí.

[39] Error en el original. En el texto de Matthieu de Vendôme se lee *Sermonum*. Según indica Faral, debemos leer *Satirarum*.

[40] Parece referirse a Arnulfo de Orleáns, conocido sobre todo por sus comentarios sobre la *Metamorfosis* de Ovidio.

Siquidem mihi lingua non deputetur detractoria, si detraho detractori. Salomoni adquiesco dicenti : « Responde stulto juxta stultitiam suam, ne similis ei efficiaris. » Igitur in isto lacessitus

Mordeo mordentem, depressus deprimo, laesus
Laedo : vices vicibus aequiparare decet,

ut ejus iniquitas, me mediante memorialis, tabulis oblivionis nequaquam possit sepeliri :

Turpe quidem Rufo, quod rufas praedico fraudes,
Sed tamen invitus pernitiosus ero.
Rumpere, Rufe, loquar, rumpantur ut ilia Rufo;
Quicquid conabor dicere versus erit.
Extasis occursu quateris dum Thaida solus,
Solus amas; nec habes, solus habere putans.
Concolor utrimque rufizat copula, Rufum
Rufa subit, simium simia, capra caprum.
Invide Rufe, bonis digitis, ad fenora pronis,
Leges Othonis recolis putealque bibonis.

Des façons de terminer.

49. [1]Amplius, quia dictum est de bipertito modo inchoandi materiam, scilicet zeumatice et secundum ypozeusim, et de processione generalis sententiae sive proverbii, de similitudine temporum observanda, de modo scribendi, de attributis negotio et personae, de tripertita versificandi elegantia, de scematibus et tropis, de exsecutione materiae, de permutatione, de correctione, — sequitur de conclusione, ut opus praesens in conclusione feliciter concludatur. Conclusio est, prout hic accipitur, tenorem propositi complectens legitima metri terminatio. **50**. Conclusio autem multifarie apud auctores variatur. Fit enim per epilogum, id est per recapitulationem sententiae, ut in primo apologo Aviani, ut cum dicitur :

[*Fab.* I, 16] Haec sibi dicta putet seque hac sciat arte notari
Femineam quisquis credidit esse fidem.

Fit aliter conclusio per operis emendationem, ut apud Stacium Thebaidos :

[*Th.* XII, 819] Occidet et meriti post me referentur honores.

Fit iterum plerumque per veniae petitionem ; unde Ovidius :

[*Tr.* I, vii, 40] Emendaturus, si licuisset, eram.

1. *Rubrique* : De conclusione.

En efecto, que no se considere a mi lengua una detractora si detracto al detractor. Confío en Salomón, cuando dice: "Responde al necio de una forma acorde a su necedad, para no llegar a ser igual a él". Pues, al haber sido provocado en esto,

> Muerdo al que muerde, si me oprimen oprimo, si me injurian
> injurio: conviene pagar con la misma moneda,

para que su maldad no quede sepultada de ningún modo en las cenizas del olvido:

> Sin duda es vergonzoso para Rufo que señale sus rojizos perfidias,
> pero seré, sin embargo, pernicioso a mi pesar.
> Revienta, Rufo, diré, que revienten en Rufo las entrañas;
> lo que intente decir será verso.
> Te estremeces en el encuentro del éxtasis cuando amas tú solo a Tais,
> tú solo; y no tienes, sino que crees tener tú solo.
> La cópula se enrojece con el mismo color por ambas partes, Rufa
> está debajo de Rufo; la simia del simio, la cabra del macho cabrío.
> Envidioso Rufo, con buenos dedos proclives al lucro,
> practicas las leyes de Otón y acudes al brocal de Libón[41].

49. Sobre la conclusión. Además, puesto que se ha hablado sobre las dos formas de iniciar el tema, que son el zeugma y la hipozeuxis, y sobre la introducción de la sentencia general o el proverbio, sobre la concordancia de tiempos que hay que observar, sobre la forma de escribir, sobre los atributos de acción y de persona, sobre la triple elegancia de versificar, sobre las figuras y tropos, sobre el tratamiento de la materia, sobre la modificación, sobre la corrección, - se prosigue ahora con lo relativo a la conclusión, para que esta obra se termine felizmente. La conclusión es, según se entiende aquí, la finalización apropiada del verso que expresa el sentido de lo expuesto. **50.** Pero la conclusión puede presentar diversas variaciones según los autores. Puede consistir en un epílogo, esto es, en una recapitulación del significado, como en el primer apólogo de Aviano, cuando se dice:

> [*Fab.* I, 16] Quien piense que la confianza es un rasgo femenino, considere estas cosas como dichas para sí, y sepa que esta cualidad lo designa.

La conclusión también puede consistir en una enmienda de la obra, como en la *Tebaida* de Estacio:

> [*Teb.* XII, 819] [La envidia] morirá y, cuando yo ya no esté, se te restituirán los merecidos honores.

También consiste muchas veces en una petición de indulgencia; de donde Ovidio:

> [*Tr.* I, VII, 40] Habría estado dispuesto a enmendarme, si hubiera podido.

[41] Utilizamos la variante *Libonis* que se recoge en la edición de Franco Munari, en lugar de la forma *bibonis*, que aparece en Faral. El brocal de Libón, situado al este del Foro, era conocido por ser el lugar de reunión de banqueros y comerciantes.

Fit iterum per ostensionem gloriae, ut in libro de Remediis :

[*Rem.* 814] Post me reddetis sacro pia vota poetae
Carmine sanati femina virque meo.

Fit etiam praeoccupata conclusio plerumque ab auctoribus, quorum mors praeanticipat conclusionem, quae potius dicenda est terminatio quam conclusio, ut apud Lucanum :

[*Ph.* X, 546] Obsedit muris calcantem moenia Magnum.

Fit etiam per exhibitionem gratiarum, ut in Bucolicis :

[*Egl.* X, 70] Hic sat erit vestrum, Musae, cecinisse poetam.

Videtur Virgilius gratias Musis exhibere dicens « vestrum ». **51**. Et similiter inducenda erit conclusio, ut praesens in Dei laudibus terminetur, a cujus fonte praesentis operis rivulus emanavit, cujus ad praesens sum legatus et desidero esse legatarius, qui minus provectis, meo ministerio mediante, quicquid venustum hic obrepserit, dignatus est delegare :

[1]Christe, tibi sit honor, sit laus, qui cum patre regnas,
Rex cum rege, Deus cum sine fine Deo.
Ens alius, sed non aliud quam sit pater, immo
Cum patre non idem unus, idemque patri.
Et pater et natus et spiritus est Deus, unum
Non unus, tres sunt non tria, tres et idem.
Non secat alteritas natura quod unit, et una
In tribus integritas, unio terna stupet.
Do grates figulo vas, fabro fabrica, regi
Servus, plasmanti plasma, propago patri.
Quo dictante loquor, quo praeside navigo, ducor
Quo duce, quo portu praeradiante fruor.
Quem nescit sapere sapientia, fama profari,
Mens memorare, loqui lingua, locare locus.
Qui bonus est nec qualis et immensus sine quanto,
Vocum mentiri significata facit.
Qui sine nube dies, et in omnibus omnia, totum
Est sine parte, sine conditione potens.
Quem non discernit discretio, nescia nescit
Noscere, quem voces significare timent.

1. *Rubrique* : Hymnus ad honorem Dei.

También puede consistir en una manifestación de orgullo, como en el libro de los *Remedios*;

[*Rem.* 814] Después de mí, vosotros, hombres y mujeres sanados por mi poema,
presentaréis piadosas ofrendas al sagrado poeta.

También hay muchas veces una conclusión anticipada por los autores, cuya muerte adelanta la conclusión, que debería llamarse finalización más que conclusión, como en el texto de Lucano:

[*Fars.* X, 546] Sitió con los muros a Magno, que había quebrantado las murallas.

También puede hacerse con una expresión de agradecimiento, como en las *Bucólicas:*

[*Egl.* X, 70] Musas, ya es tarea bastante para vuestro poeta haber compuesto estos versos.

Parece que Virgilio muestra su agradecimiento a las Musas al decir "vuestro". **51.** Y del mismo modo habrá que introducir una conclusión para que este trabajo se termine con una alabanza a Dios. De su fuente ha brotado el arroyuelo de esta obra; de él soy legado y deseo ser legatario a través de este trabajo; él se ha dignado transmitir a los más jóvenes, a través de mis enseñanzas, toda la belleza que se hubiera deslizado aquí:

Himno en honor de Dios

Cristo, para ti sea la gloria, para ti la alabanza, a ti que reinas con el padre,
rey con el rey, Dios con Dios por siempre.
Persona diferente, pero no otro distinto del padre, sino, por el contrario,
diferente al padre e igual al padre.
Y el padre, el hijo y el Espíritu Santo son Dios, uno
y no uno, son y no son tres seres, uno y trino.
No separa la diferencia lo que une la naturaleza, y hay una unidad
en los tres, sorprende la triple unidad.
Doy gracias como la vasija al alfarero, como la obra al artífice,
como el siervo al señor, como la criatura al creador, como el vástago al padre.
Hablo según su dictado, navego bajo su dirección, él es el guía
que me conduce, en él, como en un refugio resplandeciente, encuentro la dicha.
La inteligencia no puede entenderlo, la fama proclamarlo,
la mente pensarlo, la lengua expresarlo, el espacio contenerlo.
Es bueno sin categorías e inmenso sin medida,
hace falso lo expresado con palabras.
Es un día sin nubes, es todo en todas las cosas, unidad
sin partes, poderoso sin condiciones.
El buen juicio no lo discierne; ignorante, no sabe cómo
conocerlo; las palabras no se atreven a nombrarlo.

Quem stupet esse locus majorem, quem stupet aevus
Primaevum, finem finis, origo patrem.
Immotus qui cuncta movet, qui trinus et unus,
Est tres, est unus, sit tribus unus honor.
Quem nec cognoscit oculus, quem non capit auris,
Quem nescit ratio, suppleat alma fides.

Parisius maturo gradus; mihi dulcis alumna
Tempore Primatis, Aurelianis, ave.
Instruit ad versus pueros haec summula, nomen
Ex re sortitur : summa docere potest.
Vive, precor, nec formida livoris hiatum,
Summula, per menses emodulata duos.
Haec memini, meminisse juvat; sat prata biberunt.
Explicit emeritum Vindocinensis opus.

Et si quid residuum fuerit, igne comburatur, id est Spiritui sancto committatur. Amen.

El espacio descubre sorprendido que él es más grande, el tiempo
que él es anterior al tiempo, el fin que él es el fin, el origen que él es el padre.
Es lo inmóvil que mueve todo, es uno y trino,
es tres, es uno; que se honre a los tres como uno solo.
El ojo no lo conoce, el oído no lo oye,
la razón no lo entiende; que lo supla la fe nutricia.

Como parisino, acelero el paso; te saludo a ti, Orleáns,
mi dulce alumna, en el tiempo del Primado.
Este pequeño compendio instruye a los jóvenes en la versificación,
toma el nombre de su asunto: puede enseñar todo lo importante.
Perdura, te suplico, pequeño compendio, realizado a lo largo
de dos meses, y no temas el ansia de la envidia.
Recuerdo estas cosas, y es grato tenerlas presentes; bastante bebieron los prados.
Y aquí acaba la obra del autor de Vendôme.

Y si algo quedase, que se queme en el fuego; esto es, que sea confiado al Espíritu Santo. Amén.